

Discurso en torno a la superioridad del género femenino



Edición crítica y traducción de
Yolanda Romano Martín y Nadia La Mantia
Colabora: Eleonora de Luca

Colección
MenForWomen. Voces Masculinas
en la Querella de las Mujeres

Vicente González Martín
Mercedes Arriaga Flórez
Daniele Cerrato

Directores
Comité Científico

Patrizia Caraffi, Universidad de Bolonia
Javier Gutiérrez Carou, Universidad de Santiago de Compostela
Irena Prosenc, Universidad de Lubiana
Mirella Marotta, Universidad Complutense de Madrid
Barbara Meazzi, Universidad de Côte Azur, Francia
Alessandro Ferraro, Universidad de Génova
Marcelo Pereira Lima, Universidad Federal de San Salvador de Bahía, Brasil
Gladys Lizabe, Universidad Nacional de Cuyo, Argentina
Ana María Díaz Marcos, Universidad de Connecticut, USA
Rodrigo Browne, Universidad Austral de Valdivia, Chile
Monica Farnetti, Universidad de Sassari
Matteo Re, Universidad Rey Juan Carlos de Madrid
Roberto Trovato, Universidad de Génova
Ellen Patat, Universidad de Estambul, Turquía
Julia Benavent, Universidad de Valencia
Daniela de Liso, Universidad Federico II de Nápoles
Matteo Lefevre, Universidad de Universidad de Roma "Tor Vergata"
Raquel Gutiérrez Sebastián, Universidad de Cantabria

Yolanda Romano Martín y Nadia La Mantia (eds.)
Colabora: Eleonora de Luca

**DISCURSO EN TORNO
A LA SUPERIORIDAD
DEL GÉNERO
FEMENINO**

Francesco Agostino della Chiesa

Dykinson, S.L.

2024

Discurso en torno a la superioridad del género femenino
Francesco Agostino della Chiesa
Yolanda Romano Martín, Nadia La Mantia (Eds.)

Esta publicación ha sido financiada con el proyecto I+D del MINECO
“Menforwomen. Voces masculinas en la Querrela de las Mujeres”.

Proyecto PID2019-104004GB-I00 de investigación financiado por:



Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de Editorial Dykinson S.L. El presente volumen cuenta con el VB del Comité Científico de la Colección y ha sido sometido a evaluación por pares doble ciego.

© De la introducción, de la edición crítica bilingüe y traducción: Yolanda Romano Martín y Nadia La Mantia

© Del texto: Agostino della Chiesa

© De la presente edición: Dykinson S.L.

© Diseño portada: Belén Abad de los Santos
1º edición: 2024

Editorial Dykinson S. L.
Meléndez Valdés, 61 – 28015 Madrid, España
Internet: <https://www.dykinson.com/>
E-mail: info@dykinson.com

ISBN: 978-84-1170-974-3

DISCURSO EN TORNO A LA
SUPERIORIDAD DEL GÉNERO FEMENINO

Agostino DELLA CHIESA

EDICIÓN CRÍTICA BILINGÜE Y TRADUCCIÓN
YOLANDA ROMANO MARTÍN Y NADA LA MANTIA
COLABORA: ELEONORA DE LUCA

SOBRE LAS AUTORAS

Yolanda Romano Martín es doctora en Filología Italiana y profesora Titular de Filología Italiana en la Universidad de Salamanca desde 1998. Forma parte de los grupos de investigación: “Escritoras y personajes femeninos en la literatura” de la Universidad de Salamanca, “Escritoras y Escrituras” de la Universidad de Sevilla y “Voces femeninas en la literatura y la cultura europeas” de la Universidad de Oviedo. Ha participado en los proyectos de investigación financiados: Menforwomen. Voces Masculinas en la querella de las mujeres en Italia; (2020-2024), Literatura prohibida. Estudio de la censura de libros italianos en la España de los siglos XVI y XVII y su incidencia en Andalucía; (2021-2023). Sus líneas de investigación están ligadas a la traducción y a la recepción literaria española e italiana, a los estudios de género en la lengua y la literatura.

Nadia La Mantia es licenciada en Filología Italiana y Graduada en Filología moderna por la Universidad de Salamanca, Doctora en Filología Moderna por la misma Institución con una tesis de Investigación sobre la presencia del erotismo y la sexualidad en las obras de algunas de las escritoras más conocidas de la isla de Cerdeña. Profesora de Lengua española para el Departamento de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad de Sassari desde 2019. Forma parte de los grupos de Investigación “Escritoras y personajes femeninos en la literatura” de la Universidad de Salamanca y “Escritoras y Escrituras” de la Universidad de Sevilla; además, es miembro del proyecto de investigación financiado “MenforWomen. Voces Masculinas en la querella de las mujeres en Italia”. Sus investigaciones se centran en los estudios de género en la lengua y literatura y en las producciones literarias de las mujeres escritoras de su Cerdeña natal.

Eleonora de Luca estudia *Mediación Lingüística e Italiano como Segunda Lengua* en la Universidad de Palermo y, tras un periodo de estudios en la Universidad de Granada, se licencia en 2017. Se especializa en 2019 en *Traducción* en la Universidad de Turín y en 2020 se encuentra en Salamanca donde, además de acercarse a la enseñanza, comienza un doctorado en *Traducción Literaria de Textos Italianos*. En la actualidad vive en Bilbao donde, tras ser lectora en la Escuela Oficial de Idiomas (HEOI) de la misma ciudad, enseña italiano en Euskaditalia, centro de lengua y cultura italiana

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN CRÍTICA

AGOSTINO DELLA CHIESA Y LA QUERRELLA DE LAS MUJERES.....	7
1. El <i>Theatro delle donne letterate</i> (1620).....	7
1.1. Las fuentes de la obra	11
2. Las mujeres españoles ilustres en El <i>Theatro delle donne letterate</i> (1620)	14
3. Análisis paratextual	19
4. Referencias bibliográficas.....	22

OBRA

DEDICATORIA.....	25
DISCURSO EN TORNO A LA SUPERIORIDAD DEL GÉNERO FEMENINO.....	29
TEATRO DE LAS MUJERES LITERATAS	71

AGOSTINO DELLA CHIESA Y LA QUERELLA DE LAS MUJERES

Yolanda ROMANO MARTÍN
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Nadia LA MANTIA
UNIVERSIDAD DE SASSARI

1. EL *THEATRO DELLE DONNE LETTERATE* (1620)

En 1620 Della Chiesa publica la obra objeto de nuestro estudio titulada: *Theatro delle donne letterate, con un breve discorso della preminenza e perfezione del sesso donnesco* editada en Mondoví. El autor dedica su obra a la duquesa de Mantua y de Monferrato, Margarita de Saboya, quien para él era el más claro ejemplo de mujer ilustre y docta, a la que atribuía enormes valores y virtudes, por su intelecto y su capacidad como regente.

El catálogo de Della Chiesa continúa una tradición que se enmarca claramente en el intenso debate de la Querella de las Mujeres en el que numerosos fueron los intelectuales que defendieron posiciones a favor y en contra de la cuestión femenina.

Como su propio autor nos indica en la introducción, su pretensión es la de presentar una obra donde aparezcan,

(...) non cavalieri armati, non robusti gladiatori, non Tigri, Orsi, Leoni, ne altre rabbiose fiere, per squarciar loro le membra, come solevano fare anticamente i Romani, per dar solazzo al popolo, ma bene lunghissima schiera di sante donne, valorose, Regine e altre gran Signore, le quali di così alta virtù, sottile ingegno dotate, hanno con scritti, e opere loro talmente illustrato il femminil sesso, che ben dire, chi con dritto occhio rimira, non essere quello meno del nostro sufficiente ad apprendere le scienze e virtù liberali (Della Chiesa, 1620:12)

El catálogo de mujeres de Della Chiesa no tiene límites temporales o cronológicos, pues se trata de la recopilación de unas 550 mujeres que va presentando en orden alfabético sin ningún tipo de distinción, ni de categorización. Por ello, la selección de Della Chiesa representa la corriente más abierta dentro de la Iglesia y responde a la intención del autor de catalogar bajo una perspectiva individualista renacentista.

En la obra se documenta la existencia de un numeroso elenco de mujeres escritoras, lo que supone un cambio sustancial respecto a los precedentes catálogos, de hecho, las figuras femeninas que suelen aparecer en la historia medieval y moderna, a no ser que fueran reinas o santas, lo hacen tímidamente, casi escondidas y en el Renacimiento sigue en vigor la regla según la cual estas no debían desempeñar papeles semejantes a los de los varones, ni recibir la misma educación.

A pesar de eso, hubo excepciones y Della Chiesa decidió hablar precisamente de todas y cada una de ellas, indistintamente y sin prejuicios, las mismas que Ginevra Conti, en su libro *Donna e società nel Seicento* (1917), define mujeres ilustres y mujeres fuertes. Es más, en un pasaje del texto introductorio, Della Chiesa se disculpa con las reinas y nobles aristocráticas damas por haberlas equiparado con otras de baja condición, pero sin embargo de alto intelecto:

E supplico le principesse e grandi signore di non aver sdegno, se in compagnia di bassissima qualità e condizione, di altre più letterate; che pudiche e continenti, poichè l'intenzione dell'Autore, non fu parlar delle donne illustri per potenza di stato, o nobiltà di sangue, ma solamente delle virtuose, e letterate.
(Della Chiesa, 1620: 50)

Una de las novedades más importantes respecto a las obras de alabanza a las mujeres escritas precedentemente, es que el *Theatro* representa un punto de partida de la historia de la literatura femenina. Como ya se ha dicho anteriormente, el catálogo de figuras femeninas escogidas por Della Chiesa es considerable. El autor sigue una pauta sencilla pero eficaz que es la de elegir, como único criterio de aparición, el orden alfabético

(orden que respetaremos en la traducción, manteniendo así el nombre original de dichas mujeres).

Las mujeres elegidas por Della Chiesa pertenecen a ámbitos diferentes de la cultura y de la sociedad y entre ellas destacan: las filósofas, médicas, músicas, santas, reinas, princesas, monjas, profetisas, personajes mitológicos, personajes bíblicos, poetas, mecenas, escritoras, matemáticas o profesoras.

Todas ellas vivieron en un arco temporal que iría desde la antigüedad, incluso antes de Cristo, hasta finales de 1500.

La procedencia de estas mujeres es también variada pues, aunque prevalezcan las italianas por razones obvias, presenta otras que él juzga extraordinarias, originarias de países como: España, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Egipto o la antigua Grecia y Roma.

Entre las intelectuales más destacadas por sus ideas modernas y profeministas encontramos, por ejemplo, a Christine de Pizan - que Della Chiesa llama Cristina Pisana- un personaje que marcó una época al ser la verdadera iniciadora de una corriente que defendía los derechos de las mujeres. Recordemos que sería la fundadora de la agrupación femenina *La Querelle de la Rose* que nace con la intención de difundir la idea de la necesidad del acceso al conocimiento de las mujeres. También está Louise Labé - Aloisa Laba para el autor -, llamada en aquellos tiempos la Safo de Lyon por su declarada postura hacia la liberación sexual femenina.

En la categoría de escritoras y poetas podemos citar a excelsas autoras italianas, que ya tenían un gran reconocimiento en su época como Moderata Fonte, Honorata Pecci, Honorata Tancredi, Isotta Brembatta, Gaspara Stampa, Isabella Sforza, Laura Brenzone, Lucrezia Tornabuoni, Irene de Spilimbergo, Margherita Sarrocchi, Tarquinia Molza, Tullia d'Aragona, Veronica Franco, Vittoria Colonna, entre otras muchas.

No faltan los más nobles linajes italianos del siglo XVI como los Saboya, Sforza, de Este, Médici, Gonzaga, Della Rovere, Strozzi o Tornabuoni, los cuales, sin duda, contribuyeron a engrandecer la cultura de su país.

En el ámbito de las mujeres pertenecientes a la realeza destacan las reinas de Escocia, Inglaterra, Navarra, Aquitania, Francia o Austria, además de las provenientes del mundo antiguo

como Atosa, Basine, Mirte, Melanto, Marzia Proba, Isis o Zenobia, por citar a algunas de ellas.

Encontramos un numeroso grupo de filósofas, algunas muy osadas para la época de Agostino Della Chiesa, pues recordemos que estaba muy activa la labor censora de la Inquisición italiana. Podemos recordar a Safo y Elefantis, famosas por sus escritos dedicados a las prácticas eróticas y sexuales, Lastenia de Mantinea, Hiparquía, Leontio, Hortensia Romana o Hipatia de Alejandría, una mujer que ha pasado a la historia por su lucha contra la intolerancia y la negación del conocimiento a las mujeres.

Las religiosas, monjas, abadesas o prioras forman un nutrido grupo de mujeres y todas ellas destacan por su brillantez intelectual, además de por sus incuestionables valores cristianos; es el caso de Claudia Sessa, Colomba Milanese, Elizabeth Barton, Maddalena Strozzi, Illuminata Bembo, Herrada de Landsberg, Ilda Horesvida, Ildegarda da Pinguia, Hroswitha, Paola Antonia Negri, Rinda, Veronica Binasco, entre otras muchas.

Sin olvidarnos de las santas italianas o extranjeras como Santa Febronia, Santa Brígida, Santa Matilde Hackeborn, Hildelgarda de Bingen, Santa Macrina, Santa Catalina, Santa Melania, Santa Teresa de Jesús, por citar sólo algunas de ellas.

No olvida Della Chiesa ensalzar a aquellas artistas que destacaron en varias disciplinas como la música, el teatro o la pintura; es el caso de la actriz de teatro Isabella Andreini y su nuera Virginia Ramponi Andreini, las compositoras musicales Margherita Archinta y Franceschina Bellamano, la talentosa cantante y compositora Margherita Cacherana, la pintora griega Irene y la renacentista Sofonisba Anguissola.

Es nutrido también el capítulo dedicado a las diosas de la antigüedad, griegas, romanas o egipcias entre las que se encuentran Yambe, Isis, Carmenta, Minerva, Cibeles, Medea, Iasó, o profetisas como las Sibilas.

Las mujeres de Della Chiesa pertenecen en su mayoría al ámbito de las letras, las humanidades o la música, pero están presentes también aquellas que aportaron sus conocimientos sobre la medicina y el arte curativo. Este es el caso de Iaso, Eleonora Maltraversa, Chiara de' Nobili, Dorotea Bocchia, Trotula, o las ya citadas Ildegarda da Pinguia o Ildegarda de

Bingen. Las matemáticas, la astrología o la filosofía son asimismo disciplinas en las que sobresalieron algunas de estas mujeres, sobre todo las que vivieron en la antigua Grecia como Agnódice de Atenas, Arria, Hipatia de Alejandría, Myia espartana, Hipparchia Maronea, Policrata, Téano y Temistoclea, entre otras.

No podemos concluir esta breve incursión en el elenco de las mujeres elegidas por Della Chiesa sin mencionar a aquellas del pueblo llano que, si bien no pertenecían a la nobleza, en opinión del autor merecían este honor por sus cualidades humanas. De muchas de ellas ni siquiera conocemos su procedencia o apellido, por lo que quedarán en el anonimato.

1.1. LAS FUENTES DE LA OBRA

El autor se basa en una amplia gama de fuentes, algunas de las cuales son fácilmente identificables, ya que son citadas textualmente. Estas fuentes se reducen a las obras, antologías, cartas en las que escritores, filósofos o historiadores mencionan a nuestras damas. Estos intelectuales, contemporáneos o anteriores a Della Chiesa, elogian las cualidades de las mujeres elegidas por el autor y, entre los eruditos, encontramos en el texto a historiadores, poetas, narradores, filósofos, críticos literarios, religiosos conocidos sin bien algunos apellidos no han podido ser identificados.

Recordemos que estamos inmersos en la *Querelle des femmes* época en la que la defensa de las mujeres era un debate constante que generó numerosas obras en favor del intelecto femenino:

Nella letteratura più o meno paradossale a favore delle donne, lo spazio dedicato alle donne illustri dell'antichità era notevole: esse corredavano il discorso sulla donna e i loro nomi echeggiavano dai cataloghi del *De Claris Mulieribus* di Boccaccio in poi, passando per *l'Officina* di Ravisius Taxtor (1520), agli scritti sulla nobiltà delle donne di Mario Equicola (1501), Galeazzo Flavio Capra (1525), Cornelio Agrippa tradotto da Francesco Coccio (1544). Lodovico Domenichi (1549), Domenico Bruni (1552), solo per citare alcuni tra i più noti, per giungere agli scritti delle donne stesse, primo fra tutti quello di Lucrezia Marinella (1600). (Carinci, 2018: 28)

Por este motivo, Della Chiesa busca confutar su opinión con las ya encontradas en las obras de estos autores filóginos. Entre los anteriormente mencionados se encuentra el humanista toscano Giovanni Boccaccio y su obra *De mulieribus claris* (1361), un verdadero referente para Della Chiesa, no sólo por esta famosa obra de corte feminista sino también por su *Genealogia deorum gentilium* (1350), en la que presenta una recopilación de leyendas de la mitología griega. El nombre del excelso autor toscano lo encontramos relacionado con Margherita di Cambis, Andrea Acciaiuoli, a quien le dedicó el *De mulieribus claris*, Angela Nogarola, las nueve musas o Istrina.

Uno de los escritores al que alude Della Chiesa es Giuseppe Betussi, un autor que en su trayectoria había mantenido un estrecho contacto con las mujeres. Su filoginia no era ocasional, sino que fue una constante en su carrera literaria. Tenía por costumbre incluir en sus diálogos a una mujer como personaje con la clara intención de visibilizar tanto su belleza física, como sus cualidades intelectuales. En el *Theatro*, Della Chiesa recurre a Betussi cuando describe a Franceschina Baffo, Alda Torella, Bianca Collalto, Laura Brezone, Livia Torniella o Eleonora Ravoira. Precisamente a esta última, que se trata en verdad de Eleonora de la Ravoire Falletti, Betussi le dedicó el diálogo titulado *La Leonora. Ragionamento sopra la vera bellezza* en 1557.

No podía faltar como fuente de nuestro autor la obra del humanista, traductor, editor y erudito Lodovico Domenichi quien ofrecía una opinión positiva de las mujeres convirtiéndolas en protagonistas de sus escritos, ya sea en las *Rime* o los *Detti et fatti de diversi signori et persone private, i quali comunemente si chiamano facetie, motti, et burle* o en su obra más conocida de 1549, *La nobiltà delle donne di m. Lodovico Domenichi*. Della Chiesa alude a este eminente intelectual cuando describe a Fulgentia Luzzara, Candida Gattasca, Laura Battiferra, Laudomia Fortegurra, Livia Torniella o Olimpia Morata, entre otras. Todas ellas eran conocidas escritoras de la época.

El humanista italiano de mediados del XVI, Ortensio Lando, es otra de las fuentes en las que bebe Della Chiesa. En sus obras el humanista destacó por su férrea defensa de las mujeres y su excelencia de intelecto. Participó de lleno en el debate, muy en

boga en la época, sobre la condición femenina, con la publicación de distintas cartas dirigidas a las mujeres que recoge en la obra *Le lettere di molte valorose donne, nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia, ne di dottrina alli huomini inferiori*, publicado en Venecia en 1548. Lo encontramos citado en la descripción de una de las mujeres más notables del *Theatro*, la noble Isabella Gonzaga, además de Caterina Visconti Borromeo, Cornelia Piccolomini y Emilia Rangoni.

El escritor y cartógrafo italiano Girolamo Ruscelli es protagonista también en nuestro *Theatro*. Fue un polémico intelectual por sus publicaciones consideradas peligrosas por la Inquisición. Publicó una recopilación de rimas de autores de Brescia titulada *Rime di diuersi eccellenti autori bresciani...tra le quali sono le rime della Signora Veronica Gambarà, & di M. Pietro Barignano, ridotte alla vera sincerità* loro publicada en 1553 donde incluirá a diversas poetas excelentes. Es por este motivo por el que Della Chiesa lo nombra en relación con poetas italianas de gran notoriedad en su época, como Chiara Pascalica, Costanza di Nuvolarà, Lucia Albani Avogadro o Lucrezia Gonzaga.

La obra de Alessandro Piccolomini aparece con frecuencia en el catálogo de Della Chiesa. Este filósofo, dramaturgo, astrónomo, humanista y escritor italiano participó del debate femenino en diversas obras. Seguramente la más notoria fue *Il Dialogo della bella creanza delle donne, o La Raffaella* de 1539, precisamente aparece mencionada en la descripción de Laudomia Forteguerra, a quien dedicó la obra.

Entre las fuentes citadas por nuestro autor no puede faltar André Tiraqueau – Andrea Tiraquello en el *Theatro* – político y jurista francés que en siglo XVI se sumó a la controversia de la *Querelle des femmes* con una discusión sobre el contrato de matrimonio, que posteriormente se extendió abarcando el tema de la posición o *status* de la mujer en la sociedad, sus roles básicos, el acceso a la educación y el respeto de sus derechos.

Sumamos a esta lista de intelectuales la figura de diversos historiadores como Bernardino Scardeone, religioso e historiador, al igual que el monje Cherubino Girardacci, el francés Jean Boucher (Giovanni Bocchietto para el autor) o Marin Sanudo (Sanuto para Della Chiesa), cuyos *Diarii* no podían faltar entre

las fuentes señaladas en el *Theatro*. Toma asimismo como referencia las investigaciones llevadas a cabo por el historiador Ludovico Della Chiesa, uno de los mayores expertos en la historiografía piamontesa, debido sobre todo al número elevado de damas piamontesas.

Además de estos reconocidos autores de pensamiento filógino, Della Chiesa no olvida mencionar a poetas y escritores de su tiempo, quienes en sus obras habían citado, a su vez, a las mujeres que aparecen en el *Theatro*. Es el caso, por ejemplo, del poeta Marco Bandarini que incluye Isabella Malatesta como una de las grandes oradoras de su tiempo, de Matteo Bandello quien dedica una *Novella* a Lucrezia Gonzaga, de Torquato Tasso, Cesare Boronio, Lodovico Paterno, Pedro Pablo de Ribera, Joan Pérez Moya, Domenico Veniero, Luigi Pulci, Gian Giorgio Trissino, Giovan Battista Gelli, Girolamo Muzio, Leandro Alberti o Sperone Speroni, sin olvidar a los clásicos griegos, Homero de Bizancio, Epicuro, Píndaro de Tebas, Platón, Nicandro, Suida o los romanos, Quinto Hortensio, Lucio Licinio Crasso, Plinio, Cicerón, Varrón, o Lactancio entre otros.

2. LAS MUJERES ESPAÑOLAS ILUSTRES EN EL *THEATRO DELLE DONNE LETTERATE* (1620)

Dada la interesante aportación de las mujeres españolas presentes en el catálogo no podemos evitar ahondar en estas figuras, algunas de ellas poco conocidas incluso en nuestro país.

Por este motivo seguiremos las mismas pautas escogidas por el autor, es decir respetar, como único criterio, el orden alfabético. La primera mujer española que nos presenta Della Chiesa es Anna di Valiegas, es decir Ana de Vallegas, de la que no menciona ni la fecha de nacimiento ni los datos relativos a su familia; probablemente sea la hija de Juan López de Vallegas y Segovia y Ana Pacheco, nacida en Medina del Campo, muy erudita en el estudio de las Letras, en particular en el arte oratoria, de la que Della Chiesa destaca algunas obras en lengua española.

Ana de Orosio (1560), o sea Ana de Osorio, natural de Burgos, “nobilissima città di Spagna” (Della Chiesa, 1620:71) fue muy apreciada por el singular intelecto y sabiduría presentes en

algunas de sus obras de carácter religioso, fruto de su excelente ingenio, caracterizadas por un estilo pulcro y agradable.

De Ángela de Barcelona, “città principale del Regno di Valenza in Spagna” (Della Chiesa, 1620:77) de cuyo apellido no se acuerda, remarca su educación humanista y el conocimiento de las lenguas griegas y latina, además del estudio del arte oratoria, y la destreza con la que competía en las Academias con los hombres más eruditos, demostrándoles “quanto vaglia, e possa l’ingegno d’una donna essercitata” (Della Chiesa, 1620;71).

A las hermanas Sigea de Toledo, Ángela y Luisa, les dedica más de una página en las que relata las dotes de ambas, algo que en pocas ocasiones ocurre en el *Theatro*. De hecho, estas dos mujeres son personajes emblemáticos del Siglo de Oro, conocidas no sólo por su sabiduría y erudición en diversos ámbitos de las Humanidades, sino también por su origen: hijas de Diego Sigea, ‘el Toledano’, discípulo de Antonio de Nebrija y Demetrio Ducas, Alfonso Zamora y López de Estúñiga, recibieron una educación políglota idéntica a las de sus hermanos varones, dominando, además del castellano natal, el francés, el latín, el griego y el portugués. Ambas hermanas, siendo muy jóvenes, en calidad de damas latinas entraron en las cortes de la reina doña Catalina y luego de la Infanta doña María de Avis, hermana de Carlos V, quien quiso rodearse de mujeres que cultivaban la filosofía, la gramática, la poesía, el teatro y demás conocimientos que integraban la formación multidisciplinar de humanismo renacentista. Las dos desempeñaban la labor de secretarias de la infanta y se encargaban de organizar tertulias y reuniones literarias y filosóficas con las personalidades más influyentes de aquel tiempo; sin embargo, la que más destacó fue Luisa: formada en literatura, historia, poesía, y todas las disciplinas humanísticas, despuntó en el ámbito de la filología, siendo muy pronto una muy reputada políglota, además de latín, griego, castellano, francés, portugués e italiano – algunos decían que los propios escritos de Dante parecían menos toscanos comparados con los suyos – dominaba estupendamente las lenguas orientales: hebreo, árabe y caldeo – siriaco. Con tan sólo 18 años compuso un culto texto políglota que le dedicó al papa Paulo III en las cinco lenguas que conocía, dejándole asombrado. Enseguida empezó a impartir ella misma clases en la corte portuguesa y fue preceptora de la infanta

María; en esa misma época, compuso su famosa obra poética en latín, *Syntra*, o el diálogo *Duarum virginum colloquium de vita áulica et privata*. Muy pronto fue conocida, citada y alabada no solo por los intelectuales portugueses, sino también por los españoles e italianos. Para la posteridad quedaron sus dos obras en latín, así como un amplio epistolario latino, compuesto por veinte cartas más otras seis castellanas, un conjunto de poesías, en latín y en castellano, y su obra más emblemática, *Syntra*, fue traducida al castellano en 1878 por Menéndez Pelayo. Asimismo, su *Diálogo* se tradujo a muchas lenguas: se trata de un coloquio, muy erudito, en latín y griego, entre dos jóvenes, la romana Flaminia y la sienesa Blesilla, que defienden respectivamente una, la vida urbana y cortesana y la otra, la vida rústica y campesina. Con sus obras, Luisa Sigea, siglos después, se convirtió incluso en un personaje literario ya que, a mediados del siglo XIX, la escritora romántica Carolina Coronado noveló su vida en su libro titulado *La Sigea*. Es interesante saber que a Luisa también se le atribuye una novela erótica, *Aloisia Sigeae, Toletanae, Satyra sotádica de arcanis amoris et veneris, Aloisia hispanice scripsit, latinitate donavit Joannes Meursius*, es decir *Sátira sotádica sobre los arcanos amores de Venus, escrita por Luisa Sigea y traducida al latín por Juan Meursius*, también conocida como *La academia de las damas*, muy difundida entre los círculos libertinos europeos.

De la ilustre salmantina Beatrice Galindes, es decir Beatriz Galindo, Della Chiesa no escribe mucho ya que, como bien explica, “di lei si potrebbe dire molte cose, ma per esservi altri, che a bastanza hanno scritto, diró solo ch’essendo eloquente oratrice, compose e recitó eleganti orationi” (Della Chiesa, 1620:93).

De Camila de Aragón (1500), noble mujer y esposa de Constanzo Sforza, Catalina de Ribera (1560), perteneciente a la poderosa familia de los Alcalá, Catalina Estrella (1500), hija del cronista más famoso de la corte del rey Felipe II, la poeta antequerana Catalina de Trillo (1567), Juana de Albret (1556) y Catalina de Navarra (1595), hijas de los reyes de Navarra, Juana de Aragón (1506), hija de los Reyes Católicos, la escritora salmantina Cecilia Enríquez y la profesora Francisca de Nebrija (1579), Della Chiesa destaca su erudición, el dominio del griego

y el latín en sus composiciones y en sus escritos y alaba su condición de mujeres ilustradas independientemente de su linaje o procedencia.

Las reinas Juana de Navarra (1380) y Juana de Francia (1300) merecen estar en este catálogo no sólo por su obvia condición de mujeres nobles, sino también por su erudición y su índole de damas pías y generosas con su pueblo; sin embargo, el personaje que más nos ha llamado la atención ha sido la figura de Juliana Morell (o Morella), niña prodigio catalana. Con tan sólo cuatro años aprendió a leer y a escribir con suma facilidad y a los 13 dio muestras de su singular intelecto hablando perfectamente el catalán, el español, el griego y el latín. A los doce años dominaba también el francés, el italiano, el árabe y el siríaco. Poco después, llegó a leer y a escribir en catorce idiomas. Esta joven superdotada se dedicó también al estudio de la filosofía, las matemáticas, el derecho civil y canónico, además de la astronomía, la física y la música. Siendo aún una niña, empezó a impartir clases de lógica en la ciudad de Lion mientras prestaba servicio en la corte de Margarita de Austria, reina de España, lo que le valió el grado de Doctora summa cum laude por escribir una tesis precisamente sobre este tema. Della Chiesa nos cuenta que, finalmente, decidió consagrarle su vida a Dios y al estudio de la filosofía y de sus leyes y tomó los hábitos de la orden de los Capuchinos; sin embargo, el autor reconoce que, en el momento de la redacción del *Theatro*, so sabe si Juliana sigue viva.

Siguiendo con nuestro orden alfabético encontramos a Lorenza Zorita (1570) que según nuestro autor fue una de las mujeres más modernas de su tiempo por haber escrito bellísimas poesías y elegantes cartas. Indagando en esta figura descubrimos que se trata de Lorencia de Zurita, esposa del secretario real Tomás Gracián e hija de un ilustre gramático profesor de la Universidad de Alcalá, Blas de la Serna, que fue quien le enseñó latín. Otro de sus maestros fue Álvaro Gómez de Castro quien le instruyó en la retórica y en la poesía en castellano y en latín. Era diestra en la música y en el canto además de una envidiable matemática. Lope de Vega le rindió homenaje citándola en su obra *Laurel de Apolo*, donde cantó sus egregias dotes. Se sabe que escribió composiciones poéticas, pero se desconoce su rastro.

De María Saviote (1564) poco podemos aportar dado que los únicos datos con los que contamos están relacionados con su origen en Úbeda. Según recoge el catálogo de Pedro P. de Ribera era una mujer docta en las lenguas griega y latina y podía presumir de un gran conocimiento de las letras.

A continuación, es presentada la reina María de Austria (1566), hija de Carlos V y esposa del también emperador Maximiliano, su primo alemán. Para Della Chiesa esta imponente reina, sobrina, hija, esposa y madre de emperadores y hermana del rey más poderoso de la cristiandad, merece estar en este elenco de mujeres por su devoción cristiana y su defensa de la religión católica dentro de su corte. Incide también en su ánimo caritativo que no dudaba en visitar a los enfermos en los hospitales o en sus casas y llevarles el Santísimo Sacramento de la Eucaristía.

Una mujer excepcional fue sin duda en su época Margherita Valdaura (1540) para nosotros Margarita Valldaura (1505-1552) esposa del humanista y pedagogo valenciano Juan Luis Vives. La enfermedad de gota que padecía el humanista llevó a Margarita a tener que asumir otros deberes en su vida como el de escribir al dictado las obras de su marido, así como pasar a limpio los apuntes de conferencias y clases que luego enviaba a la imprenta para su publicación. De esta manera logró difundir la obra de su marido cuando ya no tenía las condiciones físicas para hacerlo.

La última española ilustre de nuestra obra es Oliva Sabugo (1585) conocida como Oliva Saucó de Nantes que nace en Alcaraz, provincia de Albacete, en 1562 y muere posiblemente en 1646. Fue una mujer digna filósofa, pensadora, humanista y doctora. Pero, a pesar de que en vida fue reconocida por sus coetáneos, pronto sus ideas fueron adoptadas por otros como propias y siglos después se le llegó a negar su talento. En 1587 escribe la obra, calificada como enciclopédica: *Nueva filosofía de la naturaleza del hombre, no conocida ni alcanzada de los grandes filósofos antiguos; la cual mejora la vida y la salud humana*. Esta obra compuesta por cinco tratados abordaba diferentes y modernos temas como la libertad del individuo, el pacifismo, la dignidad humana o la medicina psicosomática. Su obra tuvo un enorme éxito y llegó a conocerse en toda Europa; sin embargo, investigaciones posteriores han llevado a pensar que la obra fue escrita por Miguel

Sabuco como reza en su testamento de 1588. Este reveló que puso a su hija como autora para darle nombre y honra, pero no el fruto y el provecho. Si bien en el testamento de doña Oliva redactado cuando tenía 83 años, en 1646 no hace alusión a la obra, ni a su autoría, parece ser que ante notario se retractó de la autoría del libro declarando no ser suya. Desde entonces existe un conflicto entre detractores y defensores de la autoría de Oliva Sabugo.

3. ANÁLISIS PARATEXTUAL

El proceso de traducción del *Theatro* de Agostino Della Chiesa se ha llevado a cabo siguiendo unos criterios dictados principalmente por dos factores: las características intrínsecas del mismo texto y la necesidad de poder presentar al lector una obra filológicamente correcta en todos sus aspectos.

En primer lugar, se ha tenido en cuenta el momento exacto en el cual se enmarca la obra desde un punto de vista histórico, cultural y político - la Contrarreforma – que nos ha proporcionado las claves para interpretar la actitud y el pensamiento del autor, sorprendiéndonos, en ocasiones, por su postura y sus elecciones. De hecho, no hay que olvidar el papel que el autor revestía en la Italia de aquel tiempo, en calidad de eclesiástico miembro de una de las familias más respetadas y conocidas. De esta manera ha resultado fácil entender la presencia de mujeres pertenecientes a distintos ámbitos de la vida.

Hemos elegido mantener y respetar el orden alfabético presente en el texto original omitiendo la preposición *di* que el autor emplea, emulando a los escritores latinos, para presentar a todas las protagonistas. En el texto traducido los nombres se reproducen exactamente igual a la versión original; sin embargo, en los casos en los cuales existen en la lengua española hemos preferido traducirlos entre paréntesis.

Al tratarse de una obra del siglo XVII es más que obvio encontrar algunas erratas de imprenta o errores de sintaxis, que hemos obviado volviendo a elaborar el texto para darle más coherencia y fluidez.

Considerando la tipología de fuentes de las que dispuso Della Chiesa, la imposibilidad de poder contrastar las informaciones que recopiló y la veracidad de las mismas, ha sido muy frecuente encontrar alguna que otra incongruencia por lo que concierne no sólo a las fechas en las que enmarca a las protagonistas, sino también a su identidad, en estos casos hemos solucionado estos inconvenientes adoptando diferentes soluciones.

Las notas a pie de página han sido la herramienta principal que hemos empleado para profundizar sobre algunos datos relativos a las mujeres en cuestión, aclarando su identidad, ubicándolas correctamente en el momento histórico en el que vivieron y corrigiendo aquellos datos imprecisos que podrían dar lugar a confusiones.

Es el caso de la italianización de los nombres o de la feminización de los apellidos *Giovanna Seve*, en lugar de *Jeanne Scève*, o Aurelia Petruccia, en lugar de Petrucci. Es evidente, en muchos casos, que Della Chiesa conociese otros idiomas, en particular el francés.

La fecha de ubicación de las literatas no es la de nacimiento o muerte sino aleatoria, que coincide con la época en la que vivieron, publicaron sus obras o destacaron por sus méritos. En los casos en los que el autor ha omitido la fecha, entre paréntesis lo hemos especificado.

Por lo que atañe las fechas antes de Cristo, por ejemplo, en el caso de *Ana Hebrea ne gl'anni del mondo 1820*, no sabemos cuáles fueron los criterios seguidos por el autor para indicar momentos tan precisos en la historia, que hasta para nosotros, hoy día, resultan ser casi imposibles de determinar.

La presencia de las mayúsculas y minúsculas en el texto original es, asimismo, aleatoria, por ello hemos optado por la unificación según la normativa actual.

Muy ardua ha sido la labor relativa a la puntuación presente en la obra. Ha sido necesario volver a elaborar el texto quitando, desplazando u omitiendo los signos de puntuación que han dificultado la comprensión del texto en muchas ocasiones. Por ello, lo hemos adaptado para dar coherencia siguiendo la normativa ortotipográfica española

Hemos preferido no traducir las partes del texto que aparecen en latín, pues tanto las erratas tipográficas como los signos de

puntuación casuales han obstaculizado el intento; sin embargo, hemos traducido al español solo las rimas que existen también en castellano.

Hay términos en italiano que no tienen una traducción exactamente igual en castellano. Es el caso de la palabra *Cavaliere* que sería incorrecto traducir al español con el término ‘caballero’, pues la figura del *Cavaliere della Repubblica*, presente en la cultura italiana desde siempre, es un título honorífico que se otorga a las personas que hayan conseguido grandes resultados en nombre del Estado italiano en el campo de las ciencias, las artes, la economía o la investigación.

Hemos preferido el adjetivo ‘poetisa’ en lugar de ‘poeta’: aunque en la actualidad se prefiere utilizar el término neutro, creemos que es el más adecuado en estas circunstancias dado el tema de la obra y la fecha en la que se compuso.

Cuando, al final de cada listado de mujeres reunidas bajo la misma letra el autor menciona un grupo de ellas, nos limitamos a citarlas sin buscar más informaciones, pues no estimamos que se tratara de figuras importantes, de lo contrario Della Chiesa le hubiera dedicado unos párrafos.

No podemos concluir este breve análisis paratextual sin antes decir que, cuanto más avanzábamos en la investigación del texto, más nos dábamos cuenta del tesoro que teníamos entre nuestras manos. Es increíble imaginar cómo Della Chiesa y sus contemporáneos pudieran ser capaces de elaborar unas obras tan completas y complejas sin tener las herramientas de las que disponemos hoy en día los investigadores y los filólogos.

Por eso, el valor de su trabajo y su aportación en nuestra cultura es algo inestimable.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

ARRIAGA FLOREZ, M. DURACCIO, C., Arriaga Flórez Mercedes, Duraccio Caterina “El catálogo de escritoras italianas de Francesco Della Chiesa”, *Anuario de Estudios Filológicos*, n. 47, 2024.

- BOUCHET, J. (1557). *Les annales d'Aquitaine : faict et gestes sommaires de roys de France, Angleterre, pais de Naples et Milan*. Poitiers: E. de Marnef.
- CAPRA, Flavio Galeazzo (1525). *Della eccellenza e dignità delle donne*, Venecia.
- CARINCI, Eleonora (2018). *Modelli, autorialità e donne illustri nella letteratura scientifica e filosofica italiana del Cinquecento: Maria Gondola e Camilla Erculiani*, Venecia: Ca' Foscari.
- CASTRONOVO, Valerio (1965). *Samuel Guichenon e la storiografia del Seicento*, Turin: Giappichelli.
- BETUSSI, Giuseppe, (1557) *La Leonora. Ragionamento sopra la vera bellezza*, Lucca: Vincenzo Busdrago.
- BRUNI DA PISTOIA, Domenico (1552). *Opera di M. Domenico Bruni da Pistoia, intitolata Difesa delle donne*, Florencia: I Giunti.
- DARDANO, Luigi (1554). *La Bella e Dotta Difesa delle Donne in verso e prosa*, Venecia: H. D.
- DELLA CHIESA, Francesco Agostino (1620). *Theatro delle donne letterate, con un breve discorso della preminenza e perfezione del sesso donnesco*. Mondovì: Editorial.
- DE RIBERA, Pedro Pablo (1609). *Le Glorie immortali de' trionfi ed eroiche imprese di ottocento quarantacinque Donne illustri antiche, e moderne*, Venecia: Deuchino.
- DOMENICHI, Lodovico (1551). *Nobiltà delle donne*, Venecia: Gabriele Giolito de Ferrari.
- GARZONI, Tommaso (1586). *Le vite delle donne illustri della Scrittura Sacra*, Venecia: Domenico Imberti.
- LANDO, Ortensio (1548). *Lettere di molte valorose donne, nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia ne di dottrina alli huomini inferiori / [Hortensius Lando]*, Venecia.
- LUNA, Lola (1996). *Leyendo como una mujer la imagen de la Mujer*, Sevilla: Anthropos.
- MARINELLA, Lucrezia (1601). *La nobiltà et eccellenze delle donne et i difetti e mancamenti degli huomini*. Venecia: appresso Giovan Battista Ciotti.
- POLIZIANO, A. (1541). *Stanza per la giostra del magnifico Giuliano di Piero de Medici*. Venecia: In casa de' figliuoli di Aldo.

- PICCOLOMINI, Alessandro (1545). *Orazione in lode alle donne*, Venecia: Gabriele Giolito.
- PICCOLOMINI, Alessandro (1539). *Dialogo della bella creanza d e le donne o La Raffaella*, Venecia: Curzio Navi.
- RIBERA, Pedro Pablo (1609). *Le Glorie immortali de Trionfi et heroiche impresse d'ottocento quaranta cinque Donne illustri, antiche, et moderne*. Venecia: Evangelista Deuchino.
- TASSO, Torquato (1582). *Discorso della virtù femminile e donnesca*, Venecia: Giunti
- TIRAQUELLO, A. (1569). *De legibus connubialis, et iure maritali*. Lugduni : apud Guliel.Rovilium.
- TIRAQUELLO, A. (1581). *Commentarii de nobilitate et iure primigeniorum*. Lugduni : apud Gulielmum Rouillium.

T H E A T R O

D. E L L E D O N N E

L E T T E R A T E

CON VN BREVE DISCORSO DELLA
Premienza, e perfettione del sesso donnesco.

Del Sig. Francesco Agostino della Chiesa
Dottor di leggi di Saluzzo.



IN MONDOVI, Per Giouanni Giffandi, e Gio
Tomaso Rosi. 1620. Con licenza de' Superiori.

DEDICATORIA

Agostino DELLA CHIESA

DEDICADO A LA SERENÍSIMA E INVICTÍSIMA
MARGARITA DE SABOYA
DUQUESA DE MANTUA.

Era costumbre de los egipcios dedicarle a Mercurio, inventor de las ciencias, todos los libros que se publicaban, pues se trataba de una costumbre y una usanza muy arraigada en aquella cultura: de esa forma, aquellos ilustres autores defendían sus obras de las perversas detracciones de los ignorantes y las presentaban a los hombres eruditos; sin embargo, aprecio mucho más la conducta de la mayoría de los autores italianos y de otras naciones, tanto modernas como antiguas, que reconocen que el sumo Creador es el verdadero inventor de las ciencias y el gran dispensador de bienes: él ha creado en este mundo a los príncipes, a los reyes y a los emperadores para que gobiernen como es debido a los pueblos que deben cuidar, para defenderlos de las opresiones y de las calumnias de los malvados y, con gran autoridad, premiar a los virtuosos y castigar a los malhechores, según sus méritos y deméritos. Los autores suelen publicar sus obras bajo el amparo de estos regentes y gozan de su protección para que todos se beneficien de ello, pues de esta forma, las obras creadas quedan protegidas de la malignidad de los perversos y a disposición de las personas que estiman a los inteligentes y a los virtuosos. Quiero seguir, pues, por este razonable camino para proteger una obra que he escrito con mucho esfuerzo y diligencia, animado por los méritos de algunas sabias mujeres que, por medio de su pluma y tinta, han logrado ser dignas de gloria inmortal: las he reunido para representar unos breves Elogios de las Mujeres literatas, junto con un discurso acerca de la perfección del sexo femenino. No lo hice con el propósito de comparar a estas mujeres con los hombres inteligentes, para que se lleven finalmente los méritos de esta obra, sino que, para protegerla de los ignorantes, he querido que saliera a la luz dedicándosela al glorioso nombre de uno de nuestros invictos príncipes; sin embargo, considerado el tema de mi obra y dado que la misma menciona a muchas ilustres princesas, reinas y emperatrices que reflejan Vuestra perfección, no veo a otra persona mejor a quien pueda dedicársela que no sea Usted, ejemplo de perfección femenina, admirada, venerada,

exaltada por todos los supremos príncipes y mujeres ilustres; pues el cielo no sólo le ha otorgado por encima de todas las princesas de nuestro siglo agudo ingenio, prudencia única, alma noble y espíritu excelente, que toda Italia conoce, sino también todas aquellas cualidades que se encuentran en la perfección femenina, embellecida por una natural inclinación por el estudio de las letras que con gran magnanimidad favorece, apoya y fomenta a todos aquellos que tratan de recorrer la senda de la virtud. Esperando no equivocarme al no brindar esta obra a mis pares, con mucha humildad se la dedico y la consagro a la protección del glorioso nombre de Su Alteza, ya que mi pequeñez no me permite encontrar otra manera de demostrarle la devoción y la reverencia que siento por Usted, le ruego que acepte esta pequeña muestra de la voluntad de mi alma, acompañada por el afecto y esa profunda sinceridad que le ofrezco, para que se vea que Usted no sólo no se indigna, sino que aprecia el hecho de que yo emplee mi tiempo en reverenciarla y honorarla como merece. Y con esto, para terminar, muy humildemente me arrodillo ante Usted y le deseo inmensa felicidad.

En Saluzzo, el día 1 de septiembre de 1620.

De Su Alteza Serenísima
humildísimo y devotísimo servidor
Francesco Agostino Chiesa

DISCURSO EN TORNO A LA SUPERIORIDAD
DEL GÉNERO FEMENINO

Agostino DELLA CHIESA

La virtud ejerce tal fuerza en los corazones humanos, que nos lleva a amar y a elogiar incluso a quienes no nunca hemos visto, y es tan loable en sí misma, que nos impulsa a exaltar incluso a quienes consideramos nuestros enemigos.

Llega continuamente a mis oídos la reputación de la valía de muchas mujeres sabias, que hoy en día, en todas las partes del mundo resplandecen por su erudición, su gentileza y sus modales honestos casi tanto como tantas estrellas, otorgando gloria inmortal al género femenino. Los escritores modernos, movidos por la envidia u otras pasiones, no se han dignado mencionarlas en sus escritos. A pesar de ello, juzgando más que impío ocultar los logros notables de estas mujeres, y más aún cuando de su reconocimiento podrían sacar provecho, he considerado oportuno presentar a los ojos del mundo un teatro en el que no aparezcan caballeros armados, ni robustos gladiadores, ni tigres, ni osos, ni leones, ni otras bestias feroces que arranquen los miembros, como hacían los romanos en la antigüedad, para entretener al pueblo, sino una larguísima serie de santas mujeres, valientes, reinas y otras grandes damas, que de tan elevada virtud, agudo ingenio, han iluminado al género femenino con sus escritos y obras, que los que observan con ojos firmes pueden afirmar que la capacidad femenina para aprender las ciencias y las virtudes liberales no es menos suficiente que la nuestra.

Pero viendo cada día que algunos instigados de forma imprudente, más por el desprecio, el odio y la envidia que, por cualquier razón fundamentada, con su boca llena de veneno, se esfuerzan con sus atroces palabras en morder y desgarrar a las pobres mujeres como perros rabiosos, conculcando y demoliendo su dignidad y reputación, atribuyéndoles maliciosamente muchas faltas que son comunes tanto a los hombres como a las mujeres.

He juzgado oportuno, antes de proseguir (aunque conozco tantas mujeres valientes y sabias que son capaces de desmentir por sí mismas a cualquiera que las haya mencionado con honestidad), dar a conocer al mundo mediante un breve discurso, que la mujer no es menos capaz de obrar bien, ni menos perfecta que el hombre. Lo he hecho, sin recurrir a ficciones, por las que se podrá conocer cuánta excelencia hay en este género. Lo confirmaré con numerosos ejemplos de mujeres valientes que han destacado en todas las virtudes del mundo. Citando, de lugar en

lugar, diversos excelsos doctores, filósofos y poetas consagrados, quienes, aunque eran hombres, y solían a menudo evitar la conversación con las mujeres, no podían; sin embargo, abstenerse de elogiarlas. Si bien algunos no las alababan tanto como exaltaban a los hombres, esto no se debió a que no reconocieran menos su mérito, ni menos valor en ellas, que en ellos; sino más bien porque sabían que sus plumas no eran suficientes para homenajear a lo que superaba con creces toda capacidad de elogio, y evitando así el perder el tiempo en destacar lo que era para ellos mismos más evidente.

Comenzando, pues, con mis argumentos, abordaré primero las insignificantes razones que a largo del día esgrimen los idiotas e insensatos contra las mujeres. No debe sorprender que yo haga al principio lo que otros suelen reservar para el final. Igual que un prudente capitán o general de un ejército, al tener que asaltar una ciudad enemiga, primero derriba las murallas y rompe todos los refugios con los que el enemigo puede defenderse. Por esto yo también, teniendo que luchar contra los enemigos de la mujer, he resuelto aniquilar primero todas las razones, que ellos utilizan en su defensa, y espero hacerlas desaparecer más fácilmente que el rocío ante el sol o la cera frente al fuego, para que, una vez despojado el falso velo con el que se ha tratado de oscurecer el merecido elogio del género femenino. De esta forma, aquellos que entiendan, podrán conocer la malicia y la iniquidad de sus adversarios, y, al mismo tiempo, lo justa y razonable que es la causa de las mujeres.

Aquél que afirma que la mujer es un ser imperfecto e incapaz de realizar ningún acto virtuoso, fundamenta su opinión en estas razones. Viles y de poco mérito son las cosas que no tienen un fin en sí mismas, tal es la mujer, que fue creada para contemplar al hombre. Sostiene que nacer mujer es un defecto y un error de la naturaleza, expresando su deseo de que no se produzcan más que hombres, y los compara a alguien que, al dar a luz a un hijo monstruoso, comprende lo que no querría hacer de ninguna manera. En relación con lo primero, confieso que lo que se hace por la mera contemplación de otros carece de gran mérito, pero niego que el fin propio de la mujer sea servir al hombre, sino más bien hacerle compañía; por el contrario, fue creada para engendrar, gobernar y embellecer el mundo. En verdad, sin ella

el mundo sería una luz oscura, un mar tenebroso y esta vida nuestra una larga muerte.

En cuanto a la segunda, considero que la sustancia de cualquier cosa no puede incorporar en sí misma lo máximo o lo mínimo al mismo tiempo, de modo que, una madera puede ser más perfecta en sustancia que otra, al igual que un hierro más que el otro. Del mismo modo, un hombre no puede ser más perfecto en sustancia que el otro, y, por consiguiente, el varón no será más perfecto que la mujer en la sustancia formal, dado que ambos están incluidos en la especie humana; sin embargo, aquello en lo que pueden diferir es algo accidental, que puede ocurrirle tanto al hombre como a la mujer, como vemos que ocurre diariamente en el mundo. De hecho, nacen más a menudo enanos, jorobados y otras partes defectuosas masculinas, que mujeres. Además de la experiencia, el razonamiento natural da a conocer, que las sustancias húmedas se extienden más fácilmente hacia su fin. Puesto que la mujer es, considerablemente, más húmeda que el hombre, nace más completa y perfecta, en cuanto a la materia de la que hemos sido creados. Por lo tanto, no debe dudarse de la preeminencia del género femenino. Es evidente que la mujer es más noble que el hombre, ya que Adán, nuestro primer padre, fue creado de barro, cosa muy vil y baja, como leemos en el capítulo 2 del Génesis, y Eva a partir de la carne, materia más noble, como leemos en el capítulo 3 del Génesis. Pero que las mujeres se produzcan al azar, lo dejo al juicio de cada individuo, como si la naturaleza no supiera ser sabia proveedora de lo que se pretende, sabiendo bien que sin el género femenino no se puede conservar la generación humana, en la que es evidente la mayor participación de la mujer que del hombre, pues no sólo engendra, sino que asimismo da a luz, amamanta y cría a los hijos. Por esta razón los filósofos desean que las madres amen a sus hijos más que los padres.

Y no hay nadie que no sepa que después de la creación de la mujer, el Dios supremo no hizo ninguna otra criatura, ya que no le quedaba otra cosa más honorable por crear. Y en la mujer la sabiduría y el poder se mostraron como el factor que terminaba y completaba la creación. Al ser por tanto la mujer la última creada, en cumplimiento de todas las obras, se podría expresar un

pensamiento académico en este punto, que el Señor no habría concluido tan magna obra con algo que fuese imperfecto.

En consecuencia, ya que este mundo fue moldeado por el gran artesano bajo la forma de un círculo muy completo y perfecto, era conveniente que concluyera en esa parte que, en sí misma con un nudo muy unido conecta la primera de todas las cosas con la última de todas las demás.

Dios hizo en la creación de la humanidad lo mismo que acostumbran a hacer los pintores, los cuales, queriendo pintar un cuadro, aunque pretendan pintar en él algún Crucifijo u otra figura; comienzan adornando el cuadro con plantas verdes, diversas flores y otros ornamentos, que hacen más alta y bella dicha figura. Después de haber hecho esto, crean la imagen, que, aunque es la última en formarse, fue; sin embargo, la primera en concebirse en la mente del pintor.

Del mismo modo, teniendo Dios la bendita intención de formar a la noble mujer, compuso la gran obra de este mundo y la adornó con intrincados cuadrados y flores. Luego la enriqueció con la creación del hombre y finalmente la perfeccionó con la creación de la mujer.

Hay otros que sostienen que el calor es más perfecto que el frío, y que, por consiguiente, el hombre al ser más cálido que la mujer, debería ser considerado más perfecto. A esto; sin embargo, podría responder con la opinión de algunos médicos antiguos que argumentan que la mujer es más cálida que el hombre. Entre otras razones podría añadir que a las mujeres no les crece la barba por el excesivo calor natural de su cuerpo, el cual consume el superfluo que genera el vello. Además, otra razón que respalda nuestro argumento es que los que son más cálidos son más capaces de generar, y dado que la mujer indudablemente es apta para engendrar, según su naturaleza, y lo vemos ordinariamente a los doce años, y el hombre no antes de los catorce, debemos concluir, que la mujer se mantiene mucho más cálida que el hombre.

No obstante, incluso si se admite que los hombres son más cálidos, no se deduce que sean más perfectos. Aunque el calor en sí mismo puede considerarse más perfecto que el frío, no se aplica a las cosas mixtas y compuestas, pues, si así fuera, el cuerpo más

cálido sería considerado más perfecto, lo cual es falso, ya que los cuerpos templados son más perfectos.

Añado, además, que, aunque se considere que la mujer es más fría en comparación con el hombre, quien, por el exceso de calor se aleja del temperamento, es, sin embargo, tan templada o al menos más cercana al temperamento que el hombre. Esto se da gracias a la humedad proporcional al calor natural, que no se encuentra en el hombre, en el cual, como la humedad es proporcional al exceso de calor es la causa de que se enoje a la menor ocasión y que, en ocasiones, por exceso de ira, pierda el control de sí mismo y que no pueda hacer nada con juicio y prudencia. Esto suele ser nada más que una furia corta, que destruye toda virtud e impide que un hombre sea capaz de ejecutar su propia voluntad. Por el contrario, en las mujeres, en las que, encontrando en el calor una humedad proporcionada, las vuelve templadas, y por consiguiente menos agitadas, y más tranquilas y modestas, de modo que no hacen nada en lo que no tengan confianza previa, y aunque hay algunas puedan estar sujetas a esta falta, en comparación con los hombres, son muy pocas.

Otros, de manera maliciosa califican de inconstantes a las mujeres y sin razón afirman que son más variables que el tiempo, más cambiantes que las hojas expuestas al viento. Afirman que ante el menor desdén descubren hasta los más secretos importantes y que son más coquetas que las meretrices y las cotorras, teniendo siempre en la boca aquel fatídico verso de Sannazaro, donde dice:

Ne l'onde solca e nell'arene femina,
E'l vago vento spera in rete accogliere,
Chi sue speranze fonda in cor di femmina.
Ovvero del Petrarca, dove dice: (*Canzoniere*)
Femmina è cosa mobil per natura,
Ond'io sò ben, che un amoroso stato
In cor di donna picciol tempo dura.

Pero qué falsas e injustas son las injurias con las que la honorable nación de las mujeres es impetuosamente atacada y combatida por estos calumniadores, lo pueden atestiguar claramente quienes hayan leído la historia de la nunca

suficientemente alabada Leona, quien, habiendo sufrido cruel tormento por el tirano Hippias, para que revelara la identidad del asesino de matado su padre, Hiparco, si bien ella estaba plenamente informada de ello, resistió estoicamente cuando fue lacerada de forma miserable. En lugar de pronunciar una sola palabra que pudiera perjudicar a los conspiradores, o más bien dudando de que, vencida por el dolor, no se viera obligada a cambiar su propósito, con un cruel mordisco se cortó la lengua con sus propios dientes y la escupió en el rostro del tirano.

Además, ¿quién desconoce que ninguna promesa de reinos o señoríos, ningún amor o ternura de padres, hijos, hermanos o esposos, ninguna amenaza de crueles tormentos y atroces muertes, ninguna elocuencia de grandes oradores, ningún razonamiento sofisticado de sutiles filósofos y, en fin, que todos los poderes y ciencias del mundo unidos, no tuvieron el poder de apartar del corazón de muchas santas vírgenes el amor que sentían por Nuestro Señor Jesucristo? Jesucristo, quien toleró más fácilmente mil martirios crueles que cambiar en parte su santo propósito. Lo más notable es que muchas de estas vírgenes convirtieron a la verdadera fe a aquellos que, por vanas promesas, habían caído en falsas herejías. Y hubo una virgen que convirtió a su propio rey o ministro, a pesar de que ser atormentada por él. Entre otros ejemplos, Santa Justina convirtió a la verdadera fe a Cipriano el mago, quien, con artes diabólicas, había intentado en vano muchas veces hacerla caer en pecado mortal. Santa Catalina, con su doctrina, convirtió a la fe de Cristo a cincuenta filósofos entre los más sabios del mundo, que se habían unido para convencerla e inducirla a sacrificar a los falsos dioses. Con paciencia y constancia ante crueles tormentos y martirios, que sufrió antes de consentir en la idolatría, indujo a la reina, esposa del cruel Emperador Maximiano, que la tenía atormentada, y a uno de sus cortesanos favorecidos llamado Porfirio, a que se convirtieran al cristianismo y soportaran una muerte atroz por amor a Cristo.

En resumen, la fortaleza y la generosidad femeninas son tan conocidas que no es necesario perder tiempo en demostrarlas. Sólo diré que la constancia de la mujer supera a la del hombre, ya que la persona de la mujer es más delicada que la del hombre y menos apta para sufrir. No sería conveniente atribuir a la

inconstancia y fragilidad de uno o dos individuos, culpar a todo el género, como hicieron Sannazaro, Petrarca y otros, quienes; sin embargo, hablando de alguna mujer vanidosa, no la llamaron mujer, sino fémina, como si hubiera diferencia entre estos dos nombres, considerando así al hombre honorable. Aunque creo que en sí misma la palabra femenina no es deshonrosa ni vil, ya que es un nombre que representa la esencia femenina y se dice que lo es por la fecundidad, bondad y gracia que contiene y por ello, no puede ser otra cosa que noble y digna.

Por consiguiente, mientras se encuentran en el dominio de los sentidos y del apetito, las personas son muy inestables y sus ojos de la razón están tan vendados por el velo del deseo que no pueden discernir lo verdadero de lo falso. A menudo caen en tales errores, que poco después adentrarse en la senda de la razón, se arrepienten y se les escucha cantar:

Spinse amor, e dolor, on'ir non deve
La mia lingua abituata a lamentarsi ovvero
Ma folle chi mi mena, ou'ir non deggio?
Chi la mia lingua contro voi fa ria?
M'accorgo, ch'io frenetico, e vaneggio
Donne mie care, e dico la bugia.

Pero escuchemos lo que un noble poeta moderno dice de la fe y la constancia de las mujeres de nuestro tiempo:

Ma certo assai la nostra età si può
Gloriar di se stessa, e aver in pregio,
Che si ha pur dell'Erifili, che vote
Di se fanno a se stesse infame fregio,
Molte anco ha de l'Argie nobile, e note,
Et candide, e di cor saldo, e egregio,
Cui non gemme, non or, non hauria possa
L'arme di Giove anco di dar mai scossa.

No faltan quienes argumentan que el hombre es más robusto, ágil y tolerante al trabajo y a las dificultades que la mujer, pero no concluyen acertadamente que esto lo hace más perfecto, pues si la perfección consistiera en la robustez y la fuerza corporal, entonces las bestias y los animales fuertes, que son más robustos

y ágiles que los hombres, los superarían en perfección, lo cual es falso.

En cambio, si la verdadera fortaleza consiste en actuar y soportar virtuosamente, o si implica una constancia de ánimo al enfrentar peligros, que pueden ser espantosos, como el destierro, la prisión, la muerte de parientes cercanos, los azotes, los vituperios y la muerte en aras de nobles fines, en esto las mujeres no ceden ante los hombres. Esto así lo atestiguan los actos heroicos de numerosas mujeres magnánimas, de las que están llenas las historias antiguas y modernas, y cuyos ejemplos, si los refiriera aquí, sería tan largo de exponer que aburriría al lector, así que remito al lector a las obras que han escrito extensamente sobre las mujeres ilustres.

Y si argumentan que la perfección del hombre no consiste tanto en la fuerza del cuerpo, como en liderar y gobernar bien una ciudad o un reino, ir a la guerra, promulgar leyes, hacerlas respetar y negociar los asuntos civiles y públicos; ¿quién ignora que las mujeres son consideradas como las más aptas para todo trabajo y destreza, ya sea manual, intelectual, valiente o artística? ¿Acaso cuando la virtud tenía más peso en el mundo, las mujeres no lideraron los ejércitos y los imperios mejor que los valientes capitanes de hoy?

No se lee mucho sobre las mujeres armadas con espadas en las manos que hayan asustado y aterrorizado a hombres soberbios, quienes orgullosos y engreídos estiman poco o nada el poder y la fuerza de los demás.

Y para corroborar esto, leemos que Semiramis (por empezar por la más antigua), la reina que nunca consiguieron derrotar los asirios no sólo reconstruyó la soberbia ciudad de Babilonia y dictó leyes a sus habitantes, sino que, habiéndole declarado la guerra a los etíopes, formó un ejército inexpugnable, se volcó contra los indios, contra los que nadie más que su marido, Nino, y el gran Alejandro se habían atrevido a enfrentar.

¿Qué diremos de las nunca suficientemente elogiadas Oritía, Melanipa y Pentesilea¹, las más valientes reinas de las Amazonas que, armadas con espada y lanza, llevaron a cabo hazañas tan

¹ En la mitología griega estas hermanas amazonas combatieron con Heracles para conseguir el cinturón de Hipólita.

asombrosas y maravillosas que contarlas parecería una fábula o una invención poética? ¿Y qué decir de la intrépida Casandra Reina de Volsci, que acudió en ayuda del rey Turno? ¿Y qué hay de las mujeres de África, que (según el escritor griego Heródoto), solían ir a la guerra en compañía de sus esposos? ¿Y las pisidianas², que en el uso de las armas se parecían al pueblo marso³? ¿No es sabido por todos que las mujeres cimbrias causaron más problemas a los romanos que sus propios maridos? ¿Y que Amalasunta⁴, reina de Italia e hija de Teodorico, expulsó a la facción borgoñona y a los germanos que amenazaban Liguria? ¿Quién no sabe que sin el coraje y los consejos de la doncella Juana de Orleans⁵, que en 1446 recuperó casi todo el Reino de Francia de manos de los ingleses, esa monarquía corría el riesgo de llegar a su fin? Es más, en nuestros días, ¿no es conocido que, en muchos asedios a ciudades, las mujeres han sido más valientes que los hombres? Y para no andar mendigando ejemplos, relataré algunos que han ocurrido en nuestros propios países.

Habiendo asediado en 1543 los turcos junto a los franceses, bajo el mando del célebre corsario Barbarroja, el castillo de Niza, ciudad situada en la Provenza bajo el auspicio de la Serenísimas Casa de Saboya, la mayoría de las mujeres de Niza, arriesgaron sus propias vidas. Vestidas con armaduras y con cascos en la cabeza, se opusieron a la furia de aquellos perros furiosos con tal valor, que, al ser imitadas por los hombres, un asalto a la Torre

² Pisidas era una región de la antigua Turquía meridional, mencionada por Estrabón en el siglo I d.C. cuyos habitantes era famosos por su carácter guerrero.

³ Se trata de un pueblo de la Italia central de la época de los romanos que se asentaron entorno al lago Fucino. Eran de origen sabino y estaban emparentados con los marrucinos, pelignos y vestinos. Se llamaron así porque se decía que procedían del dios Marte. La característica principal de los marsos era su valentía en combate, mencionada por algunos autores, y su creencia en la magia y en los encantamientos.

⁴ Amalasunta (498-535) fue la hija única del rey ostrogodo Teodorico. A la muerte de su padre se convirtió en reina regente, sustituyendo a su hijo Alarico al ser menor de edad.

⁵ Se trata de Juana de Arco (1412-1431) también conocida como la Doncella de Orleans consideraba una heroína en Francia por su papel durante la guerra de los Cien años

Sincaire, donde estaba la batería de los turcos, una valiente mujer llamada Malfatta⁶ mostró un increíble arrojo al quitar una insignia de la mano de un soldado turco. ¿A quién no le llegó, en aquel tiempo, la fama de las mujeres de Cuneo?

En 1558, durante el asedio dirigido por los franceses bajo la dirección de Francisco de Lorena⁷, duque de Guisa, y monseñor de Brisao, a la fortaleza del duque de Saboya en Cuneo, no fue inconveniente que hubiera muy pocos soldados en la ciudad, después de un largo asedio, continuas baterías y feroces asaltos. A pesar de perder sus mejores soldados y de algunas insignias, las mujeres de la ciudad resistieron con valentía. ¿Y quién creemos que fue la causa de que el ejército se marchara con tanta prisa y abandonara aquel asedio con tan poco honor para la nación francesa, sino las mujeres de la Ciudad?

Algunas de ellas, con las armas en la mano, vestidas de hierro en las murallas, lucharon como amazonas. Otras con piedras y fuegos artificiales hicieron retroceder a los intrépidos y animados franceses que intentaban atacar. Otras trajeron y echaron cal, piedras, ladrillos, tierra y madera para fortificar y restaurar lo que las constantes baterías del enemigo habían arruinado. Además, algunas proporcionaron alimentos a los esposos y soldados que defendían las murallas, mientras otras cuidaban de los heridos y enfermos con admirable orden y dedicación que se ganaron un elogio aún mayor que los hombres en aquel asedio. Y esto mismo se ha observado muchas veces en distintos lugares de Monferrato y Piamonte, especialmente en estas guerras recientes en el sitio de Vercelli en años anteriores, donde, por lo que he oído de los que estuvieron presentes, las mujeres no actuaron con menos valor que los hombres.

⁶ Este acontecimiento histórico que rememora Della Chiesa se refiere al asedio que en 1543 sufrió la ciudad de Niza. Ante el ataque de los turcos por mar surgió Caterina Segurana llamada *donna Malfatta*, quien con un buen número de hombres defendió valerosamente sus posiciones, obligando a los asaltantes a retirarse. El episodio se considera una leyenda que la tradición oral ha hecho llegar a nuestros días.

⁷ Se trata del asedio que llevó a cabo Francisco I de Lorena, segundo duque de Guisa (1550), conde y luego duque de Aumale, marqués de Mayenne, barón y luego príncipe de Joinville, fue un militar y político francés.

Y como no es menos virtud gobernar bien al pueblo en tiempos de paz, que administrar y llevar a buen término una guerra peligrosa, dirán que esto lo hacen más fácil y prudentemente los hombres que las mujeres; sin embargo, si leen con detenimiento las historias, verán cuán lejos están de la realidad. Pues leemos que el Emperador Octavio, sabiendo lo trascendental que era para él dominar el consejo y el juicio de las mujeres, no tomaba decisiones si no conocía primero el parecer de su esposa sobre el asunto, considerando su perspectiva fundamental.

Y Justiniano, al promulgar las leyes, quiso que la emperatriz estuviera presente. ¿Qué más? ¿No afirma Aristóteles en su Política que los lacedemonios gestionaban muchos asuntos a través de las mujeres? ¿Acaso no leemos en los Libros de los Reyes que la reina Atilia gobernó y juzgó durante siete años en Jerusalén con satisfacción universal? ¿No se reconoce la prudencia con la que gobernaron las reinas Kandake⁸ de Meroe en Etiopía?

¿Acaso no se sabe que la diosa siciliana Ceres legisló para su pueblo y le enseñó a arar la tierra, sembrar grano, y a los que acostumbraban a comer bellotas y manzanas silvestres les enseñó a comer pan? Por sus beneficios como Reina, tras su muerte, como una diosa venerada, y en su honor, se erigieron soberbio templos, no sólo en ese Reino, sino en todas partes del mundo. Fue la inventora de la siembra de grano, además de las antiguas medallas de metal, que se encontraron en la ciudad de Enna su patria, una antigua ciudad de Sicilia, que tenía una cabeza de mujer con el nombre de Ceres en un lado y una espiga de grano en el reverso. Esto lo afirman muchos escritores antiguos, incluyendo Ovidio, que, en las Metamorfosis traducidas por Dolce, canta así:

Cerere prima al giovinetto mondo
L'uso insegnò di seminar il grano,
ella fece il terreno prima fecondo
Dibiade, ch' era dinanzi incolto, e vano
Ed ella con parlar saggio, e fecondo

⁸ Es el título de las reinas o reinas madres del antiguo reino africano de Kush, también conocido como Etiopía.

Diede le sante leggi al corso umano
E quanto è tra mortai d'utile e buono
Fu solo di questa Dea cortese dono.

Justino escribe que, en su época, las mujeres de España se ocupaban de las tiendas y el campo. Entre los pueblos de Libia, los hombres gobernaban a otros hombres, y las mujeres sobre las mujeres; sin embargo, mucho mejor lo hacían los egipcios, que se quedaban en casa cuidando de la familia, y las mujeres atendían el comercio y las mercancías. Los licios tomaban los apellidos de las familias de sus madres, y las mujeres, no los varones, heredaban.

Cerca de los tribales, los hombres se quedaban en casa en la ociosidad y el descanso, mientras que las mujeres salían a comerciar.

En la isla de Cefalonia, incluso en el año 1397, las mujeres seguían la costumbre de las amazonas y deseaban ser conocidas como señoras y patronas por cualquiera que viviera allí.

Varios autores cuentan un hecho relatado (aunque demasiado inhumano) de Valasca, consejera de Libuše⁹, duquesa de Bohemia, que, tras la muerte de su padre (siendo sabia y prudente), fue colocada en el trono paterno y gobernó aquel estado principesco durante muchos años con gran satisfacción para todos y con gran gloria para el género femenino; sin embargo, al final, obligada por algunos de sus súbditos, tomó un marido llamado Primislao y, al cabo de unos años, fue condenada a muerte.

De esta manera, la autoridad de las mujeres en aquel país, que hasta entonces gracias a ella había sido muy grande comenzó a disminuir, y esto lo entendió Valasca, una joven de singular valor, casi como otra amazona, lo comprendió perfectamente. Como consejera de la difunta Reina, dotada de una suprema generosidad de corazón, no pudo soportar la tiranía y autoridad de los hombres que, tras la muerte de su señora, utilizaron su posición contra la dignidad del género femenino. Valasca reunió un día en secreto a

⁹ Libuše se dice que era la hija del igualmente mítico gobernante checo Krok, y la menor de sus tres hijas, la sanadora Kazi y la maga Teta. Fue elegida por su padre como su sucesora, ejerciendo como una juez para su pueblo.

todas sus compañeras de mayor confianza. Las obligó a conspirar contra los hombres de ese Reino y les dio la orden de que, en una misma noche, mataran a sus maridos, padres, hermanos, hijos y parientes. Esto se llevó a cabo, y después Valasca les hizo tomar las armas para matar al Rey y a todos los que habían escapado de sus manos. Y habiendo reunido un buen ejército de mujeres valientes, desafió al campamento enemigo con indescriptible audacia, y salió victoriosa, llegando a matar a siete con sus propias manos. Como los bohemios ya no querían hostigarla tras la derrota, se convirtió en la Señora pacificadora de la mayor parte de la provincia. Dándose cuenta de que el dominio de las mujeres podría acabar en poco tiempo, les dio permiso para conversar libremente con los hombres; sin embargo, estableció una ley por la que ordenó que los hijos varones que nacieran de ellas fueran privados del ojo derecho y de los dedos grandes de las manos, para que no pudieran manejar armas, y que las hembras, fueran educadas con mucho cuidado y diligencia.

En conclusión, Valasca estableció un orden tan bueno, que este dominio y gobierno de las mujeres duró hasta que los hombres, con ayuda de fuerzas externas, mediante fraude y traición, las expulsaron y usurparon su señorío.

No hay reino, provincia, o ciudad en el mundo que hayan dominado las mujeres, en los cuales después no hayan dejado una gran huella en los pueblos por su manera de gobernar; ¿acaso no es verdad lo que se dice de Bretaña, que nunca vivió más pacíficamente como cuando fue regentada por la reina Marcia, de la que nacieron las leyes llamadas Marcianas¹⁰?

Diga Grecia si alguna vez fue tan feliz como cuando la gobernó Teodora quien, al morir su marido, el emperador Constantino Moniaco¹¹, asumió la regencia. ¿Y dónde dejó a Cambra,¹² hija

¹⁰ Se trata de la reina Marcia (siglo IV) que, tras la muerte de su marido, el rey Guithelin, ascendió al trono como regente del hijo todavía menor de edad. Como afirma también el autor, se dice que fue ella la que creó la *Lex Martiana* que más tarde, el rey Alfredo el Grande hizo traducir al inglés.

¹¹ No se encuentran informaciones sobre el emperador Costantino Moniaco y su mujer Teodora. La emperatriz que se conoce con este nombre fue la mujer de Justiniano I.

¹² Se trataría de la reina Cambra hija de Belinus el Grande y esposa de Antenor, segundo rey de los Cimerios. Según lo que afirma Juan Tritemio la reina

de Belmo, rey de los británicos? Esta fue tan querida por sus pueblos que en memoria suya quisieron llamarse Sicambrios. Entre los reyes de Polonia no hubo ni uno tan valiente que pudiese estar a la altura de Venda, hija del rey Croco¹³; ni entre los de Dania, uno tan afortunado y poderoso, o tan glorioso de victorias, prudente y rico como la reina Margarita, hija del rey Valdemar III¹⁴; ni entre los reyes Lombardos alguien más sabio que la reina Teodolinda¹⁵.

En Saboya y en Piamonte todavía se oye hablar de la fama, del valor y de la prudencia con la que dominaron y mantuvieron la paz del Estado la duquesa Violante,¹⁶ hija de Carlos VII rey de Francia y viuda del B. Amadeo, y la duquesa Blanca de Monferrato,¹⁷ viuda del duque Carlos I. La primera se demostró neutral en la disputa entre su hermano Ludovico XI, rey de

Cambra fue tan apreciada por sus virtudes morales y por sus enseñanzas que el pueblo decidió cambiar su nombre por el de Sicambrios en su honor.

¹³ Aunque no se encuentren noticias sobre Venda, el rey Croco que Della Chiesa menciona podría ser un jefe alemán del siglo III que **guió** una incursión contra el Imperio Romano, cruzando el limes Germánico Superior y llegando incluso hasta la actual región francesa de Auvernia-Ródano-Alpes o tal vez hasta Ravena (Italia).

¹⁴ No se encuentran informaciones acerca de Margarita, hija de Valdemar III aunque Della Chiesa podría referirse a Valdemar III de Dinamarca que vivió en la primera mitad del siglo XIV (1314-1364). Aun así, considerando el periodo histórico de los personajes anteriormente mencionados, podría tratarse de otro rey que vivió en una época anterior.

¹⁵ Teodolinda (570-628) fue reina consorte de los Longobardos y regenta de su hijo Adaloaldo hasta que él no alcanzó la mayor edad. Además, permitió que se creara el primer enlace estable entre los lombardos arios y la Iglesia Católica de Roma, ya que su hijo fue bautizado en la fe católica y se empezaron a construir por su voluntad, monasterios e iglesias.

¹⁶ Se trata de Violante (o Yolanda) de Valois (1434-1478), hija de Carlos VII de Francia, y duquesa consorte y regente de Saboya; fue aliada del Carlos I de Borgoña apodado el Temerario, contra su hermano Luis XI de Francia, aunque tras la batalla de Grandson, fue encarcelada siendo acusada de apoyar a su hermano Luis XI.

¹⁷ Se refiere a la duquesa de Saboya, Blanca de Monferrato (1472-1519) mujer de Carlos I de Saboya, que supo mantener la paz en Piamonte, tras las guerras con el marquesado de Saluzzo, y permitió al rey Carlos VIII de Francia de cruzar el territorio piamontés cuando éste se dirigía a Nápoles.

Francia, y Carlos, duque de Borgoña¹⁸, manteniendo el control en contra de la opinión de todos, a pesar de que fuese envidiada por algunos de sus familiares quienes, siendo partidarios de los Borgoña, intentaron arruinarla, aconsejándole ir contra su hermano. La otra gobernó en nombre de su hijo pequeño durante siete años en los que no se oyó hablar mínimamente de guerra. Es más: cuando el rey Carlos pasó por Piamonte rumbo a Nápoles fue acogido por ella con grandes honores, que mejor no habría podido hacer ni siquiera un gran rey; eso lo hizo con tal sagacidad y prudencia que ningún poderío de Italia pudo sospechar que ella fuese partidaria del rey.

¿Y quién no sabe que Beatriz de Saboya,¹⁹ viuda del conde Raimondo de Berenguer y madre de cuatro reinas, habiendo sido nombrada regente de la Provenza por su yerno Carlos de Anjou en 1254, gobernó aquel Estado con admirable prudencia y con universal satisfacción de los provenzales? ¿Quién no sabe con qué prudencia Luisa de Saboya²⁰, esposa de Carlos, duque de Angulema y madre del ilustrísimo Francisco I, con este nombre rey de Francia, gobernó aquel indómito reino, lleno de caprichosos humores tanto en aquel tiempo como siempre ha estado, mientras su hijo estaba ocupado en las guerras en el extranjero?

¿Quién no sabe que Flandes nunca vivió tan tranquilamente como cuando fue gobernado por Margarita de Austria,²¹ hija de

¹⁸ Della Chiesa se refiere a Luis XI de Francia el Prudente (1423-1483) y Carlos I de Borgoña el Temerario (1433-1477).

¹⁹ Beatriz de Saboya (1206-1266) mujer de Ramón Berenguer V de Provenza, que tras su llegada a la corte de Aix-en-Provence, la transformó en una de las más importantes de Europa.

²⁰ Luisa de Saboya (1476-1513) regente y madre del rey Francisco I de Francia, fue hija de Felipe II de Saboya y Margarita de Borbón. Fue una mujer interesada tanto en el arte y las ciencias del Renacimiento italiano, como en la política y diplomacia; por estas razones fue regente de Francia durante las campañas de su hijo y organizó la contraofensiva contra Carlos I.

²¹ Se trata de Margarita de Austria (1480-1530) que como afirma Della Chiesa fue hija de Maximiliano I del Sacro Imperio Romano Germánico y esposa de Filiberto II de Saboya llamado el Hermoso o el Bueno. Gobernó con prudencia Países Bajos, negociando también con Inglaterra para favorecer sus intereses económicos, y con Luisa de Saboya, antes mencionada, en la llamada Paz de las Damas de 1529.

Maximiliano, emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, y esposa de Filiberto II el Hermoso, duque de Saboya? ¿O por María de Austria²², su sobrina, reina de Hungría, quien con su inmortal gloria puso fin a muchas guerras y en las fronteras de Lieja edificó una ciudad llamada Marburgo? ¿Quién no sabe que Margarita,²³ hija de Carlos V, y mujer del duque de Parma, con mucha prudencia gobernó la misma provincia como lo haría un capitán muy valiente con su armada, cuando por las nuevas herejías esta última se había levantado totalmente contra la corona de España? ¿Acaso no sabe todo el mundo, que vivieron mejor los reinos de España bajo el gobierno de la reina Isabel y de su marido, el rey Fernando²⁴? ¿A quién no les ha llegado a sus oídos la sabiduría con la que muchas marquesas de Saluzzo, mi patria, gobernaron aquel marquesado tras quedarse viudas? Entre ellas, hablando de las más antiguas, mencionaré a Margarita de Roucy,²⁵ esposa de Tomás III marqués de Saluzzo quien, al enviudar, en nombre de su hijo menor de edad gobernó en paz y tranquilidad aquel estado; y qué felices y afortunados tuvieron que ser los que, por aquel entonces, vivieron bajo aquel dominio.

Aún más obligación tiene la ciudad de Saluzzo hacia la marquesa Margarita de Foix²⁶, cuyos cuatro hijos, uno tras otro, fueron marqueses; debido a que estos, por apoyar tanto a los

²² María de Hungría (1505-1558) fue hija de Felipe el Hermoso y Juana de Castilla más conocida como Juana la Loca, y sobrina de Margarita de Austria. Tenía grandes habilidades políticas y administrativas y por eso consiguió una mediación entre sus hermanos Carlos I de España y Fernando I de Habsburgo, evitando así la ruina de la dinastía. Aunque Della Chiesa afirme que el nombre de la ciudad de Maburgo proceda del nombre de esta reina, no se encuentran informaciones al respecto.

²³ Margarita de Austria conocida también como Margarita de Parma (1522-1586), fue hija de Carlos I de España y Juana Van der Gheynst. Aunque no hubiese debido tener privilegios o poder, su tía Margarita de Austria decidió encargarse de su educación, y por eso llegó a sucederla como gobernadora de los Países Bajos.

²⁴ Se refiere a los Reyes Católicos Isabel de Castilla y Fernando II de Aragón, cuya unión dinástica marco el comienzo de la formación del reino de España.

²⁵ Margarita de Roucy fue la mujer del marqués Tomás III de Saluzzo con el que se casó en 1403, y madre del sucesor, Ludovico I.

²⁶ Margarita de Foix (1453-1486) fue hija de Gastón IV de Foix y Leonor I de Navarra. Según Della Chiesa tuvo cuatro hijos, pero de acuerdo con las informaciones encontradas sólo tuvo dos hijas: Isabel y Ana.

franceses como a los imperiales, propiciaron el saqueo de la ciudad en diferentes ocasiones, con prudencia ella supo negociar de tal manera que fue amada por los franceses y respetada por los españoles. Además, por su instancia, el papa Julio II de la Rovere otorgó el primer obispo a la ciudad de Saluzzo, dictaminando que no se nombrara a nadie que fuese extranjero. Ella misma fundó en Saluzzo el monasterio de las Monjas de Santa Clara dejando memoria de ella, ya que añadieron esplendor y gloria inmortal al género femenino.

¿Pero para qué cansarme con ejemplos antiguos para enseñar el valor de las mujeres? ¿Quizás hoy no esté vivo el recuerdo de cuando, con mucha prudencia, justicia y satisfacción de los pueblos, todo Piamonte fue gobernado por la honrada figura de la Serenísima infanta Catalina²⁷, hija del poderosísimo rey católico, mientras el Serenísimo duque Carlos Manuel, su esposo, luchaba en Provenza? Ella otorgaba las leyes a los pueblos, enviaba embajadores donde fuese necesario y a los que estaban gobernados por príncipes extranjeros, les concedía audiencia; además, conforme a los méritos de cada uno de los riquísimos presentes, remuneraba de manera considerable a los virtuosos y a quien se portaba con valentía, y castigaba severamente a quien merecía alguna pena. Enviaba capitanes y soldados para que fuesen a auxiliar a su marido, suministrándoles todo lo que estimaba que pudieran necesitar; impartía a los capitanes, coroneles y caballeros órdenes de guerra tales que parecían haber salido de algún sabio y belicoso maestro de campo. En resumidas cuentas, hacía todo lo que suelen hacer los príncipes valientes y sensatos, con tal prudencia que, mientras vivió, a nadie se le escuchó quejarse por la ausencia de su majestad, ni se percató de ello. Por ello, cuando falleció, el pueblo se quedó tan dolido por esta pérdida tan lamentable y difícil, que todos seguían deseando su vuelta.

Por los muchos ejemplos que he aducido y por otros infinitos de los que está repleta la historia, se aprecia que también en

²⁷ Se trata de Catalina Micaela de Austria (1567-1597), mujer de Carlos Manuel I de Saboya llamado el Grande. Por su carácter fuerte y resuelto tuvo mucha influencia en su marido, y fue regente durante las campañas militares de este último.

guerrear y en legislar y gobernar las ciudades y los reinos, la mujer no es inferior al hombre en nada. Eso fue lo que impulsó al divino Platón (aunque no fuese muy amigo de las mujeres) a entregarles la custodia de la ciudad; y de Aristóteles que, a pesar de ser un gran enemigo de aquel muy noble género, no se puede negar que en su *Ética* no dijese expresamente que el hombre y la mujer son iguales en su perfección, añadiendo; sin embargo, que aquella ciudad en la que las mujeres fueran viciosas, dando a entender que los hombres suelen ser muy prudentes, sería despojada de la mitad de su felicidad. Lo mismo pensaron los romanos ya que, cuando murió la mujer del Sacerdote de Júpiter²⁸, querían que este dejara el sacerdocio, casi por miedo de que, sin aquella mujer, no llegara a hacer nada bueno.

Por eso, hay que concluir que si hoy las mujeres no priman sobre los hombres en total libertad como solían hacer antaño, si no van a la guerra, o no se dedican a negocios públicos, eso no se debe a su imperfección o a las posibles faltas de su género, que sigue siendo igual, sino al poder de los hombres que poco a poco les han arrebatado su posición, dado que no quieren que se ocupen de asuntos públicos, sobre todo por envidia, dudando que serían capaces de negociar mejor de lo que harían ellos.

Tampoco permiten que sean educadas en la disciplina de la guerra, pues temen que les suceda lo que les pasó a los Bohemios al tiempo de la ya nombrada Valasca²⁹, conscientes de que, si la mujer fuese criada e instruida entre las armas y los caballos al igual que los hombres, sin duda alguna les ganaría en fuerza y destreza. Creo que, si en este siglo nuestro las mujeres pudiesen luchar armadas esgrimiendo una espada en las manos, no tendrían los escritores menos historias que contar con respecto a lo que hicieron con Aquiles el Troyano y Alejandro el Macedonio, y no menos harían resonar la gloria de la fuerza femenina. Es sabido que la mujer es más fuerte que el hombre, pues las hembras de los animales con mayor fuerza luchan por defender a sus crías y defenderse a sí mismas contra las bestias más feroces, en comparación con lo que hacen los machos.

²⁸ Se refiere al *flamen Dialis* es decir el sacerdote de Júpiter en la antigua Roma.

²⁹ No encontramos datos sobre este personaje.

¿Acaso hay situaciones que, por muy complejas que sean, si la mujer quiere no terminan saliendo bien? Y de eso dan fe sus mismos enemigos. Es el caso de Giovanni della Casa³⁰ quien, cuando era joven, enfurecido con una mujer de la que estaba enamorado, por medio de algunos de sus versos intentó difamar a todo el género femenino; sin embargo, no pudo evitar decir:

Altri à mirar le donne, ch'in ogni arte
Sono eccellenti v'pongon studio, e cura
Si come ne perigli altre di Marte,
Altre in ricami d'oro, altre in pittura,
Altre in musica, e altre hanno le carte
Scritte sì ben, che'l nome eterno dura³¹.

Ariosto, que, en muchos pasajes de su *Furioso* culpa a este noble género, en el vigésimo canto les dedica estos versos:

Le donne sono venute in eccellenza
di ciascun'arte ove hanno posto cura;
et qualunque all'histoire abbia avvertenza,
ne sente ancor la fama non oscura.
Se 'l mondo n'è gran tempo stato senza,
non però sempre il mal influsso dura;
e forse ascosi han lor debiti honori
l'invidia ò il non saper de gli scrittori³².

Del poder y la prudencia de las mujeres hablan todos los poetas, y suele decir el refrán: “fuerte es el vino, fuerte es el rey, pero mucho más fuerte es la mujer”; sin embargo, como para

³⁰ Giovanni della Casa (1503-1556) fue un escritor y clérigo italiano autor de *El Galateo ovvero de' costumi*, una obra acerca de los modales, en la que proporciona consejos y reglas de vida.

³¹ Los versos proceden de la obra *Rime, et porose di M. Giovanni della Casa*, publicada en 1558.

³² “Las mujeres han llegado á la perfección/ en cualquier arte á que se han dedicado con asiduidad, / como puede atestiguarlo todo el que tenga las más ligeras nociones de Historia. / Si el mundo ha permanecido algún tiempo sin ver brillar la fama de alguna mujer/ no ha de durar siempre el mal influjo;/ ó más bien, preciso será acusar de esta falta/ á la envidia ó á la ignorancia de los escritores.” Los versos proceden del canto vigésimo del *Orlando Furioso* de Ludovico Ariosto traducido por D. Manuel Aranda y Sanjuan.

algunos no son suficientes ni los ejemplos ni la autoría, estos afirman que, si sus nobles acciones demostrarían que todas las mujeres son perfectas, por ende, los hechos malvados cometidos por algunas mujeres serían suficientes para probar que todas ellas son malvadas. Pero veamos las razones gracias a las que espero que algunos reconsideren su error, para así demostrarles que en nada la mujer es menos perfecta que el hombre; al contrario, le gana en muchos aspectos.

De la creación, del fin, de la materia, del orden y de otros asuntos ya se ha hablado; ahora quedan por decir algunas cosas sobre otras cuestiones y finalmente demostrar (conforme con mi principal propósito) que las mujeres son más hábiles en aprender las ciencias y las doctrinas que los hombres.

Todo lo que hace el ser humano depende bien del alma o del cuerpo o de los dos principios juntos y cuanto más estos sean perfectos, más nobles y singulares serán sus acciones. No cabe duda de que la mujer sea más guapa y excelente en alma y cuerpo que el hombre, y eso no se puede negar: de ahí que sus acciones sean más nobles y perfectas que las del hombre.

Que el alma de la mujer sea más digna que la del hombre, lo saben todos los poetas impulsados por su propio ímpetu que les revela los más altos y recónditos secretos de la naturaleza, tal y como lo manifiesta Guerrini³³ cuando dice:

Ne le vostre pure alme un raggio splende
Di quel Sol, che nel Cielo arde i beati,
Onde nasce l'ardor, che da voi scende
Ne ne cori in sì bel foco ad arder nati.
Questo è quel, che v'adorna, e quel ch'accende
Le faville d'amor ne' lumi amati
E questa è la cagion di quei sospiri
Ch'esalan gl'amorosi alti desiri.

³³ Podría tratarse de Guarino Veronese (1374-1460) ya que, aunque su verdadero nombre era Varino, siempre fue llamado Guarino y más tarde se les transmitió a sus descendientes la forma de Guarini. Fue un poeta y humanista italiano, aunque no se sabe a qué obra pertenecen los versos mencionados por Della Chiesa.

De la belleza corporal no voy a hablar, pues no hay hombre tan ignorante y desprovisto de intelecto que no vea cuánta diferencia hay entre la de las mujeres y la de los hombres, siendo la belleza una gracia procedente del alma y del cuerpo, y la del cuerpo representando la del alma; por eso, es conveniente decir que siendo su cuerpo más noble y gentil que el de los hombres, deben ser aún más bonitas en el alma, ya que la belleza del alma y la del cuerpo son tan unidas que la una no se puede ver sin la otra. Raramente un espíritu gentil alberga en cuerpo deforme, y dice Platón en su *Fedro* que, como a la luz resplandeciente del sol si se mira una jarra o un vaso lleno de vino, agua o cualquier otra cosa, es imposible ver el vidrio o lo que está dentro, lo mismo pasa con la belleza del alma y la del cuerpo ya que están concebidas, realizadas y terminadas en un mismo sitio con tanta perfección que difícilmente se puede conocer la belleza de una sin la otra; y si además se poseen la gracia y la venustidad del cuerpo, se aprecia, como ya he dicho, en ese mismo lugar la hermosura del alma.

Además, siendo el amor simplemente el anhelo de algo hermoso, hay que decir que el hecho de que las mujeres amen con mayor afecto a los hombres las hace más bellas y dignas; y como la causa final es más noble que todas las demás, por ser causa que demuestra y necesita de otras causas, el objeto se convierte en el fin que mueve al amante al que dedica sus pensamientos.

Que la mujer ame con más sentimiento al hombre, es sabido porque sería capaz de soportar miles de tormentos y penas por muy lujuriosa e infame que sea antes que suplicar a algún amante, lo que, en cambio, no sucede con los hombres: siendo estos, por naturaleza, fogosos y libidinosos no piensan en otra cosa que no sea saciar sus desenfrenados apetitos; incluso los más respetables y honrados, por amor de una mujer cometieron increíbles locuras. Entre otros, Aristóteles, grandísimo filósofo, que en muchas ocasiones declaró ser enemigo de aquel nobilísimo género, que por amor de una insignificante cortesana hizo muchas locuras y demostró el poder que pueden tener las llamas del amor en el corazón de un hombre. Por amor de la hermosa Betsabé, David se olvidó del sumo Dios y cometió errores tan graves de los que, si no se hubiese arrepentido sinceramente, sin duda alguna habría caído en la perdición. ¿Y qué diremos de su hijo Salomón quien,

a pesar de haber recibido innumerables favores de Dios, entre estos los dos grandes dones de la sabiduría y la riqueza, para complacer a una concubina decidió sacrificarse a los falsos dioses? Y el fuerte Hércules que, tras derrotar a los monstruos y a los poderosos reyes, vencido por una mujer, cambió el garrote por el torno de hilar, por lo que Poliziano³⁴ dijo:

Posa giù del liono il fero spoglio
Hercole, e veste di feminea gonna
Colui che'l mondo da greve cordoglio
Havea scampato, e or serve una donna;
Et può soffrir d'Amor l'indegno orgoglio
Chi con gl' homeri già fece al ciel colonna;
Et quella man con che era à tener uso
La clava ponderosa, hor torce un fuso³⁵.

¿Quién no sabe que la ruina de Troya fue causada por el desenfrenado amor que sentía Paris por la hermosísima Helena? ¿Quién causó la caída de los Tarquinius si no la insolencia de Sexto Tarquinio el Soberbio,³⁶ enamorado de la castidad y del decoro de Lucrecia? ¿Quién hace que los jóvenes valientes se enfrenten a una irremediable muerte? Está claro que no es otra cosa que el amor por sus queridas. ¿Quién priva a los hombres de la razón y hace que amen menos a Dios y que se descuiden de sí mismos como no deberían? Es el amor por una mujer, pues cualquier otro arrebató es liviano comparado con el que está causado por ese apetito llamando amor. ¿Quién indujo a los

³⁴ Agnolo di Benedetto, más conocido como Angelo Ambrogini o il Poliziano (1454-1494) fue un filósofo, poeta y humanista italiano, autor de obras en latín, griego y vulgar italiano, que le permitieron convertirse en uno de los mejores poetas del siglo XV. Vivió en el seno de la familia Médici y bajo la protección de Lorenzo el Magnífico, pudo dedicarse a los estudios humanísticos y desempeñar cargos como el de preceptor de la familia.

³⁵ Los versos proceden de la obra *Le Stanze de messer Angelo Poliziano cominciate per la giostra del magnifico Giuliano di Pietro de Medici* conocidas también como *Stanze per la giostra* y en español como *Las Estancias*, escrita por Angelo Poliziano y dedicada a Juliano de Médici (hermano de Lorenzo de Médici). Se trata de una obra encomiástica en la que los personajes y los hechos se presentan en clave mitológica.

³⁶ El apodo "el Soberbio" no pertenecía a Sexto Tarquinio sino a su padre, Lucio Tarquinio, último rey de Roma.

antiguos Dioses, según las fantasías de los poetas, a abandonar los cielos donde se encuentra todo tipo de deleite y felicidad, para quedarse en este ínfimo valle del mundo repleto de angustias y sufrimientos? Sólo el amor que sentían por alguna hermosa mujer.

Recuerdo haber leído sobre Nicolao de Nicolai Delfinengo³⁷ y sus viajes que, en la tierra de Maoma, se cree que su sumo profeta nunca se atrevió a ir a Shiraz, ciudad principal de Persia, para que la belleza de las mujeres de esta ciudad no le hiciese tambalear, sabiendo que la humana fragilidad, sin ayuda divina, no puede mantenerse firme e imperturbable ante la hermosura y la ligereza de las mujeres.

Me ha parecido oír que alguien me reprocha el poner ejemplos que más que honrar a las mujeres las difamen, y que este hablar mío se proponga más bien revelar sus defectos que probar la nobleza y la perfección de este género. A estos yo les contesto que la fortaleza justifica la culpa (y eso que se llama fortaleza es lo que brota cuando se repudia lo malo que reside en nuestro interior) y que, aunque la mujer cometa algún error, siempre hay que perdonarla, ya que lo que la empuja a actuar mal son las súplicas, los obsequios o las duras amenazas y el poder que ejercen los hombres sobre ella, pues las pobres se estremecen y se conmueven al ver al amante consumirse y desear la muerte. Y si eso todavía no fuera suficiente para acallar las malas lenguas de los calumniadores, les contesto de la misma forma: los ejemplos por mí aducidos, sólo sirven para demostrar que los hombres aman con más vehemencia que las mujeres ya que estas, si sienten afecto por algún amante, lo hacen tan moderadamente que finalmente su dicha es mayor que la culpa.

Que la mujer sea mucho más noble que el hombre, se puede claramente inferir porque cuando Dios quiso castigar a nuestros ancestros por el grave pecado cometido, le impuso como castigo el estar subyugada al varón: pues eso demuestra ciertamente que la mujer fue creada más digna, ya que ser sometida al hombre fue una severísima condena y un gran castigo (me refiero obviamente al cuerpo de la mujer y a sus deseos terrenales, no a la grandeza y

³⁷ No hemos podido aclarar la identidad de Nicolao de Nicolai por falta de información.

a la divinidad de su alma, además de la gran dignidad con la que fue creada desde el principio).

Aunque no todos reconozcan esta dignidad - es más, muchos son los que menosprecian e insultan a las mujeres - eso no significa que no tenga el valor que su propia naturaleza le ha otorgado, ya que el ignorante que desconoce el valor del oro, de la plata o de otra valiosa joya, no les quita belleza y precio a tal oro o piedra, sino que, al contrario, demuestra la ignorancia y la imperfección de aquel individuo.

Muchos hombres sensatos no tuvieron el ánimo de llegar a despreciar a esta nobilísima joya y este gentil sexo, porque terminaron hablando de su gran valor y su importancia, y afirmaron que en la vida de todo hombre es más que necesario el dulce diálogo con las mujeres; es más, en total libertad, y acabando por confundir a los de su mismo sexo, muchos sintieron la obligación de publicar unos escritos para la posteridad donde dicen que muy amarga, llena de tormentos y problemas es la vida de los hombres mundanos (dejando de lado la vida espiritual de la que ahora no tengo la intención de hablar) que no hayan comprobado el valor, la prudencia y el juicio de las mujeres. Entre ellos, veo que Guglielmo Martelli,³⁸ dirigiéndose a la muchedumbre de hombres despreocupados, que suelen despreciar la nobleza de las mujeres, dijo:

Fieri e crudi son quei che'n vita stanno
Senza provar di donna'l gran valore.
Et in un altro luogo
Chi vuol d'ogni ben fida colonna
Ami e adori una leggiadra donna.

³⁸ No se encuentran informaciones sobre este literato, pero podría ser el Guglielmo Martelli mencionado en la obra *Storia Fiorentina* de Benedetto Varchi, y en la obra *Il primo libro delle lettere* de Nicolò Martelli. Además, se desconoce la obra a la que pertenecen los versos mencionados por Della Chiesa.

Quien mejor escribió sobre la nobleza del género femenino, fue aquel gentil poeta veneciano³⁹ que cantó:

Ben hà di ferro il petto e'l cor di sasso
Chi può lontan da fida sposa e cara
Menar vita giamai tranquilla e chiara,
O senz'altro dolor pur muover passo⁴⁰.

Este honor fue reconocido antaño por los antiguos, quienes permitieron que las mujeres pudieran llevar prendas de color púrpura y varios bordados de oro, ornamentos de perlas y finísimos diamantes, y adornar la cabeza con varios ornamentos; llevar collares en el cuello y pulseras muy elegantemente esmaltadas en los brazos, anillos con preciosísimas piedras en los dedos y en las orejas bellísimos pendientes muy valiosos, algo que no se les permitía a los hombres. Al igual que ocurre, hoy en día, en las ciudades muy bien administradas donde a los hombres se les prohíbe por ley, por estatutos y ordenanzas llevar oro, seda, bordados y adornos similares, permitiéndoselo tan sólo a las mujeres, a los príncipes o a los que gobiernan la ciudad; no es conveniente, pues, que quien no ejerce cierto poder sobre los hombres use tales adornos, concedidos exclusivamente a los que tienen cierta preeminencia sobre los demás. Es más, los Doctores dicen que si en algún lugar se hiciese alguna ley o estatuto que prohibiera llevar cierta ropa y adornos, no se le deberían prohibir a las mujeres, si no se ha especificado.

Querían además (especialmente los romanos) que, al encontrarse, el hombre le cediera el paso y el sitio a la mujer y la saludara, a pesar de ser más noble que ella, costumbre que se observa todavía en nuestra época, no sólo en todos los países cristianos, sino también entre los bárbaros indios, que no tienen otra ley que la que les dictó la naturaleza. Incluso en el reino de Cefala donde, según lo que escribe Giovanni de Barros⁴¹, escritor

³⁹ Dionigi Atanagi (1504-1573) fue literato y poeta italiano. Tras desempeñar varios cargos en la Curia de Roma, se trasladó a Venecia, donde además fue editor de muchas obras, entre ellas el *Amadigi di Gaula* de Bernardo Tasso.

⁴⁰ Se desconoce la obra en la que figuran estos versos.

⁴¹ João de Barros (1496-1570) fue un escritor e histórico portugués. A la edad de veinte años, destacó por su novela *Crónico do Emperador Clarimundo*,

portugués, si la esposa de un ciudadano cualquiera anda por la calle y por la misma pasa el hijo del rey, este está obligado a cederle el paso y a pararse.

Asimismo, los emperadores, considerando la dignidad y la nobleza de este sexo, le han concedido infinitos privilegios, entre estos, que a las mujeres no las puedan llevar a juicio, y si alguien se atreviera a hacerlo, estaría condenado sin remisión a la pena capital, al igual que un delincuente; que la mujer, tras quedarse viuda, se beneficie de los privilegios concedidos al difunto marido; que por sus dotes, sean eximidas frente a los acreedores con quienes tenían una deuda; que las mujeres no estén tuteladas a partir de los doce años y los hombres no antes de los catorce.

Infinitos son los demás privilegios concedidos por los sumos emperadores y el Senadoconsulto Veleyano al sexo femenino, que aquí no menciono por no extenderme. Para demostrar al mundo cuán sumamente importantes son las mujeres, los sumos pontífices les han concedido varios beneficios; entre estos, el Papa Pío IV ordenó que las carrozas en Roma solo estuviesen reservadas para sus exigencias.

En Persia era costumbre que cada vez que un rey entraba en las ciudades de su reino debía entregarle un talento a cada mujer que encontrara por la calle; los romanos (que fueron los más sabios entre todas las naciones) permitían que, al fallecer una mujer, cualquier orador pudiese celebrar su generosidad y su nobleza a través de una oración fúnebre, como si hubiese muerto algún capitán valiente u otro hombre valeroso. Los mallorquines, tal y como escribe el Porcacchi⁴² en su descripción de las islas, tienen en alta consideración a sus mujeres hasta el punto de que, por cada una que sea capturada por los corsarios, les entregan en

donde os Reys de Portugal descendem, conocida en español como *Las crónicas del Emperador Clarimundo*, de donde proceden los reyes de Portugal. Más tarde obtuvo cargos que le llevaron a estar en contacto con la realidad del imperio colonial portugués y sucesivamente a escribir su obra *Década de Asia* de 1552.

⁴² Se trata de Tommaso Porcacchi (1530-1576), traductor, geógrafo, bibliófilo y humanista italiano autor de la obra *L'isole più famose del mondo descritte da Thomaso Porcacchi da Castiglione arretino e intagliate da Girolamo Porro padovano con l'aggiunta di molte isole* a la que probablemente se refiere Della Chiesa.

cambio a tres o cuatro hombres; los indios de la provincia de Cevola o Cefala valoran más a una mujer que a tres hombres.

Y tal fue siempre el valor y el poderío femenino desde el principio de los tiempos, que todos los lugares de esta gran máquina que es el mundo, todas las provincias, islas, reinos, señorías y ciudades tuvieron nombres femeninos, algo muy fácil de comprobar, como es el caso de Asia, África, Europa, América y también Caldea, Armenia, India, Persia, Grecia, España, Francia, Alemania, Inglaterra, Escocia e Italia, además de todos los demás nombres de provincias, reinos y ciudades que para no excederme no voy a mencionar.

El que asimismo se detenga en la denominación de las virtudes como Prudencia, Justicia, Templanza, Esperanza, Caridad y Fe, notará que tienen nombres femeninos, siendo más propios de este género que del masculino. De la misma manera, las ciencias demuestran que más les convienen a las mujeres que a los hombres, teniendo estos nombres femeninos como Filosofía, Teología, Matemáticas, Música, Aritmética, Geometría, Lógica, Retórica, Gramática y todas las demás artes liberales, doctrinas y ciencias.

Como algunos podrían objetar que mis argumentaciones sobre la perfección y la dignidad femenina a partir del nombre de los lugares del mundo, de las provincias y de las ciudades, de las virtudes y de las ciencias, carecen de fuerza, al llevar también los pecados más graves nombres femeninos, eso podría destruir toda perfección y todo mérito que puedan tener las mujeres por dichas denominaciones; a estos yo les contesto que a pesar de que los pecados mortales tengan, al igual que las virtudes, nombres femeninos, no deben adscribirse sólo a las mujeres, sino también a los hombres, pues estos mismos llevaron a cabo la diferenciación de dichos pecados después de la denominación de las virtudes, que son anteriores a los vicios. Al encontrarse aquellas denominadas con apelativos femeninos, para facilitar la cognición de sus opuestos, resultó ser necesario nombrarlos con nombres similares, pero no por ser propios de las mujeres, sino contrarios a las virtudes a las que se oponen.

¿Y qué más decir? No solamente los hombres admiran a este honradísimo género, sino el mismísimo Dios que lo amó hasta tal punto que, cuando ordenó que por la inmoralidad de los pueblos

todos los mayores y los menores fuesen asesinados, ordenó que se preservaran a las mujeres, ejemplo que asimismo sigue todo buen príncipe y capitán a la hora de castigar la insolencia de algún pueblo o ciudad. Y en verdad creo que el género femenino está dotado de muchas y altas virtudes, que Dios tiene que amarlo y los hombres respetarlo. Las mujeres temen a Dios y son entregadas, compasivas, religiosas y sobre todo comedidas en sus codicias y apetitos, tal y como demuestra su pudor.

De hecho, como con mayor firmeza respetan las obligaciones con respecto a lo que hacen los hombres, de la misma manera son más obedientes, más prudentes y observadoras de las leyes que ellos; y a pesar de estar subyugadas a la tiranía de estos últimos que las explotan y las obligan a sufrir y a enfrentarse a las dificultades: sin embargo, soportan todo ello con prudencia, paciencia, semblante feliz y corazón alegre. Son misericordiosas y caritativas; de hecho, en el libro de los animales, Aristóteles dice que la mujer es más piadosa que el hombre y también se lee en el libro III de los reyes que una pobre mujer, que no sabía cómo alimentar a sus pobres hijos, le dio de comer al profeta Elías, gravemente afligido por el hambre. De la misma manera, se demostró inmensa la piedad de las mujeres hacia Jesús, ya que fue abandonado por todos sus más queridos discípulos, traicionado por el villano Judas, renegado por Pedro, vituperado y despreciado por el maldito Herodes, condenado por el injusto Pilatos, acusado, golpeado, azotado, ultrajado, crucificado, matado por los crueles judíos; sólo una mujer, la esposa de Pilatos, entre todo el pueblo, le pidió a su marido que intercediera por él.

Las mujeres son firmes y constantes en sus propósitos, pacientes en las adversidades, modestas en riqueza, correctas en gobernar, sobrias y comedidas en vivir su vida, tal y como demuestran las continuas vísperas y los ayunos que suelen observar con mucha austeridad; dispuestas están a sacrificarse por amor de su familia y claro ejemplo de ello son Argía⁴³,

⁴³ No se sabe exactamente a qué personaje que lleva el nombre de Argía, se refiera Della Chiesa ya que podría tratarse de una de las oceánidas que engendró a Foroneo con su hermano Ínaco; o bien una de las hijas del rey Adrasto de Argos que se casó con Polinices; o la hija del rey tebano Autesión,

Cratesicléa, madre del rey Cleómenes⁴⁴, Macaria hija de Hércules⁴⁵, Alcestis mujer del rey Admeto⁴⁶, Evadne mujer de Capaneo⁴⁷, Porcia mujer de Bruto⁴⁸, las Híades hermanas de Hay⁴⁹, Anticlea madre de Ulises⁵⁰, Erígone⁵¹ hija de un ateniense y una infinidad de mujeres magnánimas, tanto antiguas como modernas, que por amor a la patria, a sus padres, sus hermanos, sus maridos y sus hijos no han dudado en enfrentarse a la muerte. Son afables y dulces en su conducta, tranquilas en dar, magnánimas y liberales en hacer donaciones como demuestran los muchos templos, monasterios de frailes y monjas, los hospitales, y los muchos lugares píos que es sabido que fueron fundados y acondicionados por mujeres, además de muchos bienes que reinas y otras nobles señoras dejaron a la Iglesia.

Pero más que cualquier otra virtud, lo que resplandece de este noble género es el pudor, alcázar y castillo de la belleza de las mujeres; y no hay perla, rubí o diamante que mejor que esta las

madre de los gemelos Eurístenes y Procles, ancestros de las dos dinastías reales de Esparta, o la esposa de Pólipo y madre de Argos, el constructor del barco *Argo*, con el que viajaron Jasón y los Argonautas en busca del Vello de oro.

⁴⁴ Parece que Cratiscéa fue la madre de Cleomenes pero no se encuentran otras informaciones.

⁴⁵ Macaria fue hija de Hércules y Deyanira. Según la mitología se ofreció como víctima para salvar a la ciudad de Atenas ya que un oráculo había predicho que saldría victoriosa si se sacrificaba una doncella. Macaria, sabiendo que Euristeo quería vengarse de su padre Hércules intentado matar a todos sus hijos, prefirió inmolarse más bien que morir por su mano.

⁴⁶ En la mitología griega es una de las hijas de Pelias, mujer de Admeto, que se sacrificó para salvar a su marido, ya que Apolo había pedido su vida.

⁴⁷ Según la mitología griega, Evadne fue hija de Ifis de Argos y esposa de Capaneo y se suicidó tras la muerte del marido, alcanzado por un rayo en el asedio de Tebas.

⁴⁸ Porcia fue la mujer de Marco Junio Bruto y parece que se suicidó tragándose unas brasas.

⁴⁹ Las Híades según la mitología griega fueron las hijas de Atlas y Etra. Después de la muerte de su hermano Hyas, se dice que lloraron con tanto ímpetu que llegaron a morir.

⁵⁰ En la mitología griega se trata de la madre de Ulises que antes de la boda fue raptada y violada por Eolo, y que por eso dio a luz al héroe de la *Iliada*.

⁵¹ Según la mitología griega, Erígone tras sobrevivir a la muerte de sus padres y su hermana pidió públicamente que su asesino Oreste fuese asesinado; al ver que Atenea le libraba de la pena, decidió suicidarse.

adorne y en ellas reluzca. De que las mujeres sean más castas y púdicas que los hombres no hay que dudar, y muy poco me va a costar demostrarlo, ya que se me hará más fácil que demostrar que el sol es más brillante que cualquier otra cosa que brille; sin embargo, para más satisfacer al lector, aportaré unos ejemplos de las que prefirieron perder la vida antes que cometer algo que pudiese manchar su púdica reputación.

El primero es el de Sofronia⁵², mujer romana quien, consciente de que el emperador Majencio la quería para satisfacer sus placeres y considerando que difícilmente podía escaparse de la violencia del inmoral tirano, le contó todo a su marido; como este permitió tal indecencia, quizás por miedo o por cobardía, ella se atavió con las joyas más bonitas y los vestidos más suntuosos que tuviera y, acompañada por una sola doncella, entró en el dormitorio del emperador que la esperaba deseoso y después de rezar a Dios, con un cuchillo que llevaba consigo a propósito, se quitó la vida, para no manchar su cuerpo y su alma impolutos.

El otro ejemplo ocurrió en Atenas, donde un honrado ciudadano llamado Fidón⁵³, era padre de treinta bellísimas hijas que al enterarse de que los treinta Tiranos querían aprovecharse de cada una de ellas, antes que tolerar tal deshonor, de dos en dos, abrazadas, se tiraron a un pozo profundo. Prefiero no hablar del obsceno caso de la casta Lucrecia Romana⁵⁴ y de lo que les ocurrió a muchas más nobles doncellas que antepusieron a su vida el gran valor de la decencia que, como afirmo, no sólo es la virtud que hace que apreciemos a las mujeres y eleva su condición, sino

⁵² Acerca de Sofronia no se encuentran informaciones; solo se sabe que fue una joven cristiana que vivió bajo el régimen del emperador Majencio, y que su historia fue representada por Zorrilla en una tragedia en un acto a la manera clásica de 1843.

⁵³ No se encuentran referencias acerca de este personaje.

⁵⁴ El autor se refiere a Lucrecia, patricia de la antigua Roma y cuya muerte está relacionada con el personaje de Sexto Tarquinio. Según la narración de Tito Livio, ella prefirió quitarse la vida antes de quedar deshonrada frente a su esposo y a la ciudad de Roma. Sexto Tarquinio, de hecho, se había enamorado de ella y la había obligado a acostarse con él, amenazándola con matar a un joven criado suyo y dejarle el cuerpo en la cama, para después decir que por haberla encontrado cometiendo adulterio, los había castigado con la muerte para vengar el honor de su amigo Colatino.

también aquel celeste don a través del cual la generación humana se ennoblece y se dignifica con mayor respecto.

Ahora bien, como hemos reflexionado bastante sobre las cualidades del cuerpo y las virtudes morales, nos queda hablar de nuestro principal propósito, demostrar que no sólo el género femenino es superior al masculino en estas, sino también en la prudencia, poder del alma, asimismo llamada intelecto; por esta razón, es aún más noble y digno, dado que las letras y las ciencias especulativas son más perfectas que las activas, y aún más dignas y preciosas que todo lo que en este mundo pueda poseer el hombre, pues todos los demás bienes humanos son pasajeros y efímeros, y sólo la virtud del alma dura en eterno y es el verdadero origen de la felicidad.

La nobleza es hermosa, pero les pertenece a otros; las riquezas son preciosas, pero están subordinadas a la suerte; bello es el honor, pero voluble; efímera es la belleza, pero fugaz y frágil; deseable es la fortaleza, pero está sujeta a la alteración. De esta no se puede prescindir cualquiera que sea la fortuna, ya que con el paso del tiempo se destruyen todas las demás cualidades; sin embargo, la prudencia con la edad aumenta; y si la guerra lo estropea todo, no puede triunfar sobre ella, es más, dice Séneca en sus *Morales* que dichoso es el prudente, ya que quien es prudente es constante y moderado, y quien es moderado es imperturbable y, por consiguiente, dichoso.

Esta es la única virtud que nos diferencia de los brutos animales, ya que por las contemplaciones somos felices como los filósofos y, en particular, Aristóteles nos enseña y el mismísimo Séneca nos dice que esta nos puede dar la inmortalidad y ser como los dioses; y Cicerón, en el primero de sus *Oficios*, dice que la sabiduría es el conocimiento de todo lo humano y lo divino, el lazo que une a los hombres, los dioses y la sociedad; y en la quinta de las *Disputaciones Tusculanas* dice que no hay felicidad en la vida sin la prudencia. Finalmente, Platón en sus *Diálogos* afirma que nuestra felicidad no consiste en otra cosa que en contemplar lo bueno y lo bello de donde procede toda bondad y toda belleza. A pesar de que él diga que de la contemplación no se puede gozar totalmente, allí donde el intelecto humano puede llegar son más hábiles las mujeres que los hombres; pues esta gran virtud consiste en el poder del alma y teniendo las mujeres el alma,

(como ya se ha dicho) en cierto sentido más noble que los hombres, es normal que sus almas sean más dignas y nobles y más adecuadas a contemplar los profundos conocimientos de las cosas divinas. Otra razón es que, si las mujeres son por naturaleza un poco más débiles y delicadas que los hombres (como se empeñan en demostrar nuestros rivales), estarán aún más predispuestas a aprender las ciencias, y dotadas de un ingenio más elevado, ya que es opinión común de los filósofos que los que son más débiles en cuerpo, serán más agudos e ingeniosos; y la experiencia, maestra de las cosas, lo deja claro en los niños que aprenden lo que les enseñan los maestros con mucha más facilidad que los adultos, ya que en su cerebro quedan impresos los conocimientos al igual que ocurre con la cera.

De la agudeza del ingenio femenino, surge que con igual rapidez ellas razonen, resolviendo situaciones con tan admirable velocidad que son capaces de determinar, en un instante, cuáles pueden ser las más adecuadas; verdad reconocida también por San Jerónimo, quien decía que las mujeres de su época eran mucho mejores que él en aprender las letras, sobre todo las Sagradas Escrituras.

Ni los menos avezados en estas cuestiones desconocen que las mujeres han inventado las cosas más valiosas de este mundo. ¿Qué fue o será más útil y placentero que las letras? Con estas se expresan los conceptos de nuestra mente, por medio de ellas se aprenden todas las ciencias y las doctrinas que, como hemos dicho antes, nos elevan hasta el conocimiento del motor inmóvil que mueve todas las cosas. Estas nos permiten tener conciencia de todo lo que se ha hecho en este mundo desde el principio de los tiempos y, a través de ellas, se tratan todas las cosas que están bajo y sobre la tierra; de muchas de estas cosas han sido creadoras precisamente las mujeres. De hecho, Carmenta, madre del rey Evandro,⁵⁵ inventó el alfabeto latino y la manera de componer los versos latinos; a Mnemósine⁵⁶ se le atribuye la invención del

⁵⁵ Según la mitología romana se trataría de la diosa del parto y estaba relacionada con la protección de los niños y de las madres. Además, se decía que era la inventora del alfabeto latino.

⁵⁶ Se trataría de la personificación de la memoria en la mitología griega. Nació de Gea y Urano, y era la madre de las Musas.

habla y de la memoria; a Téano⁵⁷ el arte de la adivinanza. Las Musas eran nueve jóvenes excelentes en todo tipo de ciencias. Clío inventó las sátiras, Euterpe el aulós, Talía las comedias, Melpómene las tragedias, Polimnia la retórica, Erato la geometría, Terpsícore la lira, Urania la astrología y Calíope⁵⁸ las obras épicas; Safo,⁵⁹ joven griega, creó los versos sáficos.

Todas las respuestas y los oráculos que los antiguos fingían recibir de Júpiter o Apolo venían de sabias mujeres, que en aquellas épocas se escondían detrás de los altares para dar consejos sobre el futuro a los que las interrogaban. Además, las judías María⁶⁰, Débora⁶¹, Ana⁶², y muchas más, conocieron y vaticinaron el futuro. Las Sibilas,⁶³ que también fueron mujeres sabias, profetizaron muchas cosas y los romanos confiaron en los libros sibilinos que, además, cuidaron más que cualquier otro gran tesoro de la República, y los abrieron sólo en los momentos de gran necesidad.

Si los Troyanos hubiesen creído en las palabras de la sabia Casandra, su ciudad no habría caído en ruinas. En la época de Pitágoras su mujer, su hermana y su hija filosofaban mejor que él, y muchas más mujeres muy sabias, con su doctrina obnubilaron

⁵⁷ Es muy probable que el autor se refiera a Téano, hija de Ciseo, que fue sacerdotisa de Atenea en Troya, pero los datos encontrados son muy escasos.

⁵⁸ Las musas, según la mitología griega, son hijas de Zeus y Mnemósine y son las divinidades inspiradoras de las artes. En un primer momento fueron relacionadas al canto y al baile, pero sucesivamente se les atribuyeron también diferentes expresiones musicales y cantoras, y cada una estaba especializada en una en particular, para poder ser invocada individualmente. Della Chiesa habla de ellas en un apartado del *Theatro*.

⁵⁹ Se trata de Safo de la que el autor habla en la parte de esta obra dedicada al *Theatro delle Donne*. Fue poetisa griega y fue definida por Platón la décima musa.

⁶⁰ María, hermana mayor de Aarón y Moisés, fue profetisa y cantora. También en este caso Della Chiesa habla más concretamente de ella en la parte del *Theatro* de esta obra.

⁶¹ Se refiere de Deborah, que según la Biblia fue profetisa y jueza. Su historia aparece en dos capítulos diferentes: el primero escrito en prosa y el segundo en versos, siendo uno de los ejemplos más antiguos de poesía judía.

⁶² Se trata de Ana, esposa de Elcaná y madre de Samuel, profeta y último juez de Israel.

⁶³ Las Sibilas fueron unas profetizas de la mitología griega y romana a las que Della Chiesa le dedica un apartado en el *Theatro*.

la ignorancia de los hombres, como espero enseñaros en el *Theatro* que sigue.

Con razón los antiguos adoraban a Minerva, llamada también Pallade⁶⁴, diosa de la sabiduría, considerada de dos maneras diferentes, aunque se tratase de la misma persona: Minerva, deidad de las letras, y Pallade, divinidad de la guerra. Eso porque estimaban que una mujer pudiera ser, al mismo tiempo, muy hábil en las armas y las letras, algo que entre los hombres pasa en muy pocas ocasiones (por no decir que no ocurre nunca); de hecho, vemos a diario a muchos varones destacar en alguna que otra disciplina o arte y; sin embargo, ser estúpidos e ignorantes en otros ámbitos.

Y si alguien quisiera demostrar esto, que piense en lo que pueda entender el soldado valiente de lo que son los términos legales, el discurso retórico o el argumento filosófico y cuánto pueda saber el doctor de leyes sobre el arte militar, los preceptos del gobierno o los términos políticos; creo que, aunque existiese alguien excelente en ambos menesteres, este sería como el ave fénix que muchos hombres mencionan pero que nadie ha visto jamás; o como el cuervo blanco que difiere de todos los demás animales de su especie; sin embargo, se encuentran a muchas mujeres, amigas de su innata generosidad, que se alejan mucho de las cuestiones y de las preocupaciones de los viles ejércitos y, guiadas por su natural inclinación, se dedican al estudio de las armas y las letras; y tanto en la una como en la otra actividad destacan por su perfección y excelencia, como si tuvieran un cerebro húmedo, cálido y tibio, según su complexión, y por eso apto para recibir todo arte que les llegue a través del estudio y de las prácticas.

No solo en la antigüedad, cuando la razón tenía su importancia, sino también en nuestros tiempos, hay muchas mujeres, y muchas ha habido, que por su conocimiento de la lengua y por lo que escribieron con su pluma siempre serán ilustres y apreciadas. Y a pesar de que hoy en día no escriban tanto como los hombres y no participen en asambleas públicas, no se les permita dirigir

⁶⁴ En la mitología romana, Minerva es la diosa virgen de la sabiduría, la civilización, las ciencias, la justicia y el estado, sin embargo, con el nombre de Pallade solo es conocida en Italia.

escuelas ni enseñar la palabra de Dios, eso no significa que sean menos adecuadas para todas estas cosas que los hombres.

Además, si no publican tantos libros como ellos que, en cambio, llenan las páginas y manchan los folios con toda clase de locuras, es porque son enemigas de la mentira y saben que el que escribe mucho, también dice muchas falsedades y cosas superficiales; asimismo, el hecho de escribir hace que la memoria se vuelva más débil y pierda fuerza, tal y como demostraron Sócrates y Pitágoras que no dejaron escritos de ningún tipo, y quisieron que sus discípulos no escribieran, diciéndoles que si hubieran seguido escribiendo se habrían vuelto unos holgazanes y que, dedicándose exclusivamente a la escritura, se habrían alejado del ejercicio de la memoria. Platón, exhortando a Dionisio para que retuviera en su mente algunos de sus preceptos, le dijo que la mejor manera para recordarlos era precisamente la de no escribirlos.

Otra razón por la que las mujeres no escriben mucho es que no tienen la necesidad de tantos escritos como los hombres que, en cambio, tienen muy poca memoria; de hecho, ellas pueden presumir de una memoria tan fuerte y poderosa que tan solo con diseñar líneas con los dedos, o dejando trazos u otras marcas en las paredes son capaces de recordar cualquier cosa; gracias a su excelente memoria nunca más se les olvida lo que han aprendido. De ahí que Cicerón, en el tercer libro del *Orador* dijo: “*Facilius mulieres incorruptam antiquitatem conservant, quam multorum sermonis expertes ea tenent semper, quae prima didicerunt*”.

Si las mujeres forman parte de los públicos consejos, tal y como hacían antiguamente y siguen haciendo hoy en día en otras partes del mundo – sobre todo en la ciudad de Theveste, en Numidia, donde no solo aprenden las letras, sino que hacen también las leyes, administran la justicia y se ocupan de asuntos públicos – es porque siempre en nuestros países ha prevalecido el poder de los hombres sobre la razón de las mujeres: ellos, temiendo perder la autoridad y acabar convirtiéndose en sus siervos, les prohíben muy a menudo no solo participar en los consejos, sino que las tratan como esclavas encadenadas y no las dejan salir de casa, algo realmente lamentable.

Si no dirigen escuelas, ni acuden a las asambleas públicas no es porque les falte ingenio, sino porque están seguras de que su

frívola belleza haría que los oyentes asistiesen más para mirarlas que para escucharlas y por eso sería un esfuerzo en vano, y más dañino que útil, no por estas sino por ellos mismos. Y, si participaran, estoy seguro de que tendrían aún más oyentes y enseñarían de manera más apropiada y docta lo que hicieron los mayores y elocuentes oradores del mundo, como atestiguan muchas mujeres que leyeron en las universidades públicas en presencia de doctores excelentísimos y predicaron en las iglesias más concurridas de Roma y de otras grandes ciudades de Europa ante príncipes, cardenales y el mismísimo Papa, algo que ahora no mencionaré, pues lo explicaré más detenidamente en el *Theatro*.

No ejercer, entonces, es el motivo por el que a las mujeres se les priva de la posibilidad de disponer de todos los recursos necesarios a través de los que podrían enseñar al mundo las raras y preciosas habilidades naturales que poseen; y no las culpo a ellas, sino a los hombres quienes, con todo su poder, les prohíben tales ejercicios.

Que cesen, pues, la envidia y las malas lenguas de quien deshonra a este muy noble género, sea con algún nuevo invento que le atribuye algún defecto a lo que es encomiable, sea con el ejemplo de una mujer mala (ya que siempre hay alguna), culpándolas a todas de todo e imputándoles algo que tal vez nunca se le pasó por la cabeza a la más malvada y despreciable que pueda existir en este mundo.

Dado que también nuestras madres son mujeres, culpando al género femenino, las ofendemos también a ellas, algo que es inhumano y merecedor de todo castigo. Quisiera que los que estén cegados por alguna pasión y transportados por la indignación, el odio o la envidia, y que tal vez hayan cometido un error tan grave, consideraran la generosidad, la nobleza, la prudencia, la templanza, la sagacidad, la constancia, la bondad y la afabilidad del género femenino y miraran a través de su alma la ineptitud, la ignominia, la imprudencia, la intemperancia, la locura, la cobardía y la dureza de la mayoría de los hombres de nuestra época.

Quisiera que comparasen la modestia, el pudor y la devoción de las mujeres jóvenes, con la insolencia, el descaro y el desprecio de los jóvenes varones hacia todo lo divino; la honestidad, la

caridad y la discreción de las mujeres de mediana edad con la intemperancia, la avidez y la maldad de la virilidad de los hombres; me gustaría también que compararan el buen gobierno y el manejo de una casa regentada y dirigida por una mujer mayor con un hogar gobernado por un viejo al que, no sólo le falta el calor natural sino también la razón y el juicio. Estoy convencido de que, si conocieran la verdad del asunto, intentarían enmendar sus fallos.

Sin embargo, como la pasión ofusca el intelecto e impide la reflexión, que esta gente por lo menos reaccione ante los ejemplos y los castigos que la naturaleza les ha infligido a los malévolos y a todos aquellos que se deleitan en culpar al sexo noble, ya que se lee que algunos poetas, por despreciar la reputación del género femenino y cantar con demasiada libertad la culpabilidad de algunas mujeres valientes, han perdido los ojos y sufrido otros castigos suficientes para asustar y aterrorizar a quienes tengan pensado deshonrarlas y maltratarlas. Estén seguros, además, de que a todo aquel que con actos, palabras o intención quiera ofender hasta a la mujer más despreciable del mundo, no se le llamará hombre, sino animal irracional, incluso peor que las furiosas tigresas, pues no existe bestia tan terrible capaz de ofender a la hembra; al revés, con todas sus fuerzas, los machos las defienden de quienes quieran hacerles daño y anteponen la salud de estas a su propia vida.

En lo que a mí respecta, pido perdón a todas y cada una de las honradísimas mujeres de las que me he atrevido a hablar en estas páginas, más dignas del pulcro estilo del más sublime ingenio, que de que estos folios verjurados. Y pido disculpas por no haber proclamado en este breve y escueto discurso todo lo que, sin mentir, se podía haber dicho para alabar a este noble sexo; y estaría seguro de haber fallado en elogiarlo debidamente si no supiera que la verdad es tan preeminente, que resplandece mucho más cuando se emplean palabras toscas y sencillas en lugar de oraciones elegantes y refinadas.

Mi intención no fue la de explicar todas y cada una de las razones por las que las mujeres merecen ser dignas de alabanzas, o de hablar de todas sus respetables obras y honradas empresas, sino demostrar brevemente que ellas superan a los hombres en nobleza y excelencia innata, por su naturaleza e índole; que son

perfectas y virtuosas, juiciosas y prudentes, y que destacan por sus bonitas costumbres, por su gentileza y belleza, tanto en el cuerpo como en el alma; y finalmente, que tienen mayor predisposición y capacidad para aprender cualquier arte liberal.

Por ello, tan sólo me he dedicado a hablar de aquellas peculiaridades que, siguiendo el hilo del discurso, me han parecido ser las más adecuadas para probar y confirmar las razones de nuestra causa y de la preeminencia de este género, que la bondadosa naturaleza ha dado a todos los hombres como madre y compañera en este valle de miserias, o bien para confutar y destruir las razones y los argumentos enrevesados de los enemigos envidiosos. Es más, estoy convencido de que esta inclinación mía en favor de las mujeres es tan sincera, esencial y real, que es más fácil para el juicio humano entender y reconocer que el género femenino destaca sobre el masculino en perfección, que darse cuenta de que el fuego es caliente, el agua húmeda y el sol es el astro más brillante del cielo.

En esta bella observación, siendo amigo de la brevedad, he dejado de lado varias y poderosas razones sobre las que podría fundar argumentos muy sutiles, suficientes para convencer a todo el que se burle y se deleite en menospreciar al sexo femenino. Además, he obviado diferentes e importantes sucesos de mujeres virtuosas y memorables ejemplos presentes en todas las épocas, para no tediarse al lector y contar algo de lo que ya están repletos muchos libros.

Ahora solo falta que hablemos de aquellas sabias mujeres que me han impulsado a llevar a cabo este importante trabajo, al que se ha dado el nombre de *Theatro*, para que, a lo largo de muchos siglos, se vean y aprecien todas las mujeres ilustres de las que se tienen noticias que se han vuelto inmortales gracias al estudio de las letras; se han mencionado en orden alfabético, para evitar conflictos sobre las preeminencias entre las naciones y las condiciones de los personajes que se van a tratar. Y suplico a las princesas y a las grandes señoras que no se indignen si, junto a ellas, entran en el Teatro algunas mujeres de muy baja condición, y otras más cultas que púdicas y castas, pues la intención del autor no fue la de hablar de mujeres ilustres por la potencia de su estado o la nobleza de su sangre, sino sólo de las virtuosas y literatas.

EL TEATRO DE LAS MUJERES LITERATAS

Agostino DELLA CHIESA

ANNA HEBREA NEGLI ANNI DEL MONDO (ANA HEBREA). 1820

De las primeras sabias mujeres de la antigüedad que con su arte ennoblecieron a la categoría femenina se me ocurre evocar a Ana hebrea⁶⁵ esposa de Elcaná, la cual, siendo por su bondad muy querida por Dios, no sólo mereció ser la madre de Samuel, uno de los profetas más grandes del pueblo hebreo, sino que también fue digna de merecer el don de esa sabiduría divina de la que tenemos un indudable testimonio gracias a ese hermoso cántico que ella misma compuso por la alegría que sintió cuando todos estaban en su contra, especialmente Helí, quien la llamaba loca e insensata, cuando dio a luz a un hijo tras haber sido durante muchos años estéril e infecunda, que así empieza: *Exultavit cor meuum in domino*, y lo que sigue; y además de eso era tan honrada que, como se lee, con sus manos hacía todo lo que se proponía, y su hijo Samuel nunca llevó puesto atuendo alguno que no hubiera sido cosido por ella.

ANNA DI FANVEL⁶⁶ (ANA DE FANUEL). 3980

Con el mismo nombre vivió otra mujer hebrea bajo el dominio de Herodes el Tetrarca, la cual era hija de Fanuel de la tribu de Aser, que vivió 84 años y la mayor parte de ellos en luto; y durante ese tiempo, siendo dotada de espíritu profético, predijo muchas cosas, entre otras, el nacimiento de Cristo, algo que ella misma menciona honradamente en las Sagradas Escrituras, en la segunda lectura de San Lucas y San Ambrosio en su tratado sobre las viudas.

⁶⁵ Ana, nombre transliterado también como Jana o Jannah, es una de las dos esposas de Elcaná mencionado en las sagradas escrituras. Según la Biblia era una mujer estéril y por ello Penina, la otra esposa, no perdía ocasión para provocarla y humillarla por su condición. Sintiéndose profundamente amargada, Ana empezó a rezarle a Dios para que le diera finalmente un hijo. Él la escuchó y después de Samuel, su primer hijo, tuvo otros cinco.

⁶⁶ La profetisa Ana, perteneciente a la tribu de Aser, es un personaje bíblico mencionado en el Evangelio de Lucas.

AGAMEDA EPIROTA, 2770

Agamedas⁶⁷, hija de Augeo, rey de los Epirotas, y esposa de Mulio, uno de los guerreros que junto con otros griegos participaron en la toma de Troya, fue celebrada por el sabio Homero como mujer muy versada en las prácticas más simples.

AGONICE ATENIESE (AGNÓDICE DE ATENAS). 3600

Mujer de gran intelecto fue Agnódice, nacida en la ciudad de Atenas, sede y receptáculo de toda doctrina, deseosa de aprender la medicina, y consciente de que, en su tierra natal, la ley o la voluntad de hombres muy malvados prohibían a las mujeres aprender el arte de la medicación y menos aún ejercerla, tras cortarse el pelo y vestirse de hombre, se convirtió en discípula de un conocido médico llamado Erófilo de Calcedonia y en muy poco tiempo aprendió todo lo que humanamente se puede saber sobre ese arte. Tras enterarse de que una mujer de esa ciudad se encontraba gravemente enferma de una desconocida enfermedad en sus partes genitales, fue a verla para curarla; sin embargo, la enferma no se fio de ella, ni se dejó tocar por pudor y vergüenza, pensando que se trataba de un hombre: pero enseguida ella le reveló su verdadera identidad para que a la enferma se le pudiesen aplicar los remedios adecuados y en poco tiempo consiguió curarse. Cuando se enteraron, las otras mujeres empezaron a recurrir a ella: en ese momento, los demás médicos, sintiendo envidia hacia ella, empezaron a acusarla diciendo que se trataba de un jovencito afeminado que seducía a las mujeres, y por ello fue condenada por los jueces a pagar una importante sanción; sin embargo, tras descubrir su pecho, demostró las iniquidades de sus enemigos quienes empezaron a acusarla descaradamente; pero las mujeres de los jueces discutieron públicamente con sus esposos, amenazándolos que no les tratarían ya como maridos sino como los más crueles enemigos si finalmente condenarían a la que

⁶⁷ En la mitología griega, Agamedas o Agamede, hija primogénita del rey Augías, era una sabia hechicera, famosa tanto por su belleza como por sus conocimientos acerca de las plantas medicinales que existían en la tierra en aquellos tiempos.

muchas veces les había salvado la vida y las había curado; y hablaron e hicieron todo lo que estaba en su poder, hasta que consiguieron ganarse con sus plegarias a los jueces, quienes finalmente la liberaron; e incluso llegaron a eliminar esa injusta y malvada ley que impedía a las mujeres que aprendiesen la medicina y que la ejerciesen. De ello habla también Tiraquello⁶⁸ en su tratado sobre la nobleza.

AMALTEA POETESSA. 3435

Entre todas las mujeres de la antigüedad, Amaltea fue celebrada tanto por el poeta Tibulo en su sexta elegía del 2 libro como por Policiano en la *Nutricia*; sin embargo, no se trata de la sabia Amaltea griega - quien según los escritores de fábulas alimentó al dios Zeus con leche y miel – sino de una de las sibilas, llamada asimismo Demófila⁶⁹.

ANGIOTIA DI COLCO (ANGUITA DE CÓLQUIDAS). 2760⁷⁰

Hija de Eetes, rey de la Cólquida, y hermana de la sabia Medea, mujer de Jasón, siendo ella no menos docta que su hermana en el arte de los medicamentos simples, enseñó a los Marsos, pueblo de Italia, los remedios contra los venenos gracias a que (como escribe Solino bajo la autoridad de C.Celio), se

⁶⁸ Se trata de André Tiraqueau (1488-1558), en latín Andreas Tiraquellus, italianizado como Andrea Tiraquello, magistrado, jurista y humanista francés.

⁶⁹ Es la famosa sibila cumana (también llamada Cimmeria, Amaltea, Demofila o Erofila) quien revestía un papel importante en el sexto libro de la Eneida de Virgilio. Es un personaje central, con una doble función de vidente y sacerdotisa de Apolo y, a la vez, guía de Eneas en la ultratumba. La sibila generalmente desempeñaba su papel de oráculo en el interior de una guarida: tras encontrar inspiración en el dios que, al mismo tiempo, la poseía – tal y como relata Virgilio – ella vaticinaba en hexámetros griegos, escribiendo sobre hojas de palmeras o expresándose verbalmente.

⁷⁰ Cuando Della Chiesa menciona a esta mujer, especifica que se trata de la hermana de Medea, sin embargo, la única hermana de ésta es Calcíope, mencionada en la mitología griega en varias ocasiones, junto a su hermano Apsirto.

llamaron posteriormente angitios⁷¹, y se creyó por esta razón que tuviese un poder natural contra las serpientes.

ARETALA CIRENEA (ARETAFILA DE CIRENE). 2929

Aretafila⁷² de Cirene, hija de Eglator y esposa de Fedimo Melampo, sacerdote de Apolo, y posteriormente a la fuerza mujer de Nicócrates, quien mató a su primer marido para poder gozar de ella, fue tan erudita y elocuente que, con simples palabras acompañadas de eficaces motivaciones, sublevó a su pueblo y obró para matar al tirano, para que se vengara la muerte de su legítimo marido y su patria alcanzara la libertad. Cuando lo hizo se retiró en compañía de algunas sabias mujeres con quienes vivió los restantes días de su vida.

ARETA GRECA. 3570

En Grecia nació también otra Areta quien, tras haber recibido educación e instrucción en las Letras por parte de su padre Aristipo, llegó a ser una excelente filósofa hasta el punto de que, después de la muerte de su padre, fue considerada digna de sucederle en la escuela; se estima que más que cualquier otro filósofo ella adoctrinó a los discípulos de Sócrates, ciento diez discípulos, que destacaron por ser grandes filósofos. Escribió las *Historias de Atenas* y otros 40 libros sobre varios temas; entre ellos hay uno sobre la desdicha de las mujeres, uno sobre las curiosidades de las tumbas, uno sobre la fuerza y la violencia de los tiranos, y uno sobre los elogios a Sócrates, de quien decían que ella tuviera su alma, ya que murió a los 77 años. Sobre su lápida se escribieron estas palabras:

Aquí descansa Areta la suma griega,
esplendor de toda Grecia,
quien tuvo la belleza de Helena,

⁷¹ Debido a su devoción por la diosa Angitia (Anguita o Angita), divinidad asociada a los encantadores de serpientes, los Marsos se definían también Angitios.

⁷² Este personaje lo incluye Plutarco en su *De Mulierum Virtutes* como una de las mujeres más sabias de su tiempo.

la honestidad de Tirma,
la pluma de Aristipo,
el alma de Sócrates
y la lengua de Homero.

ARIGNOTA SAMIA⁷³ (ARIGNOTA DE SAMOS). 460

Tras haberse enamorado del estudio de la Filosofía, dejó su propia casa y la familia y se fue a escuchar las palabras del filósofo Pitágoras, en cuya escuela estudió llegando a ser tan sumamente erudita que, en muchas ocasiones, en las públicas Academias de renombre, se la vio disertar con gran capacidad.

ARTEMISIA REINA DI CARIA. 3587

Hay dudas sobre si Artemisia⁷⁴, mujer de Mausolo, rey de Caria alcanzó más honor por el amor que demostró hacia su querido marido cuando este murió por erigir en sepulcro tan alto y soberbio que le otorgó la fama de ser una de las siete maravillas del mundo; sin embargo, no estimándolo digno de recibir las cenizas del cuerpo que tanto ella quiso, decidió que la enterraran junto a este, bebiendo sorbos de vino poco a poco, es decir tomando con virtud y prudencia aquella hierba que de ella había tomado el nombre de Artemisia; sin embargo, yo considero que ese ejemplo de verdadero amor merece alabanzas mayores que cualquier otro jamás existido, ya que ella lo demostró hacia su marido difunto, del que no debía ni podía esperarse recompensa alguna. Por ello, llegó a ser más digna gracias a su rara sabiduría, gracias a la que, con su sencillez, consiguió y sigue consiguiendo beneficiar a la humanidad.

⁷³ Arignota de Samos fue una filósofa pitagórica de Crotona o Samos, discípula de Pitágoras y Téano que difundió junto a Damos las enseñanzas de la escuela pitagórica en los años VI y V a.C.

⁷⁴ A Artemia se la conoce sobre todo por el inmenso dolor que provocó en ella la muerte de su marido. Las crónicas cuentan que solía mezclar las cenizas de este en sus bebidas diarias y que se murió lentamente de duelo.

ARTEMISIA E ARGIA. 3580

Estas dos hermanas, entre otras cosas hijas de Diodoro Saturno⁷⁵, fueron muy eruditas y especialmente versadas en la Dialéctica, algo que menciona el honrado Clemente Alejandrino, antiguo escritor, en especial refiriéndose a Argia, de quien dice haber escrito en un volumen las vicisitudes de Dionisio, Tirano de Sicilia.

ARRIA. 3500

Entre las mujeres literatas de la antigüedad, en especial aquellas relacionadas con los conocimientos de la medicina, es muy renombrada Arria⁷⁶, no aquella paduana, quien fue mujer de Cecina Peto, tampoco la otra, mujer de Tarsa, sino una griega, de quien Galeno hace honorable mención en su libro de la *Theriaca*.

ACCA E AGACLE (ACCA Y AGÁCLES). 3573

Macrobio, en el libro 3 cap.18 de los Saturnales, cita un tratado sobre súplicas compuesto por una mujer excelente llamada Acca, y Giorgio Girardi en las Historias de los Poetas menciona a Agacles, apellido de la poetisa, de patria desconocida: sin embargo, ni el uno ni el otro hacen referencia a la época en la que vivieron.

AGALLA CORSICA (AGALLA DE CÓRCEGA). 2995

Agala, o Annagalla virgencita corsa (otros dicen de Corfú), deseando ser excelente en la enseñanza de algunas doctrinas, se dedicó al estudio de la Gramática, y en ese ámbito se lució tan

⁷⁵ Con estos nombres – Artemisia y Argia – no hemos encontrado ninguna pareja de hermanas que correspondieran con la descripción del autor, de hecho, Argia solo es un personaje de la mitología griega, hija de Adrasto u otra homónima hija de Autesión.

⁷⁶ Arria fue una noble señora romana, esposa del cónsul Cecina Peto, conocida sobre todo por el episodio del suicidio. Los episodios de su vida están recogidos en las *Cartas* de Plinio el Joven quien relata el testimonio de la sobrina Fannia.

pronto que llegó a discurrir con muchos hombres eruditos, a menudo ganándoles. Es más, tal y como escribieron Suidas, escritor griego, y Celio Rodigino dejó a la posteridad algunos de sus preceptos sobre aquella ciencia, y el Testore estima que ella inventó el juego de la pelota, aunque se diga que fueron otros.

AGANICE (AGLAONICE). 3886

Aglaonice o, según algunos, Aganice, hija de Hegetor, poderoso soberano de Tesalia fue celebrada por Plutarco en el libro de los preceptos matrimoniales por tener gran conocimiento de las ciencias astronómicas y de las explicaciones sobre los eclipses lunares y solares, además de haber vaticinado muchas cosas que luego ocurrieron

DI UNA CERTA AFRICANA. 3950

Aunque nada se sepa sobre sus orígenes, excepto que la llamaran Africana⁷⁷, fue famosa por conocer los secretos de la Naturaleza y de ella, considerándola una mujer muy sabia y letrada, hace mención Marcelo médico Bordugalés

ANITA D' EPIDAURO. 3980

Anita⁷⁸, nacida en Epidauro, ciudad del Peloponeso, fue una poetisa excelente, tal y como testimonian algunos de sus maravillosos Epigramas, inspirados en Temístocles, y muchos otros que hoy en día se siguen leyendo en el volumen de los Epigramas Griegos. También la menciona Ticiano en el libro contra los Gentiles; escribe de ella Pausanias que un hombre con un grave problema en la vista llamado Falisio Esculapio, muy querido en Epidauro, recibió a Anita que traía algunas cartas sigiladas, como le había aparecido en sus sueños anteriormente; en cuanto le presentaron las cartas al ciego, aunque en un

⁷⁷ No hemos encontrado informaciones sobre esta mujer.

⁷⁸ Es posible que se trate de Ánite de Tegea, poetisa griega nacida en tegea que vivió en los siglos IV y III a.C, cuyos epigramas se encuentran en la Antología griega compuesta por Antología palatina y el Apéndice de Planudes.

principio las rechazara convencido de no poderlas leer, las abrieron y en el mismo instante él se curó. Por ello, como recompensa, tal y como estaba escrito en las cartas, le dio a Anita dos mil ducados de oro.

ANFICLEA. 230

En la vida de Plotino, Porfirio escribe que tuvo una mujer tan erudita como él, y una discípula llamada Anficlea, hija de Aristón y mujer del hijo de Jámblico⁷⁹, quien en las disputas públicas en muchas ocasiones se enfrentó con otros filósofos.

ABELLATENSE HEBREA (ABELLATIENSE). 2910

Abellatiense⁸⁰, nombrada en el segundo libro de los Reyes por haber nacido en Abella, ciudad de Judea, fue una mujer dotada de gran juicio y sus palabras tuvieron tanto vigor y fuerza que, gracias a ellas, consiguió liberar a su pueblo de la inminente ruina que acabaría por subyugarla, porque en la región de Saba se había refugiado el capitán rebelde del rey David, quien había sido perseguido por Joab, general del mismo Rey.

⁷⁹ Sobre este personaje hemos investigado bastante ya que no coinciden algunos datos de Della Chiesa sobre Anficlea con otros extrapolados directamente de los libros de Porfirio que él mismo menciona, de hecho, en el texto se dice: “Tuvo también discípulas intensamente dedicadas a la filosofía: Gémina, en cuya casa vivía; la hija de ésta que se llamaba Gémina, como su madre; y Anficlea, que era la mujer de Aristón, el hijo de Jámblico” (Porph., Plot., IX. 1-10).

⁸⁰ En el segundo libro de los Reyes se menciona a menudo una mujer que se identifica constantemente con el apodo de sunamita. No se nombra en ningún momento un lugar llamado Abella ni una mujer abellatiense.

AMESIA ROMANA. 3888

Amesia, mujer Romana, injustamente acusada por el Pretor Lucio Titio⁸¹, compareció ante este donde se habían juntado los Jueces como de costumbre para escuchar las disputas; y tras escuchar su querrela tan animada y vivaz, acompañada por razones motivadas y grandes artificios, explicó su inocencia y la maldad de sus adversarios, hasta el punto de que fue absuelta de forma unánime. Es más: por su actitud y su ánimo viril a pesar de ser en apariencia una mujer, se la empezó a llamar Andrógina, que significa mujer hombruna.

ASTIENISSA, ELEFANTINA E FILENA (ASTIANASA, ELEFANTIS Y FILENIDE. 2770

Algunos escriben que estas tres mujeres griegas⁸² fueron poetisas y que dejaron algunos de sus versos poéticos muy hermosos, pero no muy púdicos.

ASPASIA MILESA (ASPASIA DE MILETO). 3514

Aspasia de Mileto⁸³, hija de Axioco, hombre bastante importante del mundo griego, fue considerada muy erudita, sobre todo en el campo de la filosofía y de la oratoria y, por ello, muy apreciada por el gran Sócrates quien, después de Platón, confesó haber aprendido muchas cosas de política gracias a ella. Fue maestra de Pericles, conocidísimo orador y gran capitán de los atenienses, quien luego la tomó como esposa y la amó hasta tal punto que (como escribe Plutarco) nunca salió de casa sin antes haberla besado. Por su amor declaró guerra a los de Samo y, por ello, los cómicos de aquel tiempo la llamaron ahora Deianira,

⁸¹ Con el nombre de Lucio Titio no aparece ningún pretor de la antigua Roma, considerando también que la fecha indicada por el autor imposibilita identificar la época de la que se está hablando.

⁸² Se trata de tres poetisas eróticas reconocidas por ser aparentemente autoras de varios manuales sobre prácticas sexuales y sexualidad.

⁸³ Aspasia de Mileto fue maestra de retórica y logógrafa, es decir, historiadora, muy influyente en la vida cultural y política en la Atenas del siglo de Péricles.

después Juno. Se escribe también que el rey Ciro, por su amor, quiso que Miltó, su más querida concubina, se llamara Aspasia

ASSIOTEA FLISIA (AXIOTEA DE FLIUNTE). 3572

En la misma época de Aspasia y en las mismas zonas de Grecia, vivió otra gran mujer llamada Axiotea de Fliunte⁸⁴ quien, para poder acceder con facilidad y respeto al estudio de las letras, se disfrazó de hombre. Tras haberse marchado de su ciudad sin decir ni una palabra a ningún miembro de su familia, se fue a buscar a Platón hasta Atenas, en cuya escuela no estuvo por mucho tiempo; era tan erudita que el filósofo se negaba a dar clase cuando ella no podía acudir por algún que otro compromiso, porque decía que sin ella en el aula faltaba la inteligencia

ATOSSA REGINA (ATOSA REINA). 3452

Atosa⁸⁵, hija de Ciro el Grande, primero mujer de Cambises, su propio hermano, y luego del Mago que ocupó el reino de Persia, y finalmente también del rey Darío, dotada de gran intelecto inventó mucha de las cosas que con el tiempo llegaron a ser muy provechosas para los hombres; entre otras, tal y como escribió el escritor griego Taciano, inventó contras los gentiles⁸⁶ la manera de sellar y sobrescribir las misivas.

ATTIRSA⁸⁷. 3021

⁸⁴ Filósofa griega que estudió con Platón y Espeusipo, posiblemente autora de un fragmento del papiro de Oxirrinco.

⁸⁵ Atosa o Atossa fue una reina consorte de Persia (550-475 a.C.), hija de Ciro el Grande y de su esposa Casandra

⁸⁶ En las Sagradas Escrituras se llamaban Gentiles a todos aquellos que no eran judíos, para ellos, los gentiles eran considerados como paganos que no conocían al Dios verdadero. En la época de Jesús, muchos judíos se sentían tan orgullosos de su herencia cultural y religiosa que consideraban a los gentiles "impuros", llamándolos "perros" y "de la incircuncisión." Los gentiles y los samaritanos semigentiles eran vistos como enemigos que había que rechazar (ver Juan 4:9; 18:28; y Hechos 10:28).

⁸⁷ No hemos sido capaces de encontrar referencias claras sobre este personaje, ni el rey asirio que Della Chiesa menciona.

Sosotrate, o según otros Sosofare XXI, rey de los Asiros, tuvo una hija llamada Attirsa, dotada de gran espíritu profético: su padre quiso que ella se dedicara al estudio de las cosas ocultas y sobrenaturales; por ello, convocados los más sabios de aquella zona, mandó que la instruyeran. Siendo ella ya dotada de gran inteligencia, en muy poco tiempo llegó a ser tan erudita que alcanzó todos los conocimientos de astrología, hasta los más secretos: ayudó a su padre en muchas ocasiones cuando se trató de derrotar a muchos de sus enemigos y alargar su imperio, ya que supo predecirle cuando ganaría y cuando perdería.

ATALANTA DI SCIRO (ATALANTA DE ESCIROS). SIN FECHA

Las mujeres sabias y eruditas no han de indignarse por estar en compañía de aquellas que destacaron en el arte de la música ya que, según Platón y Aristóteles, la música es una de las principales disciplinas que debemos aprender: eso para que, no los sentidos, sino el intelecto alcance la perfección cuando la armonía y las voces se junten en esa combinación. Por ello, con razón, los antiguos la incluyeron en las artes liberales. Entre las primeras mujeres que destacaron en este arte, una fue Atalanta⁸⁸, hija del rey Esqueneo de la isla de Esciros, esposa de Hipómenes, hijo de Megareo, quien la ganó en una carrera con engaño y astucia y finalmente fue digno de casarse con ella.

⁸⁸ Son dos los mitos referidos a Atalanta que los narradores antiguos (la mitología es en gran parte obra de poetas) funden en uno porque en lo esencial no son contradictorios; Atalanta es hija de reyes, del arcadio Iaso en una versión o del beocio Esteneo en otra. En una es una vigorosa y diestra cazadora que, amada por Meleagro, participa en la cacería del jabalí de Calidón y acompaña o quiere acompañar como única mujer a los Argonautas en el viaje a la búsqueda del vello de oro; en la otra, invencible corredora casada con Hipómenes o Hipomedonte.

AUGE DI TEGEATE. 94

Auge de Tegeates, mujer griega, fue mencionada por el noble escritor Steffano⁸⁹ cual mujer letrada y excelente poetisa, aunque no se mencione la época en la que escribió.

AURINA ALAMANA NE GL'ANNI DE SIG. 80

Aurina⁹⁰, mujer nacida en Alemania en una época en la que, en aquella región, no había conocimiento alguno sobre las letras ni otras disciplinas, al tener espíritu profético, en las guerras daba consejos y enseñaba las maneras para que los Capitanes ganaran a sus enemigos. A menudo predecía el resultado de las batallas, hasta el punto de que muchos de aquellos pueblos empezaron a honorarla y venerarla como a una diosa, y de ella hace mención Cornelio Tácito en el libro sobre las costumbres de los Germanos.

ARGENTINA POLA (POLA ARGENTARIA). 56

Argentaria Pola⁹¹, o según otros Pola Argentaria, primera esposa de Lucano, conocido poeta español, fue una mujer extremadamente culta sobre todo en el arte de la poesía; tanto es así que enmendó los primeros tres libros que había compuesto su marido sobre la guerra de Farsalia entre los cesarianos y los pompeyanos, en la que Pompeyo acabó derrotado, perdió el imperio y su vida. Además de eso, escribió muchísimos Epigramas latinos.

⁸⁹ No sabemos a quién podría referirse el autor.

⁹⁰ Al no tener más referencias, con este nombre no hemos encontrado ninguna correspondencia.

⁹¹ Argentaria Pola (segunda mitad del siglo I d.C.) fue una poetisa romana de origen hispano, esposa del conocido laureado poeta Marco Anneo Lucano, autor de los *Farsalia*.

AMALASUNTA REGINA. 257

Esta reina⁹² era la hija del rey Teodorico y madre de Atalarico; fue una mujer tan erudita en las letras griegas, latinas y bárbaras que supo confrontarse con todo literato que se presentara ante ella y hablar sin ningún intérprete con cualquier bárbaro. Cuando falleció su marido, tal Eutarico, uno de los primeros Visigodos, acompañada por su hijo, que por aquel entonces no tenía más que ocho años, perdió su reino; este último murió mientras crecía aprendiendo las buenas disciplinas, contrariamente a la opinión de los Ostrogodos, enemigos de las virtudes. Ella eligió como compañero en el reino a Teodato, su primo, quien muy pronto se olvidó del beneficio que acababa de recibir y ordenó que la ahogaran en una bañera; sin embargo, no pasó mucho tiempo hasta que recibió su merecido castigo por maldad e ingratitud, ya que los Godos lo echaron de la Señoría y acabaron matándolo.

ANASTASIA. 380

El antiguo escritor griego Suida, en su libro que recoge diferentes historias, escribió sobre Anastasia⁹³, hija de Valente el Emperador, por ser una mujer muy erudita en gramática y haber sido discípula de Marciano, uno de los primeros gramáticos de aquella época.

⁹² Amalasueta, también conocida como Amalasueta, Amalasueta, hija del rey ostrogodo Teodorico el Grande, se casó en secreto con un esclavo de nombre Traguilla, quien fue ejecutado cuando la madre de ella los sorprendió juntos. Después se casó con Eutarico, noble ostrogodo que había vivido anteriormente en la Hispania visigoda, que murió pocos años después dejándola con dos hijos, Atalarico y Matasuenda.

⁹³ Anastasia era la hija del emperador Valente (328-378), regente del imperio romano de Oriente.

ANASTASIA D'EGINA (ATANASIA DE EGINIA). 400

Atanasia⁹⁴, también según algunos Nastasia, nacida en la isla de Egina, situada en el golfo de Atenas, cerca de la famosa Salamina, hija de nobilísima familia, cuyo padre se llamaba Nicetas y su madre Irene, entre las maravillosas dotes que la Naturaleza tuvo el placer de otorgarle, una fue una férvida memoria, que en ella resultó ser prodigiosa: con solo siete años ya conocía de memoria todo el Salterio y aprendía todo lo que leía. Cuando creció empezó a disputar con hombres muy eruditos y aquellos, a menudo, se quedaban mudos y estupefactos, no sabiendo qué responder a sus sabias argumentaciones; sin embargo, lo que más importancia tuvo a lo largo de su vida fue la religión: de hecho, tras quedarse viuda de su primer marido y de su segundo, a quien había tomado como esposo para complacer a su familia, decidió tomar los hábitos en un monasterio cerca de su ciudad natal, y pronto se convirtió en su abadesa, regentándolo de tal manera que fue considerada digna de gobernar a un pueblo, no solo a un pequeño monasterio de mujeres. Además de todo esto era tan austera que llevaba el cilicio en su cuerpo, dormía sobre las frías piedras y, a veces, permanecía hasta dos días sin comer nada. Por sus muchos méritos, Dios le hizo la gracia de revelarles el día de su muerte, que ocurrió el 14 de agosto, día en que los cristianos la celebran.

ALPEDA CHRISTIANA. SIN FECHA

Alpeda⁹⁵, cuya tierra natal se desconoce, permaneció virgen por su fe cristiana y abrazó con gran veneración la verdadera religión. Por gracia divina y favor celeste, obtuvo el don de ser muy versada en las sagradas escrituras y escribió libros con tal excelencia en el ámbito de la teología, que ella misma puede ser incluida entre los grandes teólogos ya que, sin ninguna dificultad, interpretó las sagradas escrituras.

⁹⁴ Atanasia de Timia o Atanasia de Eginia fue una religiosa bizantina y consejera de la reina consorte Teodora II, considerada como santa por la iglesia católica y ortodoxa.

⁹⁵ Con este nombre no hemos encontrado ninguna figura femenina que pueda corresponder con los datos mencionados por Della Chiesa, sin embargo, podría tratarse de Santa Elpida.

ANASTASIA ROMANA. 300⁹⁶

Anastasia Romana, hija de Pretextato, hombre muy noble, y esposa de Publio Romano, enemigo de los cristianos, huyó de la cama de su marido fingiendo estar enferma de un mal contagioso para acudir a la escuela de San Crisógono, mártir de Cristo. Se hizo bautizar y, en poco tiempo, aprendió las sagradas escrituras, se las enseñó a otras compañeras suyas y, tras haber sido recluida en una habitación por su cruel esposo, escribió bellísimas epístolas a su maestro, en las que se quejaba de que sus dotes habían mermado a causa de su sacrílego marido, ya que no tenía ni pan ni agua. Finalmente, el tirano mandó que la ataran a una madera con forma de cruz y que la echaran al fuego, donde ella devolvió el alma a su Creador.

AGLASIA FRANCESE. 400

Agláe⁹⁷, nacida en los últimos territorios de Francia, destacó en la época de San Jerónimo; siendo ella muy erudita en filosofía y teniendo gran conocimiento de las letras, mereció que dicho Santo hiciera honrada mención de ella en sus escritos, empujado a hacerlo por las agudísimas reflexiones que la misma le proporcionó sobre las sagradas escrituras

⁹⁶ Se trata de Anastasia de Sirmiun, esposa del pagano Publio, que durante las persecuciones de Diocleciano atendió a los confesores de la fe que se hallaban en prisión, hasta que su marido le prohibió que saliera de casa.

⁹⁷ Podría tratarse de Santa Aglaé o Aglaís, sea por el parecido entre el nombre que menciona Della Chiesa y la pronunciación en lengua francesa, sea por la fecha indicada, el siglo IV; sin embargo, dicha mujer no sería francesa, sino romana y pareja de San Bonifacio de Tarso.

ADELAIDA. 1140

En la tierra de Bingen, cerca de la ribera del Rin, nació Adelaida⁹⁸, mujer santa y de rara inteligencia, de la que se escribe que un día, mientras se dirigía hacia la iglesia más ataviada de lo normal, en su recorrido tropezó con la raíz de un árbol, se cayó al suelo, se levantó con la ayuda de sus asistentes y dijo: “hágase la voluntad de Dios, porque como le he ofendido, le entrego mi alma”. Entonces se quitó las suntuosas prendas, no volvió a su casa y entró en una pequeña celda, de la que nunca más quiso salir. Siendo ella muy docta y habiendo aprendido la lengua latina y griega, viviendo su vida en santidad, terminó sus días entre rezos, disciplinas y ayunos, sin dejar de escribir y leyendo algún paso de las sagradas escrituras o de algún santo. No quedando satisfecha de haber aprendido para ella misma, quiso también que el mundo gozara de su intenso trabajo y por ello escribió en un latín excelente un libro sobre los secretos que Dios, durante su estado de éxtasis, le había revelado complacido.

ANNA GRECA. 1130

Ana⁹⁹, hija de Alejo Comneno, emperador de Constantinopla, esposa de Nicéforo Brienio, hombre muy poderoso y sabio, fue una gran estudiosa de la lengua ática y tuvo un ingenio tan agudo y sutil que resultó tener gran habilidad en descubrir la esencia más profunda de las cosas: este don era fruto de su índole y a la vez de su habilidad técnica y de su maestría, ya que empleó gran parte de su tiempo entre los libros y las prácticas con los hombres más eruditos. Por estas respetables cualidades también fue considerado importante su marido, el emperador mismo. Esta sabia mujer escribió en veinte libros las obras de su padre y siguió escribiendo también en los libros de historia de Giovanni Zonara.

⁹⁸ Adelheid IV von Sommerschenburg (1130-1184) fue abadesa del monasterio de Gandersheim de 1152 a 1153 y de 1160 a 1161.

⁹⁹ Ana Comneno (1083-1153), una princesa bizantina de gran cultura, hija del emperador Alejo I y de Irene Ducas, escribió *La Alexiada*, la historia del reinado de su padre, convirtiéndose así en una de las primeras mujeres historiadoras occidentales.

ANNA REGINA DI FRANCIA¹⁰⁰. 1500

Hija única y heredera de Francisco II, del mismo apellido y último duque de Bretaña, y de Margarita de Foix, y esposa primero de Carlos VIII y luego de Ludovico XII rey de Francia, fue una mujer para nada inferior a sus maridos ni por virtud ni por valor, ya que fue magnánima, de gran corazón y misericordiosa, del lado de los pobres en muchas ocasiones. Pero sobre todas las cosas amó a los literatos y a los hombres estudiosos, de quienes tuvo mucha consideración, porque acogió a todos cuantos se presentaron ante ella muy benignamente. Fue muy erudita en las sagradas escrituras: de hecho, a menudo, les proponía algunos pasos difíciles a los expertos, no para ponerlos a prueba sino para aprender y conocer mejor el significado de estos y su parecer al respecto. Murió en Blois en el mes de enero de 1513, con gran dolor del reino entero.

MADRE D'AURELIANO. 273

La madre¹⁰¹ de Aureliano Emperador, nacida en Dacia, o sea en Mesia, fue excelente en el arte de la adivinanza, tal y como escribe Callistratus Tirio y refiere Flavio Vopisco en la vida del mismo Aureliano.

¹⁰⁰ Ana de Bretaña (1477-1514) duquesa titular de Bretaña, dos veces reina consorte de Francia, fue mecenas de las artes y de la música, creadora de tapices y promotora de un libro de manuscritos franceses conocido como *Grandes horas de Ana de Bretaña*. Murió en Blois en 1514, un año después de la fecha indicada por el autor.

¹⁰¹ Las crónicas dicen que la madre del emperador, llamada Aureliana, era una sacerdotisa del Sol además de liberta del senador Aurelio.

ANNA DI CLEVES (ANA DE CLEVES). 1540

Ana¹⁰², hija del duque de Cleves y cuarta esposa de Enrique VIII, rey de Inglaterra, fue muy elocuente en su lengua; cuando fue repudiada por su cruel esposo, en primera persona, con convicción, recitó un discurso puro y elegante en el cual demostró cuánto daño puede hacerle a una mujer fiel y legítima ser rehusada y despreciada. Su discurso, entre los de otros escritores, fue publicado en Venecia en 1569 y otros más que escribió han sido traducidos al francés.

ANNA INGLESE (ANA INGLESA). 1470

No se indignarán las susodichas reinas si tras ellas hablaré del valor de algunas mujeres que, en cuanto a linaje, son muy inferiores. Entre todas, quiero hablar de una excelentísima música¹⁰³, a quien el viejo rey Ferdinando de Nápoles mandó llamar desde Inglaterra, nombrándola directora de una famosa orquesta que había formado junto a los músicos más extraordinarios procedentes de distintas partes de su reino, algo que no sólo no suscitó la desaprobación de aquellos grandes hombres que también eran capaces de dirigir cualquier coro de música, sino que se consideraron dichosos por poder cantar en compañía de una mujer tan singular.

ANNA ASTREVE. 1546

En el mismo reino de Inglaterra, allá por 1546, vivió una noble mujer llamada Anna Astreve¹⁰⁴, quien escribió un libro sobre las observaciones médicas que le hicieron y otro sobre su última

¹⁰² Ana de Cleves, o De Cléveris fue una noble alemana y cuarta esposa del rey Enrique VIII de Inglaterra. El matrimonio nunca se consumó y, por ello, no fue coronada reina consorte. Tras la anulación de su matrimonio, el rey concedió a Ana algunos privilegios, además de un arreglo generoso, por el cual el reino empezó a referirse a ella como a la “amada hermana del rey”.

¹⁰³ No hemos encontrado informaciones sobre esta figura femenina.

¹⁰⁴ No hemos sido capaces de encontrar a ninguna mujer que pudiese corresponder con las indicaciones proporcionadas por el autor.

enfermedad, los cuales han sido ilustrados con anotaciones por un conocido doctor inglés.

ANNA E DUE ALTRE SORELLE INGLESI. (ANA SEYMOUR Y OTRAS DOS HERMANAS). 1550

He aquí a tres hermanas inmortales quienes, por su gran valor, merecen la fama eterna y son Ana, Margarita y Juana de Seymour¹⁰⁵, princesas inglesas, emblemas de belleza y de sabiduría. De lo primero han dado fe quienes las vieron, de lo segundo son testigos las obras que ellas mismas escribieron, sobre todo los dísticos latinos compuestos en homenaje a doña Margarita de Francia, reina de Navarra. Por la belleza y la excelencia que en ellos se encuentra, merecieron ser traducidos en la lengua griega por Giovanni Aurato, famosísimo poeta, y en italiano y francés por Nicolás Denisotto¹⁰⁶, conde de Asinois, además de otros excelentes poetas, como se lee en el volumen impreso en París en 1551.

ANNA DI VALIEGAS. SIN FECHA

Ana de Valiegas¹⁰⁷, española de la ciudad de Medina, siendo muy erudita en el estudio de las letras, sobre todo en la buena oratoria, fue una excelente disertante y escribió, entre otras cosas, algunas oraciones en lengua española.

¹⁰⁵ Las hermanas Seymour, Anna, Margareth y Jane, fueron escritoras y amantes de la literatura gracias a la educación humanística recibida por su padre.

¹⁰⁶ Se trata de Nicolas Denisot (1515-1559), poeta de la *Pleyade* francesa.

¹⁰⁷ Hemos buscado posibles apellidos que pudieran llevarnos a establecer de quién se trata. Podría referirse a una descendiente o ascendiente de la familia Osorio de Villegas, considerando que el único dato que tenemos es la ciudad de Medina; sin embargo, al no tener una fecha más o menos aproximada, es arduo establecer de quién habla exactamente nuestro autor.

ANNA DI PFERINGERIM. 1440

Anna¹⁰⁸, de las condesas de Pferingerim, una de las principales familias de la Baviera, monja y abadesa de un monasterio de la Orden de San Benedicto de Neuburg, en Baviera, fue la más docta entre todas las mujeres de su tiempo, y un claro testimonio de su doctrina fueron algunas obras que ella misma escribió, entre ellas la vida de San Hilario en lengua germánica, que dedicó a Ludovico duque de Baviera, y conde de Graispac. Murió en 1451.

ANNA GRAVILLA (ANNE DE GRAVILLE). SIN FECHA

Anne de Graville¹⁰⁹, damisela francesa de Bois, hija de Juan, almirante de Francia, singular poeta, escribió en pulcros versos un libro sobre dos amantes, Palemón y Arcitas, y de la bella y sabia Emilia, que se imprimió en Lyon.

ANNA DI MARQUET. 1550

En el nobilísimo monasterio de Poissy, no muy lejos de París, floreció una monja llamada Anna de Marquet¹¹⁰, de familia muy noble, y aún más noble era su manera de vivir. Recibió una instrucción excelente desde temprana edad en las distintas disciplinas, especialmente en las sagradas escrituras y en la poesía latina y francesa. Tradujo precisamente de esa lengua a esta (el italiano) las diferentes poesías de Marco Antonio Flaminio, donde hay oraciones, meditaciones e himnos, y las mandó imprimir en París en 1569.

¹⁰⁸ Anna von Pferingerim (1451) fue una abadesa alemana autora de la traducción del latín al alemán del *De Vita Hilarii*, algo absolutamente novedoso para la época en la que vivió.

¹⁰⁹ Anne de Graville o Anne Malet de Graville (1490-1540) fue una mujer letrada, traductora y poetisa del Renacimiento francés.

¹¹⁰ Anne de Marquets (1533-1588), es una poetisa francesa perteneciente a una de las familias nobles más importantes de Normandía, quien colaboró con el teólogo Claude d'Espence durante la Contrarreforma.

ANNA TULLONIA. 1550

Ana Tullonia Maconoiosa¹¹¹, llamada también Tulliana en lugar de Tullonia, noble y cortés mujer lionesa, habiendo recibido del Señor el especial don de la oratoria y de la escritura, escribió un volumen de cartas tan elocuentes y repletas de bonitos conceptos y distintas apreciaciones según la ocasión, gracias al cual pudo mostrarle al mundo entero su intelecto y su elevado conocimiento en el arte de la poesía, en la oratoria y las historias antiguas.

ANNA DI SAVOIA (ANA DE SABOYA). 1580

Ana¹¹², hija de Hércules II, duque de Ferrara, primero esposa de Francisco de Lorena duque de Guisa, y luego de Jaime de la Serenísima casa de los Saboya, duque de Nemours, habiendo sido educada desde muy temprana edad por la excelente Olimpia Moratta, mujer erudita en toda disciplina, destacó maravillosamente en las letras, tal y como testimonian además de los virtuosos que la conocieron, también algunas de sus sabias composiciones en prosas, de las que muchos hombres excelentísimos alaban sus laudas inmortales. Tras adquirir esta ilustre duquesa mucho prestigio durante el memorable asedio de París resultó ser muy beneficiosa para esa ciudad, no solamente proporcionando todo tipo de ayuda, sino también contribuyendo con su palabra, sus consejos y su presencia en todas las decisiones importantes. Del duque Jaime tuvo dos hijos, es decir Carlos, duque de Nemours, quien fue gobernador de París en la época en la que fue sitiado por Enrique, rey de Navarra, IV de Francia y luego de la ciudad de Lyon, y del Lionés quien, al ápice de su prosperidad, pasó a mejor vida. El otro es Enrique quien, por haber muerto su hermano sin hijos, heredó el ducado de Nemours

¹¹¹ Podríamos suponer que el apelativo (o apellido) Maconoiosa se refiere a la región francesa de Mâcon, muy cercana a Lyon, sin embargo, no hemos encontrado a ninguna Anne o Anna Tullonia o Tulliana.

¹¹² Se trata de Anna d'Este (1531-1607), hija primogénita de Renata de Francia y de Hercules II, duque de Ferrara, fue una de las principales figuras de la corte de Francia.

y el principado de Genevois, y vive felizmente dotado de aquellas virtudes que le pertenecen a un príncipe.

ANNA D'OROSIO (ANA DE OSORIO). 1560

Ana de Osorio de Borges¹¹³, nobilísima ciudad española, fue muy apreciada por su raro intelecto, por su sabiduría y por los frutos de su excelente ingenio; en particular porque escribió algunas obras de carácter religioso y otros escritos en un estilo muy pulcro y agradable.

ANNA DI SPINA. 1496

Anna di Spina, joven mujer romana de 14 años, de excepcional intelecto, componía bellísimos versos toscanos y disertaba tan magníficamente de los asuntos comunes que suscitaba estupor en todos aquellos que la escuchaban. Murió cuando tan solo tenía 15 años en su ciudad natal y fue enterrada en la Iglesia de San Salvador de la Regola¹¹⁴ con este epitafio:

*Annae de Spina humani, divinia; iuris super foeminae,
viresq; etatis consultissimae, quae vertia huius memoriae
Corrina vixit años 15. Pietissimus pater Hugo ad
iucundissima filia noctes, diesq; suspirans comune hoc
monumentu, quod generosi ser.seq.bene mereti posuit
anno sal. 1500.*

¹¹³ Aunque no hemos conseguido identificar claramente a la mujer mencionada por Della Chiesa, pues podría tratarse más bien de Leonor María Osorio de Villegas, por la época en la que la sitúa se trata supuestamente de la hija del noble Diego Osorio (no Orosio) de la ciudad de Burgos (no Borges).

¹¹⁴ Es la Iglesia de San Salvatore in Campo, en el barrio romano de Regola que, en un principio no estaba ubicada donde actualmente se encuentra, sino a unos cuantos metros. En 1690 se llevaron a cabo unas excavaciones en las que se descubrieron algunas lápidas y, probablemente, se encontró la de la niña mencionada por el autor de la que, sin embargo, no hay constancia.

AURELIA PETRUCCIA. 1540

Sin duda alguna, Aurelia Petruccia¹¹⁵, cortés mujer de Siena fue una señora de gran intelecto y muy erudita en toda clase de ciencia ya que, siendo ella muy apreciada en su época, no sólo por la inusual belleza que la naturaleza muy generosamente le había otorgado, sino también por sus distintos conocimientos y la liviandad de su estilo, a menudo recibió hermosas cartas de parte de ilustres personajes y virtuosos extranjeros. Muchos de ellos, procedentes de países muy lejanos, quisieron ir a Siena tan sólo para verla y asegurarse de que sus virtudes, de las que se hablaba en todas las ciudades de Italia, respondiesen a la verdad. Murió en 1542 y fue enterrada en la iglesia de San Agustín de su ciudad natal, con este epitafio:

Aureliae Petruciae Burghesij filiae, cui nihil desuit, quod
fas esset optare, post annu alteru e 30. Quam Terris ostensa
est, coelo redditae Camillus 06 inx lachrymis P.I.
non.Noueb.an.Dom.1542

ANNA REGINA. 1580

Ana¹¹⁶, hija de Segismundo rey de Polonia, hermana del último rey Segismundo que murió sin hijos, y esposa de Estéban I Báthory, príncipe de Transilvania, quien gracias a ella fue elegido rey de aquel estado en el año 1576, fue reina dotada de excelentes virtudes, y por ello muy pocas se le parecían en aquel reino. Eso porque fue criada por su madre Bona Sforza, muy virtuosa en el ejercicio de esas virtudes que sólo poseen las reinas, sobre todo en el ámbito de la religión católica. En especial, en el estudio de las letras latinas demostró tanta erudición y gratitud hacia su pueblo que fue considerada merecedora de sucederles incluso a sus superiores. Empezó su Reinado con gran prudencia, y con su autoridad consiguió solucionar todos los problemas que ese estado estaba viviendo, debidos a la desunión de los Barones

¹¹⁵ Su apellido es realmente Petrucci, una de las poetas más apreciada del Cinquecento toscano.

¹¹⁶ Ana I de Polonia (1523-1596) fue reina de Polonia y gran duquesa de Lituania junto a su esposo, el rey Esteban I Báthony, entre 1575 y 1586.

y a los efectos del poder que ejercían aquellos que fingían ser buenos religiosos. En los asuntos de estado escribía de su puño y letra al Sumo Pontífice, a los reyes de Francia y de España, y a los demás príncipes de la Cristiandad, con un estilo tan bello y con tanta elocuencia que todo el mundo la alababa y la exaltaba a la par de las reinas más sabias de la cristiandad de aquellos tiempos.

ANNA DI TALARD E ALCUNE ALTRE. 1341

En la época en la que la sede del Pontífice se encontraba en la ciudad de Aviñón destacaron muchas ilustres mujeres en distintas disciplinas. Con gran determinación, desafiando a los hombres, ejercían en las academias de esa ciudad, y entre ellas estaban Ana de Tallard, Antonieta de Cadenetto, señora de Lambese, Beatriz señora de Salt, Brianda de Agolt, condesa de Luna, Blanca de Flascans llamada Branafior, Dulce de Monstiers, señora de Clumane, Hugueta de Folchachier, dama de Treto, Juana del Balzo, Manbilla de Villanova señora de Venza, Magdalena señora de Salón, Isoarda de Rochafoglio señora de Anjois y Riflanda de Picoverd señora de Trans y muchas más.

ANGELA NUOGAROLA. 1470

Angela Nuogarola¹¹⁷, señora veronesa, hija del *cavaliere* Antonio, y esposa del conde Antonio de Arco, mujer muy erudita, destacó en la época de papa Pio II; aunque extremadamente bella, su principal cualidad fue la integridad de su alma. Era agradable, modesta y de honradas costumbres, especialmente dotada de muy rara honestidad, lo que es el principal y más importante adorno de las buenas damas. A estas virtudes hay que sumarle la de las letras, en las que fue considerada un oráculo; en sus razonamientos mostraba gran erudición, de la misma manera que, con sus ejemplos, demostraba conocer toda clase de libros, como

¹¹⁷ Angela Nogarola (1380-1436) fue una literata, poetisa y escritora italiana, mencionada por Boccaccio en su libro sobre las mujeres ilustres. Su estilo, influenciado por Petrarca, fue muy apreciado por sus contemporáneos, aunque se aleje bastante del mero estilo clásico.

cuando discurría de las cosas y ponía de manifiesto su dominio en todas las ciencias. Se deleitó mucho en la escritura y en muchas ocasiones puso en versos los divinos Misterios; en infinidades de poesías (algo absolutamente extraordinario para una mujer) escribió églogas en un estilo tan singular que, sin ánimo de ofender a nadie, puede caminar al lado de las Corinas o de las Safos, antiguas poetisas.

ANGELA SERENA. 1540

En la famosa ciudad de Venecia bajo el principado de Pietro Lando, vivió Angela Serena¹¹⁸, noble dama de grandes cualidades, quien fue realmente ángel de belleza y serena en sus hábitos, porque en aquella ciudad en cuanto a belleza no tenía rivales y en cuanto a virtud muy pocas la igualaban. Se deleitaba especialmente en la poesía, algo innato para ella. Escribió entre otras obras algunos bellísimos versos en honor de Isabel, hija de Emanuel, rey de Portugal, y mujer del emperador Carlos V quien, tras oír eso, le otorgó unos riquísimos dones. Desgraciadamente, murió en su mejor momento, desesperada por los muchos disgustos que su irrespetuoso marido le dio.

ANGELA CURIONA. (ANGELA CURIONE) 1560

Angela¹¹⁹, hija de Celio II Curione italiano y hermana de Agustín, quien durante mucho tiempo dio clases de retórica en la ciudad de Basilea, en Alemania, fue tan erudita que muchos la consideraron a la par de su padre y de su hermano, ya que siendo ella muy experta en la lengua francesa, latina, italiana y alemana, escribió muchas cartas a varios príncipes y princesas. Murió en

¹¹⁸ Es muy probable que se trate de Angela Sirena, mencionada por el Aretino en el título de una obra suya *Stanze di messer Pietro Arteino in lode di Madonna Angela Sirena* a quien le dedica un soneto: *Questa del ciel sirena ha nei bei crini i raggi, ch'i capei fan biondi al sole: negli occhi ha il foco, di cui arder sòie il puro zelo a li spirti divini. Ha ne le guance i vivi color fini, ch'accendono le rose e le viole; ha l'angelico suon ne le parole, che parton fra le perle e fra i rubini* (CCLXX)

¹¹⁹ De esta joven mujer no hay noticias; sin embargo, su padre es un humanista italiano muy conocido en Europa en la época en la que vivió.

Basilea, aún virgen, con 18 años y sobre su tumba se leen las siguientes palabras:

Angela curionae nobili, et generosa puellae, cuius divino ingenio, atq;industria nihil difficile unquam est visum, quod ingenuam, pudicamq; puellam deceret:que Italice, Germanice, Gallice venuste loquebatur, latine non ignara: omnis elegantia, decorisq; studiosa, candore animi virginali verecundia, religione in Deum pietate ergá parentes, caritate in fratres, sororesq; comité in omnes insigni fuit. Calius 2. Curio pater et Margarita I sacia mater Itali, in beata reparationis spe filia dulcissimae, et praestantissimae posuerunt. Pestilentiae ardore triduo consumpta ad Christum Iesum mira alacritate migravit aetatis sue anni 18. Salutis humanae 1564 quarto non. Augusti.

ANGELA BIANCA BECCARIA. 1570

Angela Bianca Beccaria, muy noble mujer de Pavía, con sus palabras y sus escritos, desatando la envidia de todos, demostró como había empleado su tiempo estudiando las letras, especialmente la poesía, por medio de la cual consiguió la inmortalidad por sí sola, sin la ayuda o el favor de hombre alguno. Dejando de lado su talento para la música, el canto y los instrumentos, algo extraordinario en ella, fue además muy hábil en gobernar la casa y en instruir a sus hijos. Para la ciudad era la imagen del pudor, y hacia los literatos y los eruditos mostró una extraordinaria libertad: en fin, para terminar, sus nombres Angela y Bianca reflejaban lo que era su aspecto exterior y lo que guardaba en su interior. Escribió sonetos madrigales y obras en lengua italiana que, por la excelencia de los argumentos rebuscados y la pureza del estilo, como si se tratara de un embrujo, hechizaba los corazones de quienes leían sus escritos

ANGELA DI BARCELLONA (ÁNGELA DE BARCELONA). 1550

Ángela de Barcelona¹²⁰, ciudad principal del reino de Valencia en España, de cuyo apellido no me acuerdo, habiendo sido ella educada en las letras y sobre todo en el estudio del arte oratoria, escribió y recitó oraciones elegantísimas y dictó obras exquisitas en lengua latina y griega. Y muchas veces coincidió en las academias públicas con hombres muy eruditos, a quienes les demostró cuanto valiese y hasta donde pudiese llegar el intelecto de una mujer instruida.

ANGELA SIGEA¹²¹. 1550

Ángela Sigea de Toledo, ciudad metropolitana de España, joven más erudita que bella, conocía la lengua hebrea, el griego y el latín al igual que su propia lengua española. Escribió a muchísimas princesas y señoras y se dice que, a veces, habló de grandes personajes con tal audacia que parecía uno de aquellos viejos y expertísimos predicadores. Además de eso, fue excelente en música y ella misma componía madrigales y canciones que, cuando empezaba a cantarlos, causaba estupor hasta en los músicos más excelentes de aquel reino.

ALOISIA SIGEA (LUISA SIGEA). 1550

Luisa, hermana carnal de la susodicha y esposa de Francisco de Cuevas, ilustre dama, merece ser alabada al igual que las nombradas anteriormente por su gran ilustración, ya que fue la más erudita entre todas las mujeres españolas de su tiempo. Eso porque, siendo dama de compañía de Doña María, hermana del rey de Portugal, con 22 años mostró al papa Pablo III la grandeza de su saber: sabía escribir tan perfectamente en seis idiomas, es decir en español, hebreo, árabe, caldea griega y latín, e incluso el pontífice, a pesar de ser muy erudito en los idiomas, tenía que

¹²⁰ Son insuficientes las informaciones que tenemos para determinar de quién está hablando el autor.

¹²¹ Ángela y Luisa Sigea, hijas de Diego Sigeo el Toledano, son dos humanistas muy famosas, poetisa y políglotas españolas del Renacimiento.

buscar intérpretes para responderle. Murió en 1560 y fue enterrada en la catedral de Borges¹²² en la que había contraído matrimonio con el miembro de una de las familias más importantes de la ciudad. Sobre su tumba se lee el siguiente epitafio:

Lorsicae Sigae feminar incomparabili, cuius pudicitia cum euditione linguarum, quae in ea ad miraculum usq; fuit , ex equo certabat. Franciscus Cuevas merentiss. Coniugi B.M.P. vale beata animula coniugi dum vivet perpetua lacrumae.

Docta Sigea iacet gelido hoc sub marmore, cuius Ob mortem heu? Ingemit Hesperia,
et merito, quoniam Hebraea, Graeca, atq; Latina Non secus ac patrie voce perita loqui.

Tot linguas huius rapuit mors seua puellae in tenera admirans accumulata simul.

O mors in vanum livor, diffusa per orbem

Fama volat, sanctam non capit urna animam, Ioannes Merulus Totelanus posuit. Toletu nascete exceptit. Lusitania honores et divitias dedit, Burgi maritum, unicamq; filiam et proh dolor ante die sepulcrum anno salutis 1560. Octob. Die 13.

ALOISIA LABA (LOUISE LABÉ). 1550

Louise Labé¹²³, lionesa, quien vivió en la época de Francisco I y Enrico II, reyes de Francia, por su belleza más bien parecía un ángel que un ser humano; pero esto no era nada comparado con su espíritu tan singular y raro en el ámbito de todas las ciencias, que parecía que el mismo Dios la había creado para que todo el mundo la admirara. Parecía casi un milagro entre los hombres, ya que no solo era muy erudita en la lengua latina, sino también

¹²² El autor se refiere a la ciudad de Burgos.

¹²³ Louise Labé, o Louise Charly (1525-1566), fue una poetisa francesa perteneciente a la Escuela Lionesa del renacimiento, llamada también la Safo de Lyon, la Ninfa del Ródano y la Bella Cordelera (la *Belle Cordière*), por ser hija de un rico cordelero.

excelente en la poesía francesa, como testimonian las numerosas obras que ella misma ha otorgado a la posteridad y de las cuales han dejado excelentes opiniones los poetas vulgares de su tiempo. Entre sus escritos hay un diálogo en prosa igualmente erudito e ingenioso, repleto de bellísimos conceptos filosóficos y morales y tejido con singular artificio y en un estilo muy personal y dulce, que se imprimió en Lyon en 1556, con algunas de sus églogas y sonetos franceses.

ALOISIA DI MEMORANSI (LOUISE DE MONTMORENCY). 1525

Louise de Montmorency, mariscala de Castiglione¹²⁴, princesa francesa, fue una de las mujeres más ilustres de su tiempo no sólo de Francia sino de toda la cristiandad. Dejando de lado todas las virtudes que caracterizan a las grandes mujeres, fue tan erudita en las ciencias humanas y divinas que hizo dudar que hubiera otra parecida en todo el reino; y además de eso, dejó algunos de sus bienes a los orfanatos de París, para ayudar a esos pobres niños que no tenían en sus casas ningún recurso para mantenerse en los estudios. De esta mujer nació Odet, quien, imitando los pasos de sus padres, mereció llegar a ser el obispo de Beauvais y luego cardenal de la Orden de San Adrián.

ALOISIA CARLONA. 1540

Luisa Carlona¹²⁵ de Nola, tierra fértil por sus excelencias en el ámbito del saber, es digna de formar parte de este noble conjunto de mujeres tan ilustres por ser muy versada en las historias de la antigüedad y porque escribió perfectamente en latín y en italiano.

ALESSANDRA SCALA. 1580

Alessandra Scala, florentina, hija de Bartolomeo orador, historiador y secretario de la República de Florencia, es alabada

¹²⁴ Louise de Montmorency (1496-1547) fue la primera dama de honor de la reina de Francia Leonor de Habsburgo, de 1530 a 1535.

¹²⁵ No hemos conseguido informaciones sobre esta mujer.

por Ángel Policiano en sus bellísimos epigramas griegos a los que ella contestó con el mismo estilo y en la misma lengua. Estos versos están recopilados por un tal Zenobio Avarotio e incluidos en otras obras de Policiano; además, escribió algunas apologías imitando a su padre y del griego tradujo algunas obras del médico Avicena. Murió en Florencia en 1506 y fue enterrada en la iglesia de San Pedro Mayor donde, tras quedarse viuda, se convirtió en monja. De ella escribió Firenzola una carta dirigida a Claudio Tolomei: fueron sus epigramas más que la belleza de su cuerpo los que inflamaron el corazón del griego Marullo¹²⁶ quien la quiso como esposa.

ALDA TORELLA. 1550

Alda Torella Lonata¹²⁷, noble señora de Pavía, de espíritu agradable y dotada de gran talento sobre todo en las composiciones poéticas en lengua vulgar, escribió algunos sonetos y estrofas tan bonitos y cultos que la hicieron merecedora de las alabanzas de Binaschi, excelente poeta de aquel tiempo, y de Betussi en su *Dialogo delle donne illustri*. Entre todos sus famosos aforismos, a menudo solía decir que, así como el girasol siempre mira hacia el sol cuando se pone, de la misma manera la mujer siempre debe fijar sus ojos hacia su marido.

ANTONIA DELOINA (ANTOINETTE DE LOYNES). 1540

Antonia Deloina¹²⁸, esposa de Giovanni Morel, noble señor de Ambruno y señor de Grigní, junto con sus tres hijas, es decir Camila, Lucrecia y Diana, fue una mujer muy erudita en las ciencias, en especial en el ejercicio de la poesía francesa, en las

¹²⁶ Es el nombre italianizado de Mikel Maruli, nacido en Constantinopla, soldado, filósofo, historiador y poeta, además de autor de epigramas muy conocidos y de los *Hymni naturales*.

¹²⁷ Es posible que Della Chiesa esté hablando de Alda Torelli, mencionada también en una de las obras de Lodovico Domenichi.

¹²⁸ Se trata de Antoinette de Loynes (1505-1567), esposa de Jean Morel (1511-1581), señor de Embrun, importante poetisa y humanista francesa.

composiciones de diversos sonetos y odas, que en parte fueron impresas junto a las obras de Ioachim de Biella¹²⁹.

ANTONIA NUOGAROLA. 1330

Antonia Nuogarola, noble mujer veronesa, esposa de Salvatico Bonacolti¹³⁰, sobrino de Passerino¹³¹, señor de Mantua, fue una mujer muy erudita y honrada y, al igual que los literatos más grandes de su época, quiso profundizar en los ámbitos del saber hasta alcanzar la excelencia en todas las doctrinas en muy poco tiempo, convirtiéndose en motivo de orgullo no sólo para la ciudad de Verona sino también para la de Mantua.

ANDREA ACCIANOLI. 1340

Andrea Acciaiuoli¹³², nobilísima mujer de Florencia, condesa de Altavilla, grandísimo honor para el sexo femenino, generosa en el alma y de singular intelecto, superó ampliamente las comunes dotes de las mujeres, ya que no sólo era muy erudita y hablaba a la perfección el latín, sino que también respetó y veneró a muchísimos hombres virtuosos y literatos. Entre ellos amó sumamente al cultísimo Boccaccio, quien le dedicó su obra sobre las mujeres ilustres, redactada en latín.

ANASTASIA COTTA. 1560

En la ciudad de Milán, que al igual que las más grandes de Europa ha generado hombres y mujeres excelentes en todos los ámbitos, especialmente en la música, vivió al tiempo de nuestros

¹²⁹ Es Joachim du Bellay, famoso poeta francés del siglo XVI.

¹³⁰ Se refiere a Salvatico dei Bonacolsi, noble señor de Mantua.

¹³¹ Passerino era en realidad el apodo de Rinaldo dei Bonacolsi (1278-1328).

¹³² No sabemos si Della Chiesa cometió un error en el título del párrafo al escribir el apellido de la mujer de una forma diferente respecto al texto. El nombre correcto es Andrea Acciaiuoli, a quien Boccaccio dedicó su célebre *De mulieribus claris*.

antepasados una muy noble mujer de la familia Cotta¹³³ llamada Anastasia quien, además de ser muy buena conocedora de las letras, fue extremadamente excelente en el arte de la música. Tocaba cualquier instrumento tan divinamente que dejaba inmóvil como una piedra a todo el que la escuchase tocar o cantar. En cualquier coro en el que se encontrase, los mejores músicos la elegían como maestra de *cappella* y le concedían el puesto de honor.

ANTONIA CURTIA. 1530

En la misma ciudad nació Antonia Curtia¹³⁴, famosa por sus conocimientos en la ciencia de las medicinas, ya que muchos acudieron a ella de todos los lugares para recibir los remedios a sus enfermedades y se curaron tras haber sido abandonados por sus médicos.

AQUILINA PAULINA. 1560

Aquilina Paulina¹³⁵, veronesa, excelente y singular en la poesía toscana, compuso sonetos, madrigales y canciones, además de eso, fue el retrato de la belleza y un modelo de virtudes y en ella se encontraban los encantos, los honores y todo aquello que les corresponde a las mujeres honradas, por lo que fue amada y respetada por todos, permitiendo de este modo que muchos hombres ilustres la alabaran.

ARGENTINA PALLAVICINA. 1525

Argentina Pallavicina, de Módena, esposa del conde Guido Rangone, gran capitán de guerra fue un ejemplo verdadero de virtud ante el mundo. Amaba y ayudaba a los hombres literatos y

¹³³ La familia Cotta es una de las más antiguas y prestigiosas familia de Milán que puede presumir de figuras como embajadores, militares y magistrados, sin embargo, no hay noticias acerca de Anastasia.

¹³⁴ No hemos hallado ninguna información sobre esta mujer.

¹³⁵ La única mujer a la que podría referirse Della Chiesa es Aquilina Chioda Prandini, “illustre poetessa e rimatrice distinta” mencionada por Luigi Federici en su volumen *Elogi Istorici de piú illustri Ecclesiastici Veronesi* de 1817

virtuosos hasta tal punto que todo el que acudía a ella lo hacía como si se tratara de un mecenas. De todos ellos, nadie nunca se marchó sin antes ser remunerado; sin embargo, no se conformó con ayudar a los demás: deseosa de llegar a ser inmortal por sus propios méritos, quiso dedicarse al estudio de las letras y, en poco tiempo, alcanzó la excelencia, compuso versos en lengua vulgar y escribió elegantísimas cartas.

ARMELINA PAVERA. SIN FECHA

Armeline Pavera, esposa de un *cavaliere* Pavero¹³⁶ de Piacenza, además de ser bellísima y por sus costumbres más pura y blanca que un armiño, era tan erudita en las cuestiones filosóficas, tenía tanto conocimiento en las historias sagradas y en las profanas, compuso versos toscanos y escribió con un estilo tan elegante que sus composiciones se podían comparar con las de muchos hombres literatos.

ANGELICA AGATA SFONDRATA¹³⁷. 1620

Angelica Agata, hija del Barón Sfondrato milanés y hermana del cardenal de Santa Cecilia, Abadesa de San Pablo de Milán, fue igual de noble en su linaje que en todas aquellas virtudes que caracterizan a las mujeres ilustres. De pequeña fue educada por su padre, cultísimo, en el estudio de las letras y fue tan excelente en la prosa italiana que sus escritos, tanto por su contenido como por su estilo dulce, son muy apreciados por los virtuosos.

¹³⁶ Una de las familias más nobles de Piacenza es la de los Paveri: a esta familia pertenecía el Cavalier Francesco Paveri Fontana, rector de la Iglesia en 1531 y supuesto marido de Armelina. Si así fuera, la mujer en cuestión se llamaría Caterina Scotti.

¹³⁷ Tanto Angelica Agata como Angelica Paola Antonia forman parte de la familia Sfondrata, sin embargo, debemos señalar que la segunda no se llamaba Angelica sino Aurelia, personaje destacado dentro del clero de época.

ANGELICA PAOLA ANTONIA SFONDRATA. 1599

En la misma ciudad vivió y de la misma familia fue Angelica Paola Antonia Sfrondata, mujer seria y literata quien, además de ser juiciosa y madura en todas las cosas, fue muy culta en las letras, algo al que consagró toda su vida.

ANNA MARIA ZUCCHI . 1596

Anna Maria Zucchi,¹³⁸ hermana del virtuoso Bartolomeo, noble hombre de Monza, monja del Monasterio de San Martín de su ciudad natal, ha sido una mujer muy erudita de nuestros tiempos (y creo que hoy en día sigue viva) y de grandes virtudes, ya que fue elegida por sus monjas en más de una ocasión regenta del monasterio. Siendo ella muy ilustrada y conocedora de la lengua latina, se sabía de memoria todas las principales máximas de las sagradas escrituras y hacía bellísimas composiciones.

BARRO. SIN FECHA

Barro¹³⁹, o sea Barona, antigua mujer griega, es celebrada por muchos escritores, entre otros Suidas, en una de sus muchas historias, en calidad de mujer muy erudita en filosofía y expertísima en el conocimiento de varias lenguas; sin embargo, no hay constancia del tiempo ni de la ciudad en que vivió.

BACIS. SIN FECHA

El escritor de historias Giovanni Pzeteze¹⁴⁰ nombra a una antigua Bacis¹⁴¹, de la que dice que fue muy erudita, pero no menciona ni el lugar ni la época en que vivió.

¹³⁸ De esta mujer las informaciones que tenemos se encuentran en una epístola que su hermano, Bartolomeo Zucchi, le escribió el día 2 de julio de 1588 y que está recogida en un volumen titulado *Lettere*.

¹³⁹ Ninguna información sobre esta autora.

¹⁴⁰ No hemos conseguido identificar a este historiador, supuestamente francés.

¹⁴¹ No sabemos quién puede ser el historiador mencionado por Della Chiesa. En cuanto a Bacis, podríamos suponer que se trata de Bécide, una vidente de la

BARSINA DI DAMASCO (BARSINE). 2635

Entre las mujeres que amó Alejandro Magno, una de ella fue Barsine¹⁴², o según otros Bersane, viuda de un tal llamado Menón de Damasco, quien de ella se enamoró no tanto por la singular belleza de su cuerpo, sino por la virtud de su alma. Siendo ella muy erudita en la lengua griega, discurría con tal gracia y primor que bien habría podido convertir en esclavos a los más severos hombres de este mundo. Y además de esto, tenía gran facilidad para componer versos en su idioma natal y entre otras cosas se dice de ella que escribió algunos bellísimos en honor a Neptuno, Dios del mar.

BASINA DI TURINGIA. 467

Basina¹⁴³, esposa primero de Basino, rey de Turingia, después de Childerico rey de Francia, de la que nació Clodoveo, primer rey cristiano, tenía grandes conocimientos de las propiedades de las hierbas, predecía el futuro y revelaba lo que quería. De hecho, escriben los historiadores franceses, entre ellos Nicole Gilles, que una noche, durante una de sus visiones, le enseñó a su marido Childerico su generación representada por tres fuertes animales: primero le mostró Rinocerontes, leopardos, leones y unicornios, luego osos y lobos que luchaban entre ellos y se laceraban; finalmente una multitud de perros, gatos y otros pequeños y ágiles animales que con gran rabia se mordían. Así que interpretó dicha visión de esta manera: los primeros animales representaban la primera generación que de ellos nacería, y que sería muy noble, generosa y grande; la segunda representada por osos y lobos se dedicaría a robos y hurtos, echando a los vecinos de sus propias casas; la tercera y última, representada por perros y gatos, sería

antigüedad; sin embargo, si quisiéramos tener en cuenta el nombre Bacis, éste no le corresponde a una mujer, sino a un célebre adivino de la región de Beozia.

¹⁴² Barsine (363-309 a.C.) fue una princesa persa, amante de Alejandro Magno, de quien supuestamente tuvo un hijo, Heracles, que nunca fue reconocido por el héroe.

¹⁴³ Basina (438-477) fue reina de Turingia a mediados del siglo V. Su nombre probablemente significa 'jefa' en francés bajo y la madre del hombre que se considera el fundador de la Francia moderna.

igualmente avara y maligna, eternamente en guerra y en conflicto y, finalmente, terminaría en la ruina.

BEGOE NINFA¹⁴⁴. SIN FECHA

Begoe Ninfa enseñó a los Toscanos el arte especulativa, gracias a la que mostraba a esos pueblos como conocía la naturaleza y el significado de los rayos, los relámpagos, los truenos y las tempestades, como escribe Servio en la Eneida.

BEO POETISA¹⁴⁵. SIN FECHA

Beo, mujer de Delfos, escribió himnos y predicciones para su pueblo, como escribe Pausanias en el libro X donde recita algunos de sus versos; esta fue una de esas mujeres que engañaban a los simples paganos, se escondían en los templos y cuando acudían a ellas para consultarse con los Dioses, les daban las respuestas que ellos querían obtener.

BLESILA. 440

Blesila¹⁴⁶, hija de la Beata Paula, fue muy erudita en la lengua griega, hebrea y latina, tal y como demuestran las palabras del glorioso San Jerónimo, que escribió de ella a su madre estas palabras: “Si tú la hubieras escuchado hablar en griego, habrías pensado que ignoraba completamente la lengua latina: sin

¹⁴⁴ Se trata de Vecua, Vegoe, o Begoe, la ninfa etrusca encargada de interpretar los fenómenos celestes, arte tradicionalmente asociada a sacerdotes y a varones en las civilizaciones antiguas. De ella también Servio habla en el libro de la Eneida.

¹⁴⁵ Della Chiesa menciona a Pausanias y un libro en el que se cita a Beo en calidad de poetisa; sin embargo, no se trataría de una mujer, sino de un hombre, Beo, escritor y gramático de la antigua Grecia del siglo III a.C., autor de una obra desaparecida que trata de las metamorfosis de personajes míticos transformados en aves, titulado *Ornithogonia*, “Origen de las aves”.

¹⁴⁶ Blesila o Blaessilla (364-384) fue una viuda romana y discípula de San Jerónimo. Su muerte fue causa de una importante controversia en Roma, ya que muchos en aquella época culparon a Jerónimo por su muerte y exigieron que fuera expulsado de la ciudad.

embargo, cuando de pronto pronunciaba con dulzura las palabras latinas, su forma de hablar no parecía la de una forastera”.

BRELA DI BOEMIA. 725¹⁴⁷

Brela, hija de Croco II, Duque de Bohemia, hombre justo y de bien, fue una mujer muy sencilla y versada en los asuntos de la medicina, y de ella tomó el nombre un nobilísimo Castillo de Bohemia llamado Brello por haber sido fabricado por ella.

BRIGIDA SANTA. 1369

Brígida, princesa de Suecia, o según otros de Escocia, fue famosa tanto por su santidad, hasta el punto de que papa Bonifacio la incluyó entre sus beatas, como por su erudición. Dejó ocho libros de revelaciones que, con gran sorpresa, hoy en día se siguen leyendo y que son merecedores de alabanzas y laudes; además de eso, lo más importante es que durante su vida ella tuvo el honor de hablar con Dios. Incluso hoy en la Iglesia de San Pablo fuera de Roma se puede ver ese milagroso crucifijo que le hablaba y ante el que muchos pontífices han concedido muchas indulgencias y privilegios. Murió en Roma en 1373 donde había acudido para obtener de papa Gregorio IX la confirmación de la religión que ella misma había instituido, bajo la regla de san Agustín. Fue enterrada en San Lorenzo de Panisperna donde permaneció durante 28 años y luego su hija Caterina (ella tuvo cuatro hijas y otros tantos varones, todos santos) la trasladó a su ciudad natal y la enterró en el monasterio que ella misma, antes de llegar a Italia, había construido, que se llamaba Vadstena¹⁴⁸.

BRÍGIDA MONACA. 1555

¹⁴⁷ En base a los datos que Della Chiesa proporciona no hemos sido capaces de identificar a la mujer de la que habla, ni al padre de ésta, que identificamos supuestamente con el duque Krok, figura legendaria de la historia Checa, padre de las princesas Libuse y de sus hermanas Kazi y Teta. Esto porque el primer duque históricamente documentado es Borivoj (852-889), cuyos hijos eran Sptynhev I de Bohemia y Vratislao I de Bohemia

¹⁴⁸ En el libro, Della Chiesa habla del monasterio de Restanesia, en la actualidad Vadstena.

Brígida, monja italiana, de ciudad, religión, monasterio y apellido desconocidos, enseñó a escribir con la ayuda de una aguja cifras, versos y prosa. Por eso, cuando decidía donar algún pañuelo o cualquier otra cosa bordada, ella sabía explicar todo lo que sabía sobre este arte, tal y como dice Doni en su obra: de eso escribió tres libritos que se titulan *La Rondola della Brigida*, el *Rosignolo* y la *Penelope*¹⁴⁹.

BRIENNA DI SIBAPOLI (BRIENA DE SEBAPTE). 290

En un monasterio de vírgenes en la ciudad de Sebapte, en la misma época en la que Santa Febronia fue martirizada por mano del cruel Selenio, inicuo ministro del emperador, nació una S. monja llamada Briena¹⁵⁰, tan erudita en las Sagradas Escrituras que cuando se convirtió en Abadesa no dejó pasar ni un solo día sin brindar bellísimas lecciones sobre las sagradas escrituras, del antiguo y del nuevo testamento, en las que podían participar no sólo las monjas sino cualquier habitante de la ciudad que quisiese ir. Es más, muchas mujeres, tras sus disertaciones, se convertían al cristianismo, aceptando incluso morir en nombre de Dios.

BETINA GOZZADINA. 1237

Betina, hija de Amadore Gozzadino, boloñés, fue un milagro de la naturaleza: habiendo estudiado derecho por poco tiempo en su casa, con gran maravilla de todos, consiguió el doctorado en el año 1237 y, disfrazada de hombre, leyó su tesis en una Academia pública a la que acudieron para escucharla no sólo todos los estudiantes de aquella universidad, sino también muchos ilustres doctores. Además, tenía una forma de hablar tan dulce que cualquiera que la escuchara no quería marcharse, sobre todo porque lo que hablaba era un latín pulcro. Escribió sobre la ley

¹⁴⁹ No hemos podido aclarar la identidad de esta mujer, ni hemos encontrado informaciones sobre sus obras.

¹⁵⁰ En la actual ciudad de Nisibis, en la frontera entre Turquía y Siria, Briena crió a su sobrina Febronia, con la ayuda de la religiosa Tomaide.

del digesto de *negot gest*¹⁵¹ y sobre la ley *omnes populi*, del digesto de *Iust. et iure*. Escribió más de una oración al papa Inocencio IV en honor a los Cardenales que había ordenado en Francia y, tras mandárselas, recibió muchos dones. Murió en el año 1261 por derribársele un edificio encima, mientras se encontraba en una de sus mansiones no muy lejos de la ciudad; los boloñeses quedaron tan afligidos por su muerte que, como escribe Cherubino Girardacci en las historias sobre esa ciudad, ordenaron que nadie leyera ese día. Solía decir que amaba a su padre por haberle dado la vida, pero que aún más amaba y honoraba a Odofredo¹⁵², gran legislador, por haber nacido en su época.

BETTINA CALDERINA. 1340

Bettina¹⁵³, hija del famoso jurista boloñés Giovanni Calderino, asimismo cambió el atuendo femenino por otro masculino y, tras entregarse al estudio de las leyes, en poco tiempo, llegó a ser tan excelente que mereció obtener una cátedra en la universidad de Padua. Después de impartir sus clases, adquirió tal notoriedad que muchos dejaron las escuelas de hombres ilustres para ir a Padua y escucharla donde, con inmenso y unánime pésame, murió en 1355. En la Iglesia de San Antonio, donde ella descansa, se leen las siguientes palabras:

Sepultura D.Battinae filiae q. D.Ioannis de Bononia archidoctoris
Decretorum et uxoris D.Ioannis de S. Georgio de Bononia
Doctoris decretorum, quae obit año Dni 1355. Die Lune 5. Octob.

¹⁵¹ El Digesto es el *Corpus Iuris Civilis* promovido por el Emperador Justiniano, o sea la colección de textos escogidos de juristas romanos y la compilación ordenada de normas jurídicas de ámbitos concretos; en este caso, Della Chiesa menciona el *Digesto de negotium gerit*, de *iustitia et iure* y la ley de *Omnes populi*.

¹⁵² Se trata de Odofredo (también Odofredus) Denari famoso jurista boloñés, profesor de la Universidad de Bolonia, autor de las primeras *Lecturae* sobre el Digesto y el *Codex Iuris Civilis*.

¹⁵³ Bettina D'Andrea, o Bettina Calderini (1311-1355) fue una importante jurista italiana. Junto con su hermana Novella fue encaminada en el estudio de las leyes por su padre, quien a menudo se hacía sustituir por una de ellas durante sus clases cuando se encontraba de viaje diplomático.

BATTISTA SFORZA. 1464

Battista¹⁵⁴ es el nombre de la segunda hija de Alejandro Sforza, Señor de Pesaro, ciudad de la Romaña, y de Constanza, y esposa de Federico duque de Urbino. Tras perder a su madre siendo todavía una niña, fue criada por su padre con mucha diligencia y sanos principios; además, fue educada e instruida en las letras, ganándose en poco tiempo la inmortalidad. Empezó desde niña a estudiar gramática y a recitar oraciones de una manera tan refinada y tan dulce que todo el mundo quedaba estupefacto ante sus capacidades. Cuando alcanzó la madurez no hubo ni un orador con el cual no fuera capaz de confrontarse, adquiriendo aún más notoriedad. Era muy menuda, al igual que su madre, pero bien hecha; mostraba la grandeza de su alma y por ello todos la respetaban: amó desmesuradamente a los literatos y deseó conocerlos a todos. Cuando estuvo en Roma ante el Papa Pio II recitó una bellísima oración que el Pontífice definió elegante y docta. Tenía una memoria prodigiosa ya que, cuando su marido volvía a casa, muy detalladamente le contaba todo lo que había pasado en su ausencia. Murió con 26 años en la ciudad de su marido, Gubbio, y Sixto IV, que por aquel entonces era Pontífice, mandó a Antonio, obispo Campano, a honrar sus exequias, y en su memoria recitó una hermosa oración que hoy en día se sigue leyendo entre sus obras.

¹⁵⁴ De Battista Sforza (1446-1472) tan solo tenemos informaciones relativas a su matrimonio y a su descendencia. No se encuentran noticias acerca de su actividad ni de sus obras.

BATTISTA DI MONTEFELTRO. 1470

Battista¹⁵⁵, hija de Guido de Montefeltro, conde de Urbino, y esposa de Galeazzo Malatesta, señor de Pesaro, o como escribe Fulgoso, hija de Galeazzo y esposa de Guido, fue bella, religiosa y docta como ninguna otra en el mundo. Además de ser verdaderamente apuesta, tuvo el don de las letras y de la oratoria, y hablaba tan elegantemente el latín, el griego y el italiano que maravillaba a cualquiera que la escuchase. Hizo muchos discursos en latín ante el papa Martino V de Casa Colonna en su investidura, recitó ante el emperador Segismundo y muchos cardenales, dedicó numerosas epístolas a muchas personas, en las que se divisa la pureza y la elegancia del estilo. Todo ello hizo que muchos literatos le dedicasen sus obras; entre ellos, Petrarca le dedicó un volumen, incitándola a que siguiera dedicándose al estudio de las letras. Asimismo, era concedora de las sagradas escrituras y de la filosofía y, de eso, se han encontrado algunos escritos compuestos para confundir a los que con ella discutían de filosofía. Escribió un libro en latín sobre la fragilidad humana y uno sobre la verdadera religión, de la que fue muy devota: de hecho, tras quedarse viuda con una hija pequeña llamada Isabella, dedicó al Señor el resto de su vida y tomó los hábitos de la orden de Santa Clara.

BEATRICE PIA. 1530

Beatrice Pia¹⁵⁶, hija de Lodovico, nobilísimo señor de Ferrara, y esposa de Gasparo de los Obizzi, *cavaliere* paduano, además de haber sido dotada de todos aquellos dones que el bondadoso Cielo y la naturaleza suelen otorgar a las mujeres de bien, fue una gran admiradora de los literatos y de las personas honorables que intentó siempre tener a su lado para poder con estas charlar y hacerles preguntas interesantes. Se solía decir que allá donde ella estuviera se encontraba también la Academia de los verdaderos

¹⁵⁵ Se trata de Battista Malatesta, conocida también con el nombre de Battista de Montefeltro y Sor Girolama (1384-1447), literata, filósofa y poetisa italiana.

¹⁵⁶ El único dato que hemos encontrado sobre Beatrice es que fue una mujer culta y literata, según cuentan los cronistas de la época.

eruditos y cultos. Fue una mujer muy respetable también en su aspecto, y este era el efecto que producía en todo aquel que la miraba, y cualquiera que hablara de ella lo hacía con gran reverencia. Como era muy instruida en toda clase de ciencias, explicaba muchas cosas y aclaraba incluso muchas de esas dudas que son difícilísimas; pero por encima de todo se dedicó a escribir hermosas obras.

BEATRICE GALINDES (BEATRIZ GALINDO). 1490

Beatriz Galindo¹⁵⁷, española, dama de la reina Isabel de España, durante toda su vida se dedicó a los oficios dignos de una mujer ilustre, es decir hacer buenas obras: por esta razón en toda España adquirió mucha fama y de ella se podrían decir muchas cosas; sin embargo, a diferencia de los demás, que ya han hablado bastante, sólo diré que fue una elocuente oradora y que compuso y recitó una serie de elegantísimas oraciones y escribió bellísimos versos en lengua latina en la que era muy erudita.

BÁRBARA ROLLA. 1550

Bárbara von Roll¹⁵⁸ nacida en la ciudad de Soleura, tierra de los suizos, castísima y honorabilísima, fue muy versada en el conocimiento de las dolencias ocultas de los hombres comunes, y devolvió a muchos enfermos la salud que habían perdido. Por ello, acudieron a ella muchos alemanes y otros tantos procedentes de países vecinos, quienes recurrían a ella como si de una fuente de salud se tratara; es más, su casa parecía una apoteca, ya que no existía ninguna clase de agua preciosa, es decir aceite, que ella misma no fuera capaz de crear o destilar con sus propias manos.

¹⁵⁷ Beatriz Galindo (1465-1535), llamada también la Latina fue una humanista salmantina, dama de compañía y maestra de la reina Isabel la Católica. Según cuentan las crónicas, a causa de su inteligencia y afición a las letras, sus padres la eligieron entre todas las hijas para destinarla al claustro y quisieron que tomase clases de gramática en una de las escuelas de la Universidad de Salamanca.

¹⁵⁸ Se trata de Barbara von Roll o von Luternau (1502-1571), católica, sanadora y benefactora en el campo de la cura de los enfermos y la asistencia a los pobres.

BÁRBARA CALCINA.¹⁵⁹ 1560

Barbara Calcina fue una noble mujer de Brescia, erudita filósofa; sin embargo, su mayor virtud fue la poesía italiana: con su singular talento era capaz de conversar y razonar de cualquier clase de argumento: hasta el asunto más insignificante conseguía transformarlo en algo bellissimo y, a través de sus palabras, lo magnificaba y conseguía generar sentimientos. A esta sabia señora, el filósofo Cósimo Lauro le dedicó un discurso en el que se discurría de los filósofos que sabían de la existencia de Dios y un tratado de ética. Asimismo, unos académicos desconocidos le dedicaron algunas rimas y obras; también compuso algunos sonetos que han sido publicados.

BÁRBARA TORELLI. 1587

De Parma, nobilísima ciudad de Lombardía, hace treinta años nació una excelentísima poeta llamada Barbara¹⁶⁰ de la noble familia Torella, quien improvisaba la composición de sonetos y madrigales con sumo estilo; incluso hoy en día circula su Pastoral titulada *Partenia* la cual, por su estilo y su ingenio, es considerada muy bella y alabada por los expertos.

¹⁵⁹ No hemos sido capaces de encontrar a ninguna mujer llamada Barbara Calcina, tal y como escribe Della Chiesa; sin embargo, entre las mujeres eruditas más conocida en la sociedad de Brescia de los años '60 del Cinquecento aparece Barbara Calini, a quien muchos poetas, filósofos y literatos de la época le dedican sonetos, madrigales y obras.

¹⁶⁰ Barbara Torelli (1475-1533) pertenecía a una familia de la pequeña nobleza emiliana. Asidua de las cortes de Mantua y Ferrara, conoció a Isabella de Este y a Lucrecia Borgia, además del literato Ercole Strozzi, su segundo marido, asesinado unos meses después del matrimonio.

BATTISTA VERNACCIA. 1580

En la misma época, en un nobilísimo monasterio de monjas de las Gracias Regulares Lateranenses, vivió en la ciudad de Génova una honorable monja llamada Battista Vernaccia¹⁶¹, genovesa ella también quien, además de ser muy santa y honorable, superó a todas sus compañeras en todas las artes. Puesto que aprendió todo lo que en la vida un ser humano puede aprender, lo demostró en sus bellísimas composiciones sobre las virtudes teologales, la filosofía y los asuntos de las sagradas escrituras, mejor que ningún predicador pudiera hacer. De esas yo he visto un volumen dividido en tres partes en el que se pueden leer bellísimas laudes espirituales en tercetos toscanos, que fueron publicadas en Venecia en 1588. Cuando murió con 90 años, les dejó a sus compañeras monjas algunas obras suyas que creo que aún no han visto la luz.

BLANCA COLLALTA. 1568

Bianca¹⁶², hija del Conde Antonio Collalto y de Lucia Moceniga, noble mujer veneciana, esposa del conde Manfredo Collalto, noble hombre trevisano, ha sido una de esas raras mujeres que Dios y la Naturaleza han generado. Era tan hermosa que, sin exageración alguna, bien se podía comparar con cualquier otra mujer que viviera en esos tiempos y esto lo escribió quien la conoció. Ni se puede imaginar una persona lo casta que fue. Fue muy liberal hacia todos y todas estas virtudes eran largamente representadas por la belleza y la agudeza de su intelecto, singular y maravilloso, en el habla y la escritura, y estupendo en la composición de versos italianos, por ello mereció

¹⁶¹ Se trata de la venerable Battista Vernazza (1497-1587), monja de las canónigas regulares lateranenses, abadesa del monasterio de Santa Maria delle Grazie. Sus obras espirituales testimonian un agudísimo ingenio teológico y místico.

¹⁶² El escritor Fiorentino Salomone le dedicó una de sus obras *Elegie di Salomone Fiorentino in norte di Laura sua moglie al merito singolare di sua eccellenza la signora contessa Bianca Collalto ne' Camerata de' Mazzolepatrizia veneta*.

ser mencionada por Inocencio Bingieri entre todas las poetisas y por Betussi entre las mujeres más ilustres de su época.

BIANCA MAINA. 1545

Bianca Maina, nobilísima mujer milanesa, fue muy ilustre tanto por la nobleza de su linaje como por las virtudes de su alma y de su cuerpo, además de poseer una belleza peculiar y hábitos irreprochables. Era tan excelente en música y tocaba de una forma tan dulce cualquier instrumento que dejaba boquiabiertos a quienes la escuchaban y por esta capacidad el poeta Bandarino¹⁶³ la celebró en su *Diálogo* de las mujeres ilustres.

BARBARA DA CORREGGIO. 1556

Bárbara¹⁶⁴ de Correggio, ciudad de Lombardia¹⁶⁵, monja del monasterio de San Antonio, situado en las afueras de los muros de dicha ciudad, era tan aguda y tenía otras tantas virtudes que hubiera podido regentar no sólo un monasterio de monjas sino una ciudad entera; por eso, la Abadesa o Superiora no hacía nada sin antes haberla consultado. Además de esto, improvisaba la composición de hermosos versos italianos y conocía la lengua latina en la que escribía obras elegantísimas.

¹⁶³ Se trata de la obra "*Le Due giornate del Poeta Bandarini, dove si trattano de tutti i costumi, ch'in le Citá de Italia á loco per loco usar si sogliono*" de Marco Bandarini, escrito en 1556.

¹⁶⁴ Se trata de Olimpia de Correggio, hija de Manfredo II, conde de Correggio, y esposa de Francisco II Gonzaga. Su matrimonio fue un escándalo para la época, ya que la joven se enamoró del hombre cuando era una monja y su nombre era Sor Bárbara. Justificó su decisión afirmando haber sido obligada a tomar los hábitos siendo demasiado joven. Francesco le pidió al Papa que anulase sus votos, lo que ocurrió en 1549, y los dos pudieron casarse a pesar de la oposición de la madre de ella y de toda su familia. La joven, desgraciadamente, murió de parto dos años después.

¹⁶⁵ Della Chiesa comete un error, Correggio siempre ha sido una ciudad perteneciente a la Región de Emilia Romagna.

BIANCA AURORA. 1560

Bianca Aurora de Este¹⁶⁶, esposa del honradísimo Tomaso Porcacchi de Castiglione, fue tan culta como su marido, tal y como testimonian algunas de sus poesías y obras.

BARBARA TRIULZA.¹⁶⁷ 1550

Bárbara, hija de Francisco Triulzo, marqués de Vigevano, esposa de Lodovico III conde de Belgioioso, dio a luz doce hijos y fue una mujer muy honrada y versada en la lengua latina.

BIANCA MARÍA VISCONTE. 1460

Bianca María¹⁶⁸, hija natural de Felipe María Visconte, último de la estirpe de los Duques de Milán, y esposa del Gran duque Francesco Sforza, que gracias a ella se convirtió en duque de Milán, fue celebrada por Morigia entre los nobles de Milán en calidad de princesa muy erudita, virtuosa y muy versada en la lengua latina.

D'ALCUNE ALTRE. 1560

Literatas fueron Beatrice G. poetisa, Benedetta marquesa Malespina, Barbara Valentini modenesa, Bianca Malespina veronesa, Barbara Maina, milanese marquesa de Marignano, Beatrice Simonetta, Brigida Garimberta, Bianca Malatesta,

¹⁶⁶ Bianca Aurora d'Este vivió alrededor de 1560 y fue una de las poetisas más destacadas de su tiempo. En *Le illustri donne estensi* de Menghini (1905) se lee: *Fiorì verso il 1560 e fu una delle più leggiadre e rinomate poetesse del suo tempo. Alcuni biografi la ricordano col nome di Laura Da Este. Moglie diletta a Tommaso Porcacchi da Castiglione ... godeva degli applausi che meritatamente coglieva nel difficile arringo delle lettere ... sospirò con vero entusiasmo al culto delle Muse.*

¹⁶⁷ Se trata de Barbara Trivulzi, Triulzi o Triulzio, hija de Gian Francesco Trivulzio, noble *cavaliere* italiano, perteneciente a una familia muy poderosa en la época de los Sforza.

¹⁶⁸ Bianca María Visconti (1425-1468) era hija legítima y heredera única de Felipe María Visconti, duque de Milán, y esposa de Francesco Sforza, duquesa de Milán y madre de los duques Galeazzo María Sforza y Ludovico el Moro.

Damisela de la Duquesa de Mantua, Beatrice Torella Duquesa de Granina Napolitana.

CAMBRA REGINA NE GL'ANNI DEL MONDO. 3590

Cambra¹⁶⁹, hija de Belinus rey de los bretones, hermano de Breno, que se marchó a Francia y, según Tritemio, fue esposa de Antenor, rey de los galos, fue no solamente una mujer de singular belleza, sino muy virtuosa y prudente. Por esta razón su pueblo, los sicambrios, quisieron llamarse como ella, aunque con el tiempo terminaron llamándose gueldreses. Ella fue la primera de su dinastía que mandó escribir las leyes y que enseñó a sembrar el lino y el cáñamo para luego hacer con ello la tela.

CARMENTA. 2725

Carmenta¹⁷⁰ (o según algunos Nicóstratas) madre de Evandro, rey de Arcadia que, tras haber matado a su hermano huyó a Italia; recibió el don de la profecía y fue una excelente poetisa hasta el punto de que los versos latinos, gracias a ella, se denominaron *Carmina*. Según la opinión unánime de los escritores fue ella la inventora del alfabeto latino y era capaz de predecir el futuro tal y como ella lo veía: de ahí que la gente bruta no la considerara una mujer mortal sino una diosa y que, después de su muerte, erigieran en su honor templos y altares. Además, los romanos llamaron *Carmentale* el lugar donde ella vivió y también una puerta de la ciudad.

¹⁶⁹ Cambra fue la hija del rey Belinus el Grande, uno de los reyes legendarios de los bretones y esposa de Antenor, el segundo rey de los Sicambrios.

¹⁷⁰ Para la mitología romana, Carmenta era la diosa del parto y la protectora de las matronas, además de un oráculo relacionado con la protección de las madres y los niños. Su nombre, *Carmen*, significa palabra mágica, oráculo o canción y es también la raíz de la palabra “encanto”, aunque su nombre primitivo fuera Temis, Timandra o Nicóstrata.

CASSANDRA MÚSICA. SIN FECHA

Casandra, mujer de la antigüedad, (como escribe Pedro Pablo Ribera¹⁷¹, respaldado por Juan Pérez, escritor español) era tan dulce cuando cantaba y tocaba tan suavemente cualquier instrumento que se consideraba a la par que el antiguo Orfeo, quien atraía las piedras y las fieras indomables con el sonido de su dulce lira.

CASSANDRA TROIANA (CASANDRA TROYANA). 2770

Casandra¹⁷² (o según algunos Alejandra), hija de los troyanos Príamo y de Hécuba, fue profetisa y adivina, y aunque no se tenga certeza de cómo ella hubiera adquirido dicha virtud, si por arte o por estudio, muchos afirman que mucho tiempo antes ella había predicho claramente el rapto de Elena, el sufrimiento y la ruina de Troya; sin embargo, como escribe Darete Frigio, escritor de aquellos tiempos, no le creyeron ni su padre ni sus hermanos quienes se burlaron y se mofaron de ella y la encerraron en una torre como si estuviera loca. Fantasean los poetas que, siendo ella por su belleza amada por Apolo, esta le prometió complacerle si le hubiese concedido el don de predecir el futuro; pero cuando obtuvo ese don le falló a Apolo quien, muy indignado por eso, hizo que todo el que la escuchara la considerara una mentirosa. Cuando finalmente Troya cayó en manos de Agamenón, como escribe Dite Candiotta, le predijo las artimañas que usaría su cruel mujer para matarle; sin embargo, él dio poca importancia a sus

¹⁷¹ Dice Ribera en su catálogo de mujeres ilustres: *Riferisce un historico d'una Cassandra che fu molto sperta nella musica, la quale fiori 4099 anni prima della venuta di Christo. Del cui nome furono altre due donne nella musica di gran valore, delle quali Cicerone fa mentione.* El historiador al cual se refiere es Joan Pérez Moya

¹⁷² En la mitología griega, Casandra, cuyo nombre significa “la que enreda a los hombres” o “hermana de los hombres”, era la hija de Hécuba y Príamo, reyes de Troya fue sacerdotisa de Apolo con quien pactó, a cambio de un encuentro carnal, la concesión del don de la profecía; sin embargo, cuando obtuvo el don de la adivinación, rechazó el amor del dios; este, sintiéndose traicionado, la maldijo escupiéndole en la boca. Seguirá teniendo su don, pero nadie creerá jamás en sus pronósticos. Tiempo después, cuando anunció la inminente caída de Troya, ningún ciudadano dio crédito a sus vaticinios.

palabras y cuando volvió a casa, justo como le había vaticinado, murió envenenando por la adúltera Clitemnestra.

CIRCE. 2760

Circe¹⁷³, hermana del rey Aetes de Cochis, fue singular en conocer las propiedades de las hierbas, y por eso los poetas la creen hija del Sol y de Perseidas. Fue muy versada en todas las artes en las que los matemáticos consideran que el Sol influye la personalidad de los que vayan a nacer. Vivió en las montañas de Volsci Etheo, que de ella tomaron el nombre de Circeo. Dicen hechizos a los contra maestros quienes, por casualidad o voluntariamente, llegaban a las laderas de ese monte, entre ellos, estuvieron los compañeros de Ulises que ella transformó en perros, gatos, osos, lobos y en toda clase de animales espantosos, a excepción de él quien, gracias a Mercurio, consiguió protegerse. Muchas otras cosas de ella escriben los poetas que, por falsas y caprichosas, he preferido callar.

CIBELLA. 2730

Cibeles¹⁷⁴, esposa de Saturno, según lo que escribe Servio en la Eneida, fue una mujer muy ingeniosa y a ella se le atribuye la invención de los tambores y de los timbales. Se dice también que fue la primera en juntar las flautas dobles para llegar a construir un único instrumento. Asimismo, por medio de la medicina encontró los remedios a algunas enfermedades particulares.

¹⁷³ Se trata de la conocida hechicera mencionada en la *Odisea*.

¹⁷⁴ La diosa Cibeles se asocia principalmente con la fertilidad. También representa la naturaleza salvaje y la propiedad de curar enfermedades y proteger a los pueblos durante las guerras.

CLEOBULINA LINDA. 3385

Cleobulina Linda¹⁷⁵, es decir Rodiota, también llamada Eumetis, hija de Cleóbulo, uno de los siete sabios de Grecia, inventó el estilo de los enigmas, muchos de los cuales compuso en versos hexámetros, uno de ellos es mencionado por Diógenes Laercio y Suidas. Además de los que acabamos de mencionar, recuerdan el intelecto de esta también Plutarco en sus preceptos connubiales y San Jerónimo en el I libro contra Joviniano.

CLITAGORA. 3530

Clitagora Lacedemonas¹⁷⁶, o según algunos Ateniense, fue excelente en la poesía y por ello la alaban Aristófanes y Cratino, poetas ilustres de su tiempo, que fueron imitados sucesivamente por muchos actores.

CLITO E CONGILA.¹⁷⁷ SIN FECHA

Clito¹⁷⁸ y Congila Cleofonia fueron muy eruditas en la poesía y fueron celebradas por los escritores griegos Suidas y Taciano, y este último dice que Anfístrates Estatuario hizo la estatua de Clito; sin embargo, ni el uno ni el otro dice en qué época vivieron.

¹⁷⁵ Cleobulina o Eumetis fue una de las hijas de Cleóbulo de Lindos, uno de los siete sabios de Grecia, que consideraba que también las mujeres debían tener acceso a la educación. Se la recuerda sobre todo por escribir acertijos y enigmas.

¹⁷⁶ Aristófanes la menciona en su obra *Lisístrata* y dice de ella que fue una gran poetisa espartana.

¹⁷⁷ No hemos encontrado a ninguna mujer con este nombre.

¹⁷⁸ En la mitología griega, Clito se identifica con varias figuras: una podría ser la hija de Merope de Percote, esposa de Cícico quien, cuando su marido murió a manos de los argonautas, se anudó una cuerda al cuello y se ahorcó. Con las lágrimas que derramaron las ninfas por su muerte las diosas crearon una fuente llamada Clite en su memoria; otra una hija de Danao y de Menfis, casada con Clito, quien asesinó, al igual que sus hermanas, a su marido en la noche de bodas; o quizás podría tratarse de una ménade seguidora del dios Dioniso en su campaña india; sin embargo, de la figura de Congila no hemos encontrado informaciones.

CARISENA¹⁷⁹ POETESSA, E CARICLEA. SIN FECHA

Carisena, como escribe Aristófanes citado por Tiraqueau, fue una singular poetisa y escribió muchos versos; y no fue inferior a ella la erudita Cariclea, mencionada por Massimo Abbate; sin embargo, no se sabe en qué época vivieron.

CLEOPATRA REGINA (CLEOPATRA REINA). 3933

Cleopatra, hija de Ptolomeo Auletes, y hermana de Ptolomeo Dionisio, rey de Egipto, fue expulsada del Reino por su hermano que no quería en su dominio a ningún compañero, hasta que encontró a Cesar que se hallaba en aquella Provincia con su ejército. Entonces, con sus halagos, la dulzura de sus ademanes, la belleza de su cuerpo y la elocuencia de su palabra (todo era en ella maravilloso) consiguió persuadirle para ayudarla y devolverla a su reino a la fuerza, lo que fue la razón de sus numerosos amoríos, para lo cual recomiendo a los lectores que vean a Plutarco y a Apiano Alejandrino. Más no voy a decir excepto que, a pesar de que estuviera manchada por algún que otro vicio, lo más significativo en ella era que con muy pocas naciones hablaba sirviéndose de un intérprete y a muchos les contestaba ella misma, tanto a los Etiopes como a los Trogloditas, a los Hebreos, a los Árabes, a los Sirios, a los Medios, a los Partos y a los Griegos y a otros mucho más difíciles de entender, comparada con los reyes de Egipto que ni siquiera habían aprendido la lengua egipcia o abandonado la lengua de Macedonia. De su muerte escriben algunos que Antonio la obligó a tomar el veneno que ella misma había prohibido; sin embargo, otros creen que cuando se enteró de la muerte de Marco Antonio, tras haber intentado aliarse con Octaviano que había entrado a Alejandría ya vencedor, y dudando que permanecería con vida, para celebrar sus triunfos, eligió matarse. Entonces, cogidas

¹⁷⁹ La figura femenina de Cariclea podría referirse a varios personajes: Cariclo, esposa de Evereo, ninfa de Tebas, o bien a la esposa del centauro Quirón, o la hija de Cicreo. Dado que no se tienen muchas informaciones es difícil determinar finalmente quién podría ser. Crisena quizás sería en realidad Criseida o Criseis, un personaje de la guerra de Troya, sacerdotisa de Apolo en la ciudad misia de Crise.

algunos áspides, cuya índole es la de matar adormeciendo, se las colocó alrededor del pecho y de esta manera se dejó morir: esta la opinión más común, confirmada por Galeno Ettio y Paolo Eginetta, quienes mencionan a una Cleopatra (no sé si se trata de esta u otra) excelente en el arte de la medicina.

DUE CORRINE THEBANE, LA I 3480, LA II 3924 (DOS CORINAS
TEBANAS)

Tebas, ciudad antiquísima, es digna de ser alabada por haber generado en todas las épocas a hombres y mujeres ilustres tanto en las armas como en las letras, y sobre todo por haber nacido allí dos de las poetisas más singulares que hayan existido en el mundo, ambas llamadas Corina. La primera¹⁸⁰ fue la hija de Acheloddoro y de Procracia, que era hermosísima, y habiendo tenido como maestra a Mirta, excelentísima poeta, además de haber escrito en epigramas sobre muchas cosas, en Tebas, con gran maestría, desafió en poesía a Píndaro: hasta en cinco ocasiones le ganó, (lo que causó gran maravilla), y por ello la retrataron en la escuela de Tanagra con la frente ornada de guirnaldas, símbolo de victoria. La segunda Corina¹⁸¹ vivió 550 años después de la primera y, por lo tanto, la llamaban la nueva, y es aquella que Ovidio tanto celebra y de la que habla Marcial en el décimo Epigrama del libro 5. Con el mismo nombre vivió otra poetisa en Tespias, o según algunos en Corintos, quien igualmente escribió epigramas y versos líricos.

CORNELIA ROMANA. 3782

Cornelia, hija de Escipión el Africano, esposa de Tiberio Graco y madre de los diez Gracos, fue una de las más ilustres matronas que la República romana jamás tuvo y, por ello, fue muy querida por su marido. Este último, tras encontrar dos serpientes en su cama, recurrió a los adivinos para saber qué significaban

¹⁸⁰ Se trata de la poetisa griega Corina, original de la ciudad de Tanagra, en Beocia, de quien se pensó en la antigüedad que era contemporánea de Píndaro.

¹⁸¹ Podría tratarse de Corina de Tespie, poetisa lírica que otros llaman Corina de Corinto.

esas serpientes, pero no les creyó porque le dijeron que ambos terminarían matándose, que se dejarían y que, si se mataba al macho, Tiberio moriría, e si se mataba a la hembra, moriría Cornelia. Considerando que su mujer merecía vivir para siempre, anteponiendo la vida de ella a la suya, mató al macho y, tal y como habían predicho los adivinos, murió poco tiempo después; tras su muerte, ella se encargó de la casa y de criar a sus hijos, algo en que demostró tal diligencia y grandeza, que muchos entendieron que Tiberio no había cometido ninguna locura escogiendo morir para salvar a una mujer como ella. Ya viuda rechazó al rey Ptolomeo de Egipto como esposo, aunque este le ofreció compartir el reino y la corona. Con sus hijos no solamente fue una madre diligente y cariñosa, sino una maestra prudente, ya que les enseñó la retórica y luego les dejó un volumen de epístolas escritas con gran elegancia. La República, en su memoria, hizo levantar una estatua en la Vía Salaria con un epigrama que en nuestra lengua diría esto: “Esta es Cornelia, madre de los Gracos, que repartió más dicha entre los discípulos a los que enseñó que entre los hijos que crio”.

CORFIREA. SIN FECHA

Corfírea¹⁸² antigua mujer (si fuera verdad lo que afirma Giovanni Bocchietto¹⁸³, historiador francés) fue muy erudita en gramática y de esta hizo su profesión particular, enseñándola públicamente.

¹⁸² No hemos sido capaces de encontrar informaciones sobre esta mujer.

¹⁸³ Se trata de Jean Boucher (1476-1550), poeta e historiador francés.

CORNIFICIA ROMANA. 3925

Cornificia¹⁸⁴, joven mujer romana de la época de César Augusto resplandeció de tal doctrina poética que muchos pensaron que no se alimentó de leche romana sino del agua de la fuente de Castalia. En toda clase de composiciones todos creían que estaba a la altura de su hermano Cornificio, singular poeta. Compuso muchos epigramas que en la época de san Jerónimo (él mismo da fe de ello) se apreciaban mucho, al igual que algunos versos que escribió en honor a Helicon.

CLAUDIA DI STATIO NE GL'ANNI DEL SIGNORE. 80

Claudia¹⁸⁵, esposa del excelentísimo poeta Estacio, según Pietro Crinito en el libro 4 de las vidas de los poetas ha sido ella también muy erudita en la poesía y en la lengua latina.

CLAUDIA RUFINA. 80

En esa misma época destacó también Claudia Rufina¹⁸⁶, nobilísima mujer romana muy versada en la lengua griega y latina y excelentísima poeta, que escribió un libro de epigramas, una elegía por la muerte de su marido y algunas otras obras, y por ello fue celebrada por Marcial.

¹⁸⁴ Cornificia (85-40 a.C) era una poetisa romana escritora de epigramas, hija de Quintus Cornificus y hermana del poeta *praetor* y *augur* Cornificius.

¹⁸⁵ Las informaciones que tenemos se refieren principalmente a su marido, Publio Papinio Estacio, poeta y maestro latino.

¹⁸⁶ El único dato que tenemos se refiere a una mención de ella por parte del poeta Marcial.

CATTA.¹⁸⁷ 80

Cata, según cuanto escribe Suetonio Tranquilo en la vida de Vitelio Emperador, tuvo el don de la profecía y predijo muchas cosas: por ello, el emperador confiaba solamente en ella y en las situaciones más importantes se dejaba aconsejar por ella, quien le enseñó que, si deseaba vivir tranquilo y en paz, tenía que matar a su madre.

CALPURNIA. 118

Calpurnia¹⁸⁸, esposa de Plinio el joven, fue una mujer muy erudita, tal y como aparece en las epístolas de su marido; no faltan aquellos que afirman que ella misma fue quien ayudó a su marido en sus estudios, porque este nunca habló en público sin que estuviera ella en su compañía y, siendo ella muy buena poetisa, escribió muchos versos latinos.

DE CELENTIA. 410

Celentia¹⁸⁹, cuenta San Jerónimo, fue muy querida por su maravillosa sabiduría; por ello, mereció que le escribiera unas misivas a las cuales ella contestó de manera tan erudita que aquel hombre santo quedó estupefacto de como una mujer pudiese haber alcanzado tanta erudición.

¹⁸⁷ En el libro dedicado a Vitelio sobre la vida de los emperadores de Suetonio Tranquilo, *De vita Caesarum*, el autor nombra a una mujer oráculo de la región germánica de Cata – no menciona a ninguna mujer llamada Cata - a quien que el Emperador solía consultar durante su mandato. Fue ella quien le dijo que para poder seguir siendo emperador y para que su imperio fuese duradero, tenía que vivir más que su madre, por ello, provocó su muerte.

¹⁸⁸ Calpurnia, hija de Pompeya Celerina, se casó con Plinio el Joven tras quedarse viudo en el año 103. Fue su tercera esposa y se consideraba una mujer ejemplar.

¹⁸⁹ No hemos encontrado a ninguna mujer con este nombre.

DE CELSINA ROMANA. 40

Celsina¹⁹⁰ romana vivió en la época del emperador Claudio César: por ser una oradora muy elocuente no sólo contra los más poderosos de aquel tiempo, defendía sus propias causas y también las de los demás.

CATALINA SANTA. 300

Catalina Alejandrina, o según cuenta el Lusitano en las historias de Chipre, Famagostana, hija del rey Costa, del que la ciudad de Salamina, cerca de Atenas, tomó el nombre de Costanza, fue hermosísima entre las más hermosas, y eruditísima entre las más eruditas. Su gran sabiduría fue constantemente criticada por los más sabios y los más cultos filósofos de su tiempo. Cuando Majencio, o como otros escriben (y a mí me parece más verosímil) el emperador Maximino llegó a Alejandría de Egipto y obligó a los cristianos a sacrificarse ante los ídolos, encontró a esta santa virgen y, como él no quería estropear tanta belleza con las torturas, llamó a los filósofos para que disputasen con ella para convertirla y que abandonara la fe cristiana. Se escogieron 50 filósofos entre los más sabios y se pusieron a discutir con ella, preparada para responder a cualquier pregunta; sin embargo, la confrontación no se alargó demasiado, ya que los eruditos cedieron ante sus eficaces razonamientos y las justificadas argumentaciones de la virgen, y acabaron confesando la verdad sobre nuestra religión, porque los paganos estaban cometiendo muchísimos errores. Es más: a pesar de que el tirano estuviese presente ante ellos torturándolos y con su espada puesta sobre sus cabezas, delante de todo el pueblo afirmaron que las cosas que habían escuchado eran verdaderas y necesarias para la salud del alma, y por ello prefirieron morir antes que negar la verdad. De este debate, cada cual puede comprender cuán grande pudiera ser la sabiduría de la Santa, porque esos sabios quedaron tan confundidos que quizás ni toda la escuela de Platón lo habría superado. De las torturas y la muerte de esa virgen no quiero hablar porque no quiero alargarme demasiado, pero el que desee

¹⁹⁰ No hay ninguna información sobre esta mujer.

saber más, puede leer su vida escrita por Surio y Giacomo de Voragine.

CLOTILDE REGINA DI FRANCIA. 530

Clotilde¹⁹¹, hija de Chilperico rey de Borgoña, quien murió por mano de su hermano para que pudiese gobernar solo, y esposa de Clodoveo, rey de Francia, fue Cristiana y muy devota. Por eso, en Borgoña y en Francia hoy en día existen algunos monasterios que ella misma fundó, y fue tan querida por Dios que, gracias a sus plegarias, concedió algunos milagros; entre ellos este: cuando sus hijos, Childeberto y Clotario, se acamparon con sus poderosos ejércitos para luchar entre ellos, y a sabiendas de que Childeberto era más poderoso que el otro, lo que arruinaría para siempre a su hermano, acudió vestida de peregrina a la Iglesia de San Martín de Tours. Aquí, arrodillada ante el sepulcro de aquel santo, rezó con tanto fervor a Dios por sus hijos que él, movido por la compasión, desencadenó una tormenta tan grande, acompañada por espantosos relámpagos y truenos en el lugar exacto donde se hallaba el ejército de Childeberto. El Rey se aterrorizó de tal manera que interpretó todo aquello como una señal divina, ya que no había llovido donde se encontraba su hermano, declaró la paz y, finalmente, ambos volvieron a su casa. No sólo hizo el bien en esta situación, sino que por ser tan docta en las sagradas escrituras y teniendo ella una manera bellísima de persuadir a los demás, con sus exhortaciones y plegarias acompañadas por oraciones, hizo que su marido Clodoveo y todo el reino de Francia, que hasta entonces habían vivido en la falsedad del paganismo, recibiendo el santísimo bautismo se convirtieran en cristianos. Murió muy mayor en Tours, con gran dolor de todo aquel reino en el año 549 y sus hijos mandaron trasladar su cuerpo hasta París y lo enterraron con grandísima solemnidad en la Iglesia de San Pedro, al lado de su marido Clodoveo.

¹⁹¹ Clotilde (475-545) fue princesa burgundia y esposa de Clodoveo I, rey de los Francos.

CUNILDA E SUA FIGLIUOLA (CUNILDA Y SU HIJITA). 734¹⁹²

Cunilda, de nacionalidad inglesa, y su hija Brígida se dedicaron al estudio de las buenas letras y fueron tan maravillosas en esto que se trasladaron a Alemania para aprender de San Bonifacio obispo quien, concedor del valor de sus obras, las designó para dar origen a la disciplina monástica en la provincia de Turingia.

CRESILA FIGLIA D'IMPERATORE (CRESILA HIJA DE EMPERADOR). 1000

Cresila, o sea Gisela¹⁹³, hermana del emperador Henrique I, fue esposa de Esteban I rey de Hungría: siendo ella muy erudita hizo que los húngaros recibieran el bautismo y se convirtieran en cristianos.

SANTA CATERINA SENESE (SANTA CATALINA DE SIENA). 1378

Catalina de Siena, hija de un pobre tejedor, entró en la orden religiosa del glorioso Santo Domingo, causando en sus tiempos el estupor de todos por su maravillosa sabiduría, tan grande que de muchos lugares acudían para verla y escucharla; eso lo contaban en importantes documentos y aquellos que no podían ir le escribían. Como tenía tres secretarios que escribían continuamente, les contestaba dictando las cartas unas veces a cada uno por separado, otras veces a los tres al mismo tiempo sobre diferentes asuntos, sin perder el hilo del discurso. Dios bendijo su avisada lengua con palabras ardientes, capaces de

¹⁹² Por los datos mencionados por Della Chiesa acerca de la procedencia se trataría de Santa Brígida de Irlanda, que vivió entre el 451 y el 525; sin embargo, no coincide con las fechas señaladas por el autor – 734 – que en cambio encajaría con la figura de San Bonifacio Obispo. No hay informaciones ni mención alguna sobre Clunilda, porque si en todo caso se tratara de Santa Brígida, el nombre de la madre sería Broca, una esclava de origen portugués supuestamente bautizada por San Patricio.

¹⁹³ Se trata de Gisela de Baviera (984-1059), reina consorte de Hungría, esposa del rey Esteban I y madre del príncipe san Emérico, además de hermana menor de san Enrique II del Sacro Romano Imperio Germánico.

atravesar todos los corazones duros y obstinados. Gracias a sus persuasiones, Papa Gregorio XI volvió a llevar el trono pontifical a Roma, tras haber estado más de 70 años en Aviñón. Compuso en lengua italiana un libro admirable que puede compararse con cualquier otro libro de teología que se haya escrito en el tiempo en que ella vivió. Los autores escriben sobre su vida que fue honrada por los santos estigmas de Cristo y que murió en Roma en 1380 a los 33 años y enterrada en la Iglesia de la Minerva; Pio II la incluyó entre las Santas y el que quiera saber más sobre su vida puede leer su vida escrita por Fray Raimundo de Capoa, Giovanni Pino Tolosano y Fran Ambrosio Catarino, y muchos otros artistas tanto de su religión como de otras.

CECILIA GONZAGA. 1460

Cecilia Gonzaga¹⁹⁴, hija de Giovanni Francesco, primer marqués de Mantua fue una mujer muy culta: como estaba muy convencida de tomar los hábitos para servir al Señor con más sosiego y poder dedicarse al estudio de las letras, habiéndoselo prohibido su padre, declamó ante este y los hombres nobles de su corte una bellísima oración en honor a la vida monástica, gracias a la que consiguió que su padre condescendiera.

CASSANDRA MARCHESA. 1494

Cassandra Marquesa¹⁹⁵, nobilísima, fue muy erudita en su época, prudente en su senilidad, madura en su juicio y honestísima y honradísima en sus costumbres, como dice de ella Giacomo Sanazzaro, excelentísimo poeta napolitano, quien le dedicó algunas de sus rimas vulgares, celebrándola tanto en esas como en sus versos latinos.

¹⁹⁴ Cecilia Gonzaga (1426-1451) fue una noble mujer y religiosa italiana, hija del primer marqués de Mantua Gianfrancesco Gonzaga y de Paola Malatesta, famosa por la medalla que su hermano le dedicó en la está representada al lado de un unicornio, símbolo de pureza virginal.

¹⁹⁵ Iacopo Sannazaro le dedicó su *Sonetti et canzoni* a Cassandra Marchese, que él mismo asistió y defendió a lo largo de un largo litigio, consecuencia de un matrimonio desastroso con Castriota.

Cassandra Fedeli¹⁹⁶, veneciana, hija de Ángel Fedeli, tuvo tantas cualidades que en la época de Agostino Barbarigo, dogo de Venecia, como era costumbre en el segundo día de Navidad organizar un convite reservado a todos los embajadores que se encontraban en Venecia y a todos los senadores de aquella República, para mostrar el esplendor de aquella mujer, que por aquel entonces aún era una niña, la invitó junto a su padre para demostrar que su valor correspondía a lo que se rumoreaba. Después de acudir al grandioso convite, en cuanto quitaron las mesas, en presencia de muchos oradores, filósofos y teólogos invitados al evento, la sabia y erudita muchacha, ruborizada, con mucha gracia y gran elocuencia compuso y recitó una oración latina hermosa, culta y repleta de todos esos elementos que la caracterizan. Por si aquello fuera poco, propuso unos debates y argumentó unas reflexiones filosóficas y teológica con todos aquellos hombres eruditos y celebrados que por esa razón habían sido invitados; por ello, recibió muchos honores, sobre todo por la agudeza y la inteligencia que empleó en su discurso, tanto cuando aceptaba como cuando refutaba las opiniones de los demás. Terminada la discusión, otra vez recitó una oración vulgar ante todos esos señores, no menos bella que si lo hubiese hecho en latín. A menudo leyó públicamente en la Universidad de Padua, donde muchas veces con gran maravilla alegó conclusiones filosóficas. En la música no tuvo comparación: todas estas cualidades las acompañaba con la pureza de sus costumbres y la virginidad, que hasta su muerte conservó impoluta. Murió en su ciudad en 1565 siendo priora. Escribió muchas epístolas latinas y griegas: compuso un libro en latín sobre todas las ciencias que recuerda el hermoso estilo de las escuelas de los filósofos. Fue celebrada por muchos escritores de su época, entre otros Ángel Policiano, quien la recuerda con mucha admiración y la exalta llamándola honor y luz de Italia, doncella de grandes méritos y de valor infinito.

¹⁹⁶ Cassandra Fedele o Fedeli (1465-1558) fue una humanista italiana que escribió en latín y vulgar ensayos, oraciones y cartas.

CASSANDRA PETRUCCI. 1550

Cassandra Petrucci¹⁹⁷, noble y hermosa mujer sienesa, maravillaba a todos los que entendían de belleza, y era muy erudita y dotada de mucho talento en la composición de versos toscanos. Fue amiga de Lucrecia Filicucci, ella también muy culta, en honor de la cual escribió muchos sonetos, y otros más escribió en ocasión de la muerte de Aurelia, sabia poetisa. También existen algunos madrigales y otros versos italianos que testimonian claramente su indudable erudición y juicio.

CRACCA DI NORVEGIA. (CRACA DE NORUEGA).¹⁹⁸ 3960

Como quería hacerse cargo de la fortuna de Rollero, su hijo, preparó un plato sobre el cual esparció veneno de tres culebras que estaban colgadas de sus colas con un hilo muy sutil, no peligroso para el cuerpo, sino muy saludable para el alma. Pero fue Enrique, su hijastro, quien comió de ese plato preparado para Rollero y se volvió tan sabio y docto que llegó a entender a la perfección todas las cosas y consiguió interpretar todos los sonidos y los versos de los animales y el canto de los pájaros; además, gracias a sus consejos, el rey Frodo ganó contra los unos, feroz pueblo de la Panonia, ahora llamada Hungría. Entre otras cosas, esta mujer solía transformar las viandas que se llevaban a la mesa en piedras y en diferentes animales tan naturales que parecían vivos.

CRISTINA PISANA (CHRISTINE DE PIZÁN). 1409

¹⁹⁷ Entre 1530 y 1560 en Siena destacaron muchas poetisas, entre ellas Cassandra de las que no tenemos muchas informaciones por falta de datos biográficos.

¹⁹⁸ Aunque los personajes de Rollero, Enrique y Frodo aparecen en las leyendas de los pueblos noruego y danés, el nombre de Cracca no aparece en ninguna crónica.

Christine de Pizan¹⁹⁹ fue muy erudita y singular en la prosa. Compuso muchos libros, entre otros, uno titulado *La ciudad de las damas*, en el que recuerda y menciona a muchas mujeres ilustres y famosas por su virtud. De manera aguda, responde a las objeciones y calumnias de los hombres enemigos de este sexo: por esta razón, ella es el ejemplo de mujer completa que todo hombre pudiera desear. El libro fue impreso en París en 1536 en lengua francesa y escribió otro titulado *Le chemin do long estude*, que le dedicó a Carlos VI rey de Francia.

CONSTANZA D'AVALOS (CONSTANZA DÁVALOS).1520

Constanza²⁰⁰, hija de Íñigo Dávalos marqués del Vasto y de Laura Sanseverina, y esposa del duque de Amalfi en el reino de Nápoles, de la casa de los Piccolomini llamado Alfonso, mujer no menos ilustre por la antigüedad de su linaje y el valor de sus antepasados que por sus propias virtudes, fue espejo y ejemplo de honestidad, belleza y santidad, prudencia y doctrina. Pero por encima de todo se deleitaba en la poesía italiana y son suyos algunos sonetos que se imprimieron junto con los de otros poetas de su época.

COSTANZA VARANA. 1450

Constanza²⁰¹, hija del señor de Camerino Giulio Varano y de su esposa Elisabetta, casada con Alessandro Sforza, señor de Pesaro, ciudad de la comarca Anconitana, desde muy niña dio muestra de sus dotes en las distintas disciplinas: alcanzó tal erudición en estas que, discutiendo sobre poesía, oraciones o asuntos divinos, hacía creer que no sólo las había leído y

¹⁹⁹ Christine de Pizan (1363-1431) fue una filósofa, poetisa humanista y escritora francesa nacida en Venecia, autora de una de las obras claves de la literatura femenina de todos los tiempos, *La ciudad de las damas* (1405).

²⁰⁰ Hay algunas informaciones incorrectas relativamente a la familia y el linaje de Constanza (1460-1541). Su padre era Íñigo Dávalos, conde de Monteodorisio, pero su madre era la heredera Antonella d'Aquino.

²⁰¹ Constanza de Varano (1428-1447) fue una poetisa italiana erudita en la lengua latina y griega, primera esposa de Alessandro Sforza de quien tuvo dos hijos, Battista y Constanzo.

aprendido, sino que ella misma las había compuesto. Consultaba en todo momento las obras de los sagrados doctores de la Iglesia, pero no se olvidó de Cicerón ni de los grandes autores de la lengua latina. Escribió muchos discursos y epístolas a diferentes personas y, al tener el don del ingenio y de la originalidad, además de un estilo gracioso y ligero, se deleitó en toda clase de versos, especialmente en el verso heroico, en el que no tuvo rivales en su época. Fue una mujer castísima, repleta de todas las cualidades que merecen ser alabadas. Murió con 40 años en Pesaro en 1460, dejando a sus dos hijos, Constanzo y Battista, quien fue tan literata como su madre.

CAMILLA SCALAMPA.²⁰² 1536

Camilla Scalampa, milanesa y casada con un miembro de la casa de los Guidobona, fue una poetisa excelente; comprendía a la perfección la lengua latina y hablaba y escribía en una refinada lengua toscana en la que compuso rimas bellísimas, que aún hoy se aprecian mucho.

CAMILLA DEL VERME. 1550

Camilla²⁰³, muy noble mujer de Piacenza, hija del *cavaliere* mantuano Valente, y esposa del conde Giacomo de la antigua familia Verme, fue muy erudita, literata y de buen juicio, tal y como testimonian los maravillosos frutos producidos por su próspero y singular ingenio. Se deleitó tanto y siguió estudiando las letras tan asiduamente, que destacó en ellas hasta tal punto que podía competir en la composición de las epístolas latinas, puras, directas y bellísimas en su estilo, con cualquiera que lo hiciese

²⁰² Se trata de Camilla Scarampi, o Scarampa, poeta nacida en Asti (según cuentan Luca Valenziano y Matteo Bandello, quien menciona también un hermano de Camilla, Luigi) y no en Milán como afirmaban, en cambio, Filippo Argelati y Girolamo Tiraboschi.

²⁰³ Camilla dal Verme (1520-1544) es en realidad Camilla Valenti Gonzaga, hija de Valente Valenti Gonzaga y de Violante Gambara, hermana de la poetisa Verónica Gambara. Se casó con Giacomo Michele dal Verme, de ahí su apellido. Amante de la literatura se dedicó al estudio de las sagradas escrituras y fue alabada por Aretino, Niccoló d'Arco y Rinaldo Corso.

por profesión; sin embargo, el resultado de su digno trabajo no se reduce a esto: ella era capaz de expresarse de una forma tan erudita y sabia en toda clase de versos que sus epigramas se siguen considerando hoy en día muy singulares y divinos. Además, son suyos otros escritos perfectos y solemnes por la belleza de sus altos contenidos, originales y muy diferentes de los que suelen componer. Alcanzaba gran placer y admirables resultados de las sagradas escrituras, sobre las que escribió muchísimas epístolas cultas: de ahí que muchos eruditos y honorables escritores se afanaran en provocarla, incitándola y persuadiéndola para que les respondiera. En la lengua vulgar era experta y esas palabras que utilizaba eran tan adecuadas que, quizás, hoy en día no se encuentren en las obras de ningún moderno escritor.

CAMILLA D'ARAGONA (CAMILA DE ARAGÓN). 1500

Camila²⁰⁴, hija del noble linaje del reino de Aragón y esposa de Constanzo Sforza, señor de Pesaro, celebró una boda tan suntuosa que poco más hubiera podido hacer un rey poderosísimo: fue muy erudita y hablaba muchos idiomas (además del italiano), el latín, el español y el francés. Parece obra del destino que, en la dinastía de los Sforza, además de generar sólo a mujeres singulares que por su erudición hacían avergonzar a los hombres, hasta los muy eruditos, estos acabaran casándose siempre con las mujeres más virtuosas.

CAMILA MORELLA.²⁰⁵ 1560

En la antiquísima ciudad de Embrun, metrópolis del delfinado, en la época de nuestros antepasados vivió una señorita muy noble llamada Camila, hija de Juan Morel, hombre honesto y honrado, quien se dedicó al estudio de las letras, sobre todo de la poesía, y

²⁰⁴ Camilla Marzano de Aragón, llamada también *Covella* (siglo XV -1514) fue una noble y literata italiana, esposa consorte de Gradara y Pésaro.

²⁰⁵ Se trata de Camille Morel, mencionada por Pierre de L'Estoile en sus diarios *Memoires-Journaux* de 1608, hija del famoso Jean Morel.

compuso hermosos versos latinos y franceses, muchos de ellos publicados.

CANDIDA ARCHINTA. 1560

Cándida Archinta²⁰⁶, milanesa, hermana de Filippo, obispo de Saluzzo, luego senador y arzobispo de Milán, digna monja y luego Abadesa del monasterio de Santa Radagonda de su ciudad, fue verdaderamente cándida de nombre, cuerpo y alma. Fue tan sumamente excelente en el canto que no se consideró inferior a ningún otro músico que viviera en su época, por muy ilustre que fuera; a esta virtud se añadía una manera de razonar tan maravillosa que era capaz de convertir en estúpido a cualquiera que la escuchase, maravillado de cómo, en una mujer, se pudiera encontrar tanta sabiduría y tanta perfección. Cuando hablaba, siempre se trataba de cuestiones importantes relativas a la religión, y si escuchaba a algunas de sus monjas hablar de cosas mundanales, como muchas suelen hacer, las reprochaba de una forma tan cariñosa, que terminaban por respetarla aún más, en lugar de temerla. Siempre mencionaba las sagradas escrituras hasta tal punto que nunca hablaba sin aportar algún ejemplo que no se refiriese a los antiguos padres.

CANDIDA GATTESCA. 1560

Cándida Gattesca²⁰⁷, esposa de Andrea Alluminati de Pistoia, noble ciudad de Toscana fue muy hermosa y mereció ser mencionada entre las bellas y valerosas mujeres del virtuosísimo Domenichi. Tanta belleza se sumaba a una maravillosa modestia, lo que hacía que resultase agradable a todo el que la veía: de ahí que muchos eruditos le dedicasen sus escritos a los que ella, siendo muy experta en poesía, les respondía con su sabiduría.

²⁰⁶ Ella es Candida Archinto, de quien no tenemos informaciones, excepto que era la hermana del famoso Filippo, teólogo, eclesiástico y diplomático italiano.

²⁰⁷ De Candida Gattesca, no existen muchas informaciones biográficas, excepto su condición de esposa de Andrea Illuminati; sin embargo, podemos contar con sus rimas, recogidas en las bibliotecas de algunos autores.

CASSANDRA GIOVIA.²⁰⁸ 1565

Cassandra Giovia, noble mujer de Como, esposa del virtuosísimo Gerolamo Magnacavallo, Señor de Gravedona, castillo situado a orillas de lago de Como, fue una mujer tan bella y refinada como culta y docta. Amaba y favorecía a los virtuosos y le encantaba conversar con ellos; escribió algunos versos italianos, que se pueden leer entre los de muchos otros excelentes poetas.

CATERINA LANDA. 1530

Caterina, hermana del conde Agostino Lando, y esposa del conde Giovanni Fermo Triultio²⁰⁹, noble mujer de Piacenza, bellísima y muy erudita, siendo todavía una niña escribió unas obras en latín y, tras haberle escrito al cardenal Bembo, mereció que ese mismo cortés y virtuoso prelado le respondiera cariñosamente como se puede apreciar en el volumen de las obras de ese gran hombre.

CATERINA ANGOSCIOLA.²¹⁰ 1547

En la misma ciudad de Piacenza y en la misma época nació Caterina Angosciola, esposa de Luigi Gonzaga: bien podía llamarse, sin exageración, singular ave fénix de todas aquellas gracias que a una mujer puede otorgarle el Cielo; de hecho, no había quien a ella pudiese compararse por la grandeza de su alma, ni existía nadie que pudiera ganarla por la prudencia de su comportamiento. Además, no era inferior a los hombres más eruditos por su doctrina y elocuencia y de ello dan muestra muchos autores y sus elegantísimas obras, escritas tanto en vulgar como en latín.

CATERINA PELLEGRINA. 1555

²⁰⁸ También conocida como Cassandra Giovia Magnocavallo.

²⁰⁹ Se refiere a Gian Fermo Trivulzio, político italiano de la casa de los condes de Melzo.

²¹⁰ Se trata de Caterina Anguyissola (Piacenza, 1508- Castel Goffredo 1550).

Caterina Pellegrina de Capua, en su época fue ejemplo de pudor y belleza. Fue tan literata y sabia que con su sano juicio anticipaba, distinguía, interpretaba y conocía perfectamente más que las mentes ilustres pudieran ser capaces de comprender. Pero por encima de todo se deleitaba en la poesía italiana y en esa lengua compuso bellísimas rimas, que algunos hombres eruditos suelen comparar con las de Petrarca. De ella, un noble poeta capuano cantó de este modo:

Ben puoi Sebetho ho mai pmetter quanto
N'ha dato l'Armo, hor che la dotta, e bella
Sirena tua vá pareggiando quella
Tromba che diede a Laura honor cotanto²¹¹

CATERINA VISCONTE. 1556

Caterina Visconte²¹², condesa milanese de Compiano, con su bellísimo talento en componer rimas y escribir obras hizo que se sonrojaron los hombres que a la poesía y a las buenas letras dedicaron sus mejores años: comprendía a la perfección la lengua latina y en cada discurso suyo aportaba el razonamiento y la autoridad de los antiguos sabios.

²¹¹ Estos versos dedicados a Caterina Pellegrina pertenecen al poeta de Capua Ottaviano della Ratta, y están recogidos en el volumen *Rime di Cinquanta Illustri Poetesse Di nuovo date in luce da Anotnio Bulifoni e dedicate all'eccellentissima Signora D. Eleonora Sicilia Spinelli Duchessa d'atri, etc*" (1695, p.34). La poetisa le responde en versos en esta misma obra.

²¹² Ortensio Lando menciona a Caterina Visconti Borromeo, esposa de Manfredo Landi, conde de Compiano, en su obra *Lettere di molte valorose donne* (1548-1549)

CATERINA REGINA DI FRANCIA. 1560

Caterina, hija de Lorenzo de Medici, duque de Urbino, y hermana de Alessandro primero, duque de Florencia (aunque esto fuera natural²¹³) y esposa de Enrique II rey de Francia, fue una mujer educada muy singular y llena de virtudes, prudente y llena de religiosa caridad, muy liberal hacia los religiosos y los pobres virtuosos. De esta manera vivió su honrada vida y fue muy querida y respetada por su pueblo y aquellos vecinos, y a su marido el rey le estuvo muy agradecida, más que por cualquier grandísimo tesoro. Tras quedarse viuda después de la muerte de su esposo, que ocurrió el 10 de Julio del año 1559, y tras la muerte de su hijo mayor Francesco II en el año 1560, a pesar de que fuera una mujer forastera en aquel reino lleno de mentes veleidosas y de que sus hijos aún fueran pequeños, preservó y mantuvo para ella y sus hijos la propiedad y el gobierno de esa corona, a sabiendas de que en contra de ella se había sublevado la mayoría de la nobleza de aquellos territorios. Esta sabia reina deseó tanto aprender las letras, en especial las lenguas extranjeras y las matemáticas, que el tiempo que le sobraba del manejo de los asuntos más importantes del Estado lo dedicaba a la lectura de bellísimos libros latinos, franceses e italianos. En más de una ocasión se la vio disputar con los más eruditos matemáticos de Francia. Asimismo, fue muy elocuente oradora y extremadamente docta en las ciencias políticas, hasta el punto de que, con su gran sensatez, pronosticando la ruina que causarían en aquel reino los malditos Hugonotes, fue la primera que aconsejó e indujo al rey Carlos IX, su hijo, que matase al Almirante jefe de aquella raza malnacida, con los demás herejes de Francia: esto ocurrió en 1572 y dicen que se mataron a 70 mil de ellos. Finalmente murió gloriosa, tanto por sus virtudes como por haber sido la madre de tres reyes que, uno tras otro, gobernaron en Francia.

²¹³ De la historia de Alessandro de Medici existen dos versiones muy conocidas. La primera dice que, aunque fuera un hijo ilegítimo de Lorenzo, nacido tras una relación extramatrimonial con una sierva mulata de la corte, finalmente tuvo todos los privilegios de sus hermanos, entre ellos Caterina. La otra, en cambio, cuenta que se trataba del hijo natural del cardenal Giulio de Medici, futuro papa Clemente VII. No se entiende bien la frase del autor *Se ben questo fosse naturale*, quizás quiso decir lo contrario y se trate de un error.

DUE CATERINE, UNA DI MONPENSIERO EL 'ALTRA DI CLEVES (DOS CATALINAS, UNA DE MONTPENSIER Y LA OTRA DE CLEVES).²¹⁴
1580

Catalina de Cleves condesa de Eu, y esposa de Enrique duque de Guisa, que el rey de Francia hizo justiciar de una forma cruel, y Catalina, hermana de este Enrique y esposa de Francisco, duque de Montpensier, princesas por su linaje y por su belleza, además de muchas otras virtudes que eran nobilísimas en ellas, dignas de laudes inmortales, entendían perfectamente la lengua italiana y latina; sin embargo, esto es nada comparado con la gran prudencia que las caracterizaba y que mostraron ante todo el mundo cuando, tras quedarse viudas durante el crudelísimo ataque de la ciudad de París, junto a Ana de Saboya, duquesa de Nemors, no sólo ayudaron a las muchas personas necesitadas de aquellas zonas, consiguiendo preservar el antiguo respeto del pueblo parisino hacia sus familias, sino que con su consejo y con su palabra, interviniendo incluso en las decisiones más importantes, lograron que se quedaran los más leales y se encarrilaran hasta los más volubles.

CATERINA REGINA D' INGHILTERRA (CATALINA REINA DE INGLATERRA). 1548

Catalina Parr, esposa primero de Enrique VIII, rey de Inglaterra, luego de Tomás Seymour, tío del rey Eduardo VI, es decir el hermano de su madre Juana, siendo muy erudita en las sagradas escrituras, escribió un libro de meditaciones sobre los Salmos, otro sobre los reproches del pecador y algunos escritores menores. El Giovio²¹⁵, en las crónicas de Inglaterra dice que

²¹⁴ Se trata de Catalina de Cléveris o de Nevers (1548-1633), condesa de Eu, y de Catalina María de Guisa o Catalina María de Lorena (1152-1596).

²¹⁵ Se trata de Paolo Giovio (1483-1552), obispo, historiador, biógrafo y médico italiano, autor de la obra a la que seguramente hace referencia Della Chiesa, *Descrizione della Britannia, della Scozia, dell'Ibernia e delle Orcadi*; prima edizione *Descriptio Britanniae, Scotiae, Hyberniae, et Orchardum, ex libro Pauli Iovii, episcopi Nuceri. De imperiis et gentibus cogniti orbis, cun eius operis prohoemio, apud Michelem Tramezinum, Venetiis, 1548*

cuando el rey se casó con ella, está ya era viuda; sin embargo, no he conseguido saber quién fue su marido.

CATERINA DUCHESSA DI BRAGANZA (CATALINA, DUQUESA DE BRAGANZA). 1540

Catalina²¹⁶, hija de Don Duarte, infante de Portugal, y esposa de Don Juan duque de Braganza, señora de singular belleza y elegante y sublime intelecto, estudió filosofía y astrología; por medio de esta predijo muchas cosas. Además, entendía muy bien la lengua latina y griega y en estas escribía cartas muy elegantes; a menudo se la vio disputar con filósofos muy eruditos a quienes, a veces, proponía cuestiones que les hacían sudar a la hora de resolverlas.

CATERINA DI RIBIERA (CATALINA DE RIBERA).²¹⁷ 1560

Catalina de Ribera, nobilísima señora española (perteneciente al linaje de los Alcalá, tal y como escribe uno de la misma familia) fue muy culta en todas las disciplinas; conocía tan bien la lengua griega y la lengua latina que no había ninguna diferencia entre estas y su idioma nativo, la lengua española, en la que componía bellísimos versos.

CATERINA STELLA (CATALINA ESTRELLA). 1500

En el mismo reino de España, en la famosísima ciudad de Salamanca vivió hace no muchos años una bellísima joven llamada Catalina, hija de Estrella²¹⁸, cronista del rey católico

²¹⁶ Catalina, infanta de Portugal (1540-1614) fue duquesa consorte de Braganza por su matrimonio con Juan I.

²¹⁷ En nuestro análisis hemos detectado un error en la fecha en la que Della Chiesa ubica a Catalina de Ribera. Esta nació en Sevilla en 1447 y murió en la misma ciudad en 1505, con lo cual es imposible colocarla en 1560.

²¹⁸ Se trata de Juan Cristóbal Calvete de Estrella (1510-1593), cronista de la época de Felipe II y autor, entre otras obras, de *Viaje felicísimo del príncipe D. Phelipe* (1552), extenso relato de la gira europea del heredero, una de las obras más exitosas del tiempo, inexcusable en cualquier biblioteca de la época y una de sus raras obras en castellano.

Felipe II. Habiendo sido educada por su padre entre los libros, se volvió tan docta que se llegó a considerar una fuente de erudición. Escribía obras en su lengua madre, en francés y en latín que parecía que las había dictado el mismísimo Cicerón, no una mujer; componía hermosos versos latinos y españoles y conocía muy bien la historia antigua; sin embargo, su mayor virtud era su conocimiento de las sagradas escrituras

CATERINA DI TIGLIO (CATALINA DE TRILLO). 1567

Catalina Trillo²¹⁹, de la ciudad de Antequera en España, de joven estudió tanto la gramática que consiguió aprender muy pronto la lengua latina y griega al igual que la española. En esas lenguas escribía obras y otros discursos sin cometer el más mínimo error y a menudo se la oía disputar con hombres muy eruditos

CATERINA FRADONNETTO²²⁰. 1575

Catalina Fradonnet, señora de Roches en Poitiers, escribió bellísimas cartas y fue extremadamente prudente y compuso con mucho arte en prosa y en versos. Entre otras cosas, escribió en prosa un diálogo sobre la juventud y la vejez, otro sobre la virtud y la fortuna, otro sobre mano, pies y boca, uno sobre la pobreza y el hambre y otros más. En versos escribió muchos sonetos, canciones, farsas, himnos y epitafios, obras que se imprimieron en París en 1579, junto a las de su madre, igualmente erudita. De

²¹⁹ Doña Catalina de Trillo (1520- 1600) siempre ha figurado como representante de la literatura femenina en Antequera durante el siglo XVI, a pesar de no haberse encontrado ninguno de los supuestos textos que escribió. La más antigua referencia sobre ella se lee en la *Varia historia de sanctas e illustres mugeres en todo género de virtudes*, de Pérez de Moya (1583: 308v-309v); sin embargo, parece ser que en los últimos años se esté hablando del fine de su fama, ya que se encontraron unos documentos en los que quien la conoció declaraba que, por ejemplo, no sólo no conocía ni el latín ni el griego, sino que ni siquiera hablaba la lengua romance de aquel tiempo.

²²⁰ Se trata de Catherine Fradonnet (1542-1587), hija de Madeleine Neveu, más conocidas como las «dames des Roches», o sea del círculo literario de Poitiers. Madre e hija se consideran escritoras feministas del Renacimiento francés.

esta misma Catalina llegó a mis manos hace unos días una bellísima tragicomedia de Tobías.

CECILIA GALLERANA. 1536

Cecilia Gallerana²²¹ condesa Bergamina de Milán, también vivió en la misma época que la mencionada anteriormente. Además de la lengua latina en la que escribía elegantísimas epístolas, compuso versos en italiano muy lindos y discurría con tal prontitud y vivacidad en presencia de filósofos y teólogos que no se consideraba inferior a las antiguas Axioteas y a las Aspasia, mujeres muy elocuentes de su tiempo.

CECILIA VALERIA CON TRE ALTRE DONNE DI TAL NOME (CECILIA VALERA JUNTO A OTRAS TRES MUJERES CON EL MISMO NOMBRE). 1564

Cecilia Valeria veneciana²²², Cecilia Agnella Aldegata mantuana, Cecilia de Pesaro y Cecilia noble señora romana, vivieron todas en la misma época. Siendo ellas muy cultas y capaces de razonar muy bien, escribieron bellísimas misivas en lengua italiana que fueron dignas de ser publicadas junto a las de muchas otras sabias mujeres: en ellas se pueden leer varios temas tratados con ligereza y gran estilo. La última escribió algunos versos eruditos que pueden compararse con los de la marquesa de Pescara²²³ u otra ilustre mujer que haya escrito sobre dichos argumentos.

²²¹ Por la fecha señalada por el autor podría tratarse de Cecilia Gallerani (1473-1536), gran conocedora del latín y asidua de los círculos literarios de su tiempo. A pesar de ser ella misma una poetisa destacada, su fama se debe al hecho de que fue la modelo de Leonardo da Vinci para el retrato de la *Dama con l'ermellino*.

²²² Cecilia Valeri, mujer veneciana, Cecilia Agnella Aldegata y Cecilia da Ca' Pesaro Tridapalo se encuentran mencionadas en la controvertida obra de Ortensio Landi, *Lettere di molte valorose donne nelle quali chiaramente appare non esser ne di eloquentia ne di dottrina alli huomini inferiori* (1659). Además de esta referencia no hemos encontrado otras informaciones relevantes ni siquiera para Cecilia noble mujer romana.

²²³ Se refiere a Vittoria Colonna, Marquesa de Pescara y musa de Miguel Ángel.

CECILIA MICHELI. 1565

Cecilia Micheli, esposa del noble hombre veneciano Luigi Marcello, no fue menos erudita que las susodichas mujeres, ilustre y excelente especialmente en el ámbito de la poesía italiana, ya que improvisaba rimas y madrigales tan bonitos que se creía que habían salido de las venas de algún que otro gran poeta toscano. Además de eso, era tan grande que todo el mundo la estimaba y la respetaba, incluso aquellos que no la conocían, y muchos hombres eruditos publicaron sus obras amparándose bajo su protección, entre estos Horacio Toscanella²²⁴, hombre muy culto que, junto a otros escritores de ese siglo no oscuro, le dedicó el *Elucidario Poético* de Ermanno Torrentino, que él mismo tradujo del latín al italiano.

CECILIA MORA CON DUE SUE SORELLE (CECILIA MORO CON DOS HERMANAS SUYAS). 1530

Hija de Tomás Moro de Londres, ciudad principal de Inglaterra, gran canciller de aquel reino, Cecilia junto a sus hermanas Margarita e Isabel²²⁵, fue instruida por su padre en aquellas costumbres que son típicas de los hombres de su clase; las educó especialmente en las letras latinas y griegas, creyendo que esa fuese la manera adecuada de alejar a las mujeres de los malos pensamientos. No se equivocó, ni lo hicieron los que opinaban igual que él, ya que el estudio de las letras ocupa la mente humana, que siempre pensará en algo bonito y conseguirá rescatar el alma de los pensamientos tristes; o sea que siguiendo los buenos preceptos que rigen nuestras vidas, nuestra voluntad

²²⁴ Aunque el Toscanella le dedicó el *Elucidario Poético nel quale sono contenute le Historie, Favole, Isole, Regioni, Città, Fiumi e i Monti più fsamosi con altre cose di questa maniera: opera necessaria a tutti gli studiosi di Poesia* (1579), de la *Magnifica Madonna Cecilia Michela già moglie del Magnifico M. Luigi Marcello Buona Memoria* no tenemos más informaciones de ella.

²²⁵ Margaret Roper, Elizabeth More, Cicely More son las hijas de Tomás Moro, jurista, filósofo, teólogo, político, poeta, traductor y profesor del reino de Enrique VIII.

no se plegará ante los placeres y las cosas viles y sucias, porque se volverá purísima y guiada por deleites honestísimos.

CELIA E FELICE CURIONE. 1560

Celia y Felice Curione hermanas de la erudita Ángela, fueron ellas también muy cultas y no menos dignas que cualquier otra a comparecer en el presente *Theatro*. Desde que tenían catorce años hablaban y escribían perfectamente en latín, italiano y alemán y habrían sido capaces de destacar entre las más ilustres mujeres del género femenino si la cruel muerte no hubiese truncado los días de su vida. Con el universal pésame de la ciudad de Basilea, donde las había trasladado su padre, cuando aún no habían cumplido la primera su decimoséptimo y la segunda su decimosexto año de edad, pasaron a mejor vida a causa de una epidemia contagiosa y fueron enterradas ambas en la misma tumba en esta misma ciudad con el siguiente epitafio: Celie, Felici puellis nobilis. Quoru ingeniu, candor, pietas, industria, pudor e sanctitas grata Deo, multis nota, probata bonis, parentibus iucunda fuerunt: Celius secundus Curio pater et Margarita Isacia mater duabus animulis prestatiss. Dulciss. Qut earum quod mortale fuit in beatae reparationis spem conderetur, hoc monumentu F.C. Migrarut ex hac colluvione pie, atq; allacriter in maxima huiusce urbis pest.mente Augusti anno sal. 1564. Atatis singularum an. 17. 16.

CHIARA DE NOBILI²²⁶. 1559

Ella fue la esposa de un excelente médico de Lucca y al ser ella tan erudita como su marido en las cuestiones médicas, las mujeres de esa ciudad y de las más grandes, para las enfermedades y las indisposiciones preferían acudir a ella antes que, a su marido, curándose con sus saludables remedios; entre ellos, recuerdo uno que ella misma recomendó a una mujer que no podía concebir, que muchísimos médicos aprobaron y consideraron excelente. Preparaba, además, algunos ungüentos y aceites que curaban infinidad de enfermedades.

²²⁶ No hemos conseguido informaciones sobre esta figura femenina.

CHIARA MATRANI.²²⁷ 1565

En la misma ciudad de Lucca, que entre las muchas ciudades de Toscana ha conseguido mantenerse libre hasta el día de hoy, hace no muchos años vivió una muy noble señora llamada Chiara de Matrani quien, con su singular ingenio y pensamiento maduro, no solo veía, sino que predecía los acontecimientos. No había nadie que pudiera igualarla en su elocuencia: escribía con originalidad sobre diferentes temas y copiosamente como se puede apreciar en sus escritos. Tenía el don de la palabra, sin artificios, para hablar de muchas cosas diferentes y precisas, además de un vocabulario tan adornado y copioso que persuadía a cualquiera haciéndole creer todo lo que ella quería; sin embargo, lo más importante que se puede añadir a estas dotes es la religión y el amor verdadero hacia la madre de Dios, algo que en ella era inmenso: de ello dan fe los livianos sonetos que escribió en honor de esa madre tan grande, así como la historia de su vida escrita en prosa muy refinada.

CHIARA PASCALICA. 1570

Chiara Pascalia de Menechini, noble mujer veneciana, joven de maravillosa belleza y cándidos hábitos, por su incomparable bondad y por la música y la poesía en las que era excelente, mereció ser admirada y alabada por los intelectos más elevados que había en sus tiempos en Italia ; entre ellos, uno fue el erudito Ruscelli quien, en el tercer libro de las *Imprese*, la elogia sumamente y dice que se crio y se educó bajo la disciplina de su

²²⁷ Se trata de Chiara Matraini (1515-1604), mujer de Lucca quien, a principios del *Cinquecento* italiano, cuando en Florencia volvía la dinastía de los Medici tras la era de Lorenzo el Magnífico, no tuvo miedo de ir contracorriente tanto en su vida privada como en su pasión por la literatura, ya que escribió rimas firmándose con su propio nombre, en una época en la que ño solo podían publicar casi exclusivamente los hombres o, en casos muy esporádicos, alguna mujer de la aristocracia.

tía Laura Contarina²²⁸, una de las mujeres más ilustres que tuvo durante muchos siglos esa famosísima ciudad.

CLAUDIA RANGONA. 1460

Claudia²²⁹, hija de Claudio Rangone y esposa de Gilberto de Correggio, se celebra como mujer literata por los muchos gloriosos frutos que nacieron de su bellissimo ánimo y de su alto ingenio, además de la singular inclinación por todos los eruditos. Todo ello hizo que la apreciaran unánimemente no sólo los literatos más cultos de su época, sino también los anteriores por ser una mujer capaz de explicar en nuestra lengua, con su voz y con su pluma, los argumentos como ningún hombre había hecho anteriormente; a esta señora Luigi Atanagi²³⁰ le dedicó una colección de poemas de diferentes poetas, en ocasión de la muerte de Irene de Spilimbergo.

CLAUDIA DELLA ROVERE. 1560

Claudia della Rovere²³¹ de las señoras de Vinovo, castillo no muy lejos de Turín, cuya familia otorgó a Piamonte, además de muchos *cavalieri*, un sinfín de prelados de la Santa Iglesia, entre ellos tres cardenales, fue una mujer extremadamente erudita y prolífica, ya que además de sus muchas cualidades, aprendió todas aquellas ciencias que se pueden aprender de las mentes

²²⁸ De una mujer llamada Laura Contarina no tenemos informaciones, sin embargo, cuando Della Chiesa habla de una de las mujeres más ilustres que Venecia tuvo en esos años, puede que se refiera a Contarina Contarini Morosini (1473-1474), mujer del dogo veneciano del tiempo; o quizás se refiera a Cecilia Contarini (1577-1578), o bien a Laura Morosini (1585-1595), todas ellas figuras muy importantes del momento en la Venecia del 500 italiano.

²²⁹ Las únicas noticias que tenemos acerca de Claudia Rangone, esposa de Gilberto XI de Correggio, se refiere la una donación de unos preciosos ornamentos de cuero para el altar de la iglesia de la Virgen de la Misericordia de la ciudad Emiliana.

²³⁰ Se trata de Dionigi Atanagi (1504-1573), discípulo de Claudio Tolomei, un especialista de la lengua italiana que compuso, entre otras obras, *Vita d'Irene da Spilimbergo* (1561).

²³¹ Se trata de Claudia Valperga di Villard, poeta canavesana del 500 italiano, una de las primeras mujeres que destacaron en Piamonte en el siglo XVI

eruditas. En particular tuvo gran conocimiento de la poesía tal y como testimonian sus bellísimas rimas.

CLEMENZA DE BORGES.²³² 1570

Por su actitud afable y la singularidad de su ingenio esta joven mujer era conocida por todos como la «Perla de las Damas Lionesas», habiendo ella sido educada desde pequeña en el estudio de las letras y de la música. Escribió muchos sonetos bellísimos y canciones en lengua francesa y no había reuniones de personajes ilustres de su tiempo en las que ella no estuviera invitada. Murió finalmente de dolor tras la muerte de un servidor suyo, uno de los hombres más importantes de la ciudad, que había fallecido en una batalla contra los hugonotes.

CLEMENTA ISAU. SIN FECHA

En Tolosa, noble ciudad de Languedoc, provincia del gran reino de Francia, nació una mujer virtuosa perteneciente a la familia de Isau, llamada Clemenza²³³, quien no solamente fue muy erudita en el arte de la poesía, sino que por los más doctos fue considerada la mujer más liberal de aquella época. Cuando murió mereció que sobre su lápida se escribiera dicha frase: Clem.Isau.L.Isau.F.ex preclara Isau fam.in PP. Celi op. Vita, delegi, cast.q. annis 50 vixi for.fru. vina. Pisca, et holito P.S. in pub. Usu statuit S.P.Q.T. Lg. Hac lege, ut quot annis ludos flor. In ed. Publ. Qua ipsa sua impensa extruxit celebrarent rosas ad monumen. Eius deferant, reliquo ibi opulen. Quod si neglex. Sine

²³² Se trata de Clemence de Bourges (1530-1562) una de las mujeres más influyentes del panorama literario femenino francés del siglo XVI, perteneciente al círculo de la Escuela Lionesa, hija de Claude de Bourges, señor de Mions y lugarteniente general de las finanzas de Piamonte.

²³³ Clemence Isaure es un personaje medieval semi legendario a quien se suele atribuir la creación o bien la restauración de los Juegos florales de Tolosa a principios del siglo X; gracias a un legado a través del cual la ciudad cada año les otorga flores de plata u oro a los mejores poetas. Con el propósito de encontrar una justificación más o menos histórica ha sido reconocida como miembro de la familia tolosana de los Yzalguier, la famosa fundadora de los Juegos es muy celebrada por la ciudad que le ha dedicado poemas, pinturas y esculturas.

co. Fiscus vedicet conditione supradicta H.S.V.F.M. Ub.
R.I.P.V.F.

CATERINA DI NAVARRA (CATALINA DE NAVARRA). 1595

Hija de Antonio de Borbón y de Juana de Albret, reyes de Navarra, princesa²³⁴ de alto espíritu, se dedicó al estudio de las letras y con tan solo doce años empezó a componer versos en lengua francesa. En la colección, es decir en la *Biblioteca*, de Antonio de Verdiero²³⁵, se encuentra una oda que dicen haber sido compuesta por esta reina, mientras ella dormía. Entendía a la perfección la lengua latina, cuyo maestro fue Carlo Macrino, hombre muy erudito; fue esposa de Enrique, príncipe de Lorena y marqués de Ponte y murió en 1604.

CORONA PERUSINA

Corona Perusina²³⁶, tal cual la he encontrado en un libro sobre las mujeres ilustres de autor desconocido, fue muy conocida en el mundo de las letras: sin embargo, desconozco su apellido y la época en la que vivió.

²³⁴ Catalina de Borbón (1559-1604), hija de la reina Juana de Albret y del rey Antonio de Navarra, fue también una escritora y sus obras consisten principalmente en sonetos y correspondencia.

²³⁵ Se trata de Antoine du Verdier (1544-1600) hombre de letras, bibliógrafo y traductor francés muy apreciado en la época de Della Chiesa, autor de *La Bibliothèque d'Antoine Du Verdier, seigneur de Vauprivas, contenant le catalogue de tous ceux qui ont écrit, ou traduit en françois, & autres dialectes de ce royaume, ensemble leurs œuvres imprimées & non imprimées, l'argument de la matière y traictee, quelque bon propos, sentence, doctrine, phrase, proverbe, comparaison, ou autre chose notable tirée d'aucunes d'icelles œuvres, le lieu, forme, nom, & datte, où, comment, & de qui elles ont esté mises en lumiere. Aussi y sont contenus les livres dont les auteurs sont incertains. Avec un discours sur les bonnes lettres servant de preface. Et à la fin un supplement de l'Epitome de la bibliotheque de Gesner*, Lyon, 1585

²³⁶ No hemos encontrado informaciones sobre esta autora, supuestamente de Perugia.

DE CORNELIA VERONESE. 1550

Cornelia veronesa²³⁷, puede que se apellidara Ancella, mujer muy erudita en su época, para poder llevar a cabo tranquilamente sus estudios sobre las obras sagradas, tras obtener la aprobación por parte de su marido, se entregó al Señor y entró en un Monasterio de Monjas, donde compuso algunas bellas obras, apreciadas por algunos hombres literatos.

CLAUDIA SESSA. 1596

Hace muy pocos años en el monasterio de la Anunciación de Milán vivía una religiosa muy devota, hermosa en cuerpo y alma, llamada Claudia Sessa²³⁸, excelente en el arte de la música; tocaba cualquier tipo de instrumento para el deleite de los espectadores y con gran maravilla no sólo acudían para escucharla los maestros de aquel arte, sino infinidad de príncipes y hombres nobles.

CLAUDIA SEVE. 1530

Claudia Scève²³⁹, joven lionesa (como escribe Francois Villón sobre el fuerte inexpugnable del sexo femenino) no fue menos erudita en el arte de la poesía que las susodichas, porque las rimas escritas en lengua francesa fueron apreciadas por los expertos por

²³⁷ No hemos encontrado informaciones sobre esta mujer.

²³⁸ Claudia Sessa (1570-1613-19) fue una cantante, compositora y monja cristiana de Milán, de ella se conocen dos piezas sagradas, *Vattene pur, lasciva orechia humana* e *Occhi io vissi di voi*, incluidas en la antología de 1613 *Canoro pianto di Maria Vergine*, y una colección de madrigales, compuestos enteramente por ella.

²³⁹ Ha sido especialmente complicado encontrar informaciones sobre una poeta de la escuela lionesa llamada, tal y como la menciona Della Chiesa, Claudia Seue, considerando que nuestro autor suele italianizar los nombres y los apellidos de la mayoría de las mujeres mencionadas, el que más puede parecerse a *Seue* es el apellido *Scève*, sin embargo, se trataría de un hombre, el célebre Maurice, *chef de file* del círculo lionés. Con el nombre Claude, traducción de Claudia en francés, si se habla de la escuela lionesa, la única figura con ese nombre es Claude de Taillemont, otro poeta muy importante de la época. Francesco Billone del que habla Della Chiesa es Francois Villon, de quien no hemos encontrado mención alguna sobre dicha Claudia Seue.

su originalidad y por el hermoso estilo, no menos elegantes y cultas que las composiciones de otros excelentes poetas.

COLOMBA MILANESE. 1540

En el monasterio de Santa Marta de Milán vivió una monja llamada Colomba²⁴⁰, de apellido desconocido, quien por su conducta intachable y su santa vida mereció el don de la predicción que le otorgó nuestro Señor, gracias al cual predijo muchas cosas, entre ellas la hora de su muerte.

CORNELIA COTTA. 1565

En la misma ciudad de Milán nació Cornelia Cotta²⁴¹, joven de singular hermosura y aún más alta erudición, quien escribió (siendo ella excelente poeta y oradora) obras y sonetos apreciados por su belleza. Entre otras cosas que fueron publicadas hay un soneto dedicado al templo de Doña Girólama Colonna de Aragón que se considera igual de hermoso que todos los que escribieron entorno a dicho personaje.

CORNELIA PICOLOMINI. 1565

Cornelia Piccolomini²⁴², hija del duque de Amalfi y esposa del conde Aliffe de los Marzana, una de las familias más nobles de

²⁴⁰ Es posible que Della Chiesa se refiera a Colomba de Suardi, mística monja del Monasterio de Santa Marta de Milán quien, junto con Tadea de Ferrara, Liberata de Giussano, Veronica Negroni Benedetta de Vimercate y Arcangela Panigarola, representan a las mujeres más significativas que forman parte de la historia religiosa de dicha institución.

²⁴¹ No hemos encontrado el soneto mencionado por el autor, ni tenemos informaciones biográficas sobre la mujer.

²⁴² Cornelia Piccolomini, esposa del conde Antonio Diaz Garlon y miembro de una noble familia sienesa, ejemplo de erudición y fuerza para personajes tan ilustres como Ortensio Lando quien recurrió a ella en su *Paradossi* con estas palabras para oponerse a la teoría aristotélica sobre la inferioridad de la mujer «Deh che direste Aristotele se ora vedessi la destrezza nel commandare e eseguir usa la signora donna Cornelia Piccolomini contessa d'Aliffe? Penso indubitatamente che direste: "Per lei non scrissi, né per lei tal assunto presi", e ti maravigliareste di vedere in una giovane donna providenza infinita delle cose

Nápoles, fue muy culta en todas las disciplinas, especialmente en la poesía italiana, como testimonian algunas de sus livianas rimas que aún hoy se siguen publicando: asimismo, escribió misivas muy elegantes en las que exhorta a algunas nobles mujeres amigas suyas a que sean virtuosas, demostrando su destreza en contar historias y la elocuencia que la distinguía.

CORNELIA BRUNOZZI. 1535

Cornelia Brunozzi de Villani²⁴³, noble mujer de Pistoia, joven belleza para nada mediocre, tras estudiar letras, a ellas se dedicó tanto y fue tan prolífica que, como parecía que había nacido para ello, se consideró a la par de un oráculo. Entendía perfectamente la lengua latina, pero sobre todo se deleitaba en la poesía italiana, en cuya lengua escribió sonetos y madrigales.

B. CATERINA DA BOLOGNA (BEATA CATALINA DE BOLONIA).
1460

En Bolonia, de padre ferrarés llamado Giovanni de Vigri, excelente hombre de leyes nació la beata Catalina, monja del monasterio de Santa Clara, tras la reforma de aquella ciudad que ella misma empezó y de la que fue Abadesa. Esta santa virgen no solo tenía todas aquellas singulares virtudes que hacen que el Señor tenga en su gloria a las monjas y que mereció en más de una ocasión ver con sus propios ojos a la Virgen y a Cristo Jesús, sino que obtuvo también el don de la sabiduría. Por esta razón escribió un librito muy provechoso para todos aquellos que empezaban a recorrer el camino hacia la perfección y que dedicó a sus novicias: se conserva hoy en día escrito de su puño y letra en dicho monasterio, junto a su cuerpo entero e incorrupto, que

che avenir possono, maestà nell'appresentarsi, severità nel corregere, mansuetudine nel conversare, e liberalità nel remunerare chi di buon cuore le serve. Ma di lei per ora non parlerò più, forse che un giorno mia penna manifesterà meglio al mondo le sue divine qualità...”(Lando, 1544)

²⁴³ Cornelia Brunozzi (1535 - ?) fue una mujer literata de Pistoia, casada con el marqués Giovanni Villani, autora de gres sonetos muy conocidos en su época.

por muchos milagros se venera tanto desde que su alma subió al cielo el día nueve de marzo del año 1464.

B. COLETTA²⁴⁴ (BEATA COLETA). 1440

En la provincia de Borgoña nació en la misma época otra santa virgencita de la misma Orden de Santa Clara, llamada Coleta que eligió vivir su vida en régimen de extrema pobreza según la primera regla de Santa Clara y observó los preceptos de los ministros del convento. Fue tan convencida y constante en llevar a su Orden hasta aquel primitivo estado de pobreza, que disponía la ausencia total de ingresos y un régimen de gran austeridad, que decidió acudir al Papa: por dicha reforma le otorgó muchos privilegios y, gracias a eso y a la perseverancia y la santidad de ella, crecieron desmesuradamente los monasterios de las monjas dedicados a la primera Regla, al igual que los de los frailes reformados en Borgoña y otras provincias. Aquella santa mujer hablaba perfectamente en todas las lenguas de Francia y Alemania, y también conocía bastante bien el latín: era tan erudita en las ciencias en virtud del espíritu santo que, por gracia recibida, conocía tanto las cosas del pasado como las presentes, además de las futuras, que nadie más podía humanamente conocer: se dice que vaticinó muchas cosas, entre ellas la muerte de muchos de sus amigos a quienes ayudó, avisándolos de ello, para que recibieran una digna sepultura. Murió en Gante en 1447 y por muchos milagros que en vida y después de su muerte Dios quiso operar por medio de esta servidora suya, su cuerpo se venera como el de un santo.

COSTANZA BOCCHIA. 1560

Constanza, hija de Achille Bocchio²⁴⁵ excelente poeta boloñés, fue educada por su propio padre en la lengua latina y griega en las

²⁴⁴ Se trata de la Beata Coleta Boylet de Corbie (1381-1447) religiosa clarisa francesa, reformadora de la Orden de Santa Clara que restableció el rigor de la regla primitiva,

²⁴⁵ Se trata del humanista italiano Achille Bocchi (1488-1562), profesor del Estudio de Bolonia.

que fue excelente, que dejaba estupefactos a todo el que la escuchaba discurrir; compuso en lengua toscana algunos versos que bien podían compararse con los de su padre y de cualquier otro buen poeta.

COSTANZA DI NUVOLARA.²⁴⁶ 1550

Costanza Gonzaga Condesa de Nuvolara, mujer púdica, y de singular belleza, era muy hábil en contar historias y escribía cartas repletas de bellísimos argumentos; como escribe Scipione della Chiesa, abad de Mezieres en el libro sobre la nobleza de las mujeres, compuso muchas máximas y entre las que de ella se siguen leyendo, esta es digna de estar esculpida en todos y cada uno de los corazones púdicos de las mujeres, y dice: “Ch’altro non è la lusinghevole favella de simolati amanti, ch’un laccio melato, il qual dolcemente abbracciando uccide le sciocche fanciulle”.²⁴⁷

CREUSA FLORIDA. 1550

Creusa Florida de Udine²⁴⁸, ciudad del Ducado de Friuli del reino veneciano, condesa de Prato, además de una belleza angelical, poseía un talento tan maravilloso que empleó de una manera tan virtuosa que, sintiendo envidia de ello hasta el Cielo, se lo quitó al mundo muy pronto, cuando ella aún no había cumplido los veintiún años. Además de componer música, saber perfectamente la lengua española y tener muchas otras virtudes,

²⁴⁶ Se trata de Costanza di Novellara e Bagnolo.

²⁴⁷ “No es otra cosa que un lazo meloso la palabra halagadora de los que fingen amar, que abrazando con dulzura mata a las necias señoritas”. (traducción libre). Pequeña nota: la misma descripción de la mujer la encontramos casi idéntica en la obra de Girolamo Ruscelli (1518-1566) *Lettura di Girolamo Ruscelli, sopra un sonetto dell'illustriss. signor marchese della Terza alla divina signora marchesa del Vasto. Ove con nuove et chiare ragioni si pruoua la somma perfettione delle donne; & si discorrono molte cose intorno alla scala platonica dell'ascendimento per le cose create alla contemplatione di Dio*, en la página 68.

²⁴⁸ No tenemos informaciones biográficas sobre esta mujer.

alcanzó tal sabiduría en todas las ciencias que sus composiciones griegas, latinas y toscanas maravillaban a los más eruditos de toda Europa.

CECILIA ENRICHES (CECILIA ENRÍQUEZ). SIN FECHA

Cecilia Enríquez,²⁴⁹ noble mujer de Salamanca, ciudad de España, fue muy erudita en el estudio de las letras y ella misma enseñó gramática y retórica a sus siete hijos que consiguieron ser hombres de gran valor y erudición.

CLARICE DE' MEDICI. 1540

Clarice²⁵⁰, hija de Pedro de Médici y de Alfonsina Orsina, y esposa de Filippo Strozzi, padre de Pietro, fue en su época una de las más sabias mujeres que tuvo Italia y, como era muy erudita, ayudaba a los virtuosos y componía muy bien en prosa y en verso italiano.

D'ALCUNE ALTRE. 1540

Son famosas por su erudición la francesa Christina de Bessay, Caterina de Clermont, condesa de Repts también francesa, Caterina Oldra de Chavenna de los Grisoni, Caterina Vigera, Caterina Bonfili de Forlí, Caterina Malacria, Caterina Pansarasa de la Mirandola, Caterina Hija de Vincenzo Spada de Lucca, Caterina G. Foresta de Brescia, Caterina Barbisona, Caterina Dati de Lucca, Camilla Susia de la Mirandola, Camilla Testa de Roma, Camilla Soarda Casalasca, Camilla Stanga de Soresina, castillo

²⁴⁹ Ha sido difícil encontrar a un personaje femenino que encajara con los pocos datos que Della Chiesa proporciona (ni siquiera indica una probable fecha en la que vivió la mujer en cuestión), sin embargo, la única figura femenina que podría relacionarse efectivamente con esta podría ser la de Cecilia de Morillas, mujer de gran erudición, que conocía seis lenguas, era muy versada en filosofía y teología y se encargó de la educación de sus numerosos hijos (algunos indican que fueron diez), enseñándoles lenguas clásicas, filosofía y retórica.

²⁵⁰ Clarice de Médici nació en 1493 y murió en 1528, por lo tanto, la fecha indicada por Della Chiesa no es correcta.

de la comarca de Cremona, Camilla Pallavicina, Camilla Caraviola de Nápoles casada con un miembro de los Villa de Ferrara, Camilla Malatesta, monja muy elocuente del monasterio de San Vicente de Mantua, Cassandra Stampa, hermana de la virtuosa Gaspara, Chiara Federici condesa Martinenga de Brescia, Coletta Pascale poetisa, Costanza degli Obizzi paduana, casada con un miembro de la casa de los Corta de Piacenza.

DAFNE NE GL'ANNI DEL MONDO. 2730

Dafne²⁵¹, hija de Tiresias, adivino de Tebas, profetisa de Delfos, fue tan excelente en componer versos que muchos creyeron que Homero, príncipe de los poetas, a menudo se sirviera de ella para embellecer su poema.

DAMA (DAMO). 3470

Damo²⁵², hermana de Policrates, hija de Pitágoras, acólita ella también de la Filosofía y en exponer las argumentaciones del padre, practicó mucho el intelecto: cuando su padre murió le entregó sus obras, advirtiéndola que no dejase que salieran de la casa.

DAMOCARA.²⁵³ SIN FECHA

Damocara, mujer griega, fue muy erudita en poesía y escribió bellísimos epigramas, de los cuales aún hoy se leen algunos: sin embargo, no recuerdo haber leído en qué época vivió.

²⁵¹ Dafne es hija de Tiresias, adivino ciego de Tebas y sacerdotisa en Delfos.

²⁵² Damo fue una filósofa pitagórica, considerada por muchos la hija de Pitágoras y Téano.

²⁵³ Es posible que se trate también en este caso de Damo, conocida asimismo con el nombre de Damocara.

DAMOFILLA 3435

Damofilla²⁵⁴ esposa de un tal Pánfilo, imitadora de la poeta Safo, escribió poemas de amor e himnos en honor a Diana.

DIOTIMA. 3520

En la misma provincia de Grecia, madre de las letras, nació Diotima²⁵⁵, mujer tan sumamente excelente en filosofía que Sócrates, grandísimo filósofo, no se avergonzó de llamarla maestra: es más, Platón confiesa que los más secretos misterios del amor que él conocía se los había relevado precisamente ella. Además, se dice que con sus sacrificios hizo que una epidemia de peste que iba a sacudir Atenas tardase más de diez años en llegar.

DEBORA HEBREA. 3615

Entre todas las famosas y prestigiosas mujeres que por sus propias virtudes y templanza merecen un lugar honorable en el presente *Theatro* una es Débora²⁵⁶, esposa de Lapidoth el hebreo. Esta santa mujer, cuyo nombre en lengua hebrea significa verbo, con sus palabras y los hechos demostró merecer gran respeto y aprecio porque, además del don de la profecía, fue digna de juzgar al pueblo hebreo que acudía a ella cada día para obtener respuestas y solucionar diferencias. No demostró su valor sólo en este ámbito, sino también en las batallas, cuando Barac, capitán de los hebreos, al no tener valor para enfrentarse con Sísara, capitán de los cananeos, con eficaces razonamientos lo incitó a no temer la confusa multitud de enemigos y, para animarle aún más,

²⁵⁴ No hemos encontrado ningún personaje femenino con este nombre

²⁵⁵ Diotima de Mantinea fue una sacerdotisa que supuestamente vivió en torno al siglo v a. C. Poco se sabe realmente de la vida de Diotima de Mantinea, ya que solo hay un testimonio sobre su vida. Aun cuando se puede encontrar referencias sobre Diotima en la obra *Imágenes* de Luciano de Samosata, al ser este un autor muy posterior al siglo IV a. C., indudablemente estas se basan en a la aparición del personaje en *El banquete* de Platón.

²⁵⁶ En la Biblia, Débora fue una profetisa y la cuarta persona que se desempeñó como juez de Israel antes de la monarquía (época del Tanaj y Antiguo Testamento). Fue la única jueza que tuvo la Nación de Israel en la Antigüedad.

no dudó en ir armada en persona: con sus discursos y las armas consiguió la victoria para los suyos. Tras este estimable acontecimiento y el éxito de la hazaña, la sabia mujer (excelente en la poesía) cantó finalmente junto a Barac las laudes del Dios de Israel, invitando a reyes, príncipes y grandes señores del Universo a escuchar la grandeza y magnificencia de su Señor.

DAMIGELLA TRIVULTIA. 1486

Damisela Trivulzia²⁵⁷, nobilísima doncella milanesa, hija del senador de Milán Giovanni Trivulzio y de Ángela Martinenga de Brescia, fue una mujer muy prudente. De esta admirable muchacha se puede decir que en sus primeros años fue educada por las musas y, por eso, fue aguda, inteligente y tuvo una memoria prodigiosa. No había libro que ella tuviera en sus manos y que no leyera con gran interés. Posteriormente se dedicó al estudio de la gramática hasta tal punto que conocía el más mínimo error de la lengua. Era tan versada en la elocuencia latina que cuando hablaba parecía algo milagroso: en sus discursos tenía un estilo hermoso, puro, profundo y fácil a la vez. Estas virtudes brotaban de su intelecto de tal manera que muchos pensaban que eran más bien divinos y no adquiridos con esfuerzo y estudio. Recitó en varias ocasiones oraciones compuestas por ella misma ante los sumos pontífices, prelados y grandísimos príncipes, donde demostró poseer todas las cualidades que Cicerón describió en su libro sobre la oratoria. No conformándose con la lengua latina quiso también aprender el griego en el que finalmente resultó ser excelente: tras mucho tiempo decidió dedicarse solo a la filosofía. Con doce años, su nombre empezó a ir de boca en boca entre los hombres más eruditos no sólo por ser una joven mujer, sino también porque bien podía compararse con los literatos más cultos de esa época. Tenía una memoria prodigiosa y prueba de ello fue cuando recitó por entero una oración que acababa de escuchar. Leyendo un libro solamente dos veces lo sabía repetir por completo, no como los demás que

²⁵⁷ Se trata de Damigella Trivulzio (Milán, 1483-Parma 1527), hija de Giovanni Trivulzio, mencionada por Ludovico Ariosto en el canto XLVI del *Orlando Furioso*.

pronto aprenden y pronto olvidan, porque lo que una vez había aprendido nunca más lo olvidaba. Sus escritos latinos y griegos se consideran extremadamente sabios, especialmente las epístolas. Fue tan pura y buena que nunca hubo que reprocharle nada y era prudente en aceptar los consejos que le daban sus amigos. Pero por encima de todas las cualidades la castidad era lo que más le importaba: nunca permitió que la sometieran a la presión conyugal, sino que se conservó pura y virgen.

DEMETRIA GALLERITA. 1540

Demetria Gallerita²⁵⁸ no fue menos erudita que todas las que han sido mencionadas anteriormente, porque hablaba y escribía elegantemente en latín o discurría sobre toda clase de ciencia como si hubiera estado desde siempre inmersa en los libros. Compuso bellísimos versos toscanos y fue muy prolífica en dictar sentencias: entre otras cosas solía decir que las mujeres más engalanadas son aquellas que desprecian los adornos y las que desprenden mejor perfume son las que no emanan ninguno.

DIAMANTE DOLFI .1550

Diamante Dolfi²⁵⁹, boloñesa, de singular belleza y elegancia, única en componer versos, escribió sonetos y madrigales: la lengua que hablaba no era ni italiano ni toscano puro, sino lo mejor del uno y del otro, de los cuales, mezclándolos, creó composiciones que resultan ser más bonitas que si estuvieran escritas enteramente en toscano.

DIONORA SANSEVERINA. 1536

²⁵⁸ No hemos conseguido informaciones bibliográficas sobre esta mujer.

²⁵⁹ La marquesa Maria Diamante Dolfi es la autora de dos sonetos recopilados en el volumen *Rime di diversi nobilissimi et eccellentissimi autori in morte d. Signora Irene elle Signore di Spilimbergo*", in *Venetia, appresso Domenico & Gio. Battista Guerra, fratelli, 1561*.

Dionora²⁶⁰ (a la que otros llaman Leonora) hija de Pietro Antonio Sanseverino, príncipe de Bisignano y de la Excelentísima doña Giulia Orsina, y esposa del marqués del Valle Siciliano, noble y bella de igual manera y digna de inmortal gloria por las infinitas virtudes de su alma, fue una mujer culta como testimonian las bellísimas rimas toscanas que produjo su liviano espíritu poético. Murió en su tierra, Nápoles, el día veintiséis de mayo de 1581, con infinita pena de los literatos y los virtuosos.

DIANA MORELLA (DIANA DE MOREL). 1565

Diana²⁶¹, hija de la virtuosísima Antonia Deloina y de Jean de Morel, noble hombre de Ambruno, ciudad del delfinado y hermana de la erudita Camila, fue igualmente muy erudita y componía versos latinos y franceses, muy apreciados por los literatos de esa época.

DOMITILLA PLACIDA. 1575

Domitilla Placida²⁶², monja del monasterio de la Virgen de la Orden de Cistello, lugar muy cercano a las puertas de San Marcos de la ciudad de Siena, en la que nació, madre muy culta y virtuosa, al ser Abadesa, en más de una ocasión explicó las sagradas escrituras a sus monjas. Conocía muy bien el latín, en cuya lengua escribió bonitas cartas a muchos prelados; compuso livianos versos vulgares y explicaba tan bien sus razonamientos que dejaba maravillado a cualquiera que la escuchase. Lo que por encima de todo se aprecia de las monjas era el hecho de que fuera

²⁶⁰ Se trata de Eleonora Sanseverino, más conocida como Dianora, perteneciente a una de las familias nobles más ilustres de Italia y una de las siete casas del Reino de Nápoles.

²⁶¹ Della Chiesa se refiere a Diane de Morel, hermana de Camille de Morel, ambas poetas, nombradas *les perles du seizieme siecle*, hijas de Jean de Morel y Antoinette de Loynes. Desafortunadamente, de los poemas de Diana no hay rastros.

²⁶² Podría tratarse de Maria Domitilla Galluzzi, sor Domitilla, por la fecha indicada por el autor, sin embargo, Della Chiesa menciona el monasterio de Siena, algo que no coincidiría con la formación eclesiástica del personaje que hemos encontrado, que era natural de Pavía.

pía, devota y honesta, y todos sus discursos eran espirituales y sagrados.

DOROTEA DI AQUAVIVA. 1565

Dorotea de Acquaviva²⁶³, nobilísima napolitana, mujer de singular belleza y excelentes virtudes que solo tienen las damas, fue tan culta que se estimaba que en las ciencias y la agudeza de ingenio no tuviese rivales.

DOROTEA DI TROIES. 1260

En el catálogo de los escritores franceses descrito por el Verdiero²⁶⁴ se menciona a una joven de Troyes llamada Dorotea²⁶⁵ que cantaba de una forma tan divina que el Emperador Corrado²⁶⁶ alababa y la quería siempre consigo. No solo fue una excelencia en la música, sino que fue también una poeta como pocas, y hablaba muy bien en muchos idiomas, como confirma otro escritor de su época que la conoció y con quien habló.

²⁶³ Ella es Dorotea Gonzaga, noble mujer italiana casada con Giovanni Francesco Acquaviva de Aragón, comandante militar italiano.

²⁶⁴ Se trata de Antoine du Verdier (1544-1600), escritor francés, señor de Vauprivast. Autor de *La bibliothéque d'Antoine du Verdier, seigneur de Vauprivast : contenant le catalogue de tous ceux qui ont escrit, ou traduit en françois, & autres dialectes de ce royaume... : avec un discours sur les bonnes lettres, servant de preface : et à la fin un supplement de l'epitome de la bibliothéque de Gesner*, de 1585

²⁶⁵ Della Chiesa habla de Doëte de Troyes, poetisa francesa del Medievo, hermana de Thierry, llamado *le Vaillant*, a quien acompañó durante la coronación del emperador Conrado en Mayence. Dicen que el emperador se enamoró de ella en cuanto la vio, pero la joven, muy virtuosa, rechazó la propuesta del soberano.

²⁶⁶ Es probable que se refiera a Corrado IV de Svevia, también llamado el emperador sabio

DOROTEA BOCCHI. 1419

Dorotea²⁶⁷, hija de Giovanni Bocchi, excelente médico boloñés que la introdujo en el estudio de las letras, fue tan erudita que decidió dedicarse a la lectura pública de los textos de medicina en la universidad de su ciudad.

DIANA E DIONORA BOIARDE. 1565

El Calzolari, en la *Historia Monástica* alaba sin fin a estas dos hermanas, hijas del conde Federico de Monte Cuccoli²⁶⁸, territorio situado entre las montañas de Módena: siendo ellas monjas en San Silvestre de Ferrara, destacaron por sus grandes virtudes y su vida religiosa, y fueron excelentes en la música, al igual que en cantar y tocar los instrumentos.

D'ALCUNE ALTRE. 1560

Por su erudición fueron excelentes Diana condesa de Arco, y baronisa de Madruccio Castillo de la zona de Mantua, Diamante Cavazzona boloñesa, extraordinaria en la música, Dorotea Tiene de Vicenza, Dorotea Cavriola Averolda de Brescia, Dorotea Hieremia esposa de Camillo Albozzi de Florencia, quien en 1570 fue embajador del gran duque de Toscana y de Ferrara, y en el monasterio de Santa Croce de Turín, hoy en día vive Deodata Arcora, monja muy virtuosa y literata.

²⁶⁷ Dorotea Bucca, conocida también con el nombre de Dorotea Bocchi (1360-1436) fue una científica, filósofa y docente universitaria, recordada por ser la primera mujer en desempeñar dicho papel en el mundo académico.

²⁶⁸ De la familia Montecuccoli de Módena las únicas noticias que tenemos son aquellas relativas a Federico, padre de las dos jóvenes. Desconocemos el por qué Della Chiesa las nombra *Boiarde*

EDESIA ALESSANDRINA (EDESIA DE ALEJANDRÍA). 368

Suida, ilustre escritor griego, en su historia menciona a Edesia²⁶⁹, mujer de Alejandria, pariente de Siriano, filósofo muy conocido, quien dijo que ella una mujer muy casta y especialmente docta.

EDILA ATENIESE NE GL'ANNI DEL MONDO. 3820

Hédile²⁷⁰, hija de Mosquine ateniense, autora de muchos versos jámbricos y madre de Hédilo Samio, sumo poeta, escribió un poema hermoso sobre los amores de Glauco, que tituló Escila.

EGERIA NINFA. 3260

Egeria Ninfa²⁷¹, fue una mujer tan sumamente sabia que los habitantes del monte Ericino la consideraban una diosa: fue con ella que Numa Pompilio, rey de Roma, fingió acostarse por la

²⁶⁹ Edesia (siglo V) fue una filósofa griega neoplatónica. Era hija de Olimpodoro el Viejo, maestro del filósofo Proclo en Alejandria. Olimpodoro intentó que su alumno se casase con su hija, enlace del que también estaría a favor su pariente Siriano, director de la Academia de Platón en Atenas, sin embargo, Edesia contrajo matrimonio con Hermias, filósofo neoplatónico y profesor en Alejandria con quien tuvo dos hijos, Amonio de Hermia y Heliodoro de Alejandria

²⁷⁰ Fue una poetisa griega del siglo IV a. C. La conocemos solo por una cita en la obra de Ateneo Banquete de los eruditos.12 Según Ateneo, Hédile era hija de una poetisa ática llamada Mosquine, que por lo demás es desconocida, y madre de Hédilo, otro poeta; probablemente era ateniense como su madre. El único fragmento conservado de la poesía de Hédile consiste en dos dísticos y medio de su poema elegíaco Escila, citado por Ateneo.

²⁷¹ Egeria, cuyo nombre significa «del álamo negro» era, en la mitología romana, una de las Camenas, ninfas del séquito de Venus que habitaba en la fuente o manantial de Porta Capena en Roma; además, era protectora de las novias como futuras madres, así como también de los partos. Se casó con Numa Pompilio, “el piadoso”, segundo rey de Roma y le enseñó como ser un rey justo y sabio, inspirándole la legislación religiosa, enseñándole plegarias y conjuros eficaces. Cuando murió Numa Pompilio, Egeria lo transformó en un pozo, situado en el bosque de Ariccia, cuyas aguas gemían al igual que ella al fallecer su esposo, consagrado a Diana, en el Lacio. Por sus lágrimas constantes, ella misma se convirtió en fuente. En Roma se rendía culto a Numa en la Porta Capena.

noche para poder conversar sobre los asuntos del territorio que tenía que regentar y sobre el gobierno de la República, dando a entender que todo lo que él ordenase lo había pensado la misma Ninfa.

EGLE E EGEEA (HIGÍA Y EGLE) 2800

Estas dos hermanas²⁷² eran hijas de Esculapio, padre de la medicina: imitando las virtudes paternas, sacaron tanto provecho de sus estudios de las letras que merecieron ser mencionadas por Hipócrates y Plinio en calidad de mujeres muy talentosas y sabias en los asuntos de la medicina.

ELEFANTA LESBIA. SIN FECHA

En la isla de Lesbos vivió una joven virtuosa llamada Elefanta²⁷³, muy erudita, que escribió un tratado sobre los adornos y los atavíos de las mujeres.

ENNONE. 2780

Enone (si creemos en lo que dicen los poetas) fue ninfa de Frigia y tras haber sido violada por Apolo, recibió como recompensa por la violencia sufrida el arte de la medicina, tal y como ella misma cuenta en las epístolas de Ovidio en los siguientes versos:

E benché 'l biondo, e sacro santo Apollo,
Che fe le mura alla gran Troia intorno
Fieramente m'amasse, e primo havesse

²⁷² En la *Iliada* se citan dos hijos de Asclepio o Esculapio: Podalirio y Macaón, ambos médicos, pretendientes de Helena y que participan en la Guerra de Troya. Pero en leyendas posteriores se habla también de su esposa Epione y de sus hijas: Yaso (la curación, con santuario en Oropo), Higía (la salud, sin historia propia, sólo en el séquito de su padre), Panacea (la curación universal gracias a las plantas), Egle (brillo sanador) y Aceso (sanar).

²⁷³ Es probable que Della Chiesa se repita en esta situación, ya que la única poetisa griega con este nombre – o parecido – es Elefantis, mencionada anteriormente por el autor.

Di mia virginitá l'amate spoglie:
 L'ebbe con forza e io con l'unghie il volto
 Piangendo gli graffai, e dalla chioma,
 Piú d'un dorato crin gli suelsi, e trassi,
 Ne per mercé del violento stupro
 Gemme gl'addomandai, od oro, od ostro,
 Che gl'è vil cosa, e dishonesta, e brutta
 Dare il suo corpo ad amator bramoso
 Per cosi fatti don, anzi ei mi diede
 (Giudicandomi lui di premio tale,
 E di poca mercé non poco degna)
 Del medicar, e la scienza, e l'arte²⁷⁴.

ERINNA. 3635

Erinna de Rodas²⁷⁵, o Lesbos (o según otros de Telos, isla situada cerca de Gnido) vivió en los tiempos de Alejandro Magno y escribió en lengua dórica un elegante poema de trescientos versos y alguna que otras poesías. Su estilo se consideró muy próximo a la excelencia y la maestría de Homero. Murió virgen y joven con tan solo diecinueve años y de ella hablan muy honradamente Plinio, Eusebio, Laercio y Suida, escritor griego.

EURIDICE D'HIROPOLI. SIN FECHA

²⁷⁴ Se trata de la Epístola n 5 de las Heroidas de Ovidio, traducida al castellano por Diego de Mexía en 1884 (Luis Navarro editor)

“Bien que el que á Troya puso pieza á pieza
 Su fuerte muro (y siendo ardiente y rojo,
 Desde el Oriente su camino empieza),
 De mi virginidad llevó el despojo;
 Mas llevolo por fuerza, y mi cabello
 Y mi rostro rasgué de puro enojo.
 Oro ni joyas no perdí por ello,
 Ni puse en precio aquella afrenta indigna,
 Que el cuerpo es cosa infame el revendelio.
 Viendo esto Febo, me juzgó por dina
 De grande premio, y dióme infusa ciencia
 ¡Del arte santo de la medicina!”

²⁷⁵ Erina o Erinna de Telos fue una poetisa griega del siglo IV a. C. Las pocas noticias que se tienen de ella han creado confusión. Hay autores que la hacen coetánea y pareja romántica de Safo (siglo vi a. C.), y otros la sitúan en el siglo IV a. C.

Eurídice de Hierápolis²⁷⁶, aunque tuviera orígenes bárbaros, se dedicó al estudio de las letras, especialmente la poesía; de ahí que compusiera muchísimos epigramas y no sólo aprendió ella, sino también sus hijos, a quienes educó tan bien en las letras que terminaron siendo excelentes en todas las ciencias.

EADBURGA BUGGA. 725

En un monasterio de monjas de Gran Bretaña, ahí por el año 725 destacó una Abadesa llamada Eadburh Bugga²⁷⁷ quien, además de llevar una vida beata, fue muy culta y literata, especialmente en el estudio de las sagradas escrituras y en la poesía.

ELPA. 520

Elpide²⁷⁸, nacida en Messina, ciudad real de Sicilia, y esposa de Boecio Severino, patricio romano, fue excelente en gramática, retórica y poesía, tal y como testimonia lo que ella escribió en verso y en prosa. Aún hoy se siguen leyendo algunos de sus himnos, entre ellos el que les dedicó a los Apóstoles, que así empieza: *Felix per omnes sestum mundo cardines, etc.* Y otro en honor a los mismos: *Aurea luce, et decore roseo.* Murió en Milán. El cardenal Baronio la llama *Rusticiana*.

²⁷⁶ La ciudad de Hierápolis era un centro de culto de la región de Frigia, entonces tiene sentido que esta Eurídice se considerara bárbara.

²⁷⁷ Desconocemos por qué Della Chiesa apellidara a esta mujer Bugga, ya que se trata de Eadburh, hija del rey Offa de Mercia y de la reina Cynethryth. Tras casarse con el rey Beotric de Wessex y envenenarlo por error, huyó a Francia donde le ofrecieron la posibilidad de casarse con Carlomagno, descartando finalmente la propuesta, fue nombrada abadesa de un convento, la sorprendieron en hechos ilícitos con un exiliado inglés. Como resultado, fue expulsada del monasterio y terminó sus días mendigando por las calles de la ciudad italiana de Pavía. La historia de esta mujer, obviamente, no coincide con la descripción que nos proporciona el autor.

²⁷⁸ *Decora lux aeternitatis auream* o, più brevemente, *Decora lux* è un inno della tradizione liturgica cattolica che celebra gli apostoli Pietro e Paolo e commemora il loro martirio in nome della fede. La composizione è attribuita ad Elpide, moglie del filosofo latino Severino Boezio, morta intorno al 49

EUSTOCHIA ROMANA.²⁷⁹ 440

Eustochia, hija de Tossozio y Santa Paula, nobilísimos romanos descendientes el uno de la familia Julia, la otra de los Escipiones, fue encauzada por su madre en la religión cristiana y en el estudio de las letras; fue tan educada y erudita que, cuando Paula dejó Roma para ir a Palestina, de los cuatro hijos que tuvo de su marido, no quiso otro que no fuera ella a su lado. Cuando Paula falleció, Eustochia mereció quedarse como Abadesa en el monasterio de las monjas construido por su madre en la ciudad de Belén tan solo unos años antes, que gobernó con gran satisfacción de las santas vírgenes que allí vivían, dando buenos ejemplos de devoción y fervor y demostrando que era hija de una gran madre, digna heredera de tan grande legado y de un tesoro tan preciado. Eso convenció a San Jerónimo a dedicarle buena parte de sus obras y a escribirle muchas cartas, a las que ella contestaba, siendo muy erudita y sabia, en toda clase de ciencias y muy versada en las lenguas hebrea, griega y latina.

EUGENIA ROMANA. 187

Filippo, patricio romano y prefecto de Egipto, tuvo una hija que se llamaba Eugenia²⁸⁰: tras recibir el sagrado bautismo y por vocación divina el hábito monacal (como si de un hombre se tratase), así vestida entre los monjes, se dedicó enteramente al estudio de las sagradas escrituras y las contemplaciones y a obtener beneficios de las virtudes cristianas. Tan solo dos años en el monasterio fueron suficientes para superar a todos en

²⁷⁹ Se trata de Giulia Eustochio, más conocida como Eustochio o Eustochium (368-419), hija de la noble mujer romana Paola, con quien fue discípula de San Jerónimo.

²⁸⁰ La figura de Eugenia, hija de Felipe, prefecto de Alejandría de Egipto, está relacionada con la de dos hermanos, Proto y Jacinto. La tradición narra que estos fueron sus esclavos eunucos. Cuando se convirtió al cristianismo, Eugenia cedió sus esclavos a la noble Bassila, quien también se convirtió gracias a sus enseñanzas. Denunciados por el novio de esta última, fueron todos martirizados. Mas allá de la leyenda, todos estos datos han sido comprobados históricamente.

religiosidad, y por eso fue nombrada unánimemente abad, demostrando cuanto valen las mujeres cuando están al mando de algún lugar. Pero por encima de cualquier virtud, ella amó la humildad, que no enseñaba a sus monjes sólo con las palabras, sino también con el ejemplo y con las obras, ya que atendía con mucha caridad a los enfermos, llevaba agua, limpiaba la casa, cocinaba y muchas veces hacía las labores más humildes que los demás monjes rehusaban hacer. Esto tampoco la apartaba del estudio de las letras, del que sacó tal beneficio que era capaz de hablar a la perfección el latín, el griego y el egipcio, y discurría tan bien de filosofía que parecía haber pasado todo su tiempo en el estudio de estos asuntos. Fue tan erudita y competente y tenía tanta memoria, que todo lo que ella escuchaba o leía una sola vez, lo podía comprender y lo memorizaba sin olvidar ni una palabra. Tenía un rostro hermoso y un cuerpo delicado, pero mucho más bella era su alma porque, no conforme con saber los preceptos y las enseñanzas, estudiaba la forma de llevar su vida siguiéndolos. Como a través de su palabra expresaba la doctrina, de la misma manera lo hacía con el ejemplo de su vida, con su voz que parecía una melodía, tanto era dulce escucharla hablar, y maravilloso era ver su ejemplo de virtud y buenas costumbres. Como finalmente se la reconoció como mujer cristiana, la llevaron a Roma, su ciudad natal, donde por amor de su querido esposo Jesús Cristo quiso recibir la corona del santo martirio.

EUMENIA. 339

Eumenia²⁸¹ (o según San Jerónimo Eunomia) hija de Nazario, excelente retórico, de su padre aprendió la gramática, fundamento de todas las ciencias, y la retórica: en estas dos disciplinas resultó ser tan perfecta que no dudó en hablar incluso en presencia de grandes personajes.

²⁸¹ Afirma De Gianni sobre Eumenia “Se sulla figlia del retore Nazario non si posseggono ulteriori dati, e quelli desumibili dalla fonte geronimiana risultano insufficienti per poter tracciare un quadro più esaustivo del personaggio, al contrario più nota è la figura di un'altra Eunomia: si tratta della figlia minore di Turcio Aproniano e Avita, sorella di Asterio e cugina di secondo grado di Melania Iuniore, nata verisimilmente prima del 399-400, anno in cui i genitori scelsero la castità coniugale” (De Gianni, *Siccis rustica Veritas capillis*” p 12)

EUDOSSIA IMPEFRATRICE (EUDOCIA EMPERADORA). 412

Eudocia²⁸², esposa del emperador Teodosio, sabia y santa mujer, era la hija del filósofo ateniense Leoncio: llegó tan alto no sólo por su belleza, ya que era maravillosa, sino por su bondad, consideración y doctrina, que en ella no era mediocre, como demuestran los Centones homéricos. Habiendo cierto poeta llamado Patricio dejado esta obra incompleta, ella la revisó, la corrigió y la llevó a la perfección, tal y como dicen los versos heroicos escritos al principio. Compuso además un poema heroico sobre la victoria de los romanos contra los persas; también es verdad que los Centones homéricos, según algunos, han sido escritos por Proba Valeria²⁸³.

UN'ALTRA EUDOSSIA. 1300

Eudocia, hija de Neocesarita²⁸⁴, primer secretario del emperador griego Andrónico, era tan hermosa, perfecta y delicada, dulcemente elocuente y agradable en su manera de ser, que no solamente con su rostro, sino simplemente con su fama encendía el amor el corazón de los hombres. Eso porque la diosa madre naturaleza fue con ella muy bondadosa, regalándole la belleza de su cuerpo acompañada por una gracia inestimable y un intelecto muy noble, añadiendo asimismo la fuerza de la elocuencia y la dulzura de la palabra. Fue muy versada también en las letras, y cuando tenía que hablar en distintas ocasiones, solía contar diversas historias, leídas por ella misma o bien oídas de otros, con tal soltura que los eruditos la llamaban la otra Téano

²⁸² Se trata de Elia Eudocia, mujer consorte del emperador bizantino Teodosio II.

²⁸³ Se trata de Faltonia Betitia Proba (322-370) poeta cristiana del siglo IV. El nombre de Faltonia es dudoso, porque en todos los textos lo único que aparece como común es la denominación de Proba. De ella se conoce un centón en hexámetros, el *Cento Virgiliarius de Laudibus Christi*, dirigido al emperador Honorio, supuestamente del año 393.

²⁸⁴ Hay que precisar algunos datos acerca de esta figura femenina. Se trata de Eudocia Paleologina, hija de Teodoro Neocesarita y esposa en segundas nupcias del déspota Constantino Paleologo, hijo del emperador Andrónico.

Pitagórica. Por todas estas nobles cualidades cayó rendido a sus pies Constantino Déspota, hijo de Andrónico, quien gobernaba Macedonia y Tesalia y que, en distintas ocasiones, intentó seducirla; sin embargo, ella, por su fe y el amor que sentía por su marido, no cedió nunca a las súplicas del joven, hasta que se quedó viuda y se convirtió en su legítima esposa.

ELISABETTA²⁸⁵ ABADESSA. 1160

En un antiguo monasterio llamado de Schönau situado en la ciudad de Trevoi, alrededor de 1160 vivió una abadesa muy literata, llamada Elisabeth quien escribió en latín muchas obras que le habían sido infundidas por Dios; envió unas oraciones a las monjas de su convento y a otras personas, persuadiéndolas para que vivieran con el Señor y compuso también una obra sobre los caminos que llevan a Dios, un volumen de epístolas muy eruditas y hermosas dirigidas a varias personas, un libro de revelaciones y uno sobre las oncemil vírgenes. Murió santa en el año 1165, no habiendo aún cumplido sus treinta y seis años de edad.

ELISABETTA BARTONA (ELIZABETH BARTON). 1530

Elizabeth Barton²⁸⁶, virgen inglesa, monja muy devota y de buenas costumbres, siendo muy literata y capaz de ver el futuro, predijo muchas adversidades que iban a ocurrir en el reino de Inglaterra, por las injusticias cometidas por el rey Enrique VIII: por esta razón, por orden de aquel rey descabellado, acompañado por otras personas honradas que habían justificado esas barbaridades, fue cruelmente asesinada el 20 de enero de 1534.

ELISENA DA CRENA. 1536

²⁸⁵ Se trata de Elisabeth de Schönau (1129-1165), una mística visionaria entre las más importantes místicas del Medievo. El monasterio se encuentra en realidad en la comarca bavarea de Gemunden. No sabemos realmente el nombre Trevoi a qué se refiere.

²⁸⁶ Elizabeth Barton, llamada "*The Nun of Kent*", "*The Holy maid of London*", "*The Holy Maid of Kent*" fue una monja benedictina católica inglesa que acabó ejecutada a causa de sus profecías en contra del matrimonio entre Enrique VIII y Ana Bolena.

Damisela picarda²⁸⁷, fue una de las más eruditas mujeres de su tiempo, tal y como se deduce de algunas obras que ella misma escribió en versos y en prosa: entre ellas, la que más se alaba es la que se titula *Li affanni e angoscie dolorose che procedono dall'amore*, donde anima a todas las mujeres a huir de esta pasión. Esta obra fue impresa en París en 1537. Tradujo asimismo al francés 14 libros de la Eneida.

EMILIA BREMBATA. 1563

Emilia Brembata²⁸⁸ de Bergamo, esposa de Ezechiele Solza, mujer de gran sabiduría, madura prudencia, sincera honradez, hondas y leales costumbres, alto ingenio y singular valor en el arte de la elocuencia, se puede decir en toda honestidad que se parecía mucho no a la romana Cornelia, madre de los gracos, sino a cualquiera de los antiguos y modernos oradores. Aunque lo demostrara en varias ocasiones, dio muestra de ello muy claramente en la ciudad de Venecia cuando habló tras un ímpetu de piedad fraternal ante el más grande e ilustre tribunal de aquella república, en ocasión del vil y miserable asesinato de su hermano Achille Brembato. Fue tanta y tan grande la fuerza de la elocuencia de sus sabias palabras que, con gran estupor, lloraron todos los grandísimos e ilustrísimos allí presentes. Por la ciudad se corrió la voz de su grandísima fama: ni Cicerón hubiese podido hacerlo mejor, ni habría sido capaz de persuadir a nadie de esa manera, ni hubiesen esas palabras podido sacudir los corazones y los ánimos. De ella se leen hoy en día algunos de sus hermosos sonetos, a través de los cuales se puede comprender que no fue menos erudita en el arte poético que en la capacidad oratoria.

EMILIA RANGONA. 1560

²⁸⁷ El título de la obra mencionada por el autor no nos permite encontrar el verdadero nombre de la mujer.

²⁸⁸ Se trata de Emilia Brembati Solza, una de las poetas más significativas del Renacimiento Italiano

Emilia Rangoni²⁸⁹, de Piacenza, condesa de Sarmato y mujer de gran juicio, escribía bellísimas cartas en latín y en vulgar y era muy avezada en los versos toscanos; lo que hacía por encima de todo en sus discursos era mezclar siempre alguna que otra máxima que parecía haber salido del intelecto más profundo de algún gran filósofo; entre las que de ella se leen, la más admirable es que la verdad es ciudadana del Cielo y que la mentira, por su débil naturaleza, no envejece nunca, sino que nada más nacer, muere.

EMILIA DA SPILIMBERGO. 1555

Emilia²⁹⁰, hermana de la famosa Irene de Spilimbergo, joven de singular belleza y de ingenio divino, muy versada en la música, en muy poco tiempo llegó a ser tan excelente que cantaba cualquier partitura y tocaba divinamente cualquier instrumento; se lee que, cuando paso por el Friuli Bona Sforza, reina de Polonia, en el año 1554, habiéndola oído cantar en compañía de su hermana, le entregó a cada una de ellas un precioso collar de oro en premio por su virtud.

²⁸⁹ De Emilia Rangoni sabemos sólo que se trataba de una mujer erudita porque Lando también la menciona en su catálogo.

²⁹⁰ Desafortunadamente, de Emilia de Spilimbergo no hay muchos datos biográficos, sino tan solo tenemos un retrato, porque su figura ha sido ofuscada por la de su hermana Irene.

ELISABETTA VUESTONIA (ELISABETH VON WESTON). 1590

Elisabeth von Weston²⁹¹, nobilísima virgen alemana, siendo ella muy experta en las distintas lenguas y excelente poetisa, hace muy poco ha publicado una bellísima obra en versos latinos, titulada *Parthenicon*.

ELISABETTA MASSOLA. 1550

Elisabetta Massola²⁹², mujer muy elocuente, destacó con inmortal gloria entre las mujeres italianas alrededor de 1550 y dejó el legado de su gran doctrina en algunas pequeñas obras que los hombres virtuosos consideran muy valiosas.

D'ALCUNE ALTRE. 1550

Muy eruditas en el arte de la poesía y en el conocimiento de las lenguas fueron Emilia Pia de Ferrara, Emilia Angosciosa de Piacenza, Emilia condesa de Gambara, Emilia de Arco, Emilia Casalina Raimonda de Venecia, Ermellina Aringhieri de Ceretani de Siena, Eustochia Seripanda.

FENNONE NE GL'ANNI DALLA CREATIONE DEL MONDO. 2600

Fennone²⁹³, hija (según algunos) de Apolo y sacerdotisa suya, aprendió el verso Heroico y compuso bellísimos himnos; a ella muchos le atribuyen la noble máxima 'Conócete a ti mismo'.

FENOTEIA

²⁹¹ Se trata de Elisabeth Johanna von Weston, artista anglo-checa conocida por su poesía neolatina, fue una de las pocas poetas expertas de la lengua latina cuyas obras se publicaron para los estudiantes de su época.

²⁹² Se trata de Elisabetta Querini (de quien se desconoce la fecha de nacimiento), esposa de Lorenzo Massolo.

²⁹³ Es posible que Della Chiesa se refiera a Femónoe, poetisa griega del periodo ante-homérico, supuestamente hija de Apolo y su primera sacerdotisa en Delfos, inventora también de los versos hexámetros. En algunos estudios se le atribuye la frase γνῶθι σεαυτόν, "Conócete a ti mismo", que se encuentra inscrito en la entrada del templo de Apolo en Delfos.

Fenotea²⁹⁴, esposa de un tal Icaro fue poetisa de gran intelecto y, por eso, a ella Clemente Alejandrino y otros más le atribuyen la creación del verso hexámetro heroico; es cierto que yo creo que fue la mismísima susodicha, aunque para los antiguos el nombre cambie en distintas ocasiones.

FENA. 3685

Fena, hija del rey de Albania Caón²⁹⁵, es mencionada por Pausania en el décimo libro, y por Tozet y Policiano en calidad de mujer muy erudita en el arte de la poesía y de la adivinanza. Vivió en la época de Antiah quien, tras derrotar a Demetrio, conquistó Siria.

FABIOLA ROMANA NE GL'ANNI DEL SIGNORE. 440

Fabiola²⁹⁶, nobilísima matrona romana, muy erudita en las sagradas escrituras, mereció que San Jerónimo le dedicara su libro sobre el hábito sacerdotal y que la mencionara, asimismo, con todos los honores en otras obras suyas.

FILONA. 3580

Filona²⁹⁷, hija de Diodoro Griego, excelente dialéctico, fue muy erudita y singular en el arte de la dialéctica y escribió una

²⁹⁴ La figura de Fenotea es muy ambigua, porque también se cree que fue ella quien inventó la máxima «Conócete a ti mismo».

²⁹⁵ Entre todos los reyes que gobernaron Albania en la antigüedad, antes de la colonización romana, no aparece ningún rey llamado Caón, por consiguiente, no hemos encontrado informaciones sobre la figura femenina de la que habla Della Chiesa.

²⁹⁶ Es posible que se trata de santa Fabiola, feminista *ante tempore*, defensora de los divorcios tras haber sido humillada por su marido a lo largo de su matrimonio, fue discípula de san Jerónimo, que finalmente le dedicó una de sus obras cuando ésta se quedó viuda de su segundo marido y decidió tomar los hábitos.

²⁹⁷ Es uno de los casos en los que Della Chiesa comete un error presentando a un personaje con nombre de mujer que, finalmente, resulta ser un hombre: podría ser Filón de Alejandría, filósofo griego antiguo, alumno de Clitómaco,

hermosa historia sobre Carneades, su preceptor; tuvo otras cuatro hermanas, muy literatas ellas también.

FLAVA NAPOLITANA. 160

Flava²⁹⁸, mujer napolitana, vivió en la época en la que Marco Aurelio estudiaba filosofía en Nápoles, a quien (siendo ella muy experta en las cuestiones de Astrología y muy buena adivina) le predijo el nacimiento del Imperio y muchas otras cosas que le iban que pasar.

FEBRONIA SANTA. 290

Febronia²⁹⁹, monja y santa, nacida en Sibápolis de Asiria, vivió alrededor del año 290. Siendo ella muy versada en el estudio de las letras, especialmente en las sagradas y filosóficas, llegó a ser tan erudita que la madre Abadesa y las demás monjas la llamaban para predicar y hablar de las sagradas escrituras a los habitantes de la ciudad, estos, al igual que si hubieran ido a ver algún milagro estupendo, acudían al monasterio para oír la palabra de Dios pronunciada por boca de una virgencita tan joven. Leía detrás de las rejas para no ver a los oyentes y para que estos no la vieran ya que, como ella misma testificó, desde que entró en ese monasterio no volvió a ver a ningún hombre mortal, ni se dejó ver hasta que la sacó del monasterio a la fuerza Seleno, el desalmado ejecutor de la crueldad del impío Diocleciano, como se negó a sacrificarse ante los falsos dioses, murió tras ser torturada.

discípulo de Carneade y maestro de Cicerón; o bien Filón de Megara, dialéctico de la escuela megárica, discípulo de Diodoro Cronos, a quien le dedicó un discurso fúnebre mencionando a las cinco hijas de su maestro.

²⁹⁸ No tenemos datos biográficos sobre esta mujer.

²⁹⁹ Se trata de Febronia de Nisibis, una santa cristiana que sufrió el martirio en la antigua ciudad de Sibapolis, Nisibis (actual Nusaybin, en la zona meridional de Turquía), venerada hoy en día tanto por la Iglesia Católica como por la greco-ortodoxa.

FANETTA DE GANTELMI. 1346

Fanetta de Gantelmi, dama de Romanino³⁰⁰, tía de aquella Laura tan celebrada por Petrarca, fue una mujer instruida en las letras que enseñó a su sobrina; estando ella en Aviñón donde, en aquella época, se hallaba la corte romana, maravillando a todo el mundo, componía romances en la lengua provenzal al igual que los mejores poetas de aquel tiempo.

FABRONIA PANOLINI. 1560

Febronia Pannolini³⁰¹, monja en el convento de Santa Inés de Bolonia, fue tan erudita en la poesía latina e italiana que los versos que compuso deleitaron infinitamente a todos aquellos que los leyeron. Junto a esta virtud también demostraba devoción y buenos modales, por lo que resultaba ser mucho más ilustre que todas las demás monjas de aquel monasterio.

FAUNIA GILBERTA. 1535

Faunia Gilberta³⁰², de nacionalidad italiana, aunque desconozco cual fuera su ciudad natal, muy erudita en el arte de la palabra, escribió y recitó ante grandes hombres hermosas oraciones y el Landi la menciona entre las oradoras más importantes de su época.

FAUSTINA MAGGIOLINA.³⁰³ 1549

Faustina Maggiolina Niccolona, milanese, además de otras virtudes que poseía, era tan excelente en la música que dejaba de

³⁰⁰ Si Della Chiesa se refiriera a Girolamo di Romano, más conocido como *Romanino*, pintor italiano, estaría cometiendo un error por lo que concierne a las fechas: el artista nació en 1484 y murió en 1566, con lo cual no habría posibilidad que Fanetta fuera su dama; sin embargo, es plausible que fuera la tía de aquella Laura de Petrarca.

³⁰¹ Febronia Pannolini fue una poetisa y monja italiana contemporánea de otras autoras boloñesas como Ippolita Paleotti, e Isabella Pepoli Riario.

³⁰² Al no tener suficientes datos ha sido imposible encontrar informaciones sobre esta mujer.

³⁰³ Ninguna información acerca de esta figura femenina.

piedra a todo el que la escuchaba y tan hermosa que atraía la mirada de todo el mundo.

FIAMETA SODERINA.³⁰⁴ 1565

Fiametta, esposa de Alessandro Soderino, nobilísimo hombre de Florencia fue una poetisa excelente, escribió muchos sonetos y canciones y tradujo en versos toscanos la *Comedia* de Terencio.

FIORENZA G. 1549

Alrededor de 1549 vivió en esta provincia de Piamonte una muy noble señora llamada Fiorenza³⁰⁵, cuya ciudad de origen y apellido desconozco, ya que muchos autores escriben su apellido con la letra G.; escribió hermosos versos italianos que se imprimieron en Lucca junto a los de otras virtuosas mujeres.

FOSCARINA VENIERA. 1154

Esta cortés mujer veneciana³⁰⁶ no fue menos ilustre por la antigüedad del linaje de su familia que por la gran belleza de su cuerpo y de su alma, pues entre las mujeres de su tiempo no hubo quien pudiera igualarla en la poesía, como demuestran sus bellísimas rimas y sus sonetos graciosos que se siguen leyendo hoy en día.

FRANCESCA BAFFA. 1540

Francesca Baffo³⁰⁷ vivió en la misma ciudad de Venecia unos años después de la susodicha. Alcanzó tal fama, doctrina y

³⁰⁴ Soderini es el apellido de una de las familias más noble de Florencia.

³⁰⁵ Los datos proporcionados por el autor no nos han permitido encontrar informaciones acerca de esta mujer.

³⁰⁶ Las informaciones sobre los Venier y los Foscarini de Venecia parten del siglo XIV: por consiguiente, no ha sido posible encontrar informaciones sobre esta mujer llamada Foscarina.

³⁰⁷ Franceschina Baffo fue una poetisa italiana, que alcanzó la fama entre 1543 y 1552: sin embargo, fue eclipsada por las nuevas tendencias de la Academia de la Fama, Celio Magno y Gabriele Fiamma. Los autores de la época hablan

conocimientos que muchas personas ilustres llegaron incluso de los países lejanos tan sólo para visitarla en esa ciudad y conocer los efectos de las maravillas de las que muchos hablaban.

FRANCESCA BENEDETTA DELLA CHIESA. 1610

Francesca Benedetta, monja en el monasterio de Riffredo, hija de Nicolino della Chiesa, gentil hombre de Saluzzo, y de los señores de Cervignasco, habiendo sido educada bajo el cuidado de Emilia della Chiesa, su tía y Abadesa de dicho monasterio, posee todas esas gracias que la benigna naturaleza suele conceder a sus criaturas favoritas. A pesar de ser la hermana del autor, este no ha querido dejar de mencionarla en el presente *Theatro* porque, además de sus conocimientos de las sagradas escrituras, de su ingenio musical y su destreza en los diferentes instrumentos musicales, ha escrito un bellissimo discurso sobre la felicidad y la tranquilidad de la que gozan las religiosas en los monasterios. Aunque el autor no lo haya impreso aún, lo ha visto más de una vez y lo ha tenido entre sus manos y de ella podría decir muchas más cosas que, por modestia, prefiere soslayar.

FRANCESCA MARIA FRASCETTI. 1530

Francesca Maria Frascetti³⁰⁸, monja del monasterio de la Orden de Santo Domingo de Correggio, tenía un rostro muy bello, que resplandecía aún más por las virtudes de su alma; en ella no sólo relucían la modestia, la pureza, la humildad, su conducta pulquérrima y sus pensamientos religiosísimos que, junto a todas las demás virtudes que a una virgen entregada a Dios se le atribuyen, sino que también del Señor recibió aquellas gracias que a muy pocas se les conceden. Era además una excelente organista y en el canto tan experta que no era inferior a los mejores músicos de su tiempo; esta virgen muy virtuosa murió con olor a santidad en el año 1540 y los frailes de su religión la mencionan entre las beatas vírgenes de aquella Orden.

de ella con gran entusiasmo: Betussi la considera una experta en las cuestiones amorosas en el *Dialogo amoroso*.

³⁰⁸ No hemos encontrado datos biográficos sobre esta mujer.

FRANCESCA LIBRISSA (FRANCISCA DE LEBRIJA). 1579

En Alcalá, ciudad española, hace no muchos años vivió una gentil mujer llamada Francisca de Lebrija³⁰⁹, hija de un excelente orador, instruida en el arte de la oración; cuando su padre estaba ocupado en sus negocios ella, con su exquisita elegancia, leía públicamente a los estudiantes la retórica.

FULGENTIA LUZZARA. 1539

Fulgencia Luzzara³¹⁰ de Piacenza, con sus singulares virtudes y belleza de alma y cuerpo, ilustró no solamente su ciudad de origen sino Italia misma; con su admirable sabiduría compuso bellísimos versos toscanos y dictó epístolas latinas e italianas, que mejor no podían hacer ni siquiera los excelentísimos oradores. Además, a todo el que hablaba con ella le deleitaba hasta tal punto que de ella no quería despedirse nunca más.

FULVIA COLONNA. 1540

Fulvia Colonna³¹¹, nobilísima mujer romana, habiendo estudiado letras desde muy jovencita, fue muy erudita en toda clase de ciencia. Se deleitaba especialmente en el estudio de la teología y la filosofía, de ahí que a menudo se la viera leer las obras de San Jerónimo, San Agustín y Santo Tomás, y detallar todas las cuestiones presentes en las sagradas escrituras, al igual que podía hacer cualquier gran teólogo o predicador.

³⁰⁹ Se trata de Francisca de Lebrija, o Nebrija, supuesta hija del famoso Antonio de Nebrija, autor de la primera gramática castellana.

³¹⁰ Domenichi la menciona en su *La nobiltá delle donne*.

³¹¹ Puede que se trate de Fulvia Conti, hija de Giovanni Battista Conti y Livia Colonna.

FILIBERTA DI FERES. 1580

Filiberta de Feres³¹², señora de Estors y de la fortaleza de los castillos de la provincia de Maconois, esposa del Señor de Pifsay, autora polifacética, escribió muchas obras, entre las cuales un libro en poesía titulado en aquella lengua *Los tormentos de la viudedad*.

FRANCESCHINA BELLAMANO³¹³. 1550

Esta noble señora, es celebrada por Hortensio Landi en calidad de mujer muy virtuosa y colocada entre los músicos más excelentes de su tiempo.

FILIPPA REGINA D'INGLATERRA (FELIPA DE INGLATERRA). 1330

Felipa³¹⁴, hija del conde de Anault Guillermo y esposa de Eduardo III, rey de Inglaterra, con quien engendró cinco hijos y una hija, es decir Eduardo, duque de Aquitania, Leonel duque de Clarenza, Tomás duque de Bucingano, Juan duque de Lancastro, Edmundo duque de Eborace y María, quien fue esposa de Juan de Bretaña, fue una de las más excelentes y virtuosas reinas que tuvo ese reino. Entre las obras destacadas que ella compuso, en Ozonia³¹⁵ fundó un bellissimo colegio y una universidad, en la que convocó a los hombres más ilustres de todos los reinos cristianos. Fue enterrada en la iglesia de San Odoardo en Inglaterra, donde se colocó un hermoso epitafio en versos latinos.

³¹² No hemos encontrado datos suficientemente claros sobre esta figura: probablemente el apellido del marido fuera Pissay y la zona donde se encuentran los castillos de los que habla Della Chiesa podría ser Maconnais.

³¹³ Junto a Marietta, Franceschina Bellamano es mencionada por muchos autores de la época como una de las voces más bonitas que practicaba el llamado canto con el liuto, tradición de las cortes del siglo XVI.

³¹⁴ Se trata de Felipa de Henao, de la familia Hainaut, mujer de Eduardo III y madre de Eduardo, el príncipe negro, Leonel de Amberes, Tomás de Windsor y Tomás de Woodstock, duque de Gloucester (no sabemos a quién se refiere Della Chiesa cuando habla de Tomás duque de Bucingano), Juan de Gante, primer duque de Lancaster, Edmundo de Langley, primer duque de York (no sabemos a qué podría corresponder el nombre Eborace) y María.

³¹⁵ Se refiere a Oxford, llamado *The Queen's College*.

D'ALCUNE ALTRE. 1560

Se celebran en calidad de mujeres literatas: Flavia Lampugnana, milanese, Francesca B. sienese, Fausta Tacita, Francesca de la Bauma, francesa, Francesca Trivultia, milanese y condesa de la Mirandola, Francesca Vridasca de Trento, Francesca Carrettona, igualmente de Trento, Francesca Mainolda de Correggio, Francesca Rucussa veneciana, Franceschina da Dressino, veneciana, Fregosa Maggi de Brescia, Felice Curiona, Fulvia Rulla, Fumea napolitana, Filena Augusta, romana.

DI GAIA AFRANIA NE GL'ANNI DEL MONDO. 3917

Gaia Afrania³¹⁶, mujer romana, esposa de Licinio Bruttone, oradora muy elocuente, en muchas ocasiones que se le presentaron defendió siempre sus ideas por ella misma ante el pretor e incluso las principales personalidades de aquella República; tales fueron la eficacia y la vehemencia de sus oraciones que pocas veces habló sin que finalmente las cosas saliesen según sus intenciones.

GIULIA AUGUSTA, NE GL'ANNI DEL SIGNORE. 204

Julia Augusta³¹⁷, esposa del emperador Severo, tuvo no pocos conocimientos de filosofía, por la que tenía mucha predisposición y por ello siempre quería a su lado a alguien experto en ese arte.

SANTA GELTRUDA (SANTA GERTRUDIS). 1300

³¹⁶ Gaia Afrania se recuerda por haber sido una gran oradora que solía presentarse ante el tribunal de roma para defender no solo sus propios intereses personales, algo que se consideraba deplorable en la sociedad romana de época.

³¹⁷ Julia Domna (160 – 217) fue una emperatriz consorte romana desde 193 a 211. Nació en Emesa, actual Homs en Siria, en el seno de una familia árabe siria de sacerdotes del dios El-Gabal. En 187 se casó con el libio Septimio Severo, que entonces era gobernador de la provincia romana de Galia Lugdunense y con quien tuvo dos hijos, Caracalla y Geta

Gertrudis de Alemania, quien durante cincuenta años dedicó su virginidad al Señor, se hizo monja en un monasterio de Colonia; tras haber aprendido provechosamente las letras humanistas y ser plenamente instruida en ellas, se entregó al estudio de la teología y de las sagradas escrituras y no dejó ningún libro de los santos (poniendo mucha atención en buscarlos) sin leer de principio a fin. De este modo llegó a ser tan preparada y experta en las mejores máximas que había recopilado de los libros sagrados que, en muchas ocasiones, sea cuando quería confortar y consolar a alguien sea cuando quería reprocharlo, tenía pronto en sus manos la autoridad de uno o de otro testamento, citando esos fragmentos que le venían a la mente, mostraba a todos que sus intenciones no estaban muy lejos de esas sentencias. En cambio, cada vez que quería reprender o persuadir se servía de la sagrada escritura, que para ella era más dulce que la miel y más suave que cualquier órgano; y entonces ocurría que en su corazón ella sentía una desmesurada e increíble alegría. Pero como es propio de la caridad el dedicarse a los demás, deseando que de esta felicidad suya participase cada persona, cuando hallaba todos esos pasos difíciles en la escritura, se mostraba muy dispuesta a explicárselos tanto a los duros de mente como a los muy inteligentes. Además de eso, al igual que una paloma que picotea las migas, recopiló todas las mejores máximas de los escritores y con ellas creó unos libros; asimismo, escribió muchas elegantísimas oraciones y hoy en día se siguen leyendo algunos hermosos tratados compuestos por ella llenos de espíritu y de celeste doctrina que, tras haber permanecido escondidos durante quinientos años, salieron milagrosamente a la luz, se juntaron y se dividieron en cinco libros por mano de Giovanni Lanspergio, monje cartujano, que tradujo hace poco tiempo al italiano el médico Vincenzo Bondi y se los dedicó a Gerolama Colonna de Aragón. De las otras infinitas virtudes y santas costumbres es suficiente decir que fue tan perfecta que mereció estar incluida en el catálogo de las santas de Dios; su sagrado cuerpo yace rodeado de devoción en la ciudad de Colonia donde Dios nuestro Señor, por intercesión suya, concedió y concede diariamente infinidad de milagros y gracias.

GISLA INGLESE. 770

Gisela³¹⁸, monja inglesa, fue instruida en las letras latinas por Alboino, excelente teólogo quien, inspirado por sus fervientes plegarias, escribió los Comentarios sobre San Juan.

GIUDITA DI FRANCIA. 878

Judit, hija del rey de Francia y Emperador de los Romanos Carlos el Calvo, esposa primero del rey de Inglaterra Ethelwulfo y luego, contra la voluntad de su padre, de Balduino Brazo de hierro³¹⁹, mujer sabia y muy prudente, fue tan buena oradora que, si deseaba algo, no había quien podía contradecirla; sus persuasiones eran tan eficaces que una sola carta hizo que su padre, quien había juntado un ejército poderoso para vengar las injurias recibidas por parte de su marido Balduino, no sólo se calmase y le perdonase la ofensa, aceptándole como yerno legítimo, sino que obtuvo que le otorgara la región de Flandes, hasta ese momento propiedad de los reyes de Francia, nombrándole primer conde de aquella provincia. Finalmente murió y fue enterrada en la iglesia de San Pedro de Gante, principal ciudad de Flandes; en su tumba se escribieron estos versos:

Regis Francorum Caroli sum filia Calvi, Nobilis illa Iudith et
speciosa nimis, Uxorem sibi quam me sumsit Ferreus olim,
Balduinus Duce, quo Flandria pane habuit, Gloria, qui veteru
mihi quonda magna meora, Exitit. Haus Carolum mors rapuit
iuvene. Alter succedens patri, regnavit et ipse Tempore fat longo,
mors rapuit hunc ad ei Omnia deficiunt mortalia gaudia mundi,

³¹⁸ Por la fecha en que la coloca Della Chiesa podría tratarse de Gisela, hija de Pipino el Breve y hermana de Carlomagno, ya que la joven nació en el año 757, fue monja y después abadesa en la abadía femenina de Chelles (Ile-de_France) donde dirigió también el *scriptorium*. No sabemos exactamente quien fue Alboino, porque el único personaje masculino con ese nombre sería el rey Longobardo quien, sin embargo, vivió casi dos siglos antes.

³¹⁹ Señalamos una imprecisión: las crónicas dicen que el padre de Judit la obligó a casarse con Ethewulfo de Wessex en contra de su voluntad, ya que él tenía 50 años y la joven tan sólo 12. En 862 se fugó con Balduino Brazo de Hierro, conde de Flandes, de 23 años y se casaron probablemente en el monasterio de Senlis antes de la huida.

Et sub Sole nihil permanet hic stabile. Princeps prima fui
Flandrensis inclyta quonda Nuc, sed in angusto contrahor hoc
tumulo. Iam mihi nil profunt vir, proles, patria dives, Est mea,
sed fedis vermibus esca caro.

GIOVANNA REGINA DI NAVARRA (JUANA REINA DE NAVARRA).
1380

Juana³²⁰, hija del rey de Francia Juan de Valois y mujer de Carlos llamado el Malo, rey de Navarra, fue muy sabia y prudente; por ello muchos pueblos la consideraban igual de importante que su marido, el mismísimo rey. Se deleitó en el estudio de las letras, impulsó a muchos virtuosos, sobre todo a los poetas, y ella misma componía muchas rimas en lengua francesa

GIOVANNA REGINA DI FRANCIA (JUANA REINA DE FRANCIA). 1300

Poco antes de la mencionada anteriormente, nació Juana³²¹, hija única y heredera universal de Enrique de Bría, rey de Navarra, y esposa de Felipe el Hermoso, rey de Francia, gracias a la que el reino de Navarra se juntó con el reino de Francia. No sólo consiguió la inmortalidad por haber sido la madre de tres reyes de Francia (es decir Luis el Obstinado, Felipe el Largo y Carlos el hermoso, quienes murieron sin tener hijos varones, dejando la corona a Felipe de Valois, su primo alemán y padre del susodicho Juan), sino que también fue una de las más sabias y prudentes reinas de dicho reino. Dejando de lado otras virtudes que en ella fueron innumerables, siendo ella muy religiosa fundó muchas iglesias y conventos de monjas y frailes; entre otros, se lee que también fundó el monasterio de las monjas de la Orden de san Agustín, situado cerca del castillo de Teodorico de París, en el cual descansa el cuerpo de santa Petronila, hija de San Pedro.

³²⁰ Juana de Navarra, o Juana de Évreux, (1326 -1387), fue una monja franciscana navarra, hija de los reyes Felipe III de Évreux y Juana II de Navarra. Era hermana de Carlos II de Navarra

³²¹ Juana I de Navarra (1273- 1305) fue reina de Navarra y condesa de Champaña y de Bría entre 1274 y 1305. Fue, además, reina consorte de Francia entre 1285 y 1305, debido a su boda con el entonces futuro Felipe IV "el Hermoso" de Francia. Hija de Enrique I de Navarra y de Blanca de Artois. Fue la última reina de la casa de Champaña.

Asimismo, fundó el famosísimo colegio de Navarra, ya que se dedicaba al estudio de las letras; viendo, además, que por su pobreza muchos no podían acceder a las enseñanzas, decidió erigirlo y destinarle mucho dinero para los lectores y 70 estudiantes. Esta virtuosísima mujer murió en 1304 y fue enterrada en París en la iglesia de los Menores de San Francisco, donde se puede leer en lengua francesa la siguiente frase, traducida al italiano, así como sigue: Madama Giovanna Regina di Francia, e di Navarra, Contessa di Bria, e Campagna, fondatrice del Coleggio di Navarra, moglie del Re Filippo il Bello, regnó 20 anni e morí l'anno 1304, il giorno 2 d'Aprile.

GIOVANNA BOLOGNESE. 1358

Giovanna³²², boloñesa, hija de Matteo Bianchetti y esposa de Bonsignor de' Bonsignori, doctor en leyes, habiendo sido instruida desde niña en el estudio de las letras, escribía y hablaba correctamente griego, latín, alemán, bohemio y polaco, y fue muy erudita en los asuntos de filosofía.

GENEVRA NUGAROLA. 1460

Genevra³²³, hija del *cavaliere* Leonardo Nugarolo, veronesa y esposa del conde Brunoro Gambara de Brescia, en la época de Pio II, por sus virtudes mereció fama inmortal. En escribir cartas fue muy versada y en muchas ocasiones dio no pocas muestras de su sabiduría a los espíritus más dignos de su tiempo. De ello dan fe sus copiosas epístolas, llenas de sabiduría y sentencias, cuyo estilo se considera profundo, puro y lleno de dulzura, en sus obras, ya sea públicas o privadas, como en todo fue excelente, también en el resto fue perfectísima.

GIOVANNETTA DI NESSON. 14

³²² La esposa de Bonsignor de' Bonsignori según las crónicas se llamaba Fige: de ésta tuvo dos hijos, Ranieri e Bonsignore.

³²³ Genevra Nugarola (1419-1465) y su hermana Isotta (1418-1466) fueron dos humanistas bajo la guía del veronés Martino Rizzoni, discípulo de Guarino. Genevra, tras casarse con Brunoro Gambara, interrumpió su formación.

Jamette,³²⁴ hija de un tal Pierre de Nesson, escritor francés según el Buchietto, fue muy versada en la composición de versos franceses y dio a luz un volumen de sonetos, canciones, madrigales y otras clases de poesías.

GABRIELLA DI BORBONE. 1500

Gabriela,³²⁵ hija de Luis de Borbón de la casa de Francia, y esposa de Lodovico della Trimollia, muy erudita, escribió algunas obras llenas de conceptos espirituales y un libro sobre la encomiable conversación de las damas en francés, uno sobre el viaje del penitente, otro sobre las contemplaciones de las almas devotas y uno sobre el misterio de la encarnación y pasión de Cristo. Murió en el castillo de Thouars en 1516.

GIOVANNA D'ARAGONA (JUANA DE ARAGÓN). 1506

Juana, hija de los reyes católicos Fernando e Isabel de Aragón, soberanos de España, esposa de Felipe de Austria - quien antes de tener este nombre era el rey de España, hijo del emperador Maximiliano - y madre de Carlos V y Ferdinando, emperadores, y de cuatro reinas (es decir Leonor, esposa de Emanuel, rey de Portugal, y después de Francisco I rey de Francia, de Isabel, esposa de Cristián rey de Dacia, de María, esposa de Ludovico³²⁶, rey de Hungría y de Bohemia, y de Catalina , mujer de Juan rey de Portugal), tras enviudar por la muerte de su marido en 1506, en el mejor momento de su vida , vivió 49 años en castidad, repleta de todas aquellas virtudes que hacen de una viuda una mujer digna. Eso porque fue muy religiosa, madre de los pobres, visitó los hospitales personalmente y todos los documentos que se redactaban en ese reino se hacían en su nombre y en el de su hijo Carlos, a quien ella misma y también Fernando (siendo ella muy culta en las letras) enseñó las bases de la gramática y la forma correcta de gobernar el estado.

³²⁴ Se trata de Jamette de Nesson, hija de Jamet de Nesson, hermano menor de Pierre de Nesson, uno de los grandes poetas franceses del siglo XV. En el texto de Della Chiesa la fecha aparece tal y como la hemos transcrito.

³²⁵ Es Gabrielle de Bourbon (1447-1516), esposa de Louis II de La Tremoille.

³²⁶ Su marido era, en realidad, Luis II de Hungría.

Murió finalmente en Tordesillas de España, dejando a la casa de Austria los reinos de España, Nápoles y Sicilia, además de otros dominios.

GIOVANNA DI SOFFOLCO. (1554)

Juana³²⁷, hija de Enrique duque de Suffolk y de su esposa Francisca, casada con Guilford Dudleo, hijo del duque de Northumberland, por medio de este, padre del marido, fue declarada heredera del reino de Inglaterra por el rey Eduardo VI, quien murió sin hijos, y luego proclamada reina (oponiendo en eso no poca resistencia ya que, siendo mujer sabia y prudente, sabía que eso la llevaría a la ruina tal y como ocurrió luego); fue una mujer experta en las letras griegas y latinas, así como en las cuestiones relativas a las sagradas escrituras. Se escribe que fue condenada a muerte por orden de María, hermana del rey Eduardo que, a pesar de ser hija de otra madre, tras haber sido proclamada reina legítima de Inglaterra, mandó matar a los duques de Northumberland y de Suffolk. Su integridad y su temple fueron tan grandes que provocó el llanto de casi todo el pueblo que presenció su muerte. Después de haber prestado una declaración en la cual admitía que en ningún momento había consentido lo que se hizo para perjudicar a la misma reina María, el gobernador de la Torre le preguntó si quería dejar algo en su memoria, entonces mandó que le trajeran una libreta en la que escribió tres hermosas máximas, una en griego, la otra en latín y la tercera en inglés.

GIOVANNA FORNETTA . 1500

³²⁷ Ella es Lady Jane Grey, o Juana Grey o Juana I de Inglaterra (1537-1554), hija de Henry Grey y Frances Brandon, duquesa de Suffolk, conocida como la 'Reina de los nueve días' por su breve reinado, casada con Guilford Dudley, duque de Northumberland (1535-1554): ambos vivieron en la Torre de Londres durante el brevísimo periodo de gobierno, desempeñando los roles de rey y reina, aunque la petición de Guilford de ser convertido en rey genuino fue rechazada por su esposa, que sospechaba que el matrimonio había sido maquinado por su suegro para que fueran acusados de alta traición y después asesinados.

Giovanna Fornetta³²⁸, nacida en el burgo de Auvilliers en la diócesis de Lisieux, en Normandía, era tan instruida en el arte de la música y de la gramática que cantaba era capaz de cantar cualquier partitura y discurría de las letras humanas con los más sabios jóvenes de su tierra, de ello salía a menudo ganadora, como escribe Pierre de Lesnaudetie.

GIOVANNA D'ALBRET (JUANA DE ALBRET).1556

Juana³²⁹, hija de Enrique de Albret, rey de Navarra y de Madama Margarita, hermana de Francisco primer rey de Francia, esposa de Antonio de la casa de Vendome, rey de Navarra, y madre del rey Enrique IV de Francia, fue una mujer dotada de las virtudes más excelentes; entre ellas, amó las letras y favoreció a los virtuosos, lo que empujó a muchos escritores a que le dedicasen sus obras. Siendo ella muy erudita en toda clase de ciencias, sobre todo en la poética, escribió en lengua francesa muchos sonetos y canciones, de las cuales una parte fueron publicadas y otras se tienen muy en cuenta y son alabadas por los hombres más eruditos de aquella nación. Murió en 1572 a los 44 años.

GASPARA STAMPA. 1550

Gaspara Stampa³³⁰, veneciana, fue excelente en música y gran poetisa, algo que demuestran no solo diversos nobilísimos y

³²⁸ No ha sido fácil encontrar un personaje femenino que encajara con los datos que proporciona el autor, sobre todo por el apellido Fornetta: podría tratarse de Jeanne d'Auvilliers, hija de Guillaume d'Auvilliers y Né Paynel de Marcey, de la que no existen noticias desde el punto de vista de una supuesta producción literaria, sino menciones en otros catálogos como el del historiador francés Pierre de Lesnauderie (1493-1496), no *Lesnaudetie*, como dice della Chiesa.

³²⁹ Jeanne d'Albret, llamada en español Juana de Albret (1528-1572) fue reina conocida con el nombre de Juana III de Navarra, condesa de Foix y Bigorra, vizcondesa de Bearne, Marsa y Tartas y duquesa de Albret, esposa primero de Guillermo V de Cleves y después de Antonio I de Navarra.

³³⁰ Gaspara Stampa (1523-1554) fue suficientemente educada en literatura y música; por su fuerte personalidad, Gaspara vivió diversas experiencias amorosas libres, que influyeron profundamente en su vida y en su producción poética. Los románticos veían en ella una nueva Safo, aunque su vida haya sido corta, pero vivida muy intensamente. La historia de esta poetisa debe ser

famosos escritores de su época que escribieron de ella en sus obras, sino también sus honrables obras, habiendo escrito rimas bellísimas que muestran al mundo la nobleza de su espíritu y que se imprimieron en Venecia en 1554.

GENEVRA MALATESTA. 1540

Ginebra Malatesta³³¹, hija de Pandolfo, último señor de Rímini, y de su esposa Violante Bentivoglio, nobilísima boloñesa, fue llevada por su padre junto a sus hermanos a Ferrara donde, a pesar de asistir al declino de su casa, y principalmente al de su padre que había sido expulsado por el Papa o por el señorío, no dejó de dedicarse con gran constancia y paciencia al estudio de las letras. Hablaba y utilizaba perfectamente el latín y el italiano para sus composiciones y todavía se leen algunas de sus cartas que parecen haber salido del cerebro de algún gran hombre. Hermanos de ella fueron Sigismondo, Galeotto, Malatesta, Roberto y Annibale, muertos todos ellos exiliados, y su virtuosa y erudita hermana Isabella, de la que en su momento hablaremos.

analizada dentro del contexto en el que vivió, donde las relaciones sociales, inclusive amorosas, debían ser cumplidas por medio de un ceremonial y de una serie de convenciones específicas. Entre estas relaciones hay que destacar la que mantuvo con el conde Collaltino di Collalto, que duró cerca de tres años (1548-1551) y terminó con el abandono de la poetisa, que experimentó una profunda crisis religiosa.

³³¹ No tenemos datos sobre esta figura.

GIOVANNA CAVALLERIA. 3540

Giovanna Cavalleria³³², veneciana, fue una mujer sumamente sabia y de gran juicio. De joven emprendió el estudio de la gramática y, a medida que fue creciendo, se dedicó al estudio de las más altas disciplinas; de ahí que no sólo terminara siendo una excelente poetisa, tal y como demuestran los versos que salieron de su vena poética, sino que fue muy erudita en filosofía. Como comprendió finalmente cuán bello y útil fuese el estudio de las sagradas escrituras, se volcó totalmente en la teología de la que, en muy poco tiempo, obtuvo un gran beneficio. Llegó a hablar de las cuestiones de Dios con razonamientos tan profundos que cualquiera se quedaba maravillado y creía que en aquel cuerpo había entrado algún espíritu divino.

GIOVANNA DE' SANTI. 1560

Giovanna de' Santi³³³ de Correggio, esposa de Alberto Conti, noble hombre boloñés, fue en su época una gran poetisa y componía hermosos versos latinos e italianos improvisando; escribía cartas que, por las singulares argumentaciones y el gracioso estilo, deleitaban a quienes los leían. Al ser muy experta en filosofía, en más de una ocasión se la vio disputar con los filósofos más doctos.

GIULIA BIGOLINA. 1558

Giulia Bigolina³³⁴, paduana, dio maravillosa muestra del conocimiento de la lengua toscana con singular elocuencia y la ligereza y la gracia de sus razonamientos, porque con su intelecto demostró no ser inferior a ningún hombre en el arte de la poesía. Escribió en prosa y en versos vulgares con tal maestría que no fue inferior a ningún otro autor moderno o antiguo. Entre sus obras

³³² Considerando la fecha indicada por el autor, no hemos encontrado datos sobre esta mujer.

³³³ No hemos identificado a la mujer mencionada por el autor.

³³⁴ Giulia Bigolina (1518-1569) fue una escritora y poetisa paduana, autora de una obra titulada *Urania*, la historia de un amor no correspondido entre la homónima protagonista y Fabio, enamorado de otra mujer.

se pueden leer algunas comedias, o sea *Novelle*, que son muy parecidas a las de Boccaccio, de honorable argumentos y maravilloso estilo, muy apreciadas y de éxito inesperado, respetuosas en todo momento del decoro femenino. Y aunque en ellas se hable del amor y se entrometan pasiones de amantes, todo ello se cuenta de forma muy púdica y modesta; tanto es así que hasta las mujeres más jóvenes podrían leerlas sin problema, por ser muy honestas y por no hablar de otra cosa que no sean los tormentos amorosos y las falsas esperanzas, esas ilusiones típicas del difícil periodo que viven los jóvenes, a menudo más locos que los amantes.

GIULIA DEL PONTE. 1546

Giulia del Ponte³³⁵, nobilísima veneciana, esposa de Adriano de los señores de Spilimbergo, noble castillo de Friuli, y madre de las dos famosas hermanas, es decir Irene y Emilia, fue una mujer muy estimada y digna de fama inmortal por sus singulares virtudes. Habiendo dedicado su vida, además de a la música, a la lectura de muchos libros y mostrado en la sabiduría de lo leído fuerza, ingenio y memoria, fue encaminada por su esposo hacia otros estudios. Esto fue tan beneficioso que no fue inferior en sabiduría a su marido, muy erudito, y su valor lo demuestran claramente sus elegantísimas cartas repletas de hermosos argumentos que se imprimieron junto a las de otros autores.

GIULIA VARISIA. 1550

Giulia Varisia³³⁶, monja milanesa del mayor monasterio de su ciudad, música excelente, acompañada de cualquier clase de instrumento cantaba incluso piezas difícilísimas que nunca se habían escuchado con tal seguridad que dejaba estupefactos a quienes la oían; no solamente cantaba con su voz resonante, sino que componía melodías y cancioncitas que luego musicaba, y por doquiera que se encontrara, todo el mundo pensaba de ella que era la maestra de *cappella* y voz principal de coro.

³³⁵ El apellido es Da Ponte.

³³⁶ No tenemos datos biográficos sobre esta figura femenina.

GIULIA TRIULZA. 1550

Giulia Triulza³³⁷ noble mujer milanese, marquesa de Vigevano, fue una mujer muy juiciosa y sabia; de ahí que de ella se lean estas máximas: Che l'amor è cosa molto delicata, poscia che difficilmente s'acquista, et agevolmente si perde. La castità virginal con niuna cosa meglio custodirsi, che con l'accelerato matrimonio. Che la moglie piú fácilmente da gli dishonesti piaceri distoglie con preghiere il marito, che con le minaccie, e male parole³³⁸.

GIOVANNA SEVE. 1530

Jeanne Scève, dama lionesa, hermana de la virtuosísima Claudine, puso en prácticas las sagradas escrituras y rechazando todos los placeres y los deleites que a menudo suelen ir buscando las demás jovencitas, no hizo otra cosa que leer alguna que otra obra espiritual, logrando de ello las enseñanzas más útiles y hermosas para componer bellísimos tratados.

GIOVANNA GALIARDA. 1559

En la misma ciudad de Lyon vivió Jeanne Gaillard³³⁹, ilustre poetisa quien escribió en rimas francesas versos tan livianos y hermosos que serían suficientes para demostrar al mundo entero que las mujeres están dotadas de un espíritu superior.

³³⁷ Se trata de Giulia Trivulzio, noble mujer italiana, marquesa de Maleo y de Vigevano.

³³⁸ Que el amor es un asunto delicado, algo que con dificultad se puede comprar pero que muy fácilmente se puede perder. La castidad virginal no se puede preservar con nada mejor que el matrimonio apresurado. Que una esposa distrae a su marido de los placeres prohibidos mejor con los rezos que con las amenazas y las malas palabras.

³³⁹ Jeanne Gaillard fue una poetisa francesa mencionada por algunos eruditos de su época de la que, sin embargo, no existen testimonios de sus obras.

GIOVANNA FLORA. 1500

Jeanne Flore³⁴⁰, joven francesa, destacó por su poesía alrededor de 1500, mas no he podido encontrar en qué ciudad; sin embargo, sé que escribió algunas composiciones de amor y entre ellas un tratado sobre los castigos que la diosa Venus suele infligir a quienes rechazan los amores verdaderos, que se imprimió en Lyon en 1532.

GIORGIETTA DI MONTENAI.³⁴¹ 1565

Esta virtuosa jovencita francesa, muy erudita en toda clase de ciencias, escribió con gran sabiduría un libro sobre los emblemas cristianos, cuyas figuras fueron talladas por Pietro Veveroto, escultor del duque de Lorena, y se imprimieron en Lion en 1571.

GIOVANNA BATTISTA SPAGNOLA. SIN FECHA

Esta noble mujer española³⁴² fue esposa de un almirante de Castilla; al ser muy erudita en las escrituras sagradas y profanas escribió muchos libros de oraciones y otro sobre los tres enemigos del alma

³⁴⁰ Jane Flore o Jeanne Flore (1520-1600), podría ser el nombre artístico de la o de los poetas autores de texto *Pugnition de l'Amour contempné* (1540) y de los *Comptes amoureux* (1541). Detrás de la identidad de la que llaman la poetisa lionesa, puede que se esconda un hombre, una mujer o bien un grupo de eruditos: de hecho, hoy en día se desconoce la verdadera identidad de Jeanne Flore.

³⁴¹ Es Georgette de Montenay (1540-1581) poeta, escritora y dama de compañía, autora del texto *Emblemes ou devises chrestiennes* (1571), cuyos grabados son obra de Pierre Woëinriot de Bouzey.

³⁴² Podríamos suponer que se trata de Juana de Mendoza (1352/1360-1431), por el único dato que nos proporciona Della Chiesa sobre su esposo, Almirante de Castilla, supuestamente Diego Gómez Manrique de Lara y Toledo, repostero mayor del Rey Juan I señor de Amusco y adelantado mayor de Castilla.

GIULIANA MORELLA (JULIANA MORELL). 1606

Juliana Morell, de Barcelona, Ciudad Real de España, virgen de 13 años, muy erudita en la lengua hebrea, griega y latina, hace poco tiempo impartió lecciones de lógica en la ciudad francesa de Lyon que dedicó a la madama Margarita de Austria, reina de España; finalmente, para poder dedicarle su vida con más calma a Dios y al estudio de la filosofía y de sus leyes tomó los hábitos de los capuchinos y creo que aún hoy sigue viva.

GIACOBINA CASTRUCCIA. 1596

Me parecería una falta de respeto seguir hablando de otras sin mencionar aquella mujer digna de inmortal memoria que es Giacobina Castruccia³⁴³ de Mondoví, muy noble no sólo por su linaje, por formar parte de las Señoras de Roasca y de Turricella, hija de Giorgio, senador ducal, hermana del inolvidable Gio. Antonio Castruccio, digno obispo de su ciudad, prelado tan religioso y literato como pocos en este País, y de Camillo, referente y consejero del Estado del Ilustrísimo señor duque nuestro, hombre noble de buenas costumbres y honorables cualidades, que quien lo conoce puede confirmar; sino también por ella misma y sus excelentes virtudes, que la hicieron merecedora de fama eterna. Siendo aún joven, inspirada por el Señor, huyó de los efimeros placeres de este mundo falaz y tras ingresar en el honorable monasterio de Riffredo, ubicado en la ciudad de Saluzzo de la Orden cisterciense, donde no se aceptan sino los que nobles nacieron, se dedicó a todas aquellas obras de las loables vírgenes que agradan a Dios y al mundo. Todo el tiempo que le sobra del ejercicio de los oficios divinos, en compañía de sus hermanas, no lo empleaba charlando o en el umbral de las puertas, como lo que suelen hacer las que no temen a Dios, sino que se retiraba en su habitación y leía algún libro espiritual o moral de los cuales sacaba todo lo que de bueno había en ellos; habiendo sido dotada por la naturaleza de admirable intelecto, llegó a ser tan excelente en todas las artes que dejaba

³⁴³ Se trata de Giacobina Castrucci di Mondoví, mujer incluida entre los personajes más gloriosos de Piamonte en los catálogos de la época.

estupefacto a todo el que discurría con ella. Ella hablaba y escribía correctamente en latín, razonaba sobre las sagradas escrituras de tal manera que parecía no haber hecho otra cosa que estudiar las letras sagradas; escribía cartas que, por la originalidad y la variedad de argumentos, parecían ser obra de algún excelente secretario. Incluso cuando fue necesario para los negocios del monasterio escribió a los obispos y a sus superiores que se encontraban en Roma, no solo mientras ella fue Abadesa, sino en todo momento, con gran maravilla de aquellos que, a menudo, se veían obligados a hacer los que quizás en otras circunstancias no habrían hecho. En los litigios del monasterio se encargaba de las suplicas y las cédulas de una forma que mejor no habrían podido hacer los doctores. Finalmente, abandonó su cuerpo mortal con gran pesar de quienes la conocieron. Entre otras cosas, dejó a sus monjas algunas bonitas instrucciones para las abadesas acerca de la administración de las cuestiones de su convento, que demuestran cuan instruida fuese no sólo en las letras sino también en el manejo de la administración pública.

GIULIA NUOGAROLA. 1490

Giulia Nuogarola³⁴⁴ vivió en Verona muy instruida en filosofía y en las sagradas escrituras de las que se benefició su alma. Se hizo monja en el monasterio de Santa Clara de su ciudad, donde terminó sus días como una santa, y se consideró y se venera como una Beata.

GUILIELMONA DI SOLIERS . 1207

Guillielmona de Soliers³⁴⁵, dama provenzal, bella, docta e inteligente cantante por encima de todas las demás señoras de su edad, indujo a Anselmo Faidetto, excelente poeta provenzal, a enamorarse de ella y tomarla como esposa.

³⁴⁴ No tenemos datos biográficos sobre esta mujer.

³⁴⁵ Podría tratarse de la Dame Margot, trovadora picarda famosa por haber compuesto un *Jeu Parti*, una canción en la que ella debate sobre *Maroie de Diergnau*.

GIOVANNA VIALLARDA³⁴⁶. 1590

Entre las mujeres ilustres que vivieron en la ciudad de Casale en los tiempos más cercanos a nosotros, merece un nombre eterno Giovanna, de la muy noble familia Vialardi, esposa del conde Alfonso Motta Langosco, quien después de haber sido gobernador de Mondoví y embajador del serenísimo señor duque siguiendo al muy poderoso rey Felipe II de España, fue nombrado por este, Caballero de la Orden de Santiago. Esta ilustre dama no sólo era hermosa de cuerpo y dotada de todas las virtudes más excelsas que una dama de su rango requieren, como son la honestidad de las costumbres religiosas, la piedad, la prudencia, la liberalidad y la bondad. Poseía también un talento tan feliz que hablaba y escribía profusamente en lengua latina, italiana y española. En sus cartas y sus composiciones en versos vulgares asombraba a los más eruditos de nuestros tiempos y de trato y de discurso tan afable y gentil que era reverenciada y amada por todo el mundo. La Serenísima Infanta Doña Catalina de Austria, Duquesa de Saboya de gloriosa memoria, por las raras cualidades de esta mujer tan virtuosa, la apreciaba más que a todas las demás damas de su corte y le hizo muchos favores. De ella viven aún sus hijas Orintia y Anna Camilla, damas en términos de inteligencia muy parecidas a la madre, de las que por modestia no diré más que, la primera es esposa del Señor de Castelluccio de la Casa Vagnona y la segunda de Alejandro Borgarello, caballero de Chieri,

GIULIA RATA³⁴⁷. 1577

La boloñesa Giulia Rata era tan admirable tocando el laúd que las más grandes Reinas de Europa quisieron tenerla a su servicio

³⁴⁶ Giovanna Vialardi nació en Lucca en 1559. Pertenecía a la familia Vialardi de origen longobardo, conocida en Piamonte desde finales del siglo XI. Su esposo fue el conde Della Motta. Fue poeta y autora de las *Rime*. Era prima del literato Francesco Maria Vialardi.

³⁴⁷ No se encuentran datos sobre esta mujer virtuosa del laúd. Sabemos de la existencia de que Ratta era una noble familia boloñesa y de la existencia en la ciudad de un Palazzo Ratta contruido en el siglo XVI.

y quien la escuchaba (como dice Cecco d'Adria) corría gran peligro de muerte y se quedaba sin respiración.

HIPPARCHIA MARONEA³⁴⁸ NEGLI ANNI DEL MONDO. 3575

Hiparchia Maronea, hermana del filósofo Metrocles, mujer rica y hermosa, entusiasmada por el estudio de las letras, despreció a los posibles maridos con condiciones muy favorables y con grandes riquezas, para seguir a Crates de Tebas, un filósofo pobre con el cual, para imitar completamente a la secta cínica, salió a impartir filosofía en todo el mundo descalza. Ella, al entrar en disputa con Teodoro, filósofo conocido con el sobrenombre de Ateo, lo confundió con un sofisma, argumentando que lo que Teodoro hacía no podía considerarse malo. Aceptando esto como verdadero, Teodoro, ella añadió, al golpearse a sí mismo, no causa daño, y por lo tanto, Hiparquía, golpeando a Teodoro, tampoco hace mal. Ante la falta de respuesta del filósofo, él le quitó el manto para revelar su vergüenza, a lo cual ella no se turbó ni se amedrentó. Reprochándole que hubiera dejado las responsabilidades domésticas y las atenciones femeninas para dedicarse a las letras, ella le respondió de inmediato, afirmando que no creía que debiera ser criticada por abandonar las ocupaciones humildes y entregarse al noble estudio de la filosofía. En otra ocasión vez cuando le preguntaron dónde estaba su casa, respondió: No tengo ni una sola torre, ni una sola casa como hogar, todo lo he robado y todas las costuras de la tierra son mis habitaciones y morada. Murió a una edad muy avanzada y fue enterrada en Beocia, dejando tras de sí una tragedia similar a la de Platón.

³⁴⁸ Hiparquía (346 a.C.-300 a.C.) fue una filósofa griega. Pese a la oposición de su familia compartió sus creencias sobre la filosofía cínica con Crates de Tebas. Se enfrentó a Teodoro el Ateo pues este no estaba de acuerdo en que una mujer se dedicase a la filosofía y no a sus deberes domésticos.

Hortensia, hija de Quinto Hortensio, orador romano, mujer ilustre por su erudición y nobleza, no fue menos elocuente que su padre. Sus palabras persuasivas fueron la causa de muchos eventos en la República Romana, y entre otras cosas, liberó a las mujeres de un pesado impuesto por los Triunviros, lo cual ocurrió de la siguiente manera. Los Triunviros, es decir, los tres Tiranos de Roma, Octavio, Marco Antonio y Lépido, para poder utilizar el dinero que se obtuviera de los bienes de los condenados, los pusieron a la venta en una subasta pública; sin embargo, nadie quería comprarlos y solo algunas cosas de poca importancia fueron adquiridas por ciertas personas. A los tres señores les disgustaba esta situación, ya que veían que no podían combatir a los conspiradores y a Sexto Pompeyo, quien en Sicilia estaba renovando las hostilidades, sin dinero; sin embargo, concibieron una nueva maldad, que consistió en condenar a muerte a 1400 mujeres, entre madres, hermanas, esposas e hijas de los bandoleros condenados, y lo hicieron para obtener sus dotes y propiedades. Al enterarse de esto, algunas mujeres fueron a buscar a las madres y esposas de los tres señores, pero fueron rechazadas y ultrajadas por Fulvia, la esposa de Antonio, con palabras injuriosas. Entonces, Hortensia, que era la primera de las condenadas, al darse cuenta de que no podía hacer nada, se fue a la plaza y, subiendo al estrado, comenzó un hermoso discurso ante el pueblo en defensa de su género; sin embargo, no pudo terminarlo porque los tres gobernantes, al enterarse de que ella hablaba públicamente en la plaza y con maravillosa elocuencia en su contra, y que era escuchada con suma atención, temieron que incitara a la gente a alguna novedad o tumulto. Le enviaron un mensaje diciéndole que debía callar, por lo que no pudo concluir su discurso. A pesar de esto, los tres señores mitigaron un poco su ira y rabia, reduciendo el número de condenadas a 400 de las más ricas. Los detalles de este discurso están registrados por Apiano de Alejandría en el cuarto libro de las guerras civiles.

³⁴⁹ Hortensia (hija de Hortensio) fue una dama romana del siglo I a.C. Se casó con Quinto Servilio Cepión y madre adoptiva de Bruto.

HELENA IMPERATRICE³⁵⁰. 327

Helena, también conocida como Lena por los Zonara, fue la hija de Cayo, Rey de los Britanos, y la esposa de Constancio Cloro, quien fue el padre de Constantino I, el gran emperador. Poseedora de una belleza sin igual, su vida se destacó aún más por su gran santidad. Helena tuvo el honor de visitar el sagrado sepulcro de Cristo y de descubrir la tierra santa donde el Salvador fue crucificado. Además de su virtud, destacó en diversos campos, siendo un excelente músico, erudita en literatura griega y latina, y renombrada en las artes liberales. Se le atribuye la autoría de varios libros, según Andrea Tiraquello, entre ellos uno sobre la divina providencia, otro sobre la inmortalidad del alma, uno sobre las reglas del buen vivir, otro sobre memorias de piedad, uno sobre versos griegos y otro sobre epístolas dirigidas a diversas personas. Helena falleció en Roma en el año 330, dejando tras de sí una vida santificada. Su mausoleo aún se puede contemplar en la Iglesia de San Juan de Letrán, la cual fue mandada construir por su hijo Constantino. En el año 840, su cuerpo fue trasladado desde Roma a Francia, a la Abadía de Saint-Pierre de Hautvillers, ubicada en la diócesis de Reims

HEDIBIA³⁵¹. 400

Hedibia, hija de un tal Rector Paterio, vivió en tiempos de San Jerónimo, a quien (siendo muy erudita en las sagradas letras) le propuso doce cuestiones sobre ciertos pasajes de la sagrada escritura, a las que él respondió como puede verse en el tomo 4º de sus obras.

HIPATIA DE ALEJANDRÍA³⁵². 400

³⁵⁰ Se trata de Flavia Julia Elena, conocida como Santa Elena de la Cruz o Elena de Constantinopla (250-330).

³⁵¹ Hedibia fue una noble cristiana que vivió en el siglo IV. Mantuvo una relación epistolar con San Jerónimo donde discutían temas teológicos y espirituales.

³⁵² Hipatia de Alejandría nació entre 355 y 379 y falleció en el 415 de manera salvaje. Fue una filósofa, matemática y astrónoma que vivió en el siglo IV d.C.,

Hipatia de Alejandría, hija de Teón de Alejandría, geómetra, aprendió geometría de su padre, y le superó con creces en agudeza de intelecto, destacando sobre todos los filósofos de su tiempo. Esposa del filósofo Isidoro, enseñó diversas disciplinas en Alejandría atrayendo a un público numeroso y frecuente, y a ella acudían discípulos de todo el mundo, pero no contenta con beneficiar al mundo con elocuencia, quiso que la posteridad siguiera disfrutando de su doctrina a través de sus escritos, de ahí un comentario sobre Diofanto³⁵³, otro sobre las Crónicas de Apolonio y un libro de reglas de astronomía. Además, destacaba por su excepcional belleza corporal. Se dice que uno de sus alumnos encendido por su atracción no podía encontrar descanso. Ante esta situación, Hipatia, amante del pudor, buscó disuadir al joven de sus fantasías mostrándole ropas de mujer desaliñadas y sucias, preguntándole: ¿no te avergüenzas de amar una cosa tan vil y fea? Ama si quieres el alma pura y limpia, no algo tan inmundo.

HERREDA ABADESA³⁵⁴ (HERRADA DE LANDSBERG). 1145

Herrada de la noble casa de Landsberg, vivió en el monasterio de Hohenburg en Alemania, destacando no solo por su linaje, sino también por su excepcional virtud y erudición. Así lo atestiguan las hermosas obras que salieron de su docto ingenio, y entre otras, un extenso volumen de sentencias que recogió de las sagradas escrituras, y de los antiguos Doctores. Además, creó numerosos versos latinos eruditos, algunos de los cuales todavía se pueden leer hoy en la cronología de los monasterios alemanes. Por estas

hija del matemático Teón de Alejandría, Destacó en varias disciplinas académicas. Se ha convertido en un símbolo de la lucha contra la intolerancia y la violencia hacia el conocimiento.

³⁵³ La obra se titula *Comentario a la Aritmética* en 13 libros de Diofanto de Alejandría

³⁵⁴ Herrada de Landsberg nació en 1125 y falleció en 1195 en Francia. Fue una monja y abadesa conocida por su contribución a la literatura y a la cultura de la Edad Media. Vivió en el monasterio de Hohenburg, en Alsacia y destacó por su erudición y virtud. Su obra más relevante es *Hortus deliciarum*.

y otras innumerables virtudes fue nombrada Abadesa con el consenso unánime de las monjas.

HIPPOLITA MARÍA SFORZA. 1460

Hipólita María Sforza hija de Francesco Sforza primogénito de la casa del Duque de Milán, y esposa de Alfonso de Aragón Duque de Calabria hijo de Fernando, Rey de Nápoles. Siguiendo los pasos de su suegro y de su marido, favoreció y amó mucho a los virtuosos y a los eruditos, pero por lo que es más digna de alabanza es porque ella misma era muy docta en las sagradas letras, entendía y escribía muy bien el latín. Estando presente el papa Pío II en Mantua, recitó una hermosa oración en apoyo de la liga contra los turcos.

HIPPOLITA TORELLA³⁵⁵. 1520

Hipólita Torelli, esposa del conde Baltasar Castiglione, hombre muy culto y autor de *El Cortesano*, libro por todos conocido, era excelente en todas las ciencias, especialmente en poesía, como puede verse en la carta que escribió en versos latinos a su marido cuando este se encontraba en Roma al servicio de León X. No se puede encontrar algo mejor escrito en este contexto, tan bueno y perfecto es. Murió en 1525, sin haber alcanzado la adolescencia.

HIPPOLITA GONZAGA³⁵⁶. 1560

Hippolita hija de don Ferrante de Gonzaga príncipe de Molfetta y esposa de Antonio Caraffa, duque de Mondragón y tercer príncipe di Stigliano. No solo fue en vida un verdadero refugio y esperanza para todos los intelectos iluminados, sino también por su notable virtud y por la creación de sonetos llenos

³⁵⁵ El nombre correcto en italiano es Ippolita Torelli, noble de Bolonia, nacida en 1499 y fallecida en 1520, durante el parto de su tercera hija, con apenas 21 años.

³⁵⁶ Se trata de Ippolita Gonzaga nacida en 1535 y fallecida durante el parto en 1563.

de gracia. A lo largo de su vida, su rara calidad y belleza la hicieron célebre, siendo inmortalizada en obras de los más destacados historiadores, músicos, poetas, pintores, escultores y artesanos de su tiempo. Sus atributos fueron capturados magistralmente en pinturas y esculturas, siendo especialmente recordada por los bellos y singulares medallones del *cavaliere* Leone Aretino, un escultor extraordinario y único en su género. Además, las evocadoras y emotivas rimas de Giuliano Gozellini, poeta Monferrino, la elogian de manera constante, resaltando su figura entre los muchos que la han celebrado. Cuando falleció el 9 de marzo de 1563, dejando una sola hija llamada Clarice, que más tarde sería duquesa de Novara, Antonio Securo, noble napolitano, no pudo tolerar que el recuerdo de tan gran dama se perdiera junto con el de quienes la conocieron en vida. Decidió que el mundo no debería perder conocimiento de las numerosas y bellas composiciones con las que se celebró su muerte. Así recopiló y dio a conocer las composiciones vernáculas y latinas realizadas por diversos ingenios peregrinos en su honor en su funeral.

HIPPOLITA DELLA VELA³⁵⁷. 1545

Hippolita della Vela, noble milanesa, se dedicó al estudio a las lenguas toscana y española, leyendo noche y día los más hermosos libros que se podían encontrar en estas dos lenguas, especialmente los que trataban de asuntos sagrados, y siendo muy erudita, compuso doctos sonetos.

HIPPOLITA VARRANA³⁵⁸. 1550

Hippolita Varrana, esposa de Lelio Vitale natural de Bolonia, no sólo era una mujer de incomparable belleza, sino también destacaba en otras virtudes. Pocas mujeres la igualaban en la habilidad para cantar y tocar cualquier instrumento.

³⁵⁷ No se han encontrado referencias a este personaje.

³⁵⁸ Se trata de Ippolita Varano di Camerino esposa de Lelio di Grulio senador de Camerino.

HELENA MALVEZZA³⁵⁹. 1560

En el Monasterio de Santa Inés de Bolonia destacó una monja virgen llamada Helena Malvezza, cuyas raras virtudes y excelencia, la distinguieron entre las monjas ilustres de su tiempo. El abad de la iglesia, al referirse a ella, afirma que, sobre todo, fue una perfecta música y hábil organista.

HONORATA PECCI³⁶⁰. 1565

Honorata Pecci, una noble sienesa cuya belleza era tan rara y maravillosa que en la noble ciudad toscana en su época no fue la más bella; sin embargo, recibió tal don de su Señor, prudencia y maestría en las letras, pues, así como su belleza y la gracia de su rostro eran inigualables, tampoco en la composición de versos toscanos no cedía ante los poetas más doctos, como atestiguan sus composiciones, aún hoy populares. Se dice de ella que al oír a un caballero reprochar la ligereza de las mujeres, respondió: "si un día le quitas la vanidad a las mujeres qué les quedará".

³⁵⁹ Parece tratarse de Elena Malvezzi, joven perteneciente a la noble familia Malvezzi de Bolonia.

³⁶⁰ Esta noble perteneció a los Pecci, familia de Siena de gran prestigio. Fue una reconocida poetisa, protagonista, junto con el duque de Amalfi, Alfonso Piccolomini, Onesta Bandini y Eufrasia Venturi del *Diálogo* de Girolamo Mandoli Piccolomini, en el que discuten sobre la cuestión de si es mejor amar o ser amado. A pesar de tener un sentido contradictorio la descripción que el autor hace de Honorata Pecci hemos optado por mantener la fidelidad al texto.

HORTENSIA CLARA³⁶¹. 1566

Hortensia Clara de Alejandría de la ciudad de paja de Lombardía, monja del monasterio de San Vincenzo en Mantua, fue dotada por la naturaleza de todas aquellas virtudes que hacen encomiable a la mujer ya que aquellas, que pertenecen a las vírgenes religiosas, no había bordado de aguja que ella con sus manos amables no fuesen capaces de hacer. Esto no es nada comparado con la gran doctrina que demostró haber aprendido: hablaba y escribía cartas y componía hermosos sonetos y era tan práctica en los negocios que por sus manos pasaban todas las cosas más importantes del Monasterio.

HIPPOLITA BOBBA³⁶² Y OTRAS. 1560

Con honores, sin duda en las preferencias de este Teatro de las mujeres virtuosas, deben aparecer Hippolita Bobba noble de Casale, Hippolita Mantovana, Hippolita Sanseverina Marchesana, y Señora de Chiavena, Hippolita Catta de Ferrara, Helena Bentivoglia Rangona, Honorata Tancredi³⁶³, Hippolita Pignatella de Nápoles.

³⁶¹ Ortensia Clara aparece citada en la obra de Tommaso Vallauri *Storia della poesia in Piemonte* de 1841 publicada en Turín por Chirio e Mina. En la obra de Giovanni Antonio Ranza de 1769 titulada *Poesie e memorie di donne letterate che fiorirono negli stati di S.S.R.M. il re di Sardegna, raccolte, e date in luce ora la prima volta, con alcune antiche e moderne poetiche iscrizioni di nobili donne vercellesi, non più pubblicate* encontramos una breve descripción de sus cualidades muy similar a la que hace Della Chiesa.

³⁶² Hippolita Bobba fue una noble de Casale y aparece citada en el volumen de Nicolò Franco publicado en 1542 titulado *Dialogo della bellezza*, donde el autor nombra a las principales damas de Casale resaltando su belleza y su inteligencia.

³⁶³ A Honorata Tancredi Alessandro Piccolomini dedica varias composiciones poéticas en su libro *Cento sonetti* en 1549.

IAMBE NEGLI ANNI DEL MONDO (YAMBE)³⁶⁴. 2725

Iambe hija de Eco y Pan, y sirvienta de Metanira, esposa de Hipótoo, descubrió (siendo muy experta en poesía) el uso de los versos yámbicos, con los que alivió el gran dolor, que albergaba Ceres por el rapto de su hija Proserpina. Según algunos, tomaron el nombre de ella esa especie de versos, como se ve en el poeta griego Nicandro y en la historia de los poetas de Girardi; sin embargo, otros atribuyen la invención a Arquíloco, el poeta.

ISIDE (ISIS)³⁶⁵. 1960

Según los egipcios, Isis fue la inventora de las medicinas para las enfermedades, siendo de gran beneficio y ayuda para el arte de la medicina. Dicen que, después de alcanzar la inmortalidad, se dedicó a promover la salud y la cordura de los hombres. Estaba acostumbrada a dormir a la intemperie e influía en aquellos que consideraba dignos de su ayuda, revelándoles su divinidad. Se deleitaba públicamente en curar y, por lo tanto, casi todas las naciones la consideraban, no como una mujer mortal, sino como una diosa venerada. Los mismos egipcios dicen que ella hacía resucitar a los muertos y que su hijo Horus recibió este don, después de ser arrojado engañosamente al mar. Algunos sostienen que este Horus fue equiparable a Apolo y que de él aprendió la medicina, que brindó grandes beneficios a los mortales. Su epitafio se encuentra en una columna en Nisa ciudad de Arabia el cual traducido al italiano dice así: “Yo soy Isis reina de Egipto, como discípula de Mercurio enseñé todo lo que tengo por ley, nadie me lo podrá quitar. Yo soy esposa de Osiris, soy la primera inventora del maíz. Yo soy la madre del rey Horus. Yo soy la que brilla en la estrella Canis, la ciudad de Bubastis fue edificada en mi honor, alégrate, alégrate, Egipto, que me nutriste”.

³⁶⁴ Yambe, pertenece a la mitología griega esta mujer de Tracia, diosa del humor y la poesía con toques obscenos.

³⁶⁵ Es una de las principales diosas de la religión del Antiguo Egipto, cuyo culto se extendió por todo el mundo grecorromano. Aparece por primera vez durante el Imperio Antiguo (c. 2686-2181 a. C.) como uno de los principales personajes del mito de Osiris.

Por este epitafio muchos creen Isis es la misma que Ceres quien encontró el maíz, más yo considero que son totalmente diferentes. Una enseñó a arar la tierra a los sicilianos y esta a los egipcios les mostró el trigo y la cebada, cuyos frutos no siendo conocidos antes por aquellos pueblos, se encontraban entre otras hierbas.

ISTREA O HESTIEA³⁶⁶. SIN FECHA

Istrea Alejandrina, según afirma Estrabón en su libro 13, fue una mujer literata y escribió un comentario sobre la *Iliada* de Homero, pero no añade cuando vivió.

ILDA HORESVIDA³⁶⁷. 664

Ilda Horesvida, era hija de Hereric, sobrino de Edwin rey de Northumbria, discípula de Paulino, arzobispo de Eborace. Construyó el monasterio de Farenze con su patrimonio y, siendo una mujer en las letras sagradas bien instruida y deseando que las discordias relacionadas con las ceremonias romanas, como la celebración de la Pascua de conjuración y las uniones, se arreglaran entre los doctores, dispuso que se celebrara un sínodo y en esto favoreció mucho a los partidos de los escoceses contra Gilberto obispo de París y a los sajones occidentales. Escribió un libro en defensa de la afirmación de los ritos y ceremonias antiguas, otro de pías y devotas meditaciones, así como varias epístolas a diversos hombres doctos. Murió en el año del Señor 685 y tras su muerte apareció una devota discípula suya llamada Bega acompañada por ángeles que la guiaron al cielo.

³⁶⁶ No se encuentran datos de este personaje. De Estrabón nacido entre el 63 o 64 a. C. sabemos que fue un historiador griego conocido por su obra en 17 libros, *Geografía*.

³⁶⁷ Se trata de la abadesa de la Abadía de Whitby conocida como Hilda de Whitby quien vivió entre el 614 y el 680. Como vemos la fecha de su muerte con sería correcta.

Ildegarda monja de origen alemán que vivió en el monasterio de San Disibodenberg. Fue elegida Abadesa de San Ruperto de la orden de San Benedicto por sus raras virtudes y santidad de vida que construyó en las orillas del río Nahe, en la diócesis de Magonza. Siendo de gran espíritu y muy culta, especialmente en las profundas ciencias de la filosofía y la teología, fue muy apreciada por muchos papas, príncipes y emperadores de su tiempo, entre los que se encontraban Eugenio III, Anastasio IV y Alejandro III, sumos pontífices. Estos le pidieron con insistencia que escribiera sobre la sagrada escritura y le hicieron grandes alabanzas. Muchos libros compuestos y escritos por ella dan testimonio de esa doctrina y de los conceptos católicos. Escribió una carta muy erudita a San Bernardo, a la que el santo varón respondió con benevolencia. Dio rápidas resoluciones sobre treinta cuestiones teológicas. Escribió las vidas de muchos hombres excelentes, un comentario sobre la regla de San Benito, un tratado sobre el sacramento del altar y cincuenta y ocho oraciones sobre los Evangelios, un tratado sobre las obras divinas, y uno en el que exhorta a los alumnos a hacer el bien. También en medicina escribía muy dignamente, mostrando cuáles eran los medicamentos simples que mejoraban y cuáles los compuestos. Compuso, además, muchas epístolas y versos en diversos temas espirituales por los que brilla con grandeza de estilo y pureza de palabra. Y todas las obras mencionadas con algunas otras de las que no he podido tener el título cierto fueron juzgadas y aprobadas como muy buenas en el concilio de Treviso celebrado bajo Eugenio V. Esta santa mujer también tenía el espíritu de profecía porque predijo muchas cosas. Murió a finales del año 1180 y a la edad de 82 años y su cuerpo fue sepultado en el

³⁶⁸ Se trata de la santa católica Hildegarda de Bingen (1098-1179), doctora de la Iglesia. Fue una monja benedictina y una figura medieval polifacética. Destacó por sus estudios en medicina y herbolaria. Sobre todo, por los escritos en los que exponía el uso de hierbas medicinales. Creó un repertorio de música sacra. Escribió numerosas obras sobre teología, ciencia y filosofía. Fue canonizada en 2012 por Benedicto XVI. Es reconocida por su contribución a la música, la filosofía, la teología y la medicina.

monasterio de San Florino y de su orden donde Dios obró muchos milagros por su intercesión.

ILDEGARDA DA PINGUIA.³⁶⁹ SIN FECHA

Esta mujer virtuosa, nacida en Alemania, dotada de buena capacidad para las letras, especialmente en los temas de filosofía y medicina, escribió cuatro libros de física en los que trataba con admirable maestría la naturaleza y las operaciones de los elementos y de los ríos, de los metales, las frutas, las legumbres, las hierbas, los árboles, los arbustos, los peces, las aves y los animales cuadrúpedos de Alemania. Giovanni Scoto, librero de Argenta, los imprimió en 1533 con Oribasio y otros autores. Más tarde volvió a editarlos en 1544 con las obras de Tortulla, Octavio y otros, pero no he podido averiguar cuándo vivió.

ISTRINA³⁷⁰. SIN FECHA

Istrina, esposa de Ariapeithes, rey de Escitia, según escribió Tiraquello, hablaba perfectamente las lenguas griega y latina, siendo docta en muchas ciencias, enseñó a su hijo, llamado Syle, la lengua y las letras griegas.

³⁶⁹ Esta abadesa de la que el autor no da fechas parece ser que nació en 1180 y publicó varios libros que fueron reeditados entre 1533 y 1544. Aparece citada en el volumen 13 del *Dizionario delle scienze naturali nel quale si tratta metodicamente dei differenti esseri della natura*, publicado en 1843 por V. Batelli.

³⁷⁰ Ariapeithes (Αριαπειθης), rey de los escitas, padre de Scyles, fue asesinado a traición por Spargapeithes, rey de los Agathyrsi. Ariapeithes fue contemporáneo de Heródoto, pues éste nos dice que recibió de Tinines, el guardián de Ariapeithes, un relato de la familia de Anacharsis. Tuvo tres esposas, cada una de las cuales dio a luz a un hijo. Istrina se trataría de una de ellas, una mujer griega sin nombre de Istria que se convirtió en la madre de Skyles, que sería su sucesor.

IRENE³⁷¹. SIN FECHA

Irene, hija de un tal Crátino, excelente pintor, no sólo quiso imitar a su padre en la pintura, en la que hacía cosas maravillosas, sino que, considerando que las letras eran de mayor honor y utilidad, se dedicó a estudiarlas a fondo, y pronto llegó a ser tan conocida como filósofa y médica que todos acudían a ella como a Esculapio. No contenta con sólo beneficiar al mundo con su viva voz, se le ocurrió escribir un libro de las virtudes de los sencillos, y esa tarea la llevó a cabo en beneficio común, como escribe Pérez.

ISABELLA DE LORENA³⁷². 1430

Isabel, hija única de Carlo Luca de Lorena y de Margarita de Baviera, esposa de Renato de Anjou, era verdaderamente bella entre todas las mujeres de su tiempo, de gran intelecto y no menos grandeza de ánimo. Justa, religiosa y valiente, fue la única entre las mujeres (como escribió Sinforiano Campiero en las historias de Lorena) que logró dominar Sicilia. Tuvo un papel fundamental en la conquista del reino de Nápoles por parte de su marido, Renato.

En un momento crucial cuando Renato se encontraba prisionero de Felipe, duque de Borgoña, y ella, acompañada por un destacado número de barones franceses, pasó de Francia a Nápoles en poco tiempo, donde sin titubear, utilizando la fuerza y la elocuencia donde era necesario para ganarse el corazón de los barones napolitanos. Fue rápidamente aclamada como reina y coronada por todo el reino. Una vez establecido el reino, hizo

³⁷¹ Irene o Eirene (Ειρήνη) fue una artista de la Antigua Grecia descrita por Plinio el Viejo en el siglo I. Era hija de un pintor, y pintó la figura de una joven que estuvo albergada en Eleusis. Boccaccio escribió sobre Irene en su libro *De mulieribus claris*; aparentemente, combinó a muchas de las nombradas por Plinio y atribuyó más obras a Irene.

³⁷² Isabel de Lorena (1400-1453) fue duquesa de Lorena (1431-1453), y por su matrimonio en 1420 con Renato de Anjou, duquesa consorte de Anjou, condesa consorte de Provenza, de Maine y de Guisa, y reina consorte de Nápoles (y, aunque en rivalidad con Juan II de Aragón, reina consorte titular de Jerusalén, de Sicilia y de Aragón).

tanto con embajadores y cartas escritas de su puño y letra, que obligó al Duque de Borgoña a liberar a su marido de la prisión, el cual regresó a fue Nápoles para disfrutar de la conquista lograda por su prudente esposa, pero murió poco después dejando a su mujer desconsolada.

BEATA ILLUMINATA BEMBI³⁷³. 1460

Entre las monjas que la beata Catalina de Bolonia llevó consigo de Ferrara a Bolonia, al Monasterio del Cuerpo de Cristo de la Orden de Santa Clara, que ella había fundado, se encontraba la noble veneciana beata sor Illuminata Bembi, que sobresalía (además de por todas las virtudes propias de una humilde monja) por su espíritu profético y su capacidad para la escritura. Predijo muchas cosas y escribió un folleto de las cosas maravillosas de Beata Catalina, su amada maestra, que creo que todavía hoy se conserva en pergamino en dicho Monasterio.

ISOTTA NUGAROLA³⁷⁴. 1460

Isotta, joven veronesa de la noble familia de Nugarola. Destacaba por su erudición y por ello gozó de gran estima y reverencia en toda Italia en su tiempo. Escribió elegantes discursos a varios Sumos Pontífices, incluyendo uno misericordioso a Pío II, mientras este se en el concilio de Mantua. En estos discursos persuadió y exhortó junto con todos los

³⁷³ Illuminata Bembo fue una abadesa que vivió en el siglo XV. Nació en Venecia, hija del senador Lorenzo Bembo, fue educada según la posición social y la tradición cultural de su familia. Decidida a hacerse monja y opta por entrar en el convento de Santa Lucía en Venecia. Posteriormente pidió ser recibida por las Clarisas de Ferrara, donde gozó de la estima de Caterina Vigri, la futura Santa Catalina de Bolonia a la que apoyaría en la fundación del monasterio del Corpus Domini, del que llegará a ser abadesa. Murió el 18 de marzo de 1493.

³⁷⁴ Isotta Nogarola (Verona, 1418 -1466), fue una humanista, intelectual y escritora. Cultivó la epístola, el diálogo, el discurso y la *consolatio*. En su obra más conocida, *De pari aut impari Evae atque Adae peccato*, o *Diálogo sobre Adán y Eva*, discute el mito de Eva, o el mito del pecado original, inaugurando un debate que se arrastró durante varios siglos en Europa acerca del género y de la naturaleza de la mujer.

príncipes cristianos a emprender una cruzada contra los turcos. Su estilo único e innovador causó tal asombro a los eruditos allí presentes, al punto que el cardenal Bessarion Nicevo, hombre muy sabio y renombrado, viajó desde Roma para ir a Verona sólo conocer en persona a esta doncella. Cuando la vio y escuchó sus razonamientos, no sólo se confirmó la buena opinión que tenía de ella, sino que se quedó tan impresionado que los juzgó extraordinarios. Esta joven no sólo destacaba en los estudios humanísticos, sino también en teología y filosofía. Escribió un diálogo en el que discutía acerca de quién pecó primero y de manera más grave al no obedecer los mandamientos de Dios: Adán o Eva. Esta obra, llena de juicio agudo y hermosos conceptos teológicos, se consideraba una rareza. Dejó, además, un legado de obras igualmente hermosas.

ISABELLA CAPECE³⁷⁵. 1500

Isabella Capece hija del barón napolitano Girolamo. Destacó no solo por su innegable belleza, sino por la profundidad de su ingenio y alma. Su atractivo físico se reflejaba en la riqueza de su intelecto y espíritu. Los libros que escribió no solo ofrecen placer estético, sino que proporcionan valioso fruto espiritual.

ISABELLA VILLAMARINA³⁷⁶. 1566

Isabella Villamarina hija única de Bernardo, conde de Capaccia almirante del Reino de Nápoles y esposa de con

³⁷⁵ Parece tratarse de la hija del barón de San Valentino, Girolamo Capece Minutolo, fallecido en 1563, miembro de una noble estirpe napolitana.

³⁷⁶ Isabella Villamarino nació presumiblemente en Nápoles en 1506, hija de Bernat de Vilamarí e Isabel de Cardona, hermana del gran almirante y virrey de Nápoles de 1509 a 1522 Ramón Folch de Cardona. Durante las campañas bélicas italianas, las dos familias, ambas de origen aragonés, fueron tejiendo en aquellos años una red de intereses feudales, comerciales y marítimos, que fortalecieron notablemente los intereses y estrategias político-militares de la corte real y su consolidación en el Reino de Nápoles. Su esposo Fernando Sanseverino de Aragón, llamado en Italia Ferrante Sanseverino (1507 - Aviñón, 1568), I hijo de Roberto II Sanseverino, III Príncipe de Salerno, y de Mariana de Aragón y Sotomayor, fue IV y último príncipe de Salerno (1511-1557) y III duque de Villahermosa (1513-1557).

Ferrante Sanseverino príncipe de Salerno y duque de Villahermosa en España. Se adornaba con tanta belleza y bondad como se podía desear en una mujer. Destaca por su excelencia en astrología, tanto que no había astrólogo que mejor y con más fundamento que ella razonara sobre los misterios celestiales. Su capacidad de predecir verazmente los eventos futuros y su agudeza en materia de filosofía la llevaron a participar en disputas con los filósofos más sutiles del reino.

ISABELLA SFORZA³⁷⁷. 1544

Isabella Sforza de cuya familia provienen muchas valientes e ilustres mujeres, poseía también dones divinos y destacaba como una ferviente observadora de los libros sagrados. Sus principales áreas de estudio fueron la filosofía, la teología y la medicina, cuya excelencia puede apreciarse en sus escritos. Entre todos, su obra sobre la tranquilidad del alma, publicada por Manuzio en Venecia en 1544, sobresale por su carácter más divino que humano. También disfrutaba de la poesía vernácula, donde demostraba admirable destreza, así como en la escritura en letras vernáculas y latinas.

ISABELLA MALATESTA³⁷⁸. 1540

Isabella, hija de Pandolfo Malatesta, y hermana de Ginebra, no sólo destacaba por la belleza de su cuerpo, equiparable al de cualquier otra de su tiempo, sino que también estaba adornada con numerosas virtudes, prudencia y un gran conocimiento de las letras. Su erudición la llevó a ser elogiada por el poeta Bandarino, quien la incluyó entre las oradoras elocuentes e ilustres de su tiempo.

³⁷⁷ Fue una literata italiana que vivió entre 1503 y 1561, hija de Giovanni Sforza, señor de Pesaro. Escribió dos obras: *Della vera tranquillità dell'animo*, (1544) y *Lettere di molte valorose donne nelle quali chiaramente appare non esser né di eloquentia né di dottrina alli huomini inferiori*, 1548.

³⁷⁸ Isabella Malatesta fue hija de Pandolfo IV Malatesta, apodado Pandolfaccio (1475-1534), un condotiero italiano, y señor de Rímimi y otras ciudades de la Romaña. Fue miembro de la Casa de Malatesta y participante de menor importancia en las guerras italianas (1494-1559).

ISABELLA REINA DE INGLATERRA³⁷⁹ 1570

Isabel, hija de Enrique VIII de Inglaterra y de Ana Bolena, su segunda esposa, por la que nació el principio de la desobediencia de aquel reino a la Sede Apostólica. Tras la muerte de su hermano, el rey Eduardo VI, y de su hermana la Reina María, Isabel fue coronada reina. Gobernó aquel reino muchos años sin querer someterse a ningún matrimonio, a pesar de las numerosas pretensiones de príncipes y destacados barones. En el manejo de los asuntos de estado, gobernó con tal prudencia que pudo poner remedio a infinidad de conspiraciones que descubrió habían urdido contra su persona y estado los principales señores de aquel reino. Estos conspiradores no podían tolerar la separación de la Iglesia católica y se oponían a las falsas herejías que sembraban algunos apóstatas malignos que habían recurrido a esa corte por afán de lucro. Aunque su gobierno no se vio manchado por la crueldad derivada de su inclinación al dominio y su propensión a la herejía, Isabel dejó una profunda huella en Europa durante tiempo. Además de su rara belleza y gracia que brillaban en ella, poseía una notable erudición y dominaba el latín, el francés y el italiano. Murió en el año ..., dejando el reino a Jacobo, hijo de la reina María de Escocia, a quien impiamente había cortado la cabeza unos años antes por motivos religiosos. A pesar de esta cruel decisión, Isabel fue una reina religiosa y muy cristiana-

³⁷⁹ Isabel I de Inglaterra (1533-1603) fue apodada la reina Virgen y gobernó durante más de cuatro décadas. Este periodo fue conocido como la era Isabelina. Fue la quinta y última reina de la dinastía Tudor.

IASO³⁸⁰ HIJA DE ESCULAPIO DESPUÉS DE IAMBE. 2800

Esta fue hija del eminente médico Esculapio. Dotada de gran habilidad para la literatura griega, se dedicó al estudio de la medicina, en el que brilló con éxito.

ISOTTA BREMBATTA³⁸¹. 1563

Isotta Brembatta, originaria de Bérgamo, esposa de Girolamo Grumello, destacaba por su erudición no solo en la poesía toscana, en la que escribió hermosos sonetos, sino también en la española, en la que superó a los más excelentes poetas de aquella nación, como demostró en repetidas ocasiones.

IPSICRATEA MONTE³⁸². 1590

Ipsicratea, hija de Giovanni Monte literato y poeta de Rovigo, destacaba no solo por su deslumbrante belleza, sino también por su erudición. Demostró un espíritu elevado y un intelecto agudo, tanto en la prosa como en la oratoria. A los trece años, embelleció con su gracia al príncipe Sebastián Veniero, al príncipe Nicolo dal Ponte y a la emperatriz María de Austria con tan bellas maneras, que todos quedaron admirados. Compuso también otras oraciones en estilo bello y adornado. Entre ellas, dedicó una al

³⁸⁰ Se trata de la diosa griega, Iasó o Yaso, hija del dios Asclepios y de su esposa Epione. Era hermana de Panacea. En la mitología griega Yaso era la diosa menor de la curación. A menudo es identificada con la diosa romana Meditrina. Probablemente fuese considerada una semidiosa. Yaso tenía seguidores: los Yacidas.

³⁸¹ Isotta Brembati (1533-1586) fue una poetisa y noble de Bérgamo. Tras quedarse viuda se casa en segundas nupcias con el noble Giovanni Gerolamo Grumelli. Su noble cuna y sus matrimonios con familias importantes le dieron la oportunidad de dar a conocer sus dotes artísticas y literarias. Sus poemas escritos en tres idiomas gozaron de cierta fama, hasta el punto de que algunos de sus sonetos se encuentran en colecciones de varios artistas.

³⁸² Issicratea Monti (Rovigo, 1563) fue probablemente sobrina del jurista Antonio Ricchieri, conocido como Celio Rodigino. Se desconocen los detalles de su educación, desde muy joven, compuso varias oraciones que enseguida merecieron los honores de la prensa. Fue autora de versos que aparecieron en diversas colecciones impresas de la época, murió a los veinte años, en 1584.

papa Gregorio XIII, otra al emperador Rodolfo, otra a Enrique III, rey de Francia, otra a Felipe II, rey de España, otra al sagrado Consistorio de Cardenales y a los príncipes cristianos, así como una en alabanza de la pobreza y otra en desprecio de la vanidad del mundo y por último otra a la compañía del Espíritu Santo. Asimismo, compuso hermosos sonetos, por los cuales el ciego de Adria la elogiaba como la damisela más docta y bondadosa de Italia, llegando a llamarla la décima musa. Incluso el virtuoso Dionisio Ferraro expresó su admiración en una elegante oración en latín en su honor.

ISABELLA GONZAGA³⁸³. 1550

Isabella Gonzaga, hija de Pirro, señor de Gozzolo y Puvino, se distinguió en todos sus actos por su perfección e integridad, sin que se le observara nunca realizar nada que fuera digno de reproche. Su vida culminó con el dulce aroma de santidad, según escribe de ella Lando³⁸⁴ en sus *Cataloghi*. Entre las infinitas cualidades que tuvo esta dama, y que la hacen merecedora de un recuerdo eterno, está la de ser muy erudita, y con su intelecto penetró en los significados más profundos de las sagradas escrituras. Se dice que siguió fielmente los preceptos que había leído a lo largo de toda su vida.

³⁸³ Isabel Gonzaga (1471- 1526) fue una noble del Renacimiento italiano, conocida por su cultivada y virtuosa vida. Miembro de la Casa Gonzaga, era hermana de Francisco II Gonzaga, marqués de Mantua y por matrimonio duquesa de Urbino. Era hija de Federico I Gonzaga, marqués de Mantua.

³⁸⁴ Se refiere al humanista Ortensio Lando quien escribió sus célebres *Cataloghi*.

ISABELLA DI GIOIA³⁸⁵ (ISABEL DE JOSA). 1540

Isabella di Gioia o di Roseres, noble española, predicó en la iglesia catedral de su Barcelona natal causando asombro entre los presentes. Fue a Roma en tiempos del papa Pablo III y predicó la palabra de Dios a los judíos con tal elocuencia y doctrina impactante que logró convertir a muchos de ellos a la verdadera fe, a los que luego solía ayudar con generosidad y con caridad ejemplar. También se dice que leyó las complejas obras de Juan Escoto³⁸⁶, conocido como Doctor Sutil, en presencia de muchos cardenales y otros prominentes prelados.

ISABELLA LOSA³⁸⁷. 1560

Isabella Losa da Cardona, también española, ostentaba de una gran erudición no menos destacada que la de sus predecesoras. Desde jovencita, tuvo una educación pública en latín, griego y hebreo. Para gloria inmortal del género femenino, destacó en teología y con frecuencia se la escuchaba predicar en su patria y en otras ciudades de España, de la mano de los más grandes predicadores de la época. No contenta con ser conocida por su familia, cuando quedó viuda decidió tomar los hábitos de Santa Clara. Viajó por Francia y llegó a Italia, donde, con sus doctos y

³⁸⁵ Se trata de Isabel de Josa de Cardona o Isabel Joana Orrit i Pagès hasta su matrimonio (1490-1564) fue una monja clarisa, humanista y predicadora española, fundadora en Vercelli (Italia) del Collegio delle Orfane de Santa Maria de Loreto. Fue mujer culta, de la que se dice que dominaba el latín, el griego y el hebreo, sin que se haya podido averiguar cómo adquirió tales conocimientos, dadas las limitaciones impuestas en la época a la formación de las mujeres. Seguramente fue instruida por algún preceptor privado y quizá en el ámbito familiar. A pesar de algunas menciones bibliográficas a una supuesta condición de escritora, únicamente se conservan dos cartas, una de ellas con consideraciones acerca del alma dirigida a Ignacio de Loyola.

³⁸⁶ Juan Duns Escoto (1266-1308) era un filósofo apodado el Doctor Sutil, lumbreira de la Escolástica.

³⁸⁷ Este personaje se confunde con la anterior citada Isabel de Josa de Cardona. Isabel Losa de Córdoba se trataría de una religiosa erudita española. Entró en la orden las Clarisas tras la muerte de su marido. Se trasladó a Vercelli, donde hospitales y orfanatos entre ellos el de Nra. Señora de Loreto, donde murió a la edad de sesenta y tres años en 1546.

santos sermones en las principales ciudades, no sólo inspiró al pueblo a abandonar sus vicios y malos hábitos, sino que fundó muchos hospitales y lugares piadosos para pobres huérfanos y huérfanas. Finalmente, cuando llegó a Vercelli, murió llena de gloria y años. Fue enterrada en la iglesia de los huérfanos que ella misma había fundado, en cuya sepultura se inscribió el siguiente epitafio:

Hic iacet Isabella Losa de Cardona natione hispana, quae quidem cum iam sacrae Theologiae lauream doctissime esset consecuta, defundo coniuge, habitum Observantiae Divae Clarae induit legalem patria, proinuos illustrissimos, oppida, divinitiasque; ingentes relinquit, & nihilominus in paupertate nullum Christianae pietatis officila pretermittens, universam italianam peragravit, cupiuresque; in ea sacra ades beneficio pauperum cunstruxir, quarum numero cum praesetem fub titulo Diva Maria de Luareto posuisset, hic tandem completis aetatis suae annis 73 & mensibus quinque spiritum Deo alacriter restituit, venerabiliaque eius essa templ huius custoriae comisit Año Domini 1564 die quinta mensis martijk, sub Episcopatus Illustrissimi Cardinalis, Guidi Ferreri Vercell regnante Serenissimo Emanueli Filiberto Duci Sabaudia.

ISABELLA CORTESE³⁸⁸. 1590

Isabella Cortese, hija de un destacado médico napolitano, siguió de cerca las virtudes de su padre que resulta difícil discernir quién de los dos fue más erudito y diligente investigador de las virtudes ocultas de las cosas naturales. Su excelencia queda sin duda respaldada por los cuatro hermosos libros de sus secretos escritos en italiano e impresos en Venecia en 1603.

³⁸⁸ Isabella Cortese, probablemente un pseudónimo, fue un escritora, alquimista y médica renacentista y autora del tratado *I secreti della signora Cortese* de 1561. Esta obra gozó de gran popularidad y fue traducida a otros idiomas.

Isabella Andreini, originaria de Padua, una mujer de belleza común a todas las que vivieron en su tiempo y que con su arte cómico deslumbraba a cuantos la veían y escuchaban actuar en teatros y escenarios. Su presencia y noble compañía hacía las delicias de toda Italia y Francia, donde fue recibida con muchos honores por diversos príncipes. Tuvo el coraje de repartir rimas y cartas cómicas que, gracias a sus bellas intenciones y su dulce expresión, hizo que los hombres más eruditos la consideraran como una elocuente oradora y poetisa, incluso decía de ella que era una nueva Safo italiana. Entre sus otras obras que se pueden ver a la luz, son muy apreciadas las cartas de amor, las rimas y la fábula *Mirtilla*, todas ellas impresas en Venecia. También escribía muy bien latín, español y francés, y poseía no pocos conocimientos filosóficos. Tal era su virtud que Spelta, en vida, le dedicó un Encomio de sus alabanzas, y tras su muerte, una Elegía fúnebre. Muchos otros hombres de letras le escribieron sonetos y rimas que fueron recopiladas por Giovan Battista Andreini, su muy virtuoso hijo pequeño, con el título *El llanto de Apolo*. Murió hace algunos años en la ciudad de Lyon, causando pesar universal en el ámbito literario. Sobre su tumba se inscribió el siguiente epitafio:

Isabella Andreina Patavina mulier magna virtute praedita,
hhonestatis ornametu, maritalisque pudicitiae decus,
orefaconda, mente feconda, religiosa, pia, mufis amica e artis
scenice caput hic resurretionem expectat ob abortu obijt 4 idus
iunii 1604 annoru agens 42 Franciscus Andreinus coniux
mestissimus posuit, & alquanto sotto. Carissima uxos Isabella
dulcissima Franciscus sus hoctivi condere monumento curanit, si
caret gemmisno caret lachrymis mecu fietu amarissimo

³⁸⁹ Isabella Andreini, pseudónimo de Isabella Canali (Padua, 1562 – Lyon, 10 de junio de 1604) fue una actriz de teatro, escritora y poetisa italiana. Su hijo fue el actor Giovan Battista Andreini. Famosa por su encanto y talento escénico, fue una artista muy conocida y significativa en la escena europea. Junto con su marido Francesco Andreini formó parte de la Compañía de los Comici Gelosi. Generó el arquetipo de la enamorada en la *Commedia dell'Arte*, al que le dio nombre.

Lugdunenses omnes ingemuerunt. Quiescat corpus in tumulo e
anima quiescat in Deo anno fal 1604 die 10 Iunij.

ISABELLA PALLAVICINA³⁹⁰. 1580

Isabella Pallavicina Lupi, marquesa de Soragna, destacaba no sólo por su belleza, sino por su raro y elevado genio. Se entregó al estudio de las letras de tal manera que hablaba y escribía en elegante latín y componía versos toscanos tan bien que muchos eruditos, maravillados por sus raras virtudes, le dedicaron sus trabajos. Entre estos admiradores se encuentra la virtuosa Maddalena Campiglia³⁹¹, quien le dedicó su *Flori. Favola Boscareccia*.

ISABELLA D'ESTE³⁹². 1515

Isabella d'Este hija de Hércules I, duque de Ferrara, y de Elonor de Aragón, y esposa de Francisco Gonzaga, Marqués de Mantua, destacaba por su deseo de conocer las cosas antiguas, con las que disfrutaba y disfrutaba tanto que mandó dedicar una sala en los bajos del Palacio della Rocca de Mantua, como un hermoso estudio bien decorado, donde coleccionaba las más dignas y raras antigüedades y medallas que se podían encontrar. Era tan culta y docta que el emperador Carlos V dijo no haber visto hablar a una mujer rara y singular como ella. Murió en 1539 dejando a su marido, tres hijas y tres hijos. Federico sucedió a su padre, Hércules, quien fue cardenal, y Ferrante excelente capitán, y virrey de Nápoles. Las mujeres fueron Eleonor, esposa de Francisco Maria della Rovere, duque de Urbino, Hipólita, monja en Santa Caterina y Paula, monja en Santa Clara de Mantua.

³⁹⁰ Isabella Pallavicino (1549-1623) fue una literata, hija de Girolamo Pallavicino, marqués de Cortemaggiore. Una de las damas más cultas de su época.

³⁹¹ Maddalena Campiglia (1553-1595) poetisa vicentina conocida por sus obras: *Fiori. Favola boscareccia* (1588), *Calisa. Egloga* (1589).

³⁹² Isabella d'Este (1474- 1539), fue una noble italiana, marquesa de Mantua y una de las más relevantes damas del Renacimiento italiano, especialmente conocida por ser un gran mecenas de las artes. Actuó como regente de Mantua durante las ausencias de su marido y durante la minoría de edad de su hijo.

LASTINEA MANTINEA NEGLIA ANNI DEL MONDO³⁹³ (LASTENIA DE MANTINEA). 3572

Lastenia Mantinea según escribe Dicearco, se vistió de hombre para poder tener acceso a la escuela de Platón. Fue compañera de Assioatea de Fliunte y ambas, a pesar de la fragilidad de su condición femenina, obtuvieron, al igual que el resto de los discípulos de Platón, un excelente fruto de sus estudios. A menudo se las veía debatir con eruditos filósofos que enseñaban en las escuelas de Atenas.

LAMIA ATENIENENSE³⁹⁴. 3672

Lamia, nace en Atenas, y según otras fuentes en Argos, provenía de una familia de origen humilde. Destacaba por su belleza, su delicado ingenio y graciosos modales, atrayendo a los hombres por su aspecto, pero mucho más por la dulzura de su música. Plutarco la describe como una maestra solemne en este arte y una flautista excelente. Antes de llegar a manos de Demetrio de Falero, rey de Macedonia, conocido por su apodo de Poliorcetes, es decir, el asediador de las ciudades, que fue creado por el gran Alejandro, había recorrido las Academias de Atenas ganando riqueza y renombre. Cuando llegó al poder de Demetrio, este la amó, no tanto por su rara belleza, sino porque era excelente en todas las habilidades. Le hizo grandes regalos, entre los cuales, los doscientos talentos de plata que los atenienses le habían dado para ayudar a pagar sus ejércitos. Demetrio entregó toda esa suma a Lamia, sin quedarse nada.

³⁹³ Lastenia de Mantinea fue una filósofa griega que vivió en el siglo IV a.C. Asistió a las clases en la Academia de Platón en Atenas. Según las referencias antiguas parece ser que ella y Assioatea usaban ropa de hombre.

³⁹⁴ Lamia de Atenas (330 a.C.) fue una cortesana amante de Demetrio Poliorcetes. Como flautista de escenario obtuvo cierta fama, pero abandonó la carrera para ser hetaira.

LAS DOS HERMANAS LICINIE (LICINIA). 3896

Lucio Crasso³⁹⁵, excelente orador romano tuvo dos hijas, llamadas ambas Licinie, las cuales, habiendo sido instruidas por él en el arte de la oratoria, sacaron tanto provecho de sus enseñanzas en poco tiempo, que para asombro y estupor de todos pronunciaban discursos en latín. La pureza de la lengua y la novedad de sus conceptos fueron tan destacadas que sus discursos fueron valorados a la par que los del padre.

LEONTIO³⁹⁶ (O LEONTION). 3650

Leontio, fue una joven griega, no se conformó con adquirir conocimientos, sino que aspiró a compararse con los filósofos más eruditos, de modo que, para demostrar más claramente la excelencia de su genio, escribió también, con singular elogio de su nombre, un libro contra Teofrasto el famoso filósofo.

LEILA SABINA³⁹⁷. 3909

Leila Sabina, hija de Lucio, o, según otras fuentes, de Lelio Silla, era tan versada en ambas lenguas que en Roma leyó públicamente cartas en griego y en latín. Escribió, oró y dictó a su padre los discursos que pronunciaba en el Senado.

³⁹⁵ Lucio Licinio Crasso (140 a. C.) fue cónsul de la República de Roma y el mejor orador de su época. Se casó con Mucia Escévola con la que tuvo dos hijas: Licinia Crasa Maior y Licinia Crasa Minor, quienes destacaron por la pureza del latín.

³⁹⁶ Leontio (330 a. C.) fue una filósofa griega epicúrea de la que no se conserva su obra, pero de la que se tienen referencias gracias a otros filósofos. Según Plinio y Cicerón, esta filósofa publicó un tratado de argumentos criticando al filósofo Teofrasto.

³⁹⁷ No se han encontrados datos de esta joven.

LIBUSSA NEGLI ANNI DI CRISTO³⁹⁸ (LIBUSE). 725

Libussa, fue hija de Krok III, duque de Bohemia. Tras la muerte de su padre, el pueblo la consideraba casi como una nueva Sibila, a pesar de ser la menor de las tres hermanas. Su sabiduría la hizo ser digna de ser elegida dama y princesa. Esta duquesa tenía un gran conocimiento no sólo de los asuntos de Estado, sino también de las ciencias ocultas, de modo que predijo muchas cosas futuras, y con infinita prudencia las solucionó según las circunstancias. Construyó la maravillosa Fortaleza de Vysehrad, la sede de Bohemia, antes de que se construyera la ciudad de Praga.

LUCREZIA TORNABONI³⁹⁹. 1460

Lucrezia de Tornaboni, noble florentina, esposa de Pietro y madre de Lorenzo de Médici, padre del Papa León X. Destacó por la gran erudición y modales ejemplares, lo que la colocó en la más alta estima y le otorgó reconocimiento por los consejos y la prudencia. Le gustaba leer poesía italiana y en eso llegó a ser tan excelente que, como lo demuestra la parte de la historia sagrada que tradujo en verso toscano, se consideró que no cedía en doctrina ni en elocuencia a ninguna otra mujer que hubiera escrito en verso italiano hasta su tiempo. No se olvidaba del cuidado de las cosas, ni de los asuntos espirituales o domésticos. Por el contrario, a lo largo de su vida hizo el bien a los pobres por encima de todo y ayudó a todos los míseros y necesitados. Gracias a una madre tan piadosa, Lorenzo ayudó a sus familiares y proporcionó una dote a muchas jóvenes dedicadas al servicio de Dios y al voto de castidad. A pesar de que el número de monasterios y lugares santos de la ciudad de Florencia era grande, a ninguno le faltó nunca nada y para todos era refugio. Como elogio final, Luigi Pulci, un noble poeta respaldado por el ingenio y la liberalidad de

³⁹⁸ Libussa o Libuse según la leyenda fue la fundadora de Praga. Hija del gobernante checo Krok y elegida por él como su sucesora.

³⁹⁹ Lucrecia de Tornabuoni (1425-1482) fue una poetisa italiana hija de Francisco de Simone Tornabuoni. Fue esposa de Cosme de Medici y madre de Lorenzo el Magnífico.

esta mujer celebró con versos toscanos las maravillosas gestas de Morgante, un fabuloso campeón.

LAURA SADA⁴⁰⁰ 1346

Laura Sada, hija del señor de Cabrieras, pequeño territorio en Valclusa, no muy lejos de Aviñón, fue una mujer de rara belleza, un atributo digno de ser celebrado por la pluma inmortal de Francesco Petrarca, el poeta florentino, y por la de algunos poetas provenzales. Creció en la ciudad de Aviñón en torno a 1336 y destacó por su instrucción en las buenas letras y en la lengua provenzal. Era humilde de palabra, sabia en sus obras, honesta en sus conversaciones, de modales amables, adornada y cortés en todas aquellas cualidades que la convertía en una figura admirada. Sus maneras cautivaron a Petrarca, que entonces estaba en Aviñón, quien la amó en vida y, después de la inmortalizó en versos tan elevados que, al pasar por Aviñón, el rey Francisco I de Francia, defensor de la virtud, colocó sobre su tumba el siguiente epitafio compuesto por él en versos franceses:

En petit lieu comprins vous pouuez voir
Ce, qui comrent beaucoup par renommee
Plume, labeur, la langue, e le favoir
Furent vaineuz par l'amant de l'aymee
O gentil'ame estatn tant estimme
Qui te paurra lour qu'en fe tarsant?
Car la parole est touffieurs reprime.
Quand le fubiet furmonte le difanar.

⁴⁰⁰ No encontramos referencias a esta mujer quien probablemente era francesa.

LEONORA REINA⁴⁰¹. 1196

Leonora hija del Guillermo duque de Aquitania, habiendo sido repudiada por Ludovico VII, rey de Francia, fue tomada por esposa por Enrique, rey de Inglaterra, además de su juicio natural, tenía tal conocimiento de las letras que pocas mujeres podían igualarla y sus eruditas cartas escritas a Celestino III, el Sumo Pontífice, y a su hijo Juan, rey de Inglaterra, dieron testimonio de ello. Por ello conquistaron el condado de Poitiers y el ducado de Aquitania, con las tierras del condado de Toulouse para la corona de Inglaterra, lo que fue entonces causa de la inmortal enemistad y de las terribles guerras que siguieron entre aquellos reyes y los de Francia y que con el tiempo arruinaron a los países de ambos.

LEONORA MALTRAVERSA⁴⁰². SIN FECHA

Leonora Maltraversa, esposa de Papafava Carrarese, de donde se originó la familia Papafava, la más noble entre los paduanos, por sus honorables cualidades mereció ser celebrada entre los escritores más famosos de su época y ser considerada entre las mujeres paduanas más ilustres por el diligente historiador Scardeone⁴⁰³. Y no sin razón dado que en toda Italia no hubo en su época mujer más sabia, ni más prudente que ella. Era tal su erudición que muchos hombres muy nobles iban a pedirle opinión sobre los asuntos más importantes y siendo conocedora de las cuestiones médicas, especialmente de las virtudes curativas de los remedios simples, compuso con sus propias manos ciertas medicinas que usaban muchos que ya había sido desahuciados por los médicos, logrando así recuperar la salud.

⁴⁰¹ Eleonora de Aquitania, reina de Francia, nace en 1122. Su padre Guillermo X duque de Aquitania antes de morir la promete con el heredero al trono de Francia, el futuro rey Luis VII.

⁴⁰² Eleonora Maltraversa, era hija de Bontraverso y esposa de Jacopino Pappafava da Carrara, con quien tuvo seis hijos. Escribió algunas obras poéticas. Experta en medicina y leyes. Estudiaba latín, español y francés. Además de sus cualidades intelectuales destacaba por su belleza.

⁴⁰³ Bernardino Scardeone fue un religioso y literato italiano que vivió en Padua entre 1482 y 1574.

LAURA BRENZONA⁴⁰⁴. 1471

Laura era hija de Nicolò Brezone, ciudadano veronés, destacaba por su excepcional hermosura, virtuosas costumbres y su alma virtuosa. En sus cartas de ilustre rango, llevó a cabo acciones admirables según los escritos de Betussi. Entre otros escribió una buena suma de versos sáficos en los que demostró mucho talento y muy excelente estilo. Un día, recitó dichos versos en presencia de muchos hombres ilustres, también otros en prosa griega. Escribió epístolas y discursos griegos, latinos y toscanos. En una ocasión, encontrándose, orando en presencia de Filippo Trono, entonces hijo de Nicolò, Príncipe de Venecia, enamorado de la virtud y la erudición de tan noble joven, la tomó por esposa para su hijo.

LAURA CERRETA⁴⁰⁵. 1555

Laura Ceretta de Brescia, mujer de espíritu muy vivaz, era tan erudita en cuestiones de astrología que mereció ser incluida entre las más grandes astrólogas de la época moderna por Landi en sus catálogos. Era también muy versada en filosofía moral, oratoria, arte y en la poesía toscana, ya que se constata que con 22 años había escrito hermosas epístolas latinas y algunos poemas vulgares.

⁴⁰⁴ Laura Brenzone nace en Verona a mediados del siglo XV, hija de Nicolò y de Bianca Fracastoro. Todos los que la conocieron admiraron sus versos. Fue la inspiradora de algunos sonetos del veneciano, Marin Sanudo.

⁴⁰⁵ Laura Ceretta o Cereta fue una humanista proveniente de una ilustre familia de Brescia. Vivió entre 1469 y 1499. Una de las primeras mujeres que enseñó filosofía. Murió prematuramente, pero en el último decenio de su vida dejó interesantes escritos.

LAURA VENECIANA⁴⁰⁶. 1485

Laura veneciana, cuyo apellido hasta ahora desconozco, destacó por sus singulares virtudes y gran doctrina lo que le valió ser considerada entre las mujeres ilustres por muchos escritores. Dicen que no hubo otra en aquella ciudad que escribiera cartas y versos en un estilo más dulce y limpio en toscano y latín. Vivió en la época de Savonarola, con el que intercambió correspondencia.

LAURA GONZAGA⁴⁰⁷. 1560

Laura, hija de Sigismondo Gonzaga, muy noble no sólo en Mantua sino en toda Italia. A sus 15 años tocaba cualquier tipo de instrumentos de manera tan divina que atraía el corazón de aquel que la escuchaba; sin embargo, esto es poco en comparación con el gran conocimiento que tenía de la lengua latina, en la que escribía y dictaba cartas con la misma facilidad que lo hacía en su lengua materna, el italiano.

LAURA TERRACINA⁴⁰⁸. 1565

Laura Terracina, joven napolitana de rara belleza y dotada de singulares virtudes, es aclamada por todos los escritores más famosos de su tiempo como una mujer muy docta en poesía y filosofía. Los elogios que merece son un testimonio indudable de las infinitas obras que escribió con sabiduría. Entre otras contribuciones, destacan el discurso en verso toscano, especialmente las primeras octavas de los cantos del Furioso de Ariosto, las rimas en laude de las damas viudas napolitanas y

⁴⁰⁶ Se desconoce de quién se puede tratar dado que los datos son muy escasos.

⁴⁰⁷ Laura Gonzaga era hija del *condottiero* Sigismondo Gonzaga y de Antonia Pallavicino, y hermana de Sigismondo II, quien sucedió a su padre. Se casó con el noble Giacomo Teodoro Trivulzio con el que tuvo seis hijos.

⁴⁰⁸ Laura Terracina (1519-1577) fue una poetisa napolitana proveniente de una familia que residía en el barrio de Chiaia. Fue miembro de la Accademia degli incogniti napolitana con el pseudónimo de Febea. Compuso rimas y la obra *Discorso sopra il principio di tutti i canti d'Orlando furioso*.

otros cuatro volúmenes de rimas publicadas en diferentes momentos en Nápoles y otros lugares.

LAURA BATTIFERRA⁴⁰⁹. 1564

Laura Battiferra, esposa de Bartolomeo Ammannati, destacado escultor, se distinguió como una mujer muy virtuosa y de excelente inteligencia. Su fama como erudita en filosofía y poesía se extendió en la misma época siendo elogiada incluso en el hermoso jardín del granjero. Leemos sobre ella en obra de Domenichi que un día, cuando envió su opinión sobre ciertos sonetos exagerados y llenos de palabras grandilocuentes, respondió que se parecían a cipreses altos y hermosos, queriendo decir, que como esos árboles son tan hermosos, no dan fruto y por eso esos versos carecen de sustancia. Tradujo los salmos de David en hermosos versos vulgares.

LAURA UBALDINA⁴¹⁰. 1566

Laura Ubaldina, hija de Giovanni Battista Ubaldino, noble florentino y escritor de la Historia de su casa, siendo monja en el Monasterio de Santa Orsola en Florencia, a la edad de 14 años, dejó evidencia de su un espíritu tan vivaz y su profundo conocimiento de las letras al escribir un volumen de estrofas espirituales. En esta obra aborda las hazañas heroicas de los adultos, menospreciando las pompas mundanas. Poco después escribió un hermoso panegírico en versos al cardenal Ubaldino.

LAURA PEREGRINA⁴¹¹. 1580

⁴⁰⁹ Laura Battiferri (1532-1589) fue una poetisa italiana de las Marcas. Se formó en estudios humanísticos y se casó con Vitorio Sereni, de quien enviudó muy pronto. Se casó en segundas nupcias con el arquitecto Bartolomeo Ammannati.

⁴¹⁰ Laura pertenecía a la noble familia de los Ubaldini quien escribió en 1588 la historia de sus orígenes familiares en el libro *Istoria della casa de gli Vbaldini, e de' fatti d'alcuni di quella famiglia*.

⁴¹¹ No tenemos constancia de la existencia de esta mujer, pero sí de los personajes que la conocieron, contemporáneos a ella.

Laura Peregrina Mazzarelli, originaria de Verona, casada en Rovigo, merece toda alabanza por sus excelentes virtudes y por ello ha sido comparada con un nuevo Petrarca. De hecho, fue denominada por el virtuoso Ciego d'Adria⁴¹², la Saffo y Corinna de su siglo, no sin razón, ya que escribía cartas y sonetos, que, por sus depurados versos, la armonía de las rimas y la maestría del lenguaje parecía sobrepasar a cualquier otro intelecto humano.

LAURA BEATRICE CAPELLI. 1580

Esta noble joven, siendo monja en Casale de San Evasio, se superó a sí misma demostrando una rara inteligencia. Como correspondía a su alto linaje, fue educada desde niña en la buena literatura latina y toscana, y bajo la tutela del virtuoso Filippo Binaschi, aprendió retórica y arte poética, alcanzando la perfección en diversas disciplinas. Sus discursos desvelaban una cierta excelencia sobrenatural, que para quien la escuchaba, sentía que su alma pura y angelical de Beatrice, había sido inspirada por el cielo. De esta manera se erigió en una mujer gloriosa por encima del resto.

LAUDOMIA FORTIGUERRA⁴¹³. 1540

Entre las bellas mujeres de su época, Laudomia Fortiguerra, esposa de Petruccio Petrucci, un caballero de Siena, recibió alabanzas de Domenichi y Piccolomini; sin embargo, Francesco Scipione della Chiesa la elogió especialmente por su espíritu vivaz y su excelencia en la composición de versos toscanos. Además, demostró su generosidad pues visitaba a menudo, conforme a su nobleza, a los pobres y a los virtuosos.

⁴¹² Ciego d'Adria es el pseudónimo de Luigi Groto (1541-1585) literato y dramaturgo veneciano.

⁴¹³ Laudomia Fortiguerra nació en 1515 en Siena. Fue una noble poetisa italiana. Hija de Alessandro Fortiguerra y Virginia Pecci se casó con Giulio Colombini con quien tuvo tres hijos. El escritor Alessandro Piccolomini la cortejó durante años y le dedicó la obra *La Raffaella* de 1539. De la producción de esta poeta nos quedan algunos sonetos dedicados a Margarita de Austria.

LAVINIA DELLA ROVERE⁴¹⁴. 1565

Lavinia della Rovere, esposa de Paolo Orsini di Mentana, barón romano, fue una mujer de gran inteligencia y fecundidad. Más allá de otras cualidades raras y nobles, se entregó por completo a la filosofía y a otras bellas letras humanísticas.

LAVINIA CORREALI⁴¹⁵. 1560

La virtuosa Lavinia fue de gran gloria para la familia Correali de Sorrento. Su honestidad, erudición y cualidades raras y excelentes, la colocan a la altura de cualquier otra mujer presente en este catálogo.

LEONORA SAN VITALE⁴¹⁶. 1570

Leonora San Vitale fue una escritora italiana singular y elocuente en la redacción de cartas. Por lo tanto, su nombre es merecedor como cualquier otro mencionado hasta ahora, de formar parte de este grupo de damas nobles quienes por sus virtudes fueron ilustres ante el mundo.

⁴¹⁴ Lavinia della Rovere (1521-1601) fue una noble romana, esposa de Paolo Orsini di Mentana, hijo de Camillo Orsini.

⁴¹⁵ Lavinia Correale perteneció a una de las familias más nobles e importantes de Nápoles.

⁴¹⁶ Eleonora Sanvitale (1558-1582) fue una poetisa italiana en vulgar y en latín, además de cantante en la corte de Este en Ferrara.

LORENZA STROZZA⁴¹⁷ 1560

Lorenza Strozza, noble florentina y monja del Monasterio de San Nicolò de Prato, perteneciente a la orden de San Domenico, destacó como virgen muy docta en lengua latina y rara poetisa. Escribió, entre otras cosas, hermosos himnos latinos sobre las fiestas principales, siendo uno de ellos dedicado a monseñor Lattanzio de Lattanzi, obispo de Pistoia.

LIVIA TORNIELLA⁴¹⁸. 1555

Livia Torniella, hija del conde Filippo, caballero milanés, y esposa del conde Dionigi Borromeo, no solo destacó por su belleza y honestidad, sino que también merece ser reconocida por estar entre las mujeres ilustres de Landi, Domenichi, Ruscelli y del abad de la Iglesia. Escribió excelentes composiciones en verso y en prosa en nuestra lengua y fue estudiosa de las obras de Dante por la gran doctrina que encontró en ellas y por este motivo veneraba Florencia por haber sido la patria de Dante. Reconoció y amó a todos los virtuosos, los augustos, los mecenas y no me avergonzaré en compararla (dice Betussi en sus *Dialoghi*) con los emperadores y sus ministros, y le dedicaré la verdadera estatua de la liberalidad. A esta virtuosa dama, Giovanni Battista Gelli, escritor florentino, le envió una erudita lectura suya sobre un soneto de Petrarca.

LIVIA SPINOLA⁴¹⁹. 1570

Livia Spinola, mujer de Génova, destacó no solo por su noble linaje, sino también por su excepcional belleza y singulares

⁴¹⁷ Lorenza Strozzi (1514-1591) fue una religiosa dominica italiana además de compositora y poetisa. Compuso algunos cantos sagrados para las fiestas religiosas de la Iglesia católica que se publicaron con el título *In singla lotius solemnia Hymni* (1588).

⁴¹⁸ Livia Tornielli Borromeo nace en Novara en 1530 hija del guerrero Filippo Tornielli. Se casó con el conde Dionigi Borromeo. Fue la más célebre poetisa piamontesa de su época.

⁴¹⁹ Livia Spinola fue una poetisa genovesa. Podemos encontrar veros suyos en las *Rime* di Angelo Grillo.

virtudes que brillaron en ella, como otras de su tiempo. Merece ser recordada, pues entre las cosas maravillosas que de ella he oído, están haber escrito sonetos en lengua toscana que, por la gracia de sus palabras, han hecho sonrojar a muchos poetas de renombre.

LUCREZIA D'ESTE⁴²⁰. 1560

Cuánta virtud y literatura había en Lucrecia, hija de Ercole II de Este, duque de Ferrara, y esposa de Francesco María Feltro, duque de Urbino. De ello fueron testigo quienes vivieron en su época, la conocieron y escucharon sus discursos en materia de filosofía y poesía. Sirva como ejemplo el testimonio elocuente de Giulio Camillo que ensalzó así uno de sus sonetos:

Ben voi, voi sola con l'eccelsa mente
Alle cagion passando in ogni cosa,
levate alla natura i suoi secreti.
E stando Apollo e le sue muse intente
Al vostro dotto stil, già gloriosa
Avanzate i filosofi e i poeti

LUCREZIA GONZAGA⁴²¹. 1550

Lucrecia, hija de Pirro Gonzaga, fue un raro ejemplo de belleza, pureza, cortesía, castidad y doctrina. Los catálogos de Ortensio Landí y la colección de rimas de gran ingenio, publicadas por un hombre de letras de su tiempo, nos dan abundante prueba de ello. De esta dama virtuosa, son algunas obras hermosas y entre todas destaca un volumen de rimas que se imprimió en Venecia.

⁴²⁰ Lucrezia d'Este (1535-1598) fue una noble perteneciente a la gloriosa casa Este que vivió en el ducado de Ferrara. Fue duquesa de Urbino. Era nieta de Alfonso I de Este y de Lucrezia Borgia.

⁴²¹ Lucrezia Gonzaga (1522-1576) nace en Gazzuolo en una noble familia. Es famosa por su talento literario que fue reconocido por escritores de la talla de Torquato Tasso, Girolamo Ruscelli, Ludovico Paterno o Domenico Veniero. El poeta Matteo Bandello le dedicó la *Novella XXI*.

LUCREZIA DELLA ROVERE⁴²². 1570

Lucrezia della Rovere de Vinovo Castello, no muy lejos de Turín, se casó con un miembro de la Casa Solera, una de las familias piemontesas más nobles. Cuando enviuda, movida por su elevado espíritu, se entregó al estudio de escritos en lengua toscana. Esto le dio gran satisfacción, dedicando todo el tiempo que le quedaba después de sus quehaceres domésticos y de cuidar de la educación y protección de sus hijos, como madre amorosa que era, a estudiar en especial los libros que trataban de asuntos sagrados.

LUCREZIA MARINELLA.⁴²³ 1612

Lucrezia Marinella, mujer veneciana de admirable elocuencia y erudición, ha alcanzado un nivel extraordinario al componer versos, siendo inigualable por las muchas obras que surgieron de su divino ingenio. Escribió y sacó a la luz un discurso que se imprimió en Venecia en 1601, dividido en dos partes. En la primera de las cuales se manifiesta la nobleza y excelencia de la mujer con razones, autoridad y ejemplos, y en la segunda, se confirma, también con muchas razones, y con la autoridad de los propios hombres, que los defectos de los hombres superan con creces a los de las mujeres. Escribió en prosa la vida de la Santísima Virgen María y versos toscanos, un poema sobre la Virgen de San Luca que está en el Monte della Guardia de Bolonia; uno en alabanza a la ciudad de Bolonia, uno en dicho Monte della Guardia, uno sobre las Monjas que custodian la imagen de Nuestra Señora del mencionado Monte, uno en alabanza a San Lucas evangelista, uno con el que expresa admirablemente la gran clemencia de Dios para con nosotros, uno a la gloriosa Virgen Santa Inés, uno a Santa Lucía, uno al Seráfico San Francisco, uno sobre la corona de espinas de nuestro Señor,

⁴²² Lucrezia della Rovere perteneció a una noble familia piemontesa sin embargo no tenemos más datos de su afición a la literatura.

⁴²³ Lucrezia Marinelli (1571-1653) fue una poetisa y escritora nacida en Venecia. En respuesta a la obra misógina de Giuseppe Passi, escribió un texto en prosa en dos partes donde elogiaba a las mujeres y criticaba los defectos de los hombres.

un hermoso diálogo en el que expresa con gran elocuencia el motivo de la muerte de Cristo en la cruz, un poema titulado *Amore innamorato impazzato* que se publicó en Venecia hace dos años. Compuso muchas otras obras que se imprimieron en diferentes momentos en su tierra natal. Vive, si no murió recientemente, con gloria inmortal del género femenino y único fénix de nuestra época.

LUCIA ALBANA⁴²⁴. 1560

Lucia Albana esposa de un caballero de la familia Avogadra de Brescia, destacó por la enorme belleza en su rostro, el milagroso intelecto, la rara educación, las graciosas maneras y las buenas y santas virtudes. Todas estas virtudes juntas hacen que compitieran para superar unas a otras y ningún juez prudente ha tenido la certeza de dar una sentencia justa y segura sobre cuál destacaba más.

LUCIA NUOGAROLA⁴²⁵. 1550

Lucia Nuogarola, fue una noble veronesa, de cuya familia casi como un caballo de Troya salieron infinitos caballeros valientes y muchos sabios y damas. Criada por su madre en honorables actividades de mujeres, no contenta con ejercitar sus habilidades artísticas grabados y bordados, decidió adentrarse en el estudio de las letras, llegando a ser muy erudita, tanto que se atrevió a publicar algunas de sus composiciones.

⁴²⁴ Lucia Albani Avogadro (1534-1568) fue una poetisa italiana. Se casó con dieciséis años con Faustino Avogadro, exponente de la nobleza de Brescia. Escribió sonetos que fueron muy alabados por otros autores como Girolamo Ruscelli quien publicó alguno de ellos en su obra *Rime di diversi eccellenti autori bresciani*.

⁴²⁵ Pocos datos tenemos de esta noble mujer, pero sí que perteneció a la familia Nogarola de Verona y que fue descendiente de Isotta, una de las mujeres más ilustres del Renacimiento.

LUCIANA DELLA TORRE⁴²⁶. 1570

Luciana, esposa de un español llamado Cristoforo della Torre Maldonado de Úbeda, fue elogiada por un escritor moderno debido a sus muchas excelencias en música y por los instrumentos que tocaba.

LUCIA BERTANA⁴²⁷. 1559

Lucia Bertana Gerona de Módena, destacaba no sólo por su hermosura física y noble linaje, sino también por la belleza de su espíritu. Más allá de sus grandes se deleitaba en especial en las buenas letras tanto en vulgar como en latín, escribiendo historias, poemas y cartas. Los intelectuales de su tiempo competían entre sí escribiendo y mandándole sonetos que le dedicaban para provocar que de su ingenio divino saliera algún hermoso fruto.

LUDOVICA DI SAVOIA⁴²⁸. 1520

De la unión de Felipe, duque de Saboya y Margarita de Borbón, su primera esposa, nacieron el duque Filiberto, quien falleció sin descendencia, y Ludovica, que contrajo matrimonio con el duque Carlo de Angulema, único hijo del beato Giovanni, conde de Angulema, perteneciente a la real estirpe francesa. Era una mujer notaria y dotada de infinitas virtudes, tenía una presencia real benevolente, llena de afable cortesía y gracias hacia todos. Favorecía a los hombres eruditos y poseía una singular prudencia y hermoso intelecto, siendo muy estimada por todos. Aún hoy perdura en toda la cristiandad el recuerdo de su gran valor.

⁴²⁶ No se han encontrado datos sobre esta mujer probablemente española.

⁴²⁷ Lucia Bertana o Bertani Gorona o Gurona (1521-1567) fue una escritora y poetisa en lengua vulgar que vivió en Bolonia, muy influyente en su época, pero hoy olvidada.

⁴²⁸ Se trata de la francesa, Luisa de Saboya (1476-1531) quien con quince años se casó con Carlos de Valois, duque de Angulema. Era hija del duque Felipe II de Saboya (llamado Sin Tierra) y de Margarita de Borbón. Tuvo dos hijos: Margarita y Francisco.

Enviudó en 1496 en la flor de su juventud y educó a sus hijos en las virtudes, Francisco que fue el primer rey de Francia con ese nombre, y Margarita, duquesa de Alanzone y posteriormente reina de Navarra, quienes bajo la formación en su disciplina adquirieron hermosos hábitos, así como el estudio de las letras.

Tras la muerte del rey Ludovico XII sin descendencia, fue declarado rey de Francia, y conocido como Francisco. Asignó el ducado de Anjou y el condado de Maine a su madre. Cuando quiso venir a Italia a conquistar Milán, la nombró regente de Francia con amplios poderes para disponer de todo como quisiera, momento en el que fue hecho prisionero. En ese tiempo en la batalla cerca de Pavía, sin desanimarse, como aquella, que en el manejo de todos los asuntos del momento siempre había demostrado más que juicio humano, con indescriptible diligencia y prontitud se ocupó de asegurar todo lo necesario para la conservación y mantenimiento del reino de Francia.

Antes que nada, llamó al duque de Albania de Nápoles con toda su gente; hizo pagar a todos los soldados que entonces estaban a sueldo de la corona de Francia y luego, con buenas maneras, se ganó al rey de Inglaterra que recientemente se había aliado con el Emperador.

Después de que su hijo fuese liberado, se retiró a Cambrai, ciudad de Flandes, donde con su prudencia en compañía de Margarita de Austria, su cuñada a la sazón viuda del duque Filiberto de Saboya, hermano suyo y regente de Flandes, negoció la paz, que en aquel año 1529, se hizo entre el rey Francisco, su hijo, y el emperador Carlos V, por lo que Francisco, el Delfin, y Enrique, duque de Orleans, hijos del rey Francisco, que habían quedado en paz con el emperador tras la liberación de su padre, fueron enviados de regreso a Francia. Finalmente, dos años después de dicha paz, es decir, en 1531, encontrándose Ludovica en Grez, Gatinois, a la edad de 54 años murió para dolor universal de toda Francia y fue enterrada en San Dionigi. A su muerte se compusieron los versos siguientes:

Isto Aloisa dina su túmulo iacet,
Pietate magnos, ac meritirs aquans Deos.
Quam fi quis olim nouit, hic certe nihil
A fie imperasse feminas mirabitur. E questi

Isto quiscens Allobrox fub marmore
Loisa patria precipuum decus suae,
Et Galliarum splendor, ac mundi decurs;
Mescitur illi patria plus ne debear
Tellus, an orbis vastus, an ipsa Gallis.

LEONORA RAVOIRA⁴²⁹ (ELEONORA DE LA RAVOIRE). 1565

Leonora Ravoira, hija de monseñor della Croce, dama Casalasca, y esposa de Giorgio Faletto, señor de Villa y señor de Melazzo, a quien Betussi le dedicó la imagen de la virtud. Fue conocida no sólo por rimas famosas e ilustres que los más importantes intelectuales le cantaron, sino por sí misma y por sus propios escritos adquirió una fama gloriosa, como bien lo demuestra en sus composiciones, especialmente en las rimas impresas en Lucca en 1559, las cuales, al ser comparadas con las de muchos sabios, no desmerecen en mérito y honor.

LORENZA ZORITA⁴³⁰ (LORENCIA DE ZURITA). 1570

Ribera escribió sobre la toledana Lorenza Zurita, una joven española que fue descrita como una Safo moderna y que compuso bellos poemas y elegantes cartas.

OTRAS MUJERES.

Fueron muy doctas Laudamia di San Gallo, Livia Placidi de Siena, Laura Corogna de Perugia, Lavinia Roverella, Laura Confalloniera, Laura Foppa, Livia Portia.

⁴²⁹ Se trata de Eleonora de la Ravoire Falletti, dama perteneciente a la familia Saboya y esposa de un noble de una familia adinerada de la zona de Monferrato, Giovanni Giorgio Faletti, en cuyo castillo de Melazzo, se hospedó Betussi. Eleonora es la protagonista del diálogo *La Leonora. Ragionamento sopra la vera bellezza*, publicado en 1557.

⁴³⁰ Se trata en realidad de Lorenza de Zurita, esposa del secretario Real Tomás Gracián e hija de un ilustre gramático profesor de la Universidad de Alcalá, Blas de la Serna, que fue quien le enseñó latín

MINERVA⁴³¹ NEGLI ANNI DEL MONDO. 1955

Minerva o Pallade, hija de Júpiter, fue venerada por los antiguos como la diosa de la sabiduría y las bellas artes. Se dice, que nació de la cabeza de Júpiter, habiéndole abierto Vulcano con un diamante tallado, sin la intervención de su esposa, porque la virtud intelectual del alma está en el cerebro, y ella y todos sus conocimientos descienden del intelecto supremo, es decir, que toda sabiduría viene de Dios, y nace de la boca del Altísimo, y no de las cosas bajas y terrenales, mostradas por Juno. Por eso es mejor y más honesto explicar esto, que como la interpreta Marziano Capella, para deshonra y desprecio de las mujeres que, porque tal vez no era demasiado amigo de ellas, dice que Minerva pretendía haber nacido sin una madre, porque las mujeres no tienen consejo, ni prudencia, en que los ejemplos que he mostrado en el presente discurso. Las damas virtuosas, que se representan en este noble Teatro lo desmienten, especialmente que, aunque Minerva nació sin madre (o mejor dicho finge haber nacido); sin embargo, nació mujer, dándose a entender que la prudencia es más común en las mujeres que en los hombres.

LAS MUSAS⁴³².

Las musas, según la mayor parte de los escritores, fueron nueve, y recibieron estos nombres: Clio, Euterpe, Talia, Melpomene, Telpiscore, Erato, Polimnia, Urania y Calliope. Esto

⁴³¹ Se trata de la diosa Minerva, hija de Júpiter, quien, tras yacer con Metis, la Prudencia, fue víctima del terror, ya que se le había predicho que los hijos que engendrara con ésta le superarían en fuerza y sabiduría, por lo que decidió tragarse a Metis, para evitar dicha profecía. Metis ya estaba embarazada y el feto siguió desarrollándose en el interior del dios. Después de un tiempo, Júpiter comenzó a sentir un gran dolor de cabeza y recurrió a Vulcano, que le abrió la cabeza de un hachazo, de la cabeza abierta surgió Minerva, ya adulta, lanzando un grito de guerra tan fuerte que hizo que todos los dioses y el universo entero temblaran de pánico al oírlo.

⁴³² Las nueve musas canónicas son Caliope, Clío, Erató, Euterpe, Melpómene, Polimnia, Talía, Urania y Terpsicore. Es Hesíodo quien les da nombre. Según Plutarco en algunos lugares las nueve eran llamadas por el nombre común de Mneiae que significa recuerdos.

es muy cierto y tal fue la opinión de muchos autores, que eran doncellas doctas y castas, a quienes los necios antiguos, ignorantes del Dios verdadero, asignaban sacrificios divinos después de la muerte, creyendo que eran hijas de Júpiter y Menosine, llamadas así en honor a la memoria. Teodonto propone que son hijas de Menón y Tespla, tal vez porque Ovidio las llama Tespiadas. Sea como sea, basta creer que eran nueve hermanas, más cultas que todas las demás mujeres de su tiempo. Según Virgilio y otros antiguos escritores, inventaron muchas artes liberales, es decir, Clio la historia, Euterpe los instrumentos de viento, especialmente la flauta, Talia las comedias, Melpomene las tragedias, Telpiscore la cítara, Erato la lira, Polimnia la retórica, Urania la astrología, y Calliope la poesía épica. De los significados que rodean los nombres de estas hermanas y muchas otras ficciones de los antiguos, quien quiera tener pleno conocimiento debe leer a Diodoro en el libro 4º, las obras de Pausania sobre las cosas de Beozia, a Cicerón sobre la naturaleza de los dioses, y entre los modernos a Boccaccio en su genealogía de los dioses antiguos y otros.

MARIA HEBREA⁴³³. 2460

Maria hebrea, hija de Amram, y de Josabet, hija del linaje de Leví, y hermana del gran Moisés, y del sumo pontífice Aarón. Nació en la esclavitud de Egipto bajo el imperio del Faraón. Dotada de gran erudición y habiendo recibido de Dios el don de la profecía, predijo muchas cosas. Cuando el misericordioso señor del pueblo judío los liberó de las crueles manos del Faraón, sumergiendo al ejército del tirano en el Mar Rojo, y haciendo que las batallas parecieran llenas de putrefactos cadáveres egipcios, María, expresó su gratitud al señor por tanto beneficio. Formó un grupo con las principales mujeres judías, y sosteniendo ciertos instrumentos musicales en su mano comenzó a entonar esa

⁴³³ Maria o Miriam, personaje bíblico, era una de las hijas de Jocabed y Amram, y hermana mayor de Aarón y de Moisés. Fue una profetisa y cantora de Israel. Fue ella quien inició las danzas y los cantos para dar gracias a Dios por el milagroso paso del mar Rojo que permitió al pueblo de Israel escapar de Egipto. Míriam lideraba a las mujeres del pueblo de Israel

hermosa canción que comienza: *Cantemus domino*. Finalmente, antes de que el pueblo llegara a la tierra prometida, murió provocando el dolor universal de aquellos que la amaban y la respetaban tanto como a sus dos hermanos. Como muestra de honor, fue enterrada en el lugar de Kadesh en el desierto de Sin.

MANTO⁴³⁴. 2760

Manto, era hija del adivino Tiresias, además de versada en filosofía, era una gran adivina, hasta el punto de que sólo por los movimientos de las llamas, los gritos de los animales, el canto de los pájaros y las hojas inmóviles de los árboles podía predecir el futuro. Para vivir más segura, después de la muerte de su padre, huyendo de la tiranía de Creonte y Tesco, primero fue a Asia donde construyó el templo Apolline Clario, luego vino a Italia, y según cuentan los poetas, desde el río Tíber (posiblemente del rey Tiberio), dio a luz a Ocno, quien cerca del Po construyó una hermosa ciudad, la cual llevó el nombre de su madre, Mantua, ahora sometida al dominio de la casa de Gonzaga.

MEDEA⁴³⁵. 2760

Medea, hija de Eetes, rey de Cólquida, y esposa primero de Jasón, rey de Tesalia, y luego de Egeo, rey de Atenas, era de excepcional belleza física, pero también era muy erudita y entrenada en el arte de los encantamientos. Tenía grandes conocimientos de las propiedades y virtudes de las hierbas, con ellas hizo todo lo que se le ocurrió. En un momento hizo que el

⁴³⁴ La profeta Manto, era hija del adivino Tiresias. La leyenda la describe, tras un largo vagabundeo, al territorio, entonces completamente pantanoso, que hoy alberga la ciudad. En este lugar creó un lago con sus lágrimas; según la leyenda, estas aguas tenían la propiedad mágica de otorgar habilidades proféticas a quienes las bebían. Se dice que Manto conoció y se casó con la deidad fluvial Tybris (el Tíber), rey de los toscanos, y que su hijo Ocno (también conocido como Bianore) fundó una ciudad a orillas del río Mincio, llamándola Mantua en honor a su madre.

⁴³⁵ Medea pertenece a la mitología griega. Era hija de Eetes, rey de la Cólquida, y de la ninfa Idia. Representa el arquetipo de la hechicera, muy alejada del prototipo ideal de mujer de la época.

cielo se alterara, los vientos se movieran, las tormentas cayeran, los rápidos ríos se detuvieran, la furia y la ira de las crueles bestias se mitigaran. Supo crear venenos mortales, hacer fuego perfecto de cada llama, y lo que en ella es digno de mayor alabanza, con hierbas compuso medicinas preciosas, que ahuyentaron las enfermedades de los hombres y prolongaron sus vidas. Esto dio origen a que los poetas afirmaran que con remedios a base de hierbas podía devolver la juventud a los viejos y devolverlos a una edad más fresca y verde. Esto dicen que hizo con Esón, padre de Jason. Por estas virtudes y por muchas otras que había aprendido por sí misma sin maestro, mereció ser honrada como Diosa por los romanos, quienes le consagraron un templo y colocaron en él toda clase de especies para que los sacerdotes pudieran utilizarlas para sus propios fines y del pueblo.

MIRO BISANTINA⁴³⁶ (MIRO DE BIZANCIO). 3380

Miro di Bizancio, conocida hoy como Constatinopla, fue una destacada poetisa que escribió bellas elegías en la antigua Bizancio, la actual Estambul, que en su época pertenecía a los emperadores orientales, y ahora está bajo el dominio del Gran Turco. Era esposa del ilustre filósofo Andrómaco y, según algunos, madre de Homero. Taciano en su discurso contra los gentiles dice que fue tan renombrada que Cefisodoto, el eminente escultor, hijo del famoso Praxíteles, le dedicó una estatua. Otra del mismo nombre, o incluso la misma, aunque algunos la llamaban Rodiota, fue muy experta y escribió unos hermosos tratados. Ateneo, un escritor griego, dice que la bizantina escribió un hermoso himno griego en alabanza a Neptuno, dios del mar.

MIRTE REINA⁴³⁷. 3300

La reina Mirte dei Lidi, a pesar de su pequeña estatura, destacaba por su espíritu noble y virtuoso. Su profundo

⁴³⁶ Miro o Mero fue una poetisa del siglo III a.C. de la ciudad de Bizancio, esposa de Andrómaco, el filólogo, y madre de Homero de Bizancio, el comediógrafo.

⁴³⁷ No encontramos datos sobre esta mujer.

conocimiento en filosofía provocó que su pueblo la consideraba entre los siete reyes más grandes de esa provincia.

MAGALOSTRATA POETISA⁴³⁸. 3365

La poetisa Magalostrata poseía un hermoso intelecto y cautivaba a todos con la dulzura y afabilidad de sus razonamientos. No sorprende que fuera tan querida y elogiada por el poeta Alemone.

MIRINA⁴³⁹ SIN FECHA

Mirina fue también una rara poetisa que escribió Epigramas, algunos de ellos pueden leerse en la Antología de Planude.

MIRTA ANTEDONIA⁴⁴⁰. 3460

Mirta Antedonia, de quien el renombrado poeta Píndaro aprendió muchas cosas, fue una excelente poetisa. Escribió en verso griego la muerte de Oena, lo cual tuvo un impacto en la narrativa de nuestro héroe. Bajo su disciplina, la famosa Corina aprendió el arte de la poesía.

⁴³⁸ No encontramos datos sobre esta mujer.

⁴³⁹ Pocos datos nos ofrece el autor sobre esta mujer. El citado Massimo Planude se trataría de un gramático bizantino que escribió una antología en la que recopila 2400 epigramas, escrita entre 1290 y 1310.

⁴⁴⁰ Mirtide o Mirtis de Antedón pertenece al siglo VI a.C. Fue una poetisa griega maestra de Píndaro de Tebas y Corina de Tanagra.

MOSCA.⁴⁴¹ SIN FECHA

Mosca, poetisa lírica griega, como escribe Luciano, nos dejó epigramas y cantos dedicados a Apolo y Diana; sin embargo, no encontramos la época en la que vivió.

MYIA ESPARTANA⁴⁴². SIN FECHA

El autor griego Suida relata en sus diversas historias acerca de Myia de Esparta, una destacada poetisa. Escribió algunas hermosas odas en honor a los mismos dioses Apolo y Diana, pero no dice que en qué año.

MELATONICA REINA⁴⁴³ (MELANTO). SIN FECHA

Melatónica esposa de Criaso, rey de Argini, era tan virtuosa y erudita que, como escribe San Agustín en *Civitate Dei*, merecía que los de Argos levantaran templos en su honor y se le hicieran sacrificios como a los dioses.

MARIA SAVIOTE⁴⁴⁴. 1565

El escritor español, Pablo de Ribera, menciona a una joven nacida en la ciudad española de Úbeda llamada María Saviote, de quien dice era muy erudita en las lenguas griega y latina y tenía un gran conocimiento de las letras humanas.

⁴⁴¹ Se trata de la poetisa griega Corina del siglo V a.C. de Beocia. Era discípula de Mirtide. Fue llamada Muya (Mosca). Es conocida por sus odas, si bien no se conserva ninguna completa.

⁴⁴² Podría tratarse de la filósofa griega de la segunda mitad del siglo VI a.C. Era hija de Pitágoras y Teano y esposa del atleta Milón de Crotona. No se conservan obras suyas.

⁴⁴³ Se trata de Melanto o Melantomice, esposa de Criaso, rey de Argos pertenece a la mitología griega.

⁴⁴⁴ Pocos datos podemos aportar de la española, Maria Saviote. Sabemos que proviene de Úbeda y que según recoge el catálogo de Pedro P. de Ribera era una mujer docta en las lenguas griega y latina y podía presumir de un gran conocimiento de las letras.

MARTIA PROBA⁴⁴⁵. 3615

Martia Proba esposa de Gintolino, rey de Bretaña y madre del rey Sreilao, se hizo cargo del reino tras la muerte de su marido, por ser su hijo aún pequeño. Redactó y promulgó las leyes municipales de su patria, que fueron posteriormente en su honor llamadas Martiane. Estas fueron posteriormente traducidas al idioma sajónico por un tal Alfredo, médico de Alamano.

MARTINA SANTA⁴⁴⁶ NEGLI ANNI DEL SIGNORE. 218

Martina, noble virgen romana, consagrada a Cristo y repleta del espíritu santo, se entregó desde niña al estudio de las sagradas letras. A través de santas predicaciones y exhortaciones, convirtió a la fe de Cristo a infinidad de personas, y entre otros convirtió a algunos sabios, los cuales, tras disputar con ella, se rindieron, y pidieron el santo bautismo. Por lo cual, temiendo el emperador Severo que la santa mujer fuera una agitadora del pueblo, ordenó cruelmente que después de sufrir muchos tormentos, fuera decapitada. Una vez ejecutada por los malvados ministros, su cuerpo fue sepultado con gran reverencia por San Calixto Pontífice.

MACRINA SANTA⁴⁴⁷. 387

Santa Macrina, hermana de Basilio el Grande y del obispo Gregorio Niceno, siendo todavía una niña, fue obligada por su padre a casarse, pero por la gracia del señor quedó viuda conversando su virginidad. Se retiró a un monasterio, donde llevó una vida piadosa y virtuosa, destacando por sus divinas

⁴⁴⁵ No se encuentran referencias a esta mujer quizás por una errónea transcripción del nombre.

⁴⁴⁶ Se trata de Santa Martina, según la leyenda fue una noble romana que llegó al martirio en la primera mitad del siglo III bajo el emperador Alessandro Severo.

⁴⁴⁷ Fue Macrina la Joven una religiosa cristiana de Cesarea de Capadocia, hija de Basilio el Mayor y Emelia. Sus hermanos destacaron como religiosos, sobre todo, Basilio y Gregorio. Es venerada como santa de las iglesias católica, ortodoxa, anglicana y episcopal.

exhortaciones que sirvieron para provecho y crecimiento de la religión en aquella iglesia. Mereció ser elegida Abadesa por consentimiento común de las monjas, momento en el cual, aunque se vio impedida por las muchas tareas asociadas con el cargo, no dejó de dedicarse al estudio de las sagradas letras, en las que llegó a ser muy erudita. Con sus exhortaciones y consejos influyó en su hermano Basilio, quien posteriormente se alcanzó la santidad, instándolo a abandonar la vanidad de las ciencias humanas y a dedicar su mente enteramente a lo divino.

MELANA LA GIOVANE⁴⁴⁸ (MELIANA LA JOVEN). 389

Melania, joven romana de la alta nobleza, quien después de haberse casado contra su voluntad con Appenian, senador de Roma, logró obtener de él, después de haber dado a luz a una hija, permiso para sacrificarse a Dios. Él mismo se convirtió en monje para darle a Melania una mayor oportunidad de servir al señor más plenamente. Fue nombrada abadesa de uno de los monasterios que se habían fundado en Tagaste, África (incluso masculinos, en uno de los cuales se encontraba San Agustín de Hipona). Se dedicó a los ayunos y a los ejercicios espirituales, pero también se entregó al estudio de las letras, de modo que no sólo escribía muy bien en latín, sino también en griego, y además con tanta facilidad que parecía haber nacido en Grecia. Durante su estancia en Constantinopla, predicó en aquella lengua a los gentiles, convirtiendo a muchos hombres a la fe de Cristo. Sus exhortaciones llevaron a que muchas mujeres abandonaran las miserias y vanidades de este mundo, uniéndose como monjas y siervas de Dios. Finalmente murió en el año 425 de nuestro Señor habiendo recitado un hermoso sermón a sus monjas poco antes de su fallecimiento, animándolas a emprender una vida santa y espiritual. Con el tiempo debido a los milagros realizados por su intercesión fue reconocida entre los santos.

⁴⁴⁸ Melania la Joven, fue una joven nacida en Roma hacia el 383. Personalidad sobresaliente en su época, fue venerada como santa por todas las Iglesias. Fundó varios conventos en el norte de África y en Jerusalén.

MAMEA AUGUSTA⁴⁴⁹ (GIULIA O JULIA AVITA MAMEA). 272

Mamea, hermana de la madre del malvado emperador Heliogábalo, esposa de un tal Vario hombre importante sirio, madre de Alejandro, conocido como el emperador Severo, era una mujer que destacaba por su aprecio por las virtudes y la vida honesta. Su profundo interés por la filosofía cristiana le llevó a buscar la guía de Orígenes, de quien, desde cada parte del mundo, había oído hablar de su gloriosa fama y que entonces vivía en Alejandría. Dado que se hallaba en Antioquía, le pidió que, como verdadero intérprete de la palabra de Dios, viniese a encaminarla en la fe tanto a ella como a su hijo, el emperador. La obediencia de Orígenes a su solicitud contribuyó significativamente a que, en aquel tiempo, no sólo fuese abolida completamente la persecución de los cristianos, sino que se permitiese que cada uno pudiera públicamente abrazar la fe cristiana.

Es más, el emperador, aunque era pagano, seguía siempre el modelo de Cristo y de Abraham, y estaba considerando la posibilidad de ser bautizado; sin embargo, un día que se encontraba en compañía de su querida madre en el templo fue asesinado por Maximino el Tracio, un pastor que ascendió al poder como emperador y no toleraba la paz establecida con los germanos ni el gobierno influenciado por la opinión y el consejo de la sabia madre de Alejandro Severo que se esforzaba por mantener la paz, y se había rebelado contra él y se había declarado enemiga.

⁴⁴⁹ Julia Avita Mamea nacida en 180 en Emesa, Siria, fue madre del emperador Alejandro Severo, sobre el que ejerció una gran influencia siendo nombrada por él consorte imperial. Por la falta de destreza su hijo perdió el apoyo de sus tropas, por lo proclamaron emperador a Maximino el Tracio en el 235.

MARCELLA ROMANA⁴⁵⁰. 400

Por su conocimiento de las Sagradas Letras, de las que era la más erudita, Marcella Romana fue requerida varias veces por San Jerónimo, a quien a menudo enviaba bellas reflexiones sobre las Sagradas Escrituras. De hecho, el santo le dedicó algunos tratados y en algunas de sus obras dice que en su tiempo se había extendido en la zona de Siria y Judea una herejía pestilente que, habiendo llegado ya a Roma, corría el peligro de extenderse por toda Italia. Si Marcella con sus audaces exhortaciones y oposición no hubiera alentado a muchos de los líderes de la ciudad, no habría sido posible que la plaga pronto fuese derrocada y anulada.

MILANDA SANTA⁴⁵¹ (MLADA DE BOLESLAO O LUDMILA DE BOEMIA). 930

Milanda, hija de Boleslao I, el decimocuarto duque de Bohemia, virgen hermosísima, se formó desde niña en las letras divinas y humanas donde se llenó de tanta doctrina que participó en las disputas con los más grandes teólogos de su tiempo. Fue a Roma a visitar el cuerpo de los Santos Apóstoles y fue recibida por el Pontífice Juan XIII. Luego regresó a su patria, con la autoridad de quien ocupaba la Roca de Praga y gobernaba ese reino, construyó y dotó generosamente un monasterio en honor de San Jorge, donde con muchas otras vírgenes destacadas de esa provincia se hizo monja. Esta santa virgen también logró la elevación de Praga al rango de obispado y que fuera nombrado primer obispo a Thietmar de Sajonia, hombre ilustre no tanto por

⁴⁵⁰ Se trata de Santa Marcela nacida en Roma en el 325, fue conocida también como Marcela de Roma. Dama que perteneció a la aristocracia romana y que, una vez convertida al cristianismo, mantuvo un estrecho contacto con Jerónimo el Estridón, al que envió una larga serie de epístolas. Era una de las personas más influyentes de la ciudad y vivió una vida evangélica ayudando a los pobres y defendiendo a los esclavos.

⁴⁵¹ Se trata de Mlada de Boleslao, hija de Boleslao I de Bohemia, apodado el Cruel. Su padre fue famoso por haber asesinado a su hermano San Wenceslao. Fue considerado, en la historia de los checos, como un líder fuerte. Envío a su hija Mlada, que era monja, a Roma para pedir permiso y convertir Praga en un obispado, cuyo primer obispo fue un monje benedictino de Magdeburgo llamado Thietmar en el 973.

su santidad de vida, sino por sus cultas obras. Esta santa mujer vivió, según el Papa Pío II, alrededor del año 930 aunque para Calzolari y Morigia fue en el 613.

MATILDA CONTESSA (MATILDE CONDESA)⁴⁵². 1100

La condesa Matilda, hija de Bonifacio, marqués de Toscana perteneciente a linaje del emperador Carlomagno, según la historia del Piamonte de Ludovico della Chiesa, y esposa, primero de Gilberto el Gobbo, duque de Lorena, y con posterioridad, de Azzone, marqués de Este, y finalmente de Guelfo VI, duque de Baviera. Como señora de Ferrara, Mantua, Reggio y la mayor parte de Lombardía y Toscana donó a la Iglesia Romana lo que queda del río Pesa y San Quirico de Siena, desde los Apeninos al mar, así como la ciudad de Ferrara, que por esas razones actualmente permanece bajo propiedad de la iglesia. No sólo se deleitaba en estudiar los libros latinos que trataban de temas sagradas, sino que aprendió tan bien los idiomas latín, francés y alemán que hablaba y escribía en ellos tan correctamente como en su italiano nativo. De modo que cuando tuvo que hablar con los emperadores alemanes y los príncipes ultramontanos, no utilizó ningún intérprete. Tenía tantos conocimientos sobre asuntos de estado y diplomacia que en aquellos tiempos no había tratados de guerra o de paz de los príncipes de Europa, en los que no estuviese involucrada. El Sumo Pontífice, para recompensarla por los beneficios otorgados a la sede apostólica y porque sabía de su prudencia y valentía, la nombró General de la Santa Iglesia, y el Emperador por su parte, vicario imperial. Murió en el año 1118, a la edad de 76 años. Fue sepultada en la abadía de San Benito de Polirone.

⁴⁵² Matilde de Canossa (1046-1115), condesa de Toscana, conocida como la Gran condesa, fue una de las mujeres más relevantes y poderosas de su tiempo. Aliada del Papa Gregorio VII sostuvo todas sus campañas por el bien de la supremacía de la iglesia y de su imperialismo. Poseía ciudades y castillos que el Papado reclamó tras su muerte. Murió en 1115 y sus territorios se los contendieron la iglesia y el emperador Enrique V, mientras que algunas ciudades, como Florencia, Génova o Pisa, quedaron libres del poder de ambos.

MARIA DI SAN PAOLO⁴⁵³. 1370

María, perteneciente a la noble casa de San Pablo y esposa de Juan, conde inglés de Pembruch, no sólo fue sumamente virtuosa y estudiosa de las buenas letras, sino que reconoció la importancia de preservar y fortalecer el conocimiento en aquellos tiempos, en peligro por sus constantes guerras. Por ello fundó con sus propias riquezas en la ciudad de Cantuaria un museo muy noble que albergaba toda tipo de libros, coleccionados con gran diligencia provenientes todas partes del mundo y donde cualquier persona tenía permiso para acudir allí a estudiar.

MADDALENA SCROVINI⁴⁵⁴ (MADDALENA SCROVEGNI). 1390

Maddalena Scrovegni, natural de Padua, destacó por su erudición y la brillantez en las letras, con las que se adornaba. El escritor y hombre de letras lombardo Serico le dedicó un libro de elogios a las mujeres más gentiles e incluyó su nombre al comienzo de su obra. La elogió diciendo de ella lo siguiente: He decidido, y no en vano (como creo) escribirte una obra corta digna de ti, si estabas acostumbrada a ser más que una mujer como lo eras hace poco, obligándote a que tu alma viril esté siempre preparada para asimilar las cosas más ilustres en la roca de la sabiduría, lo cual considero debe ser una cosa maravillosa, ya que iluminada con ingenio, letras y gloria de la virtud, trasciendes al género femenino, de modo que en las tinieblas de los mortales, por ti misma, sin ayuda de nadie, llevas luz durante años. Estas y muchas otras alabanzas de aquel escritor a esta excelentísima mujer, que por ahora dejaré de lado pues me bastan estas para renovar la memoria de tan virtuosa mujer.

⁴⁵³ No tenemos suficientes datos para identificar a esta mujer.

⁴⁵⁴ Se trata de Maddalena Scrovegni (1356-1429) una humanista o noble hija de Ugolino Scrovegni y esposa de Francesco Manfredi di Reggio. Fue catalogada entre la primera generación de mujeres humanistas. Lombardo della Seta le dedicó una obra titulada *De quisbusdam memorandis mulieribus*. En Venecia fundó un hospicio para pobres.

MARGHERITA DI SCOZIA⁴⁵⁵ (MARGARITA DE ESCOCIA). 1440

Margarita, hija de Jacobo III (I) Estuardo, rey de Escocia y primera esposa de Luis, el Delfin de Francia, que más tarde fue décimo rey con ese nombre, no sólo destacaba por su instrucción superior al de las mujeres de su tiempo, sino que tenía un profundo aprecio por los hombres virtuosos. Sobre ella escribieron, entre otras cosas, la historia que al pasar por una habitación donde Alan Charrier, el secretario del rey Carlos VII, su suegro, hombre culto, poeta y elegante orador en la lengua francesa, que dormía en un banco, fue a besarla en la boca sin respetar la compañía con la que estaba. Entonces algunos de los que la conocían le dijeron: Señora, me parece raro que usted haya besado a un hombre tan feo. Ella respondió: No pude besar al hombre, pues fueron las musas y las gracias que viven en esa boca de donde han salido tan excelentes intenciones, asuntos serios y palabras elegantes. Los tesoros del alma deben anteponerse a las bellezas del cuerpo, por eso los licores preciosos muchas veces se colocan en envases modestos. Esta excelentísima señora murió antes de que su marido fuera rey en la ciudad de Chalons, en Champagne, sin dejar hijos, en el año de 1445. Fue sepultada en la iglesia catedral de aquella ciudad.

MARGHERITA FERUSINA⁴⁵⁶. 1410

Margherita Ferusina, esposa de Giovanni Ferusino, destacado jurista milanés, conocía bien la literatura griega y latina, como lo atestiguan algunas de sus cartas escritas a diversas personas, que sobresalen, no sólo con una hermosa elegancia, sino con frases muy eruditas extraídas de la fuente pura de la filosofía.

⁴⁵⁵ Margarita Estuardo (1424-1445) fue una princesa de Escocia, primera hija del rey Jacobo I de Escocia, y de su esposa, Juana Beaufort. Se casó a los doce años con Luis de Valois, el delfin de Francia, hijo de Carlos VII de Francia y de María de Anjou, con quien mantuvo una relación distante. Murió a los veinte años en el parto. Corregimos el error en el nombre del padre pues no se trata de Jacobo III.

⁴⁵⁶ No se han encontrado coincidencias con ninguna mujer de la época con ese nombre.

MARGHERITA NAPOLITANA⁴⁵⁷. 1400

Matteo d’Afflito, célebre doctor en derecho relata haber observado el privilegio concedido por Ladislao I, rey de Nápoles, a una joven napolitana llamada Margarita. Este privilegio se otorgó en reconocimiento a las notables cualidades y las habilidades mostradas por Margarita, brindándole amplios poderes para tratar a los enfermos.

MARGHERITA VARAMBONA⁴⁵⁸. 1460

Margarita Varambom, noble dama francesa, esposa de Ugonino Saluzzo, señor de Cardè y Caramagna, y otros lugares del Piamonte, era una mujer gran erudición. Poseía el don de la escritura y hablaba con maestría el latín, el francés y el italiano. Se entretenía destilando preciosas aguas que producían efectos milagrosos. Sus virtudes eran conocidas, aunque fueran simples, por los médicos más doctos, por lo que los enfermos de los pueblos aledaños recurrían a ella, en busca de remedios saludables para sus dolencias.

MARIA DI FOIS⁴⁵⁹ (MARIA DE FOIX). 1460

María, hija de Gastón de Foix, príncipe de Gascona, fue la primera esposa de Guillermo VIII, marqués de Monferrato de la familia de Paleologi. Disfrutó mucho del estudio de las letras sagradas y humanas, en las que, como atestiguan muchos grandes autores, ella era muy erudita. Pero sus elogios no terminan aquí, ya que fue tan magnánima, benigna y cortés que aún hoy el recuerdo de su nombre perdura en Francia. Entre otros ejemplos de su generosidad, se narra que cuando llegó a Alba, ciudad del

⁴⁵⁷ En este caso solo podemos identificar al jurista napolitano Matteo d’Afflito, nacido en 1447, quien destacó por su saber y por ser un gran devoto.

⁴⁵⁸ Ugonino de Saluzzo nacido en 1482, señor de Cardè, estaba casado con Margarita de la Palud, hija de Francisco de La Palud, señor de Varambom y de Juana de Lützelstein. Se trata pues, de Margarita Varambom.

⁴⁵⁹ María de Foix (1452-1467) hija de Gastón IV de Foix y de Leonor I de Navarra se casó con Guillermo VIII Paleologi, marqués de Monferrato. Tuvo una hija, Juana, que fue la esposa de Ludovico II, marqués de Saluzzo.

Piamonte, estando casada con el marqués, entregó a los señores que la acompañaban, que eran unos 400, todas las joyas, cadenas y pulseras de oro que había traído de su casa, de modo que lo único que le quedó fue un pequeño collar, que llevaba enrollado alrededor de su cuello a modo de adorno. Esta magnánima dama murió al dar a luz en 1463, dejando a su marido con el que había convivido durante tres años con una sola hija, llamada Juana (aunque otros la llaman falsamente Margarita), quien fue más tarde la primera esposa de Ludovico, marqués de Saluzzo.

MARIA CARDONA⁴⁶⁰. 1540

María, hija de don Giovanni di Cardona, marqués de Palude, condesa de Avellino, ciudad del Reino de Nápoles, esposa de don Arlate di Cardona, conde de Colissanto, se consideraba tan valiente que pocos vivieron en ese reino en aquella época que pudiesen igualarla, ya que era un don divino otorgado por el Dios supremo, o bien adquirido mediante por nosotros mismos con continuos esfuerzos. Ella poseía un intelecto sublime del cielo que, nutrido por la frecuencia de sus estudios, la dotaba de tantas cualidades divinas, que se juzgaba más angelical que humano. De modo que de los secretos ocultos de la teología y de la filosofía y de los demás misterios de la poesía, de bellos colores retóricos manifestaba una profunda comprensión de las demás ciencias. Era capaz de argumentar tan perfectamente y de una manera tan hermosa, que parecía que nunca había dedicado su mente a otra cosa que no fueran las letras, la poesía vulgar, y la música, tan excelente, que pocos fueron, si es que hubo alguno, que podía igualarla en su destreza. No hablo de sus otras infinitas virtudes, y cualidades tanto del alma como del cuerpo, como lo señala Gesualdo en la carta dedicatoria del comentario a Petrarca.

⁴⁶⁰ María de Cardona (1509-1563) fue una noble italiana nacida en Nápoles, hija de Giovanni de Cardona y de Giovanna Villamarino.

MARGHERITA REGINA DI NAVARRA (MARGARITA DE NAVARRA O DE ANGULEMA)⁴⁶¹. 1530

Margarita, Reina de Navarra, hija de Carlos, duque de Angulema, y Luisa de Saboya, única y hermana mayor del muy cristiano Francisco, primer rey de Francia con este nombre, esposa en su primer matrimonio de Carlos, Duque de Alazone, y en su segundo matrimonio de Enrique, rey de Navarra. Estaba tan excelentemente adornada de virtudes morales e intelectuales según testimonian muchos autores de aquella época que sus obras dan prueba fehaciente de ello. Aun residiendo en la corte, por haber nacido de linaje real, donde más que en ningún lugar la alegría y la celebración eran comunes; sin embargo, siempre vivió una vida tan religiosa y santa que fue norma y un ejemplo. no sólo para la nobleza de Francia. sino también para otras naciones. Además de esto, desde sus primeros años, siempre se dedicó a los estudios de las artes liberales, sin dejar, no obstante, de aprender con tanto detalle aquellos trabajos manuales que otras mujeres comúnmente realizaban, como si por medio de ellos hubiera tenido que hacerlo, mantener y sostener su vida. Y produjo tales frutos, en las principales ciencias, como la filosofía y la teología, que no hubo médico, incluyéndome a mí, profesor de tales disciplinas, que no confesara haber comprendido una doctrina verdadera y bien fundada por las conversaciones que mantuvieron con ella. De ello dan prueba igualmente clara los libros que escribió, en parte de su puño y letra, y en parte impresos, compuestos en lengua francesa, con un estilo tan refinado y elegante, con un estilo tan puro, elegido y adecuado que pocos escritores hay en esa lengua, de prosa o verso que la igualen o la superen. Compuso, no sólo hermosas obras, sino otras muchas más, habiendo comenzado sus estudios tan tempranamente en su vida y prosperando siempre de tal manera desde los doce años hasta los cincuenta y nueve que alcanzó años después. Pasaron pocos años antes de que pudiera componer algunas obras dignas,

⁴⁶¹ Margarita de Navarra (1492-1549, conocida también como Margarita de Angulema, fue una escritora, filósofa, diplomática y reina de Navarra. Fue defensora de la Reforma y por ello actuó de mediadora entre protestantes y católicos en Francia. Su obra más relevante es su *Heptaméron* (1558).

sin que hablara con tal artificio y tan puramente en su lengua materna y tuviera tal conocimiento de latín, italiano y español que incluso quienes la escuchaban de otras naciones entendían todos los conceptos con claridad y este razonar junto a su humanidad y su simpatía que todos se marchaban satisfechos. Finalmente murió con gran disgusto de toda la cristiandad en el país de Bretaña en el año 1549, dejando sólo una hija de su segundo marido, que fue la excelentísima Juana de Albret, la cual, sucediendo a su padre en el reino de Navarra, se casó con el rey recientemente fallecido. Antonio de Borbón, padre de Enrique IV, rey de Francia y Navarra. Sobre su tumba estaban escritas las siguientes palabras:

Hospes tamen si properas asta, ac perlege Cristo Savatori fag. Pietati e memorie Dive Margarita Valesie Francisci Valesi primi Francorum Regis opt. pifs.q; Principis optimè pifs.q; sorori Regine Nauar Alenconior e Biturig Ducis Armeniacor Buthenor e Unelior Com e moribus sanctiss e dottrina supra legitimum sexus sui morem, ac modun prestantissime ove chiaris frati, dulcisq; duob nepotb non longu superesse sustinens marito conocrdis filiaq; dilecta superest, obijt 12 Kalen Ianuari anno ab orbe restituto 1549 cun vivisset annos 50 P. M. Ei ipsi eiusq; sanctissimis Diis manibus manus ingeniaq; piorsa ac doctorum posterun posver dicarunt hoc pulicun testimoniun, ac monumentun ob meritun eiuo insignis nobilitatis, eruditionis, eloqui, santitatis, e fidei ceterorunq; virtutun benemer de se oibusq bonis Reginae ad perpetua memoria corunq; privatim e publice bene gessit, eorunq; queclan, palanve bonis genign dedit feci, dandu faciedu curavit. Habers hospes more ptiu gratia pijf Regine à pijs habitan nosse hanc si perlegis vale, ac pietate cole.

MARGHERITA DUCHESSA DI SAVOIA (MARGARITA DE VALOIS)⁴⁶².
1565

Aún hoy, perdura el recuerdo de las virtudes heroicas de Margarita, duquesa de Berry, hija de Francisco I y Claudia de Francia, descendiente de Luis, el undécimo rey más cristiano de Francia, y esposa de Manuel Filiberto I, duque de Saboya, y madre. Ansiosa por seguir los pasos de sus predecesores, que fueron otros tantos héroes en el mundo, y habiendo adornado su alma con todas aquellas cualidades preciosas que se podían desear en tan gran princesa, no sólo igualaba en gloria y esplendor de esta a la de sus antepasados, sino que también superó con creces la fama de las mujeres más ilustres del mundo. En su alma noble, casi como en un espejo muy lúcido, se veían todas las virtudes unidas y reunidas en una masa, que al estar dispersas en otras reinas las hacía inmortales, de modo que todos la consideraban enviada del cielo como verdadero ideal de toda gran dama. Pero la joya que brilló más que ninguna otra en aquella alma noble fue la liberalidad que muchas veces demostraba hacia los virtuosos, y el amor que tenía por las letras sagradas. No sólo era muy elocuente en su lengua, y entendía bien el latín y el italiano, sino que con esa misma liberalidad mantuvo la famosísima Academia de Borges y todo tipo de hombres de letras, que su corte era una reunión de todos los eruditos de Europa. Estos competían entre sí bajo su muy feliz nombre, publicaban sus trabajos y, al menos, en su mesa, por la mañana y por la noche, siempre se hablaba de cosas virtuosas. Sobre ciertos temas pronunciaba frases tan serias que era imposible comprender hasta qué punto era una intelectual. Es verdad que, por encima de todos, escuchaba a los que bien poseían las sagradas letras, y como era quien mejor poseía esta divina filosofía que otras doctrinas humanas, razonaba más a menudo y más extensamente sobre ella. Con infinita modestia, más propia de una mujer verdaderamente bondadosa, cuando se

⁴⁶² Margarita de Valois (523-1574) era la noble hija del rey Francisco I de Francia, y hermana menor de Enrique II de Francia. Pertenecía a la casa Valois por nacimiento, y a la Saboya, por matrimonio. Con su esposo Manuel Filiberto de Saboya tuvo un único hijo: Carlos Manuel. Está enterrada en la Sacra di San Michele. Fue una mujer muy culta y caritativa.

presentaba la ocasión, no rehusaba discutir sobre armas, guerras y asuntos de Estado. Como alguien que, poseía tanto virtudes contemplativas como morales y activas, muchas veces era capaz de ocuparse de cosas muy importantes y específicas en Francia y en este estado. Murió en Turín el 15 de septiembre de 1574, a la edad de 51 años. Fue sepultada en la iglesia metropolitana de esa ciudad.

MARIA DUCHESSA DI PARMA⁴⁶³. 1560

María, hija de Eduardo, rey de Portugal y esposa de Alejandro Farnesio, príncipe de Parma, por lo que Ranuccio, su hijo, reclamó el reino de Portugal tras la muerte del rey don Sebastián y del rey Enrique, quien había sido cardenal, recibió muchos favores del cielo. Desde su juventud con Catalina, su hermana, duquesa de Branganza, se había aplicado en el estudio de la filosofía, la astrología y las matemáticas, sacó tanto provecho en aquellas ciencias en poco tiempo, que, siendo aún joven, sabía dar una explicación minuciosa a todo y predijo con asombro muchos hechos del futuro. Murió en 1577.

MARIA CASTRIOTTA⁴⁶⁴. 1565

María Castriota, hermana del duque de San Pedro de Galatino, además de ser muy erudita en lengua griega y latina y en muchas ciencias raras, merece también ser recordada por la santidad de su vida. A pesar de ser cortejada y solicitada en matrimonio por grandes señores durante mucho tiempo, ella nunca quiso aceptar a nadie. Se disculpaba diciendo que ya estaba casada, o más bien dedicada como una humilde sierva al Señor dueño del mundo. Por

⁴⁶³ Maria d'Aviz (1538-1577) era hija del príncipe Eduardo d'Aviz di Guimaraes infante de Portugal y de Isabel de Branganza. Se casó con Alejandro Farnesio, hijo de Octavio Farnesio, duque de Parma. Tuvo tres hijos: Margarita, Ranuccio y Odoardo.

⁴⁶⁴ Se trataría de una dama de origen albanés perteneciente a la familia Castriota (en albanés Kastrioti). Su sobrina Irene (Irina o Erina) fue duquesa de San Pedro en Galatino, condesa de Soletto y princesa de Bisiñano por su matrimonio con el príncipe Pedro Sanseverino, conde de Tricarico.

eso terminó sus días como virgen, no en un monasterio, sino en la casa de su sobrina Irene Castriota, princesa de Bisiñano.

MARIA D' AUSTRIA⁴⁶⁵. 1566

María, hija del emperador Carlos V y esposa de su primo alemán, el también emperador Maximiliano, fue una de las damas más sublimes que ha tenido la cristiandad en nuestra época. Dejando de lado que era sobrina, hija, esposa y madre de emperadores, hermana del rey más poderoso de la cristiandad y también madre de un cardenal muy poderoso, de tres archiduques de Austria, y de dos reinas, es decir, una de Francia y la otra de España, sólo diré que merece ser ensalzada al cielo por su inteligencia sublime, así como, por las raras virtudes y dones de su alma y por haber nacido para el beneficio de la religión cristiana. No sólo no toleraba en su corte a los contaminados por la falsa religión, sino que exigía el testimonio de fe de cualquiera, cortesano o sirviente que desde un país extranjero hubiera entrado a su servicio. Es más, en determinados períodos quiso que en todas sus cortes se comulgara y cuando supo que en algunas de ellas se faltaba a su deber, inmediatamente eran expulsados. Añadiré además que, en vida de su marido, lavaba los pies a doce vírgenes el Domingo de Ramos, y a muchos otros pobres, el jueves Santo, y después de vestirlos nuevamente y darles de comer, los enviaba reconfortados a casa. Y con gran humildad iba personalmente a visitar los hospitales, llevando consigo muchas veces por el santísimo sacramento de la Eucaristía que era llevado a las casas de los enfermos. Cuando enviudó, se retiró a Madrid, la ciudad principal de España, en un monasterio de la orden de San Francisco construido por la reina Juana, su hermana, mujer de vida santa, donde pasaba el tiempo que le quedaba en las oraciones, contemplaciones y otros santos ejercicios de lectura de

⁴⁶⁵ María de Austria o Habsburgo (1528-1603) fue infanta de España y archiduquesa de Austria, emperatriz del Sacro Imperio Romano Germánico y reina consorte de Hungría y de Bohemia. Era hija del emperador Carlos V y de su esposa Isabel. Se casó con su primo, el emperador Maximiliano II de Austria con el que tuvo varios hijos. A su muerte se retira en el Convento de las Descalzas Reales de Madrid. Fundado por su hermana menor, Juana de Austria.

libros espirituales con los que, dado que era una mujer muy preparada, disfrutaba muchísimo.

MADDALENA STROZZI⁴⁶⁶. 1565

Maddalena Strozzi, noble florentina y bellísima virgen, fue llevada por su familia al monasterio de San Vicente de la orden de San Domenico, en el castillo de Prato, para aprender costumbres y artes propias de las damas. Enamorada de la vida religiosa, decidió vestir los hábitos y, siendo muy devota y prudente mujer religiosa, fue nombrada priora en tres ocasiones por sus hermanas monjas. Finalmente, murió en el año 1576 con opinión de santidad. Dejó a sus monjas la vida de la beata florentina Catalina de Ricci, quien había sido su discípula, cuidadosamente escrita por ella. Por este relato se puede apreciar cuán bien fue instruida en las buenas letras.

MADDALENA CAMPIGLIA⁴⁶⁷. 1588

Maddalena Campiglia de Vicenza, elogiada por muchos virtuosos modernos como una mujer ilustre, dio a conocer muchas obras hermosas, que son prueba indudable de su valor, entre otras, un tratado sobre la Anunciación de la gloriosa Virgen María, una égloga titulada *Califa*, que dirigió a Curzio Gonzaga, y una fábula del bosque llamada *Flori*, dedicada a Isabella Pallavicina.

⁴⁶⁶ Maddalena Strozzi fue una monja del Monasterio de San Vicente de la orden dominicana de la ciudad de Prato. Parece ser que convivió en el Monasterio con Catalina de Ricci, quien posteriormente se convirtió en santa. Magdalena custodió la memoria y narró las actividades prodigiosas que hicieron de ella una santa.

⁴⁶⁷ Maddalena Campiglia (1553-1595) fue una poetisa italiana. Su obra más conocida y elogiada fue *Flori*, una fábula *boscareccia* inspirada en la obra de Tasso *Aminta*.

MODERATA FONTE 1596⁴⁶⁸. 1596

La erudita veneciana Moderata Fonte fue estimada entre las mujeres modernas por su gran valor y prestigio, no sólo por las obras que publicó, sino también por su castidad y otras raras cualidades. Escribió bellas poesías, es decir, canciones, madrigales, sonetos y fábulas, pero sobre todas sus otras obras sobresalen, el poema de la *Passione di Cristo*, y el titulado *Florido*, que dedicó a Francesco de Medici, gran duque de Toscana, y a Bianca, su esposa.

MARGHERITA INGLESE⁴⁶⁹. 1560

Margherita, era esposa de Tommaso Clemente, un noble inglés. Conocía bien el griego y el latín. Tenía un gran conocimiento en medicina. A pesar de haber sido desterrada dos veces de su patria por su abnegada, bajo el reinado de Eduardo y su hermana la reina Isabel, se trasladó a Malinas en Flandes, donde vivió una vida santa. Allí mantuvo una constancia de fe y devoción hasta su muerte, en Medina, España. Sobre su tumba su marido colocó un epitafio en latín, que traducido en versos libres dice así:

Aquí yace Clemente Margherita
Esposa más clara que ninguna otra,
Al llegar a los cuarenta años,
Regla del pudor y espejo eterno,
Enseñó a hijos e hijas,
Griego y latín, con temor a Dios,
Guió hacia la religión de aquellos lares,
Parte para servir a Dios quiere en el mundo.
No estimó su querido hogar y su país
Mucho más que la Santa Fe de Jesús

⁴⁶⁸ La poetisa veneciana Moderata Fonte (1555-1592), pseudónimo de Modesta Pozzo de' Zorzi, fue una de las voces femeninas más originales del siglo XVI italiano. Su obra más importante. *Il merito delle donne. Ove chiaramente si scuopre quanto siano elle degne e più perfette de gli huomini*, fue publicada póstumamente en 1600.

⁴⁶⁹ No encontramos datos coincidentes con ninguna noble mujer conocida.

Y por eso fue prohibido.
Ahora quédate en paz, mi Margherita.
De costumbres y piedad, el mismo espejo
Quedan en paz, padre, hijas e hijos.
Y orad por mí continuamente.

En ese mismo periodo (si acaso no es el mismo) otra Margherita conocida como Gis huyó por motivos de religión de la misma isla, la cual. Esta erudita mujer en diversas disciplinas y adornada de maravillosa elocuencia, encontró refugio en la corte del muy poderoso Felipe II, rey de España, donde recitó una bella oración en latín.

MARGHERITA DI CAMBIS⁴⁷⁰. 1540

Margherita di Cambis, noble dama francesa, esposa de un barón de Agremont en Languedoc, destacó por una inteligencia por encima de lo común de las mujeres. Escribió algunas obras y tradujo otras a su propia lengua, es decir, las cartas italianas de Giorgio Trissino della Strada, que debe conservar una dulce viuda, y las de Boccaccio, escritas a Pino de Rossi, unas de 1554, y otras de 1556 que fueron impresas en Lyon.

MADDALENA NEPEN. 1550

Maddalena Nepen, Señora de Roches en Francia, gran poetisa y oradora, escribió muchas hermosas epístolas a las principales mujeres de Francia, y algunas, a la virtuosa Caterina Frandoneta, su hija. También escribió nuevas odas, algunos epitafios por la muerte de su marido y de monseñor di Brisaco, gran mariscal de Francia, y algunas canciones, sonetos y algunas composiciones de su hija que fueron publicados en París en 1579.

⁴⁷⁰ Esta dama, de la que desconocemos el apellido, tradujo una obra de Gian Giorgio Trissino y la obra de Boccaccio *Epistola consolatoria a Pino de Rossi*, una carta en vulgar que escribió al político florentino de Rossi en 1360.

MARIA DE ROMIU. 1570

Maria di Romiu nació en la provincia de Vivares, Francia. Habiendo sido enviada por sus familiares a estudiar gramática y otras disciplinas relevantes, poseía un espíritu vivaz y gran inclinación hacia las letras. En poco tiempo se convirtió en literata. Sus composiciones en verso y otros discursos en francés la colocaron al nivel de los eruditos de su región, como sugieren los poemas y tratados en prosa sobre la excelencia de las mujeres publicado en París en 1581.

MARIA DI BEAULIEU. 1589

Maria di Beaulieu era una dama francesa altamente ilustrada, en verdad, un prodigio de la ciencia. Como testimonio de su virtud dejó al mundo algunos escritos eruditos que hasta ahora no he podido saber con certeza si aún existen. Estoy seguro; sin embargo, de que algunos escritores modernos los elogian mucho.

MARGHERITA DI BURG. 1560

Margherita di Burg, señora de Gage, una dama de Lyon fue enviada por su madre, que era muy virtuosa, a estudiar literatura latina y filosofía, con lo que se hizo tan visible en Francia, Alemania e Italia que los más grandes hombres de letras de aquellas provincias consideraban una gran fortuna recibir algunas de sus cartas o darle la oportunidad de escribirle.

MARGHERITA ARCHINTA. 1550

Margherita, hermana de la muy virtuosa Candida Archinta, una dulce mujer milanesa, destacaba no solo por la claridad de su nacimiento y por la rara belleza de su cuerpo, sino también por su conocimiento y experiencia en las ciencias musicales. No solo tocaba cualquier instrumento, sino que también componía y convertía en música todo tipo de canciones y madrigales. Por todo esto, incluso Bandarelli consideraba que eran las composiciones más singulares que había tenido el género femenino.

MARGHERITA DA METOLA⁴⁷¹. 1310

En un monasterio de la Orden de San Domingo en la ciudad de Castello, vivía una joven virgen llamada Margarita nacida en la pequeña villa de Metola, no lejos de dicha ciudad. Además de ser un verdadero espejo de humildad, obediencia, rareza y penitencia, y con pudor, estaba tan enamorada de las letras, especialmente las sagradas, que cada día se la veía contemplando el nacimiento de la Virgen María, el nacimiento del niño Jesús y el servicio del buen viejo José en llevar y traer de vuelta al amado Cristo de Egipto. Giovanni Michel, piadoso de Bolonia, escribió en las Vidas de los Beatos de esa Orden, que esta Santísima Virgen, casi una teóloga muy erudita, expuso los salmos, y cómo, habiendo estudiado durante mucho tiempo las letras, enseñó gramática a las monjas más jóvenes. Finalmente murió a la edad de 33 años, en 1320, dejando fama de santidad por los numerosos milagros realizados durante su vida y después de su muerte.

MARGHERITA CACHERANA⁴⁷². 1550

Margherita Cacherana, nacida en Milán, pero originaria de Asti, ciudad del Piamonte, en su época fue considerada una mujer de gran criterio y talento admirable. Su ilustre linaje, vinculado a los títulos de Castilla y a las valiosas personalidades, la situaban como una de las más nobles de aquel lugar. Esta dama, como escribe cierto autor de la época, no sólo era muy hermosa y estaba adornada con todas esas raras cualidades que tanto embellecen el alma de las damas, sino que tenía tantos conocimientos en materia musical y cantaba con tanta gracia que obligaba a quien la escuchaba una sola vez a amarla y servirla.

⁴⁷¹ Margherita da Metola más conocida como Margherita da Città di Castello (1287-1320) fue una religiosa italiana beatificada en 1609 y declarada Santa por el papa Francesco en 2021. Nació ciega y con deformidades y tras vivir encerrada hasta los nueve años, sus padres decidieron recluirla en un monasterio donde tomó los hábitos de la Tercera Orden de Santo Domingo. Se le atribuyen milagros y levitaciones. Y su cuerpo incorrupto se venera en la Iglesia de San Domingo de Città di Castello.

⁴⁷² Se trataría de una dama de la noble familia Cacherano originaria del Piamonte.

MATILDA SANTA⁴⁷³ (SANTA MATILDE O MATILDE DE HACKEBORN). 1290

En el monasterio del castillo de Eisleben, en el condado de Mansfeld, tierras alemanas, vivía una virgen santa y devota llamada Matilda, compañera de la abadesa Gertrude. Estaba tan unida a su celestial esposo, que todos los demás quedaban admirados por las muchas revelaciones que ella relataba. Según escribe el autor francés Pietro de Lesnaudetie, en su libro sobre las alabanzas del matrimonio, le fue revelado en una visión que el fuerte Sansón, Salomón, Trajano y Orígenes estaban a salvo contra la opinión de muchos. Escribió muchas obras llenas de dulzura espiritual, incluyendo una titulada *De spiritali grazia*, como recoge Baldassare Vernino (Balthasar Hubmaier) en el catálogo de *Tritemio*. Murió en 1300.

MARGHERITA SOLARA⁴⁷⁴. 1495

Margherita, era hija de Giovannino Solari, señor de Asti, señor de Moncucco, Moriondo y de otros castillos situados en el distrito de Chieri, y esposa de Giovan Francesco Scaravello, señor de Turín. Su padre la educó en el estudio de las letras con una gracia y placer excepcionales. En muy poco tiempo adquirió la capacidad de debatir con hombres muy eruditos de sobre cualquier argumento y hablaba de ello con tal fundamento que parecía que nunca hubiese abandonado los libros. Tenía grandes conocimientos en materia de poesía, pero sobre todo le gustaba

⁴⁷³ Se trata de Santa Matilde Hackeborn (1241-1299), conocida también como Matilde de Helfta. Fue una moja cisterciense, mística. Pertenecía a la noble y poderosa familia Hackeborn. Con su hermana Gertrudis (la Grande) ingresó en el monasterio cisterciense de Rodersdorf y más tarde en el de Santa María de Helfta. No fue canonizada, pero es venerada como santa en varios monasterios de la regla de San Benedito.

⁴⁷⁴ Margherita Solaro sabemos que perteneció a la familia Solari uno de los más importantes linajes aristocráticos de la ciudad de Asti. Su esposo también formaba parte de una noble familia, la de los Scaravelli o Scaravella, y poseía diferentes títulos nobiliarios. Giovanni Francesco fue un conocido jurisconsulto, presidente del Senado del Piamonte.

hablar bien, de modo que, dotada de un maravilloso ingenio y de una memoria fértil, dialogaba con frecuencia en presencia de grandes personalidades. Podemos leer sobre ella en el libro del citado escritor francés Pietro, quien, no habiendo cumplido aún el undécimo año de su vida, recitó con estupenda valentía un elogio al rey Carlos VIII de Francia cuando este, a su regreso de la campaña del reino de Nápoles, se había alojado en Asti, en el palacio de su padre. La notoriedad de esta virtuosa mujer contribuyó a que los Scaravelli adquirieran Moriondo, Lovansito y los derechos de Moncucco, el castillo de Monferrato y algunos otros lugares, porque tres de sus hermanos murieron sin hijos. Esta mujer puede que sea la misma mencionada por Giovio en su tercera historia, de quien Carlos VIII, rey de Francia, se enamoró estando en Piamonte, aunque erróneamente la llama Anna.

MARGHERITA D'INGHILTERRA⁴⁷⁵ (MARGARITA BEAUFORT). 1500

Margarita Beaufort, hija de Juan II, duque de Somerset de la casa real de Lancaster de Inglaterra y madre de Enrique, conde de Richmond, que se convertiría más tarde en el séptimo rey de Inglaterra con ese nombre, es recordada como una mujer de gran prudencia, devoción y preparación. Las crónicas de ese reino dicen que no solo tenía un gran conocimiento de las letras latinas, sino que, deseando enseñarlas con mayor diligencia que la que se había hecho durante muchos años en aquella isla, fundó en Cambridge dos hermosos colegios dotándolos con ricas rentas, dedicados uno a Cristo Salvador y otro a San Juan Evangelista. Se ocupó de ellos mientras vivió el cardenal Juan Fisher, quien había sido su maestro y confesor. Fisher fue decapitado inmerecidamente en 1535, porque se opuso junto a Tomás el Moro, el gran canciller de aquel reino, al rechazo injusto de Catalina, hermana de la madre del emperador Carlos V, repudiada por su marido el rey Enrique VIII.

⁴⁷⁵ El autor se refiere a Margarita Beaufort (1443-1509) hija y heredera de Juan de Beaufort. Se casó con Edmundo Tudor, I conde de Richmond y será madre del futuro rey Enrique VII de Inglaterra. Fundó las Universidades de San Juan y Cristo y dos cátedras de divinidad en Oxford y en Cambridge.

MARIA REGINA D'INGHILTERRA⁴⁷⁶. 1556

María, hija única de Enrique y Catalina de Castilla, reyes de Inglaterra, recibió una educación cuidadosa por su madre, que era muy virtuosa, y por hombres eruditos en las lenguas latina y francesa, en las cuales, como escribe Giovino en sus historias sobre esa isla, alcanzó una gran excelencia. Se trataba de la mujer que, tras enterarse de la muerte del rey Eduardo VI, su hermano por parte paterna, se hizo coronar reina de Inglaterra contra el poder de la mayoría de los barones de ese reino que ya habían aceptado a Juana de Grey, esposa de un hijo del duque Northumberland. María les cortó la cabeza a todos y luego tomó por marido a Felipe II de Austria, rey de España, aunque con él no vivió más de 4 años porque él murió al final de noviembre de 1558. Su muerte generó gran expectación no solo entre los católicos de su reino, sino entre toda la cristiandad, que esperaba ver aquel reino, ahora desmembrado del cuerpo de la iglesia, ver reunido nuevamente en sus dominios.

MARIA REGINA DI SCOZIA (MARÍA ESTUARDO)⁴⁷⁷. 1570

Durante muchos años el reino de Escocia no conoció reina más sabia, prudente y más devota de la verdadera fe católica de lo que fue María, hija única del rey Jacobo V de Escocia y de María de Guisa. Esta tuvo tres maridos, el primero fue Francisco II rey de Francia, del que quedó viuda al poco tiempo de casarse; el segundo fue Enrique Estuardo, Conde de Lennox y señor de Arley que, siendo ascendente por la rama paterna de Margarita, hermana de Enrique VIII rey de Inglaterra, suponía el gobierno de aquel reino, y del que tuvo su hijo Jacobo, hoy rey de Escocia y de Inglaterra. El tercer y último fue el conde de Bothwell, barón escocés, que fue causa de su ruina, porque como le habían echado de su mismo reino, ella fue obligada a retirarse a una isla de este

⁴⁷⁶ María I Tudor (1516-1558) fue reina de Inglaterra e Irlanda, además de reina consorte de España desde 1554. Se la conoce también como María la Sanguinaria.

⁴⁷⁷ María I también conocida como María Estuardo (1542-1587) fue reina de Escocia, de Francia y de Inglaterra para los legitimistas ingleses de la época que no reconocían a Isabel I como heredera de Enrique VIII.

donde tuvo que quedarse por problemas de navegación aun queriendo huir a Francia, y por eso encontrándose en las garras de su enemiga, la reina Isabel de Inglaterra⁴⁷⁸. Esta última, también a través de la magia, intentó varias veces si bien en vano, convertirla a la falsa religión y hacerle renegar la fe católica ya que representaba un referente para los católicos de ambos reinos, y la situación en la que se encontraba removía la compasión de muchos príncipes, así como del pueblo. De hecho después de que se organizaran grandes y crueles conspiraciones contra ella, ordenó que la decapitaran en el castillo de Fotheringhay el 8 de febrero de 1587.

Dicen los escritores que, al anunciarse su muerte no solo ella no se alarmó, sino que su rostro aparecía tan tranquilo, que su familia que la miraba desde lejos, no sospechaba el final de tan triste historia; además yendo hacia la muerte comentó al que había sido su maestro, que le dijese de su parte a su hijo, el rey Jacobo, que viviese en el temor de Dios y que se ocupase de la Santa Iglesia Católica Romana, que nunca se sometiese a nadie, como ella nunca hizo, y finalmente que nunca le diese ocasión a la reina Isabel de sospechar de él.

Escribe Verdiero que fue una reina muy erudita y entre otras cosas tenía un libro de meditaciones impreso en Paris en 1574 y que en varias ocasiones fueron recitadas por ella muchas y refinadas oraciones de las que yo conozco una muy bonita, que declamó a sus pueblos, cuando, tras la muerte del rey Francisco II, su primer marido, ella volvió a Escocia. Su cuerpo fue sepultado en Peterborough donde un fiel servidor suyo puso el siguiente epitafio:

Maria Scotorum regina, regis filia, regis gallorum vidua, reginae angliae agnata et haeres proxima, virtutibus regiis et animo regio ornata, iure regio frustra saepius implorato, barbara et tyrannica crudelitate ornamentum nostri seculi et lumen vere regium extinguitur: eodemque nefario iudicio et maria scotorum regina morte naturali, et omnes superstites reges plebeii facti

⁴⁷⁸ Isabel I de Inglaterra apodada la Reina Virgen o la Buena Reina, gobernó Inglaterra e Irlanda durante cuatro décadas y por eso su reinado se conoce también como “era isabelina”.

morte civile mulctantur. Novum et inauditum tumuli genus, in quo cum vivis mortui includuntur, hic extat: cum sacris enim divae mariae cineribus omnium regum atque principum violatam atque prostratam maiestatem hic iacere scito, et quia tacitum regale satis superque reges sui officii monet, plura non addo viator.

MARIA MARCHESANA DI MONFERRATO⁴⁷⁹. 1490

María hija de Stefan IV Branković, mujer de Bonifacio marqués de Monferrato, al quedarse viuda fue tutora de su hijo, el marqués Guillermo y gobernó con tanta prudencia y virtud que fue admirada tanto por los caballeros como por el clero y el pueblo; y como su valor llegó a conocerse por toda Europa, la reputación de los marqueses de Monferrato creció tanto que hasta Carlos VIII, rey de Francia, yendo a la conquista del reino de Nápoles, se quedó en Casale, donde se encontraba ella, solo para visitarla y ver si era verdad lo que se decía sobre su prudencia. Lo que vio fue más de lo que se decía, ya que no había nadie más bondadoso y de buenas costumbres, afable a la hora de conversar y actuar, elegante, y sobre todo templado negociando y tratando asuntos de gobierno. Además, a pesar de haber nacido en Grecia, hablaba y se comunicaba perfectamente en francés, italiano y latín. Murió en 1495 con gran tristeza no solo de su país sino también de todos los que la conocieron. Fue enterrada en la Iglesia de San Francisco en Casale con su marido.

⁴⁷⁹ Se trata de María Branković (1466-1495) que fue marquesa consorte de Monferrato ya que fue la mujer de Bonifacio III Paleólogo.

MARGHERITA SAROCCHI⁴⁸⁰. 1614

Margherita Sarocchi, nació en Nápoles y se crio en la ciudad de Roma; fue considerada hasta nuestros días una mujer de grandes conocimientos universales en todo tipo de ciencia. Se deleitaba conversando y charlando con hombres literatos y varias veces la he visto y la he escuchado recitar hermosos poemas en las academias públicas de Roma. Escribió un poema sobre las guerras de los turcos⁴⁸¹, y se imprimieron algunos de sus bellísimos sonetos. Murió hace algunos pocos años con gran pesar de quién la conoció.

MARGHERITA ASINARA⁴⁸². 1590

Margherita Asinara de las Señoras de Camerana, mujer del conde de Valperga, poseía muchas y excelentes virtudes ya que componía perfectos poemas en italiano y escribía refinadas cartas, tocaba y cantaba de forma excelente, y era tan gentil en el trato que todo el mundo la quería y respetaba.

MADALENA PALLAVICINA⁴⁸³. 1560

Maddalena Pallavicina genovesa, casada con un marqués de Ceva, fue una mujer bellísima y de maneras señoriales; fue tan virtuosa y literata que quien hablaba con ella se asombraba. Por

⁴⁸⁰ Se trata de Margherita Sarocchi (apellido que Della Chiesa escribe solo con una "r"), poetisa italiana y primera mujer en escribir un poema épico; vivió entre 1560 y 1617.

⁴⁸¹ El autor se refiere al poema épico *La Scanderbeide*, cuyo nombre remite al héroe albanés Scanderbeg que se enfrentó a Murad II para liberar Albania de la dominación del Imperio Otomano.

⁴⁸² No encontramos datos sobre esta mujer.

⁴⁸³ No hemos podido aclarar la identidad de este personaje; podría tratarse de Maddalena Adorno de Pallavicino (1582-1658) por la época histórica a la que pertenece.

eso fue digna de ser celebrada por Betussi Mutio⁴⁸⁴, abad de la iglesia y el Conterino⁴⁸⁵ y todos los demás que la conocieron.

MARGHERITA VALDAURA (MARGARITA VALLDAURA)⁴⁸⁶. 1540

Margarita Valldaura, honrada joven española, mujer del muy virtuoso Juan Luis Vives de Valencia, recibió una rara educación ya que, como algunos escribieron, además del buen conocimiento que tenía de la lengua latina, escribía en su idioma materno magnificas cartas y conocía las Sagradas Escrituras. Murió con 47 años en 1552 y fue enterrada en compañía de su marido en la iglesia de San Juan de Brujas, donde se le honró con el siguiente epitafio:

D.O.M. Ioanni Lodovico Vivi Valentino omnibus virtutum ornamentis omnique disciplinarum genere ut ampliis ipsius litterarum monumentis testatum est clarissimo et Margaretae Valdaurae rarae audicitiae omnibusque animi dotibus marito simillimae sexusque feminei ornamento utrisque ut animo et corpore semper conjunctissimis ita hic simul terrae traditis Nicolau ser Maria Valdaura sorori et ejus marito B. M. maestissimi posuerunt vixit Joannes annis XLVIII, mensibus II, mortuus Brugis, pridie nonas maii M.D.XL. Margareta vixit annis XLVII, mensibus tribus, diebus IX obiit pridie idus octobris anno M.D.LII

D'ALCUNE ALTRE. 1550

Otras mujeres literatas fueron Maria Langosca Solera Pavesa, María Marcelli de Panciatici Florentina, Maria de S. Gallo, Maria Spinola marquesa de Biton, Margherita Pobbia, Marta Vidasca, Marieta Empula, Maria Doria Pietra, Margherita Balliana Cafalasca, Modesta Zoppa, Margheritina Spinola genovesa, Margarita Pallavicina genovesa.

⁴⁸⁴ No hemos sido capaces de encontrar a ningún personaje llamado Betussi Mutio, tal y como lo escribe Della Chiesa.

⁴⁸⁵ Podría tratarse de Luigi Contarino, literato del siglo XVI, pero no se encuentran otras informaciones al respecto.

⁴⁸⁶ Se trata de Margarita Valldaura (1505-1552) noble valenciana y mujer de Juan Luis Vives, humanista y filólogo.

NOSSA POETESSA⁴⁸⁷. SIN FECHA

La poetisa Nossa fu una mujer de bellissimo espíritu y muy hábil en componer versos griegos como se puede juzgar por aquellos pocos epigramas suyos que hoy en día todavía se pueden leer. Antípatro⁴⁸⁸ entre los antiguos y el Poliziano entre los modernos, los mencionan con mucha estima.

NICAULA REGINA⁴⁸⁹. 2940

Nicaula, llamada en las Sagradas Escrituras Saba, fue reina de grandísimos reinos de Etiopia y digna de mención ya que, a pesar de haber nacido entre bárbaros y gente ruda, resplandecía de honradas costumbres. Aunque poseyera riquísimos tesoros y muy grandes reinos, no se acercó súbitamente a las complacencias ni a los placeres que generalmente suelen aportar estos bienes, sino que se dedicó por completo al estudio de las letras, y fue tan impaciente por aprender que no la pararon ni la longitud del camino, ni el tamaño del reino en el que se encontraba y ni siquiera las dificultades que podía encontrar por sus andanzas, cuando peregrinó de las extremas partes del mundo a Judea para escuchar hablar al muy sabio rey Salomón y para conocer su doctrina cuya fama se había extendido por doquier. Por estas razones le proporcionó algunas muy sutiles dudas a las que el rey dio verdadera solución y por eso la reina Nicaula difundió la sabiduría de Salomón que ha llegado hasta nuestros días.

Finalmente, tras presentarse respectivamente, ella volvió a su reino donde, al morir, dejó clara memoria de su sapiencia al mundo siendo un ejemplo único para las demás reinas que siempre tuvieron en la mente y en el corazón su profunda virtud y sus maravillosos conocimientos.

⁴⁸⁷ No se encuentran referencias acerca de esta mujer.

⁴⁸⁸ Según las informaciones encontradas Antípatro de Tesalónica fue un poeta de la Antigua Grecia, autor de elegantes epigramas de tipo dedicatorio, sepulcral y descriptivo, e incluso erótico.

⁴⁸⁹ Nicaula fue llamada también reina de Saba ya que gobernó el antiguo reino de los Sabeos. Según la Biblia visita al rey Salomón para poner a prueba su sabiduría.

Muchos son los que opinan que Nicaula o Saba fue aquella misma Kandake⁴⁹⁰, famosa reina de Meroe por la que los reinas que le sucedieron quisieron llamarse Kandake.

NICARETTA MEGARESE (NICARETE DE MÉGARA)⁴⁹¹. 3850

Nicarete de Mégara noble por nacimiento y doctrina, fue asidua discípula del conocido filósofo Estilpón de Mégara y por esa y muchas más razones tuvo mérito.

Recibió el cariño de todo el mundo y sobre todo fue muy apreciada y estimada en Grecia.

NOVELLA CALDERINA NE GL' ANNI DEL SIG.⁴⁹² 1340

Novella hija del muy famoso jurista de Bolonia Giovanni d'Andrea Calderino y mujer de Giovanni de Lignano, fue muy erudita en todas las artes liberales, pero como estudió sobre todo derecho, llegó a ser tan célebre doctora que muchos litigantes acudían a ella para consultas en los más importantes casos. Además, Leandro Alberti⁴⁹³ en sus historias de Bolonia cuenta que a veces, cuando el padre estaba ocupado, ella se encargaba de la cátedra continuando dignamente con las lecciones.

⁴⁹⁰ Kandake o candace era el título de las reinas o reinas madre del antiguo reino africano de Kush, también conocido como Nubia o Etiopía.

⁴⁹¹ Se trata de Nicarte de Mégara, filósofa griega del siglo IV a. C. perteneciente a la escuela megárica que, según los datos encontrados, estudió junto a Estilpón de Mégara.

⁴⁹² No se encuentran informaciones acerca de este personaje; solo sabemos que fue la hija de Giovanni d'Andrea.

⁴⁹³ Se refiere a Leandro Alberti (1479-1552) histórico, filósofo y teólogo italiano, cuya obra más importante es *Descrittione di tutta Italia*, publicada en Bolonia en 1550, y dedicada a Enrique II de Francia y Catalina de Médici.

NOSTRA NUGAROLA⁴⁹⁴. 1340

Sansovino en el libro de las familias nobles italianas⁴⁹⁵ menciona a una tal Nostra de casa Nugarola Veronese casada con un miembro de la familia Martinega Bresciana. Dice que fue muy célebre por su sublime intelecto y por tener gran conocimiento de las letras.

NICOLA STEFANA (NICOLE ESTIENNE/LIÉBAUT)⁴⁹⁶. 1580

En la real ciudad de París, sede de los cristianísimos reyes franceses y madre de raros intelectos, hace pocos años nació una bellísima joven llamada Nicole Estienne, mujer del excelente médico Jean Liébaud. Desde muy joven se dedicó al estudio de las bellas letras y supo aprovecharlas tanto, que pensó escribir y dar a la luz un libro en respuesta a las estancias de Filippo Porta⁴⁹⁷ en el que habla sobre el reproche del matrimonio, y también una hermosa Apología contra aquellos que desprecian la dignidad y la reputación de las mujeres.

NARDA N. FIORENTINA⁴⁹⁸. 1550

A esta joven, cuyo apellido desconozco, la alabaron algunos escritores por ser mujer muy literata y creadora de bonitos versos toscanos.

⁴⁹⁴ No sabemos a quién podría referirse el autor ya que no se encuentra ninguna mujer con este nombre.

⁴⁹⁵ Se trata del escritor italiano Francesco Sansovino (1521-1583) y Della Chiesa se refiere a la obra *Origini e fatti delle famiglie illustri d'Italia*.

⁴⁹⁶ Se trata de Nicole Estienne, conocida también como Nicole Liébaud (1542-1589 o 1595), que fue una escritora francesa. Su obra más célebre es *Les misères de la femme mariée, où se peuvent voir les peines et tourmens qu'elle reçoit durant sa vie* escrita en respuesta a la obra misógina *Stances du Mariage* de Philippe Desportes.

⁴⁹⁷ Philippe Desportes (1546-1606) fue un poeta francés, que Della Chiesa llama Filippo Porta, italianizando el nombre.

⁴⁹⁸ No hemos encontrado informaciones sobre esta mujer.

OLDA HEBREA NE GL'ANNI DEL MONDO⁴⁹⁹. 3326

Olda mujer hebrea, esposa de Sellun, hijo de Thecue, fue considerada culta y profetisa, y también de profundo y elevado intelecto en la ciudad de Jerusalén ya que daba respuestas a todos los que acudían a ella para conocer el futuro. El mismo rey de los israelíes, cuando le pasaba algo, no menospreciaba la idea de enviarle a sus más secretos consejeros para solucionar cualquier duda. Incluso ella predijo muchas veces los problemas y las desgracias que afectarían a Jerusalén.

ORSOLA CINOFURA⁵⁰⁰. 390

Orsola Cinofura, mujer inglesa muy culta, hija de Dionotus príncipe de Cornualles, escribió en latín un libro sobre las visiones secretas, uno sobre los preceptos de la fe y una muy elegante epístola a los doctores griegos y latinos. La vida de esta virtuosa mujer fue escrita por un inglés de la edad moderna, que afirma que ella murió más o menos en el año 390.

OLIMPIA MORATA⁵⁰¹. 1540

Olimpia Morata, hija de Fulvio, que Domenichi⁵⁰² llama Pellegrino Montovano – maestro de las hijas del duque Hércules de Ferrara – y mujer del médico alemán Andrea Cruntlero, fue

⁴⁹⁹ No sabemos a quién podría referirse el autor ya que tampoco se encuentran informaciones sobre Sellun y Thecue.

⁵⁰⁰ No se han encontrado informaciones sobre este personaje con este nombre tal y como lo escribe Della Chiesa.

⁵⁰¹ Olimpia Fulvia Morata o Morato (1526-1555) fue una humanista italiana. Como afirma el mismo Della Chiesa, fue hija de Fulvio Pellegrino Morato y mujer de Andreas Grundler Schweinfurt. Escribió varias obras relacionadas con la religión y el pensamiento, y destacó desde niña por sus conocimientos de griego y latín; además, se crio en la corte de los Este donde estuvo en contacto con la élite de aquella época.

⁵⁰² Ludovico Domenichi (1515-1546) fue un humanista, traductor y polígrafo italiano. Fue conocido por sus traducciones de autores clásicos como Jenofonte, Plutarco, Polibio y Plinio el viejo, además de por *La nobiltà delle Donne*, entre sus obras.

criada por Ana de Nemours⁵⁰³; escribía de forma muy culta y elegante en una y otra lengua, y además del italiano, hablaba perfectamente alemán y francés, en los que escribía maravillosas cartas y preciosos versos. Murió con gran pena de Italia y Alemania en la ciudad de Heidelberg en el año 1555, sin llegar a los treinta y un años vida.

OLIMPIA MALIPERA⁵⁰⁴. 1569

Olimpia Malipera fue una mujer muy noble de Venecia que en su época fue de muy vivo espíritu y por eso fue alabada por los autores modernos; escribió algunas rimas maravillosas, que en varias épocas fueron impresas.

ORSINA GRASSA⁵⁰⁵. 1549

Parece que en Italia no hubiese otra mujer más culta en las ciencias aristotélicas que la boloñesa Orsina de Grassi de la Volta, cuyos conocimientos superaban a los de muchos hombres, destacando en lógica, retórica y filosofía moral. Asimismo, parece que tampoco en las letras hubiera muchos hombres o muchas mujeres que pudiesen vencerla, aunque el obstáculo de la enfermedad no le permitió llegar a la perfección teniendo que pasar la mayoría de sus días padeciendo y sufriendo en cuerpo y alma.

⁵⁰³ Ana de Este, conocida también como Ana de Nemours (1513-1607), fue una noble italiana y una de las principales figuras en la corte de Francia. Recibió una extraordinaria educación en Ferrara, estudiando música, danza, pintura e historia.

⁵⁰⁴ No hemos encontrado datos sobre esta mujer.

⁵⁰⁵ No hemos sido capaces de encontrar ninguna mujer llamada Orsina Grassa.

OLIVA SABUGO (OLIVA SABUCO)⁵⁰⁶. 1585

En España, donde también hoy en día las mujeres más que en otra parte de la Cristiandad se dedican al estudio de las letras, nació en la ciudad de Nantes⁵⁰⁷, en el territorio de Alcaraz, una joven muy virtuosa llamada Oliva Sabuco, que gracias a las enseñanzas de su padre muy culto en las ciencias, llegó a ser tan literata que no había nada que por más difícil que fuese, a su tan sublime espíritu, no le resultara fácil y clara. Y de eso no hace falta ningún otro testimonio que su hermoso libro escrito en latín y en castellano sobre la naturaleza del hombre, dedicado a la gloriosa memoria de Felipe II, poderoso rey de España, que se imprimió en Madrid en 1588.

OLIMPIA TEBANA (OLIMPIA DE EPIRO) & OTTAVIA BECCARIA⁵⁰⁸.
SIN FECHA

Fueron también muy literatas: Olimpia, antigua mujer tebana que fue excelente en medicina; Ottavia Beccaria, doncella de Padua de sublimes virtudes y singular poetisa; Orsina Visconte⁵⁰⁹, mujer de Guido Torelli señor de Parma.

⁵⁰⁶ Oliva Sambuco de Nantes Barrera (1562-c.1622) fue una escritora y filósofa española; a ella se atribuye la obra *Nueva filosofía de la Naturaleza del Hombre, no conocida ni alcanzada de los grandes filósofos antiguos; la cual mejora la vida y la salud humana* publicada en 1587 y dedicada a Felipe II de España, aunque estudios del siglo XX cuestionan la paternidad de la obra.

⁵⁰⁷ Según las informaciones encontradas Oliva Sambuco nació en Alcaraz, por eso es muy probable que el autor confundiera uno de los apellidos con la ciudad de nacimiento. Esta escritora, de hecho, además de Sambuco, apellido paterno, llevaba también los de sus testigos bautismales: Bernardina Nantes y Bárbara Barrera.

⁵⁰⁸ No se encuentran informaciones acerca de esta mujer.

⁵⁰⁹ No hay datos sobre este personaje.

PANFILA D'EPIDAURO (PÁNFILO DE EPIDAURO)⁵¹⁰. SIN FECHA

Pánfila de Epidauro hija de Soterida y mujer de Socratida, escribió treinta y tres libros de historia. Un epítome sobre el conocido Ctesias, un libro sobre las controversias, uno sobre el tema del amor, y otros tratados varios. El Volaterano⁵¹¹ escribió que Pánfila se dedicó también a notables comentarios de gramática, de los que se sirvió incluso Aulo Gelio⁵¹² varias veces.

En realidad, no sé si pertenecen a ella estos comentarios o si le pertenecen a alguna otra mujer con el mismo nombre ya que muchas fueron las Pánfila ilustres, y entre ellas (además de esta) encontramos una de las hijas de cierto Pletra o Plinio de Latoo⁵¹³, que entendió cómo hilar y tejer las bombacáceas que conseguía recoger de algunos árboles.

PANTACLEA⁵¹⁴. 3580

Pantaclea fue una de las hijas del muy culto Diodoro llamado Saturno, y fue tan bien educada en las ciencias dialécticas que muy rápida y fácilmente proponía y debatía sobre cualquier tema que presentaba el padre u otro gran dialéctico.

⁵¹⁰ Pánfila de Epidauro fue una historiadora griega; como escribe Della Chiesa fue hija del filósofo Soterida y mujer del gramático Socratida. A ella se atribuyen los *Comentarios Históricos Diversos*, una obra de treinta y tres volúmenes que se ha perdido, pero de la que conocemos algunos pasajes gracias a las menciones de otros escritores como Aulo Gelio y Diógenes Laercio.

⁵¹¹ Podría tratarse de Raffaele Maffei conocido también como Raphael Volaterranus y Raffaello di Volterra (1451-1522) que fue un humanista, literato e historiador italiano, autor de *Commentariorum urbanorum Libri octo et triginta*, es decir, una enciclopedia de treinta y ocho volúmenes cuyos temas principales abordan la geografía, las biografías de varios personajes y las ciencias.

⁵¹² Aulo Gelio fue un abogado y escritor romano del siglo II, autor de *Noctes Atticae*, en español *Noches áticas*, una obra dividida en veinte volúmenes sobre filosofía, gramática, historia, geometría y otras materias.

⁵¹³ No se encuentran informaciones sobre esta mujer.

⁵¹⁴ Se desconoce de quién se pudo tratar dada la escasez de datos.

POLICRATA⁵¹⁵. 3480

Policrata, hija del muy sabio Pitágoras fue tan conocedora de las ciencias que no solo igualó al padre, sino que le superó; esto lo afirma Luigi Contarino respaldado por otros antiguos autores.

PRASILLA SICIONIA (PRAXILA DE SICIÓN).⁵¹⁶ 3515.

Praxila de Sición vivió durante las 80 olimpiadas y es la primera que el escritor de epigramas Antípatro menciona entre las poetisas líricas. Escribió ditirambos y praxilios es decir unos versos que toman su nombre. La mencionan también con orgullo Pausanias, Ateneo, Zenódoto y otros escritores.

POMPEA PAULINA (POMPEYA PAULINA) NE GLI ANNI DEL SIG.⁵¹⁷ 68

Pompeya Paulina, que otros solo llaman Paulina fue la mujer de Anneo Séneca, preceptor del emperador Nerón. No solo fue educada por el marido en las ciencias filosóficas morales, sino que también imitó sus mejores costumbres. Además, al no considerarse digna de vivir sin el que había sido autor de todo lo bueno que había conseguido a través del estudio de las letras, quiso morir con él. Dado que un centurión había sido encargado por el cruel tirano matar a su amado y querido marido – culpándole injustamente de la conjura de Pisón – empujada por su castísimo amor, se dispuso a morir con él y de la misma manera

⁵¹⁵ Della Chiesa afirma que ella fue hija de Pitágoras, pero según las informaciones encontradas él tuvo de su mujer Téano, tres hijas: Myia, Damo y Arignota; y dos hijos: Telauges y Mnesarchus.

⁵¹⁶ Praxila fue una poetisa griega de Sición del siglo V a.C.; como escribe el mismo Della Chiesa, Antípatro de Tesalónica la coloca en primer lugar en su lista de poetisas al ser muy apreciada en su época. Aunque se conserven pocos fragmentos de su obra, parece que ella escribiera escoliones, himnos y ditirambos.

⁵¹⁷ Pompeya Paulina (siglo I) fue la mujer del filósofo romano Lucio Anneo Séneca, llamado el Joven. La mayoría de las informaciones que hoy tenemos sobre esta mujer, proceden de los *Anales* de Tácito que al contrario de lo que afirma Della Chiesa, escribe que Nerón quiso que medicaran a Pompeya Paulina no por estar enamorado de ella, sino para que no se le acusara de tiranía.

puesto que una honesta vida los había tenido unidos y ahora una misma muerte los tenía que separar.

Por lo tanto, encontrándose en una finca suya, fuera de Roma, sin miedo entró en el agua tibia y dejó que le cortasen las venas. El tirano, que estaba enamorado de ella y esperaba que al morirse Séneca por fin lograría lo que tanto había deseado en vano cuando este estaba vivo, enterándose de la noticia, ordenó que la sacaran del agua y curaran sus heridas. Por estas razones ella no murió, pero nunca cedió a los impúdicos impulsos del tirano, prefiriendo miles de muertes diferentes, antes que manchar con ciertos hechos su honor y la memoria del que en vida había querido mucho.

PLATONIA (FEBRONIA DE NÍSIBIS)⁵¹⁸. 279

Febronia fue de una ciudad de Asiria llamada Sebapte y habiéndose consagrado a Dios contra la voluntad de su familia en un monasterio de muchas vírgenes que se encontraba en esta ciudad, en poco tiempo se adornó con todas las más preciosas virtudes que hace que las monjas sean amadas por Dios, de modo que con el consentimiento de todas, fue nombrada abadesa y diaconisa. Introdujo en aquel monasterio la sagrada costumbre según la cual cada viernes, tras reunir a todas las monjas en la iglesia, se leyera algún sermón de las Sagradas Escrituras que luego, de forma muy culta – siendo ella buena conocedora de las letras – exponía con tanta facilidad que todas la entendían, y cuando estaba cansada le daba el libro a otra para que hiciese lo mismo, y por eso había otras que también conocían bien las Divinas y Sagradas Escrituras.

⁵¹⁸ Febronia de Nisibis también conocida como Febronia de Sebapte fue una monja de Nísibis, perseguida por Diocleciano.

PROCLA (PRÓCULA)⁵¹⁹. 295

En el mismo monasterio vivió Prócula, compañera de Santa Febronia; las dos fueron discípulas de la culta Brienna⁵²⁰, que tras la ya mencionada Febronia fue abadesa.

Saliendo de tal excelente escuela – que dio al mundo muchas más mujeres ilustres y santas de la filosofía cristiana de lo que la más famosa y antigua escuela filosófica haya podido hacer con los hombres – no solo era muy práctica de la escritura, sino que también sabía de letras griegas y hebreas, y dando sermones estaba a la par de los mayores oradores de aquel tiempo, y esto lo afirman devotos escritores de aquella época.

PITADORA⁵²¹. SIN FECHA

Pitadora hija de Traliano rey de Ponto, según Battista Fregoso⁵²² fue tan literata y virtuosa que los Tiberinos, los Caldeosi y todos los pueblos de Cólquida y de otras provincias por su propia voluntad se sometieron a su gobierno.

PROBA VALERIA⁵²³. 412

Proba Valeria Faltonia, mujer romana o según algunos de Orte, y mujer del procónsul Adelphius, fue cristiana y gran conocedora en las letras griegas y latinas de manera que recortando y combinando los versos de Virgilio de forma diferente, compuso una bellísima obra sobre la vida y la pasión de Cristo, y quién no sabía de tal composición, creía que Virgilio había sido profeta y

⁵¹⁹ No se han encontrado muchas informaciones sobre el personaje de Prócula, ya que con este nombre solo se conoce Claudia Prócula, esposa de Poncio Pilato.

⁵²⁰ No sabemos a quién podría referirse el autor ya que no se encuentran datos de mujeres con este nombre.

⁵²¹ No tenemos referencias sobre esta mujer.

⁵²² Battista Fregoso o Campofregoso (1452-1504) fue dogo de la República de Génova, autor de *Fatti e detti memotabili*, *Anterote* y *Baptista Fulgosi Anteros*.

⁵²³ Faltonia Betitia Proba (siglo IV) se considera la más importante poetisa de lengua latina de la Antigüedad tardía; cristiana y de familia noble, compuso el *Cento Vergilianus de laudibus Christi*, un relato épico compuesto de versos del poeta Virgilio, pero sobre la vida de Jesús, y dirigido al emperador Honorio.

evangelista. Tal poema por su semejanza fue llamado centón y fue dedicado a la emperatriz Eudocia⁵²⁴ mujer de Teodosio II. Se dice además que este último también compuso con versos de Homero y cuya obra se llama *Centón de Homero*⁵²⁵.

Algunos, y entre los modernos el Tracagnota⁵²⁶, afirman que esta mujer, en la época de los grandes emperadores de Roma, teniendo compasión por la pobre plebe que veía morir de hambre por el cruel asedio que habían organizado los Godos alrededor de aquella ciudad, una noche abrió la puerta a los enemigos de estos. Sobre eso hablaron mucho San Jerónimo, San Agustín y el cardenal Baronio⁵²⁷.

PAULA CORNELIA SANTA⁵²⁸. 380

Paula Cornelia mujer romana del linaje de Paulo Emilio, esposa de un noble romano llamado Toxocio y madre de Eudossia – de la que ya hemos hablado anteriormente – casi se murió de dolor y desesperación al quedarse viuda, pero de repente, iluminada por el Espíritu Santo, dejó la vida mundana y empezó a repartir todos sus bienes a los pobres de la ciudad; además tras ciertos años, se fue a Palestina a visitar los lugares sagrados y a escuchar a San Jerónimo puesto que ahí se encontraban la doctrina cristiana y la verdadera filosofía.

Al ser excelente en las letras hebreas, griegas y latinas, aquel Santo se deleitaba conversando con ella sobre las Sagradas

⁵²⁴ Elia Eudocia, nombre con el que se conoce a Aelia Eudocia Augusta, fue una emperatriz romana, mujer de Teodosio II, y poetisa. Escribió un centón con los versos de Homero titulado *Historia de la Pasión*.

⁵²⁵ No se encuentran informaciones claras sobre esta obra, ya que se conoce sobre todo el *Cento Vergilianus* de Proba Valeria.

⁵²⁶ No se encuentran noticias acerca de este personaje mencionado por Della Chiesa.

⁵²⁷ Cesare Boronio (1538-1607) fue un historiador y cardenal italiano, conocido también por la obra *Annales Ecclesiastici*, en la que intenta demostrar el origen divino del Papa y la autenticidad de la Iglesia católica, contra la protestante.

⁵²⁸ Santa Paula de Roma (347-404) fue discípula de San Jerónimo y fundadora de monasterios en Tierra Santa. Tras la muerte de su marido en el año 379, consagró su vida a la oración y la penitencia, y abrazó la vida monástica en Oriente.

Escrituras y dedicándole buena parte de su tiempo por el cariño que le tenía. Según la historia monástica murió alrededor del año 390 y su bendito cuerpo fue enterrado con gran magnitud y honor en un sepulcro de mármol, en la cueva donde nació Jesús Cristo; San Jerónimo le dedicó un epitafio en latín, que así suena en italiano:

Vedi tu dentro a questa cava ripa
Questo piccol sepolcro? In esso giace
Di Paula il corpo, la cui anima è in cielo.
Ella lasciò il fratel, i parenti e Roma,
Figli, ricchezze, hor dentro à questo sacro
Antro di Bethlem si sta sepolta.
Qui nasceste Gesù Cristo e i Santi Magi,
com à un ver huomo e à un vero Dio,
qui t' offerir misteriosi doni.

PULCHERIA AUGUSTA (AELIA PULCHERIA)⁵²⁹. 454

Aelia Pulqueria hija de Arcadio y hermana del joven emperador Teodosio, no habiendo alcanzado todavía los quince años de edad, asumió la regencia y la administración del imperio romano en nombre de su hermano que todavía era demasiado joven, aunque no hacía nada que no fuese con el nombre del designado. Se lee en las historias de aquellos tiempos que siendo conocedora de las letras griegas y latinas, las enseñaba a su hermano y le encaminaba hacia una vida virtuosa, en parte corrigiéndole sus errores y en parte cubriéndolos. Como le había enderezado y avisado varias veces para que no suscribiese nada antes de leer, para que nadie pudiese engañarle sabiendo lo que contenían las peticiones, para enseñarle mejor lo fácil que podía resultar caer en la trampa, actuó con astucia. Bajo el nombre del emperador redactó un contrato en el que él le vendía a su mujer,

⁵²⁹ Aelia Pulqueria conocida también como Santa Pulqueria (399-453) fue una emperatriz bizantina, hoy en día considerada santa tanto por la Iglesia Católica como por la ortodoxa. Fue regente de su hermano Teodosio y, tras hacer voto de virginidad, se retiró en un palacio cerca de Constantinopla aun sin alejarse de la vida política del Imperio.

la emperatriz Eudocia, y se lo presentó fingiendo que era otro asunto y él, como de costumbre, sin ni siquiera leerlo lo firmó.

Al poco tiempo se le pidió su mujer y cuando él se opuso, le enseñaron el contrato y solo entonces, viéndolo, se dio cuenta de su error y a partir de aquel momento no firmó nada que no supiese lo que contenía. Finalmente, cuando murió Teodosio, gracias a ella fue elegido Marciano como emperador, un hombre sabio, justo, piadoso y bueno, aunque de baja condición.

Aelia Pulqueria antes de pasar de esta vida a otra, repartió a los pobres todas sus riquezas y dejó una parte de su donación para la construcción de hospitales e iglesias, ya que durante su vida había dispensado bienes a algunas y fundado otras, entre ellas la de Santa María de las Blanquernas.

PANIPERSEBASTA GRECA.⁵³⁰. 1300

Panipersebasta hija de Teodoro Metoquita⁵³¹ el *logoteta*, o sea canciller de Andrónico II Paleólogo, viejo emperador de Oriente, fue una mujer dotada de gran ingenio y arte oratorio que le habría convenido tanto a Platón o a Demóstenes o a cualquier otro antiguo sabio, como a una sencilla doncella.

Como el padre había vuelto del palacio del emperador muy perturbado y asustado por algunos pronósticos y predicciones astronómicas a través de los que se preanunciaba una gran confusión del orden público y peligro de hundimiento del trono imperial, recitó delante de él una oración de consuelo muy elegante para que no se entristeciera y sufriera.

El principio de tal oración se lee en las historias de Nicéforo Grégoras⁵³² que había sido su maestro de gramática y retórica.

⁵³⁰ No se encuentran informaciones sobre esta mujer que Della Chiesa afirma ser hija de Teodoro Metoquita.

⁵³¹ Se trata de Teodoro Metoquita o Metoquito (1270-1332), filósofo, escritor y mecenas bizantino, que fue también *logoteta* del emperador Andrónico II Paleólogo.

⁵³² Nicéforo Grégoras (1295-1359) fue un historiador y polígrafo bizantino, estudioso también de astronomía y geometría, discípulo de Teodoro Metoquita. Entre sus obras recordamos *Romanae, hoc est Byzantinae historiae*.

PIETRA SCROVINI⁵³³. 1324

Pietra Scrovini hija de tal Ugolino Scrovini de Padua, fue mujer de suma modestia y tan bien educada en todas las artes liberales, que sabía opinar sobre cualquier tema y hablar de forma muy elegante en latín. No tenía solo virtudes intelectuales sino también morales, y en belleza superaba a todas las demás mujeres de su ciudad. De hecho, Engelmario Tedesco gobernador de Padua por cuenta del emperador de Baviera, atraído por su belleza y sus virtudes, más veces intentó (en vano) llegar a tenerla y la habría obligado si la doncella junto con su madre, sus hermanos y los demás de la familia, enterándose de las intenciones del loco gobernador, no se hubiese ido a Venecia, a consta de perder el poder más bien que la reputación. Pasado cierto tiempo, cuando el gobernador se fue, volvió a su patria con sus familiares y se casó con un muy noble joven de la ciudad llamado Forzateo con el que lamentablemente no vivió mucho; al quedarse viuda, rechazó muchos otros honrados pretendientes que se ofrecieron a ella, queriendo vivir su vida en perpetua castidad, dedicándose solo al placer del estudio de las letras.

PAULA MALATESTA⁵³⁴. 1430

Paola Malatesta hija del señor de Rimini y mujer de Gianfrancesco Gonzaga, primer marqués de Mantua, del que descenden todos los que hoy pertenecen a aquella casa, no solo era hermosa y sensual (ya que en su época no hubo en toda Italia mujer más guapa) sino que también tenía muchas virtudes y estaba llena de vida, de moderación y de sabiduría ya que componía epístolas en latín y también oraciones y versos que

⁵³³ Aunque el autor utilice el apellido Scrovini, es muy probable que se refiriese a la familia *Scrovegni* de Padua, y por tanto a Pietra degli Scrovegni. A pesar de eso no se encuentran muchas noticias acerca de este personaje, ni sobre el joven Forzateo con el que Della Chiesa afirma que se casó.

⁵³⁴ Paola Malatesta (1393-1449) fue una noble italiana que por su inteligencia tuvo un papel relevante en la corte de los Gonzaga; tras la muerte del marido entró en el monasterio de Santa Paula de Mantua, que ella misma había hecho construir.

incluso los hombres más ilustres de aquella época no habrían podido hacer mejor.

PAULA SESSIA⁵³⁵. 1555

Paola Sessa, mujer de bellas letras, de maravillosa elocuencia y de belleza no desdeñable, así como de singular virtud, en su época fue considerada una de las pocas poetisas que tuviera nuestra lengua italiana y por eso fue celebrada por muchos escritores y, entre otros, por Innocenzo Ringheri⁵³⁶ en su tratado de los juegos, en el que habla de poetas y poetisas.

PARTENIA GALERATA⁵³⁷. 1540

Partenia Galerata noble mujer cremonesa, no solo fue célebre por algunos hijos suyos que llegaron a ser muy conocidos en el mundo, sino que también ella misma fue ilustre, ya que, al ser muy conocedora de las leyes, daba a quien se las pedía, muchas consultas muy bien valoradas también por excelentes doctores.

PERNETTA GIULIETTA⁵³⁸. 1540

Pernetta Giulietta de Lyon, fue también ella muy culta, religiosa, gentil y muy casta. Dominaba varias doctrinas y fue ilustre por sus poemas muy cultos, hermosos y refinados, además de estar llenos de todo tipo de elegancia. Hablaba y escribía en latín, griego, español e italiano, además de su idioma nativo, el francés, en el que, al ser muy docta, escribió algunas obras y, entre estas, un volumen de rimas que se imprimió en Lyon en 1552.

Pasó de este siglo a mejor vida el día 7 de julio del año 1545; los poetas de Francia honraron sus exequias con varios versos.

⁵³⁵ La poetisa milanesa Paola Sessa se encuentra mencionada por Domenichi en su *Rime diverse d'alcune nobilissime, et virtuosissime donne, pubblicata a Lucca nel 1559 per le cure di Lodovico Domenichi*

⁵³⁶ Aunque no se encuentren muchos datos sobre Innocenzo Ringheri, podría tratarse de un literato del siglo XVI.

⁵³⁷ No tenemos referencias sobre Partenia Galerata.

⁵³⁸ No se encuentran datos sobre esta mujer, tal vez por una errónea transcripción del nombre.

N. PAZZI⁵³⁹. 1470

En la ciudad de Florencia, es muy conocida la familia Pazzi; en esta última, alrededor del año 1470 vivió una doncella sumamente honrada, hija de Giacomo, el jefe de la familia, que, dedicándose al estudio de las bellas letras, escribía perfectamente cartas, oraciones y versos latinos.

POLISSENA FRIGERA⁵⁴⁰. 1555

Polissena Frigera joven muy virtuosa, fue mencionada por Landi⁵⁴¹ es sus *Catálogos*, entre los más excelentes músicos de su época.

DELLA MOGLIE DI POMPEO SATURNINO⁵⁴². 110

Plinio el joven en la XVI epístola alaba a la mujer de su amigo Pompeo Saturnio, ya que dice que escribió cartas tan perfectas en latín, que podían compararse con la elocuencia de los poetas cómicos Terencio y Plauto.

PERETTA SCARPA⁵⁴³. 1560

En Génova destacó por su cultura, Peretta Scarpa Negrona, de la que habló Gasper Mutio⁵⁴⁴ en su obra sobre la nobleza:

Con esselor io veggo una, ch'herede
Per testamento eterno è di Corina

⁵³⁹ No se encuentran informaciones acerca de esta mujer.

⁵⁴⁰ No sabemos a quién se refiere el autor al no tener otros datos.

⁵⁴¹ Stefano Landi (1587-1639) fue un compositor y cantante italiano de la Escuela romana del Barroco, y uno de los principales compositores de melodrama de principios del siglo XVII.

⁵⁴² No hemos podido aclarar la identidad de esta mujer ya que no tenemos muchas más informaciones.

⁵⁴³ No hemos sido capaces de encontrar ninguna mujer que llevase en nombre de Peretta Scarpa.

⁵⁴⁴ No sabemos quién podría ser Gasper Mutio quizás por una errónea transcripción del nombre por parte del autor.

E la sua rima dà li lei la fede
Fatta di terzo stile, e pellegrina
Peretta Scarpa è detta, che possiede,
Di Saffo la memoria alta, e divina
Clio, Euterpe, Melpomene, e Erato,
E l'altre sue sorelle ha sempre allato.

PAULA ANTONIA NEGRI⁵⁴⁵. 1563

Paola Antonia Negri fue una monja milanese de San Pablo de Milán y siendo de noble espíritu, dominaba la gramática, conocía muy bien la lengua latina y compuso muchas cartas espirituales, parecidas a los sermones acerca de muchas solemnidades del año, que fueron impresas en 1563.

D'ALCUNE ALTRE. 1550

De mucho valor y muy conecedoras del latín fueron Portia Malvezza boloñesa, mujer de Giovanni Savignani, Pantasilea Lunarda de Pésaro, Pia Pichi, Polissena Pecorini, Paula Rovata Cauriola de Brescia, Polissena Rangona, Portia Melita romana, Pace Tassa de Bergamo, Petronia Franca palermitana, Pilestrina de Castello, Paula Castigliona milanese y Paula Trecca cremonesa.

RITRUDA NE GL'ANNI DEL SIG⁵⁴⁶. 770

Ritruda fue una monja inglesa que fue educada en las letras latinas y sagradas por el gran literato Alboino, el cual, movido por las oraciones de ella y de la muy culta Gisla, escribió muchos comentarios sobre San Juan.

⁵⁴⁵ Se trata de Paola Antonia Negri conocida como Virginia Negri (1508-1555), religiosa italiana. Formó parte de la congregación de las Hermanas Angélicas de San Pablo, de la que fue cofundadora, y desarrolló un papel importante en este, hasta que la Inquisición no la expulsó de la comunidad y la condenó a la clausura.

⁵⁴⁶ No hemos encontrado ninguna referencia sobre esta mujer.

ROFUIDA (HROSWITHA)⁵⁴⁷. 77

Hroswitha, dama alemana, nació en la provincia de Sajonia, en la época del emperador Lotario I y fue monja en el monasterio de Grandersheim en la diócesis de Hildesheim. Fue muy docta en griego, latín, y en todas las buenas artes; escribió mucho y de forma excelente, sobre todo para sus monjas mientras las encaminaba hacia la virtud y el culto divino. Compuso además seis comedias en latín imitando a Terencio. El título de la primera es *La conversión a la verdadera fe del príncipe Gallicano*⁵⁴⁸ donde se habla de la historia del martirio de los Santos Juan y Pedro; la segunda comedia es la pasión de las vírgenes Ágape, Quionia e Irene. La tercera cuenta la resurrección de Calímaco y Drusiana a manos de San Juan; la cuarta es sobre la caída y la conversión de María, sobrina de Abraham Eremita, la quinta sobre la conversión de la cortesana Thais y la sexta del martirio de las sagradas vírgenes, Fe, Esperanza y Caridad.

Además, escribió un volumen en hexámetros sobre algunos emperadores de su tiempo y otro sobre el martirio de San Dionisio mientras que, en prosa, escribió las vidas de algunas santas mujeres, entre ellas la Virgen.

RINDA.⁵⁴⁹ 1140

Rinda abadesa del monasterio de Hohenberg, en Alemania, fue muy culta en poesía y escribió algunos epigramas muy bonitos; educó a sus monjas no solo en la piedad y la religión cristiana, sino también en las letras latinas, y por eso admiraban su doctrina todos los pueblos alemanes.

⁵⁴⁷ Se trata de Hroswitha conocida también como Rosvita, religiosa y escritora romana del siglo XI perteneciente a la Orden Benedictina, considerada la primera desde la Antigüedad tardía en escribir obras de teatro en latín.

⁵⁴⁸ Se trata de la obra de Hroswita titulada *Gallicanus*, cuyos protagonistas son precisamente Gallicanus y Constanza de Roma, jóvenes cristianos que, movidos por la fe, hicieron voto de castidad.

⁵⁴⁹ No hemos podido encontrar ninguna mujer llamada Rinda, tal y como lo escribe Della Chiesa.

Rusticiana hija de Simmaco – cónsul y hombre muy bondadoso y de increíble educación – y mujer del gran filósofo y senador romano Boecio⁵⁵¹ – los dos condenados a muerte injustamente por el rey Teodorico – fue, como atestigua su propio marido, mujer de admirable ingenio e incomparable humildad y decencia, siendo muy parecida al padre.

Algunos identifican a otra mujer culta cual esposa de Boecio, Elpis de Messina, por eso creo que tuvo dos, es decir, Elpis antes y Rusticiana después, pero el Tiraquello⁵⁵² y otros quieren que Rusticiana sea la mujer de Simmaco y madre de Elpis.

DELLE SIBILLE (LAS SIBILAS)⁵⁵³. SIN FECHA

Dicen Diodoro y Suidas que sibila significa mujer profetisa llena de espíritu divino; Servio en el cuarto comentario de la Eneida, y Lactancio Firmiano⁵⁵⁴ en sus *Instituciones* las llaman *hijas de Dios*.

Sobre cuántas fueron las sibilas y en qué época vivieron, los escritores no están de acuerdo, ya que algunos recuerdan más y otros menos.

⁵⁵⁰ Ha sido difícil encontrar alguna información sobre Rusticiana, y por eso no se sabe con certeza si fue la hija de Simmaco o su mujer.

⁵⁵¹ Boecio fue un filósofo y poeta romano del siglo V-VI que se dedicó también a la política y a la traducción, además de escribir tratados sobre música, aritmética o astronomía.

⁵⁵² Elpis fue una poetisa latina del siglo V-VI que probablemente fue la mujer de Boecio. A ella se atribuyen dos himnos de alabanza a los apóstoles Pedro y Pablo.

⁵⁵³ Las Sibilas son personajes de la mitología griega y luego también romana, nacidas de la unión de Zeus y Lamia. Tienen el don de la profecía siendo intermediarias entre la humanidad y la divinidad. Los primeros escritores griegos hablaron solo de una sibila, mientras más tarde empezaron a surgir otras. Lactancio, como subraya Della Chiesa, habla de diez: la sibila Persa, la Libia, la Delfica, la Cumana, la Eritrea, la de Samo, la Cumana, la Helespónica, la Frigia y la Albunea.

⁵⁵⁴ Se trata de Lucio Cecilio Firmiano Lactancio (245-325), escritor latino y apologista cristiano del que se conocen sobre todo sus obras cristianas y en particular *De opificio Dei*, *De ira dei* e *Instituciones divinae*.

Marciano Capela⁵⁵⁵ menciona solo a dos mientras que otros como Eliano⁵⁵⁶, hablan de cuatro. Varrón, en sus libros sobre lo divino⁵⁵⁷ que escribió para C. César, pone diez, y esa idea la valoran muchos autores acreditados, mientras Lactancio habla de ellas en orden, y pienso basarme en él.

La primera de las diez fue persa y se conoce también como Sambethe; de ella trató mucho Nicanor hablando de las hazañas de Alejandro Magno. Algunos dicen que ella era caldea y otros, judea y que había nacido de Berosa y Erimanto en una ciudad cerca del mar Rojo. Escribió veinticuatro libros en los que predijo maravillas sobre la llegada, los milagros y la vida de Cristo y veladamente, con oscuras artimañas revelaba ciertos misterios que no todo el mundo era capaz de entender, prediciendo así las profecías sobre la vida y la muerte de Cristo confirmadas también por las demás sibilas.

La segunda se dice que fue libia y la menciona Eurípides en el prólogo de *Lamia*; la tercera se llamaba Artemis⁵⁵⁸ y nació en Delfos; trató de ella Crisipo de Solos en su libro acerca de lo divino, mientras que según Plinio los romanos le construyeron una estatua. Esta sibila predijo la derrota de Troya y compuso muchos versos de los que se sirvió Homero en sus obras. Diodoro

⁵⁵⁵ Se trata de Marciano Capela, escritor enciclopédico y retórico romano del siglo V, conocido por *Las nupcias de Mercurio con Filología*, una obra donde mezcla el verso y la prosa, y donde empieza ya a dividir las artes liberales en *Trivium* y *Quadrivium*.

⁵⁵⁶ Eliano fue un autor y profesor de retórica romano del siglo II-III cuyas obras tienen un valor considerable ya que contienen citas de otras obras que viceversa se habrían perdido, así como de relatos populares sobre la vida del mundo greco-romano.

⁵⁵⁷ El autor se refiere a la obra es *Res divinae* de Marco Terencio Varrón, militar, funcionario y polígrafo romano.

⁵⁵⁸ Della Chiesa llama a esta sibila “Artemis” pero se suele conocer como Sibila Delfica o sibila de Delfos.

Sículo⁵⁵⁹ dice que ella fue Daphne, hija de Tiresias⁵⁶⁰ y que, tras someter Tebas, los argivos la mandaron a Delfos donde se hizo profetisa de Apolo.

La cuarta se llamaba Cimeria de Cimerio, ciudad de Campania cerca de Cuma; sobre sus profecías escribieron Nevio⁵⁶¹ en los libros de los cartagineses, y Pisón⁵⁶² en sus anales mencionados por Lactancio.

La quinta es la famosa Eritrea, llamada así por la ciudad de Jonia, en la provincia de Asia menor, aunque algunos colocan su nacimiento en Babilonia; predijo muy claramente lo principal de nuestra religión, y sus palabras se parecen más a los Evangelios que a las profecías. Como dijo más veces el ya mencionado Lactancio, en pasado estos hombres admiraban los versos de estas sabias mujeres, sin poder entender cómo una virgen pudiese parir o un muerto resucitar al tercer día y otros acontecimientos sobrenaturales. Su compatriota Apolodoro⁵⁶³ escribió sobre ella y sobre cuando profetizó a los griegos que ganarían la guerra troyana y qué derrumbarían la ciudad de Troya. Por estas razones

⁵⁵⁹ Se trata de Diodoro Sículo o de Sicilia (siglo I a.C.), historiador de Agiro, hoy conocida como Agira, en la provincia romana de Sicilia. Su obra más importante fue la *Bibliotheca Historica*, formada por 40 volúmenes y dividida en tres secciones: la primera sobre la historia de las diferentes regiones geográficas; la segunda acerca de la historia a partir de la Guerra de Troya hasta la muerte de Alejandro Magno; y la tercera sobre la época que va desde la muerte de Alejandro Magno hasta el año 60 o 58 a.C.

⁵⁶⁰ Tiresias, según la mitología griega, fue un adivino ciego de la ciudad griega de Tebas.

⁵⁶¹ Cneo o Gneo Nevio (261-201 a.C.) fue un escritor romano, autor de tragedias, comedias y un poema épico titulado *Bellum Poenicum*, es decir *Guerra púnica*, y se considera el creador de la épica romana.

⁵⁶² Muy probablemente, a pesar de la homonimia con otros personajes romanos, trata de Cayo Calpurnio Pisón (siglo I), político, orador y escritor, conocido en particular por la conjura contra el emperador Nerón.

⁵⁶³ Apolodoro de Atenas, conocido también como Apolodoro el Gramático (180-119 a. C.) fue un historiador, gramático y mitógrafo griego. Su obra más célebre es *Sobre los dioses*, un tratado de 24 libros, en el que se trataban los mitos griegos y se explicaban los epítetos de los dioses basados en la etimología, o en sus características.

se entiende que vivió mucho antes de lo que afirman Eusebio⁵⁶⁴, Agostino y Cirilo⁵⁶⁵ que sitúan su nacimiento alrededor de la novena olimpiada, entonces en el año 3225, y de Estrabón que la coloca en la época de Alejandro Magno.

De tal Eritrea son aquellos versos griegos recitados por Eusebio, cuyas letras forman la frase: “Jesucristo, hijo de Dios Salvador”, que aparece en el sexto libro de *La Ciudad de Dios* de San Agustín, así como son de ella algunas profecías anunciadas a los embajadores que los romanos enviaron a Eritrea para conocerlas y luego guardarlas entre las cosas más importantes de la República en la colina Capitolina.

La sexta, conocida como Fito o Femone, natural de la isla de Samos, en el mar Egeo cerca de Tracia, es decir de la otra isla de Samos en el mismo mar enfrente de Éfeso, fue llamada por esta razón también Samos, como escribe Eratóstenes. Creo que es la misma Femone de la que he hablado en su momento, pero hay una discrepancia entre los escritores ya que algunos dicen que vivió en el año 2600 mientras que Garzoni⁵⁶⁶ en su libro sobre las mujeres piadosas de la Sagrada Escritura dice que, en el año 2900, otros en 3255.

La séptima, Cumana, llamada también Amaltea o como prefieren otros Deifoba, es de la que he hablado en la letra D. Virgilio la llama Deifoba, Suidas Erofila y se le decía Cumana ya que profetizaba en la ciudad de Cumas, cerca de Bayas, en la provincia italiana de Campania. Hoy en día se ve todavía su cueva o gruta excavada en la piedra viva y completamente decorada, es decir con un cielo pintado de azul claro, salpicado ligeramente de

⁵⁶⁴ Podría ser Eusebio de Cesarea, conocido también como Eusebio de Palestina (265-349), obispo y escritor griego cuyos relatos son de los primeros sobre la historia del cristianismo.

⁵⁶⁵ No sabemos exactamente a quién se refiera Della Chiesa, al no tener otras informaciones, pero podría tratarse de Cirilo de Alejandría (siglo IV-V), eclesiástico romano y patriarca de Alejandría, experto tanto de la Biblia como de autores no cristianos de su época, y conocido sobre todo por su enfrentamiento contra Nestorio, patriarca de Constantinopla.

⁵⁶⁶ Se trata de Tomaso Garzoni (1549-1589), autor italiano, que fue el primero en escribir una recopilación bibliográfica de todas las mujeres de la Biblia, titulada *Le vite delle donne illustri della Scrittura sacra. Con l'aggiunta delle vite delle donne oscure e laide dell'uno e l'altro Testamento e un discorso in fine sopra la nobiltà delle donne* y publicada en Venecia en 1586.

oro, con las paredes enriquecidas e incrustadas de piedras preciosas, corales y madre perlas. Escriben los historiadores que esta sibila llevó nueve libros al rey de los romanos Tarquinio el Soberbio – aunque dice Suidas que era Tarquinio Prisco – por los que le pidió trescientas monedas de oro; como al rey el precio le parecía excesivo, no quiso dárselas y ella entonces decidió quemar tres libros delante de él. Volvió a pedirle el mismo precio por aquellos seis que le habían quedado, y como al rey la petición le pareció aún más estúpida que la primera, se burló de ella, así que está última quemó otros tres de los seis libros y dijo que por los que quedaban tenía que darle lo que ella le había pedido por los nueve. El rey, maravillado por su determinación y su confianza, y creyendo que aquellos tres libros guardasen algún gran misterio, compró por aquel precio los últimos y estos fueron venerados y colocados en la colina Capitolina.

Dice Plinio que de los últimos tres libros ella había quemado otros dos, y que por el único que quedaba, pedía lo que había pedido al principio. De todas formas, es cierto que los romanos los tuvieron en gran consideración y los guardaron con mucho cuidado juntos con los de las demás sibilas que fueron llevados a Roma desde varios sitios ya que como decía M. Varrón según Lactancio, los romanos intentaron cuidar de todas las ciudades de Italia, Grecia y Asia, y la custodia de los libros estaba confiada a los quince hombres más sabios de aquella república, y nadie podía verlos ni leerlos. 3435.

La octava fue la sibila de Helesponto, que nació en Marpesia, un pequeño castillo cerca de Troya, y que vivió en la época de Ciro rey de Persia y del gran filósofo Solón. Se dice que los hombres de Georgia querían esculpir en sus monedas la Esfinge por un lado y por el otro la imagen de esta sibila. 3400.

La novena sibila nació en Frigia y profetizó en la ciudad de Ancira, mientras la décima y última se llamaba Albunea y era nativa de Tívoli, una ciudad no muy lejos de Roma, donde todavía hoy se ve su cueva ya que se encuentra en aquel célebre jardín que hizo construir el Cardinal de Este⁵⁶⁷, y del que no existe otro

⁵⁶⁷ Se refiere a Hipólito II de Este (1509-1572), cardenal italiano hijo de Alfonso I de Este y Lucrecia Borgia, que fue nombrado por el Papa Julio III

más bonito, más entretenido y rico de estatuas y otras antigüedades allí recogidas con gran diligencia y con mucho dinero, en otro sitio de Italia.

Todas estas sibilas dejaron muchos libros y versos en los que profetizaron el futuro, sobre todos los acontecimientos de la ciudad de Roma, donde, en casos importantes, consultaban esos libros y tomaban consejo de ellos como de un oráculo verdadero y presente. Además, así como nosotros, cuando queremos que se de fe a unas palabras, decimos que son del Evangelio, de la misma manera ellos decían que procedían de las sibilas, ya que se daba mucho crédito a cuanto afirmando por aquellas sabias mujeres. De hecho, el poeta satírico Juvenal pedía que se le creyera cuando recitaba una hoja de la sibila ya que se decía – y lo escribe también Virgilio – que sus respuestas estaban escritas en hojas de árboles.

Algunos afirman que ellas siempre fueron vírgenes y en constante oración, y que por eso fuesen muy gratas a Dios que es el verdadero sol que todo hombre ilumina y que, como quien se alegra de vivir en un bellissimo albergue, ellas merecían tener en sus castos corazones el don de la sabiduría y del espíritu profético. Quien quiera saber más sobre estas excelentes mujeres, tiene que leer a Lactancio Firmiano y sus *Intuiciones*, el libro francés de Pierre de Lasnaudetie⁵⁶⁸, las verdaderas historias de Niccolò Leonico⁵⁶⁹, Diodoro Sículo y otros.

governador de Tivoli y que encargó la construcción de la conocida Villa de Este.

⁵⁶⁸ No se encuentran noticias acerca de este personaje.

⁵⁶⁹ Niccolò Leonico Tomeo (1456-1531) fue un académico veneciano de origen albanés que enseñó en la Universidad de Padua y fue autor de una colección de diálogos filosóficos.

SAFFO (SAFO)⁵⁷⁰. 3380

Safo, doncella de Mitilene, hija de cierto Scamandronico y de Cleis, y mujer de Cérilas, un hombre riquísimo de Andros fue considerada por Platón y Antípatro, la décima musa. Escribió nueve libros en versos líricos, epigramas, elegías, yambos, epítalamos, y otros metros. Según la opinión de antiguos escritores fue la creadora de aquel verso *sáfico* que de ella toma el nombre, a pesar de que Ambrosio Calepino en su *Dictionarum*, y otros autores modernos, dicen que había dos poetisas que se llamaban de la misma manera, una era de Ereso y se le atribuye la invención de los versos sáficos, y la otra, una poetisa lítica, era de Mitilene. Creo que este error nace por el hecho de que las dos ciudades se encontraban en la isla de Lesbos, por lo que algunos – entre ellos Boccaccio – llaman a esta poetisa Lesbica, aunque Eliano escribe que Safo Lesbica fue cortesana y no poetisa.

SIDA⁵⁷¹. SIN FECHA

Sida o Pida, hija de Ponto, de cuya boca salía una clara y muy dulce voz, fue la primera en componer himnos de alabanza a los dioses, como atestigua Filón⁵⁷² y después Eusebio, en el primer libro de preparación evangélica. De la época en la que ella vivió no he encontrado noticias.

SEMPRONIA ROMANA⁵⁷³. 3903

Sempronia romana, aunque no se conozca su descendencia, es opinión común pensar que fue de sangre ilustre y que fue tan lista y perspicaz que lo entendía todo enseguida y hacía perfectamente

⁵⁷⁰ Se trata de Safo que el autor menciona también en la introducción de esta obra. Fue una poetisa griega que más tarde fue incluida entre los *nueve poetas líricos* y definida por Platón la décima musa. De su nombre procede el término *sáfico* que hoy abarca el lesbianismo y las mujeres bisexuales.

⁵⁷¹ No se encuentran noticias sobre esta mujer.

⁵⁷² Podría tratarse de Filón de Alejandría (20 a. C.-45 d. C) que fue un filósofo judío helenístico que se dedicó en particular a demostrar la perfecta combinación entre fe judía y filosofía helenística.

⁵⁷³ Se trata de una noble romana, mujer de Bruto.

todo lo que había escuchado o visto solo una vez. Como había aprendido no solo el latín, sino también el griego, compuso unos versos tan bonitos que maravillaron a todos los que los vieron. Además de eso era tan hábil en hablar que, si quería, podía inspirar modestia, entretener y suscitar la risa, provocar apacibilidad o aspereza, inducir a las lágrimas y entonces ser por su discurso señora y dueña de los corazones de los hombres.

También era excelente en bailar, tocar y cantar, y por todas estas virtudes habría podido ser superior a otras antiguas mujeres, si no hubiese manchado su vida de excesiva avaricia y lujuria, y no se hubiese implicado en la conjuración de Catilina (como dice Salustio) que luego fue la causa de su muerte. De hecho, cuando Catilina se fugó a Fiesole y, gracias a Cicerón fue descubierto lo acaecido, ella y los demás conspiradores que se habían quedado en Roma, fueron desmembrados.

SABINA D'ESTE.⁵⁷⁴ 83

Sabina de Este, del castillo en la zona de Padua, fue una mujer muy erudita y me parece digna de ser recordada eternamente más que por sus conocimientos de toda clase de ciencias y doctrinas e incluso de poesía, por ser de muy honrados hábitos y virtudes morales, ya que el mismo poeta Marcial, la consideró tan docta que, como escribió Scardeone, le envió antes que a otros, su noveno libro de eruditos epigramas.

SULPITIA ROMANA (SULPICIA LA MENOR)⁵⁷⁵. 90

Sulpicia la Menor, mujer de un tal Caleno, también fue culta y poetisa de mucho valor como atestiguan los heroicos versos que escribió para llorar la infeliz época del emperador Domiciano y que todavía hoy se pueden leer entre las obras de Decimo Magno

⁵⁷⁴ No hemos encontrados informaciones sobre esta mujer de la que habla el autor.

⁵⁷⁵ Sulpicia la Menor fue una poetisa romana del siglo I, muy apreciada y alabada por Marcial que la comparó con Safo y que escribió un volumen de poemas.

Ausonio; mientras que Marcial no desdeñó celebrarla en un bellísimo epigrama suyo.

Muchas más mujeres romanas con este mismo nombre fueron ilustres en Roma, entre ellas una fue la que en la época de los decenviros todo el pueblo romano consideraba la más púdica de aquella ciudad por venerar a Venus Verticordia; y otra fue la mujer de Léntulo Crus⁵⁷⁶, que – dice Valerio Máximo – siguió en gran secreto a su marido en Sicilia, ya que este era uno de los condenados por el triunvirato.

SUSANA SILVIA⁵⁷⁷ 390

Silvia – hermana de Rufino, que nació en Aquitania, valerosamente vino a Italia junto al emperador Teodosio, y llegando a ser cónsul de Roma pretendía concederle una hija suya al emperador Arcadio – a pesar de poder abrirse el camino en el imperio y despreciando el lujo y la mundanidad, se hizo cristiana y consagró su vida a penitencias y oraciones y al estudio de las letras sagradas en las que se empeñaba mucho. Como escribe el cardenal Baronio y como confirma un tal Palladio, nunca quitaba los ojos de los libros. Esta santa mujer – con gran fama de santidad – vivió y murió en la grandísima ermita de Tebaida, en Egipto, donde su hermano era prefecto.

SOSIPATRA.⁵⁷⁸ 368

Sosípatra nació en unos campos cerca de Éfeso y cuando tenía cinco años, dos ancianos fueron a su casa y persuadieron a su padre para que les dejara cuidar del viñedo y de la niña durante los siguientes cinco años ya que al final vendrían grandes proezas. Él, como todo buen padre, obedeció y se fue, y tras cinco años, cuando volvió, encontró a su hija tan culta y llena de estupenda y

⁵⁷⁶ Se trata de Lucio Cornelio Léntulo Crus, político romano, nombrado antes pretor y luego cónsul, y miembro del partido anticesariano, definido los *boni*.

⁵⁷⁷ No encontramos dato sobre esta mujer.

⁵⁷⁸ Sosípatra de Éfeso fue una filósofa neoplatónica y mística del siglo IV cuya vida se cuenta en *Vidas de los sofistas* de Eunapio. Este último, además de contarnos su historia y cómo alcanzó su extraordinaria sabiduría, afirma que los dos hombres que la criaron eran criaturas sobrenaturales.

maravillosa sabiduría que no había cosa que le preguntase a la que no supiese contestar perfectamente, dándose cuenta de lo que había pasado en aquellos cinco años de ausencia.

Pensando que ella había llegado a ser una diosa, se arrodilló delante de aquellos ancianos rogándoles saber quiénes eran; estos le contestaron que pertenecían a la secta Caldea y tras quedarse a solas con las niñas, le entregaron vestidos sagrados, libros y dinero obtenidos en aquellos cinco años de trabajo. Además diciendo que tenían que viajar a sitios lejanos de Occidente y que volverían pronto, se fueron y nunca más regresaron. A partir de aquel momento la niña estudió sola, sin otros maestros y llegó a conocer todas las ciencias y las disciplinas que ella quería.

Llegando a ser excelente en la filosofía oculta y en la clarividencia, se casó con Eustancio de Capadocia, filósofo inteligentísimo del que tuvo hijos. Cuando él se murió vivió otros años de forma muy honrada y decente, así como dice Eunapio en la vida de los sofistas.

SCOLASTICA BETTONA.⁵⁷⁹ 1540

Scolastica Bettona, de familia noble, nació cerca de Grenoble, ciudad del Delfinado, en un castillo o villa de campo, ya que es costumbre entre los caballeros de Francia, vivir en el campo. Al principio se llamaba Claudia, pero luego al hacerse monja, tomó el nombre de Scolastica. Como desde el primer momento demostró tener inteligencia gracias a sus gentiles y raras maneras, un monje llamado Dionigio Fauciero⁵⁸⁰ quiso enseñarle las letras latinas en la que ella no solo destacó sobre todas las demás mujeres eruditas de su época, sino que igualó a los mayores conocedores hombres de aquellos tiempos.

Su estilo era tan puro y sin defecto alguno que sus misivas eran perfectas, sus sermones muy claros y su poesía única. Muchos hombres cultos de países lejanos le escribieron cartas y los más

⁵⁷⁹ No se han podido encontrar informaciones sobre esta mujer, pero se supone que vivió entre los siglos XV-XVI, ya que se mencionan como sus contemporáneas a Margarita de Navarra (1492-1549) y quien podría ser Francisco I de Francia (1494-1547).

⁵⁸⁰ No se conocen otros detalles sobre este personaje y por lo tanto no ha sido posible determinar su identidad.

cercanos se fueron a visitarla. El rey Francisco, a través de sus cartas conoció y entendió sus virtudes, por eso las llevaba consigo y las enseñaba a las demás mujeres de su corte, alabando la docta mano que las había escrito. Además, encontrándose en Aviñón hizo que la fuesen a ver en su nombre, así como hizo Margarita reina de Navarra, que no conformándose con lo que había oído sobre ella quiso verla, y viajando a Tarascón donde la monja se encontraba, fue a visitarla con tanta naturalidad que quien las vio hablar juntas pensó que eran hermanas.

Más tarde, gracias a su virtud, llegó a ser abadesa en su monasterio, mostrando que lo que decían los que la apreciaban era cierto e innegable.

En poesía escribió en versos sáficos, confió en los dictámenes de los académicos y de la filosofía aprendió los hábitos. Tuvo fama de mujer sabia y sensata, y lo que escribió es en parte en latín y en parte en francés. Murió en el año 1547.

SERAFINA CONTARINA⁵⁸¹. 1540

Serafina Contarina, mujer veneciana y monja en aquella tierra, además de ser ensalzada por la nobleza de su descendencia, por la mucha devoción y humildad, y por raros conocimientos, siendo muy hábil en la pura lengua toscana y latina, escribía hermosas cartas en uno y en otro idioma, y conocía de memoria todas las historias y las sentencias del antiguo y del nuevo testamento.

⁵⁸¹ No se encuentran informaciones sobre Serafina Contarina.

SILETTA AYCARDESSA⁵⁸². 1434

En Tarascón, ciudad de Provenza, en el monasterio de San Honorato vivía la virtuosa Siletta Aycardessa, que por sus singulares y religiosas virtudes mereció llegar a ser abadesa de sus monjas.

Como escribió Nostradamus en sus historias de Provenza, ella era muy literata y conocía las sagradas escrituras y las letras latinas.

SOFONISBA ANGOSCIOLA (SOFONISBA ANGUISSOLA)⁵⁸³. 1564

Sofonisba Anguissola y sus hermanas Laura y Europa, hijas de Amilcare Anguissola y Bianca Ponzoni, nobles de Cremona, se dedicaron al dibujo con más estudio y más elegancia que cualquier otra mujer de su tiempo. Sofinisba no solo pintando hizo cosas extraordinarias y bellísimas, sino que también con la pluma, siendo muy culta, escribió de manera que fue muy alabada y estimada por los virtuosos.

D'ALCUNE ALTRE. 1550

Célebres en toda clase de importantes ciencias fueron: Selvaggia Braccali de Bracciolini de Pistoia; Silvia, marquesa de Piccolomini; Silvia Maffei, monja de San Benedicto; Susana Valente.

⁵⁸² No tenemos ningún dato acerca de esta mujer, aunque probablemente, siendo de Provenza, podría tener otro nombre con respecto al que aparece en esta obra de Della Chiesa.

⁵⁸³ Se trata de Sofonisba Anguissola (1532-1625), pintora del Renacimiento, hija de Amilcare Anguissola y Bianca Ponzoni, y entre las primeras mujeres en encontrar respaldo en las cortes europeas. Se especializó en el arte del retrato y autorretrato estableciendo nuevas reglas y haciendo de puente entre el arte italiano y el español, tras trasladarse a España, en la corte de Felipe II.

TANAQUIL NE GL'ANNI DEL MONDO⁵⁸⁴. 3366

Tanaquil fue la mujer de Tarquinio Prisco rey de los romanos y fue concedora de los augurios celestes; de hecho, mientras el marido iba de Tarquinia (hoy llamada Anguillara) hacia Roma para establecerse allí, un águila que volaba le quitó el sombrero y se lo volvió a poner en la cabeza, lo que ella interpretó ser una señal de lo grande que tenía que ser su casa, como efectivamente llegó a pasar.

Predijo además que Servio Tulio, hijo de Ocesia, noble de Cornículo, pero su esclava, llegaría a ser rey de Roma después de la muerte de su marido.

TARGELIA⁵⁸⁵. 3535

Targelia o Tarquelia, bellísima mujer y elocuente oradora con respecto a otras mujeres de la época, se dedicó a la filosofía dejando algunos escritos. De ella hicieron honrada mención Plutarco en la vida de Pericles, Luciano y Ateneo; y entre los modernos Poliziano y Ribera, que dicen ser de Grecia y que, por su habla dulce, la amaron todos los príncipes de Atenas y de otras ciudades cercanas.

TEANO⁵⁸⁶. 3460

Algunos dicen que Téano era de Metaponto, otros de Locri, de Creta o de Turia o incluso que eran dos o tres mujeres que tenían el mismo nombre; Diógenes Laercio⁵⁸⁷ en su obra sobre la vida

⁵⁸⁴ Se trata de Tanaquil, mujer aristócrata etrusco-romana del siglo VI a. C. y mujer de Lucio Tarquinio Prisco. Según Tito Livio, fue concedora de los augurios celestes, es decir de los presagios que permiten conocer el futuro en el ámbito de la adivinación.

⁵⁸⁵ Targelia fue una hetaira (cortesana) de la antigua Grecia; se dice que se casó 14 veces y que era tan hermosa como inteligente, de hecho, se relacionaba con los hombres más conocidos e importantes de su tiempo.

⁵⁸⁶ Se refiere a Téano, matemática y filósofa griega del siglo VI a. C., esposa de Pitágoras. A ella se atribuyen tratados de matemáticas, física, medicina y sobre la proporción áurea.

⁵⁸⁷ Diógenes Laercio fue un conocido historiador griego del siglo III d. C. y en particular fue un doxógrafo ya que recopiló la vida, las vicisitudes y el

de los filósofos dice que ella fue hija de Brontinus de Crotona⁵⁸⁸ y mujer del gran filósofo Pitágoras. Que sea una sola o muchas, esta de la que hablo yo fue la mujer de Pitágoras, y fue tan docta que compuso versos bellísimos, hizo comentarios de filosofía, escribió un libro sobre los hechos y las sentencias de su marido, uno sobre la virtud y otros sobre los preceptos de las mujeres y los apotegmas.

Entre sus hermosos dichos se recuerda el que usó para contestar a quién le preguntaba sobre en qué caso una mujer se considera pura, y al que ella respondió que lo es si solo la toca su marido y no otros. De hecho, cuando un joven lujurioso le vio un brazo descubierto y le comentó que era muy bonito, ella contestó que era cierto, pero solo para ella y su esposo, y no para todos los demás.

Además, aconsejaba a las mujeres casadas que, al anochecer, al quitarse la ropa se quitaran también la pudicia, pero que la retomasen al día siguiente.

Muchas más sentencias suyas se leen en obras de antiguos escritores.

TEMISTOCLEA⁵⁸⁹. 3435

Temistoclea fue hija de Mnesarco Samio tallador de sellos, y hermana del ya mencionado Pitágoras, padre de la filosofía italiana, y a pesar de no saber con certeza si ha dejado escrito algo, Laercio, basándose en el testimonio de un tal Aristófanes, dice que ella fue una filósofa muy culta y que varias veces el hermano recurrió a sus opiniones y dogmas en las escuelas.

pensamiento de otros filósofos en su obra más importante *Vidas, opiniones y sentencias de los filósofos más ilustres*.

⁵⁸⁸ Brontinus fue un filósofo griego de la escuela de Pitágoras del siglo VI a. C. Acerca de este filósofo, algunos afirman que fue el padre de Téano y que escribió algunos poemas órficos, pero no hay muchos datos al respecto.

⁵⁸⁹ Temistoclea (ca. 540-590 a. C.) fue una sacerdotisa y filósofa griega, que probablemente fue profesora de Pitágoras, sin embargo, no tenemos muchas referencias.

TEBANA⁵⁹⁰. 3380

Tebana, mujer de Anacarsis, filósofo escita, pero de costumbres griegas, fue tan experta en todas las doctrinas y sobre todo en filosofía, que, según algunos, en la ciudad de Atenas, cuando su marido enfermaba, ella se ponía en el sitio del profesor y apoyada por los estudiantes y con gran entusiasmo de los oyentes, seguía dando las clases por él.

TELESSILLA (TELESILA)⁵⁹¹. 3677

Telesila o Teleside, mujer de Argos, en su tiempo fue considerada una poetisa muy erudita. Nació en una familia noble pero al estar enferma físicamente, decidió pedir consejo al oráculo que predijo que para recobrar su salud, tenía que servir a las Musas; por eso se dedicó con toda su alma al estudio de la poesía llegando a ser una poetisa muy célebre. Escribió excelentes epigramas y varios versos, y Pausanias⁵⁹² celebrándola en su segundo libro dice que en Argos, delante del templo de Venus, se levantó un pilar sobre el que se puso una estatua de esta poetisa, sujetando en la mano un yelmo en el acto de ponérselo en la cabeza, mientras que a sus pies se situaron sus obras, es decir los libros escritos por ella.

Escribe un tal Polieno⁵⁹³ que ella liberó la patria de las manos de Cleómenes I⁵⁹⁴, rey de los espartanos, por eso creo que el yelmo que tiene en las manos se refiere a este acontecimiento.

⁵⁹⁰ No tenemos informaciones sobre Tebana; según Della Chiesa fue la mujer de Anacarsis, filósofo escita del siglo VI a. C.

⁵⁹¹ Se trata de Telesila, poetisa griega del Argos que fue considerada también una de las nueve musas líricas.

⁵⁹² Se refiere a Pausanias, geógrafo e historiador griego del siglo II d. C. célebre por su obra *Descripción de Grecia*, donde describe a esta nación a través de sus observaciones.

⁵⁹³ No se sabe a quién se refiere el autor.

⁵⁹⁴ Se trata de Cleómenes rey de los espartanos desde el año 520 hasta el año 490 a. C., hijo de Anaxandridas II de la dinastía de los Agiadas.

TEMISTA⁵⁹⁵. 3635

Temista, según lo que escribieron Lactancio, Clemente de Alejandría y otros, fue bien educada en la filosofía. Lo mismo atestigua Laercio en su obra, hablando de la vida de Epicuro, ya que dice que fue la mujer de Leonte, filósofo epicúreo, y que el mismo Epicuro consideró conveniente dedicarle un libro suyo titulado el *Convito*.

TEOFILA NE GL'ANNI DEL SIGNORE⁵⁹⁶. 68

Teófila fue amada por Canio, poeta español de Cádiz, por sus estudios y por su inteligencia; Valerio Marcial la celebra con un bellísimo epigrama, comparándola con la antigua Safo.

TERTULIA (TROTULA/TROTA DE SALERNO)⁵⁹⁷. SIN FECHA

Trotula, es decir Trota de Salerno, mujer conocedora de la medicina, no solo sanaba y curaba a los enfermos socorriendo a quienes acudían a ella, sino que tuvo la capacidad de publicar, a decir de todos, un bonito volumen sobre los remedios para las enfermedades de las mujeres.

TOMAIDA.⁵⁹⁸ 300

Tomaida fue priora de un monasterio del orden de San Benito, en la ciudad de Sebapte, en Siria, del que fue elegida abadesa después de Santa Briena, siendo muy culta en las Divinas y Sagradas Escrituras. De hecho, cada viernes, tras reunir a sus monjas en la iglesia, les leía una lección de las Sagradas

⁵⁹⁵ Temista fue una filósofa griega seguidora de Epicuro del siglo III a. C. y mujer de Leonte de Lampsaco. Lamentablemente no se conservan escritos de Temista pero tanto Diógenes Laercio como Cicerón, por razones diferentes, la mencionan.

⁵⁹⁶ No se encuentran informaciones sobre esta mujer.

⁵⁹⁷ Se trata de Trotula, médica italiana de la segunda mitad del siglo XI que seguramente participó en la Escuela de Medicina de Salerno y fue madre del médico Matthaeus Platearius.

⁵⁹⁸ No hemos podido encontrar ninguna mujer con este nombre.

Escrituras, y de forma muy docta se la explicaba, así como hacía su predecesora.

Escribió además sobre la vida y el martirio de Santa Febronia compañera suya, en cuya muerte ella estuvo presente a escondidas, y dedicó tal obra al nieto de Sileno – brutal ejecutor de las crueldades de Diocleciano – llamado Lisímaco que, al enterarse de la perseverancia de aquella santa mujer, abandonó sus riquezas y con un tal Conte primo suyo, se convirtió al cristianismo y más tarde se hizo monje siguiendo los preceptos del archimandrita Marcello⁵⁹⁹.

TEODOLINDA REGINA⁶⁰⁰. 616

Teodolinda hija del rey Garibaldo I de Baviera, mujer antes de Autario rey de los Lombardos y luego de Agilulfo, duque de Turín en Piamonte – que luego, gracias a ella, llegó a ser rey de los Lombardos – fue estimada por ser una mujer de mucha prudencia, bondad y templanza. Tras quedarse viuda de su primer marido y sin hijos, los barones de su reino que estaban en desacuerdo sobre la elección del nuevo rey le otorgaron la autoridad de elegir uno ella. Además, siendo muy erudita en las letras sagradas, a través sus predicaciones, fue la principal y primera razón por la que aquellos pueblos suyos que eran idólatras y afectados por varias herejías se convirtieron al bautismo y a la verdadera fe del Evangelio. En esto le ayudó además el Papa Gregorio I, que, en señal de aprecio hacia esta sabia reina, le dedicó un diálogo suyo.

Fundó y ofreció a Lombardía muchos lugares píos y sagrados, entre estos una bellísima iglesia en Monza dedicada San Juan Bautista, venerado por aquel pueblo. Fundó tal iglesia cuando parió a Adaloaldo⁶⁰¹, que fue rey tras su padre, aunque después de la muerte de su madre, en el año 624 d. C. siendo él todavía

⁵⁹⁹ No hay informaciones acerca de este personaje.

⁶⁰⁰ Se trata de Teodolinda (570-628), princesa de origen germánico y reina de los Lombardos. A pesar de que su marido siguiese conservando la fe arriana, su hijo fue bautizado según el rito católico y ella hizo construir monasterios e iglesias, tanto en Lombardía como en la Toscana.

⁶⁰¹ Adaloaldo, hijo de Agilulfo y de la reina Teodolinda.

joven fue privado del gobierno del estado y en su lugar fue rey un tal Arioaldo⁶⁰², también de sangre real.

TERBA DE BOEMIA⁶⁰³. 725

Terba o Terbiss, hermana de Brella y de Libussa, hijas de Crocco II duque de Bohemia, no fue ni menos comedida ni menos erudita sobre la naturaleza, que sus hermanas, ya que no había hierba cuya virtud ella no conociese.

TEODORA GALEOTTA.⁶⁰⁴ 1520

Teodora Galeotta fue una de aquellas verdaderas filósofas que hubo en Italia en la época de nuestros ancestros, ya que no solo despreció las riquezas y huyó de la suntuosidad y vanidad del mundo, sino que menospreció los placeres y abrazó con apego el amor de la divina sabiduría. Dedicándose al estudio de las letras, se dio a conocer como excelente experta de estas materias a las que dedicó todo su increíble ingenio.

TEODORA GONZAGA⁶⁰⁵. 1550

Teodora Gonzaga nació de la muy noble sangre de la casa Gonzaga, que, como atestigua la historia, desde hace trescientos años proporciona tantos ilustres héroes y tantas prudentes señoras que casi ni se pueden contar. Teodora fue tan conocedora de las letras latinas y las ciencias filosóficas, que fue comparada por el poeta Bandarino a la célebre Areta de Cirene, y a muchas más mujeres que fueron ilustres por las letras.

⁶⁰² Se trata Arioaldo duque de Turín y marido de Gundeperga, hija de Agilulfo y Teodolinda.

⁶⁰³ Sobre Terba de Bohemia y sus hermanas no se han podido encontrar informaciones.

⁶⁰⁴ No se encuentran datos sobre esta mujer mencionada por Dalla Chiesa

⁶⁰⁵ Teodora Gonzaga (1343-1365) fue una muy noble italiana y condesa de Urbino.

TULLIA D'ARAGONA⁶⁰⁶. 1560

Tullia d' Aragona de sangre real napolitana, no solo vivirá para siempre en la gloria por la prosa erudita de Sperone Speroni⁶⁰⁷ y las bonitas rimas de Bernardo Tasso⁶⁰⁸, Girolamo Muzio⁶⁰⁹ y otros grandes sabios y nobles espíritus que describieron las raras cualidades de su alma y cuerpo, sino también por sus bellísimas y cultas composiciones, que siempre se recordarán, gracias a su virtud y su valeroso ingenio. En particular su discurso erudito lleno de filosofía, y su divertido y ameno poema llamado *Il Meschino o il Guerino*, representarán para siempre su singular y excelente doctrina, así como su alma buena y sus santas intenciones.

TARQUINIA MOLZA⁶¹⁰. 1600

Tarquinia Molza hija de Camilo Molza, ilustre de Módena, caballero de Santiago de España, fue un raro y único ejemplo de virtuosas señoras modernas, y dio prueba de lo equivocados que están los que dicen que un solo ingenio no puede aprender todas las ciencias y las doctrinas dada la brevedad de la vida; de hecho ella no solo fue muy erudita en todas las artes manuales que más

⁶⁰⁶ Se trata de Tullia d' Aragona (1510-1556), poetisa y filósofa italiana. Transcurriendo su juventud entre Florencia y Siena, recibió una educación refinada y durante su vida viajó a varias ciudades. Entre sus obras recordamos *Dialogo delle infinità d'amore*, dedicada a Cosme I de Médici, las *Rimas* y los sonetos.

⁶⁰⁷ Speroni Sperone (1500-1588) fue un escritor, dramaturgo y filósofo italiano. Fue miembro de la *Academia de los Inflamados* y autor de los *Diálogos* y de la tragedia *Cenace*.

⁶⁰⁸ Se refiere a Bernardo Tasso (1493-1569), poeta italiano, padre del más célebre Torquato Tasso. Su obra más importante fue *Amadigi*, un poema inspirado en *Amadís de Gaula*, obra de española medieval, que forma parte de los libros de caballerías.

⁶⁰⁹ Girolamo Muzio (1496-1576) fue un literato y humanista italiano, preceptor de Torquato Tasso. Entre sus obras destacan dos tratados, es decir *Il duello* (1550) e *Il Gentiluomo* (1564), y las *Operette Morali*.

⁶¹⁰ Se trata de Tarquinia Molza (1542-1617), compositora, música y poetisa italiana del Renacimiento. En su juventud se dedicó al estudio del griego, latín y hebreo, así como de la filosofía y música; tuvo como profesores a Poliziano y Guarini.

le corresponden a las damas, sino que fue excelente en todo tipo de doctrina, dado que tuvo en sus primeros años de vida a profesores como Giovanni Poliziano y Lazzaro Labadini⁶¹¹, expertos en aquella profesión.

Consiguió en muy poco tiempo ser muy erudita, de hecho, leía y componía en hebreo, griego, latín y toscano. Se dedicó además a la retórica, a la dialéctica y a la lógica bajo la disciplina de un tal padre Latoni, por eso logró recitar oraciones latinas y escribir elegantes cartas a los más eruditos de nuestros tiempos, que, como se suele decir, a veces ponía a prueba por puro placer, ya que estos casi ni sabían contestar a sus elevados planteamientos.

Estudió también las ciencias astrológicas bajo la dirección del gran astrólogo Giovanni Guarini y bajo la guía de otros maestros, matemáticas y filosofía.

Estas virtudes tuyas son tan conocidas en todo el mundo que muchos autores la celebraron y los romanos del siglo XVII la homenajearon otorgándole la ciudadanía para la posteridad.

BEATA TERESA (TERESA DE JESÚS).⁶¹² 1560

Teresa de Jesús carmelita, reformadora de los frailes y monjas descalzas, nació en España en la ciudad de Ávila en una familia noble en 1515, y como más veces le pidieron matrimonio tanto gente de su patria como sus familiares más cercanos, ella – disculpándose y diciendo que no quería otro esposo que no fuese Dios bendito – decidió alejarse del mundo y entrar en el monasterio de las Vírgenes del Carmen, donde al conocerla todas sus hermanas la amaron, temieron y reverenciaron, y donde se empeñó en devolver aquella religión a su más estricta regla, cosa que consiguió fácilmente.

Siendo muy erudita en las Sagradas Escrituras dejó muchos escritos que luego fueron impresos y entre estos un libro sobre su

⁶¹¹ No se encuentran informaciones sobre Lazzaro Labadini, excepto que fue maestro de Alessandro Tassoni.

⁶¹² Se refiere a Santa Teresa de Jesús (1515-1582), monja fundadora de la Orden de las Carmelitas Descalzas, mística y escritora que junto con San Juan de la Cruz se considera la cumbre del misticismo cristiano. Entre sus obras destacan *Camino de perfección*, *Las moradas del castillo interior*, *Fundaciones*, *Exclamaciones del alma a su Dios*, entre otras.

vida, uno sobre el *Cantar* de Salomón, uno llamado *Camino de Perfección*, uno sobre las meditaciones⁶¹³ y otro sobre las exclamaciones. Tras su muerte, el 4 de octubre de 1582 en Alba de Tormes, como testamento dejó a sus monjas y a todos los fieles cristianos, algunos recuerdos bonitos para la salud de sus almas, y dignos de ser impresos en los corazones de quienes desean conseguir la perfección.

Por los milagros y las gracias concedidos por Dios a través de ella, fue beatificada por nuestro señor el Papa Pablo V en el año 1614.

DELLE DONNE DI TESSET⁶¹⁴. SIN FECHA

Las mujeres de la ciudad de Tessel, ubicada en la frontera con los desiertos de Libia, estudian letras en lugar de los hombres, y se las enseñan públicamente a las jóvenes y los jóvenes. Estos últimos cuando se hacen mayores, dejan el cuidado de la casa a estas mujeres y se dedican a cavar la tierra. Así escribe Ramusio⁶¹⁵ en el *Primo volume delle Navigazioni et viaggi*.

VALERIA MIANI.⁶¹⁶ 1550

Valeria Miani hija de Aquiles, célebre doctor de Bolonia fue una mujer de bellas letras, conocida por su poesía. Entre sus obras publicó *Celinda*, una tragedia dedicada al duque de Mantua y alabada con sonetos por muchos hombres, y una muy elegante oración dedicada a la emperatriz María de Austria⁶¹⁷.

⁶¹³ Aunque Della Chiesa las llama *Mansioni* en el texto original, seguramente se refiere a las *Meditaciones sobre el Pater Noster*.

⁶¹⁴ Se refiere a las mujeres de la ciudad de Tessel, ciudad que el autor coloca en Libia.

⁶¹⁵ Se trata de Giovan Battista Ramusio, geógrafo y escritor veneciano, autor del primer tratado geográfico moderno, titulado *Delle navigazioni et viaggi*, publicado entre 1550 y 1606.

⁶¹⁶ Valeria Miani (1563-1620) fue una dramaturga italiana conocida por su obra *Celinda*, mencionada por el mismo Della Chiesa, que representa la primera y única tragedia publicada por una mujer italiana en el siglo XVI.

⁶¹⁷ Se refiere a María de Austria (1528-1603), emperatriz del Sacro Imperio Romano Germánico.

VIOLENTILLA POETESSA⁶¹⁸. 85

Violentilla, mujer de Lucio Arrunzio Stella noble poeta de Padua que fue senador de Roma y cónsul bajo el imperio de Domiciano, fue celebrada por su excelente poesía por el poeta Bandarino. Ella es la mujer que Marcial llamó Hiantida que en griego significa violeta.

VUIBERARDA⁶¹⁹. 914

Vuiberarda religiosa de San Gallo en Velešani, que por devoción rezaba tanto de día como de noche y practicaba varias mortificaciones del cuerpo, fue célebre e ilustre por el don de la profecía. Entre otras cosas predijo que Udalrico Frundsberg⁶²⁰ monje de San Gallo conseguiría llegar a ser obispo de Augusta, hecho que efectivamente sucedió.

VERONICA FRANCO.⁶²¹ 1560

Verónica Franco veneciana, joven de mucha sabiduría y excelente poetisa, escribió algunos bonitos sonetos que para su deleite y la de todo del género femenino, se encuentran impresos.

VIRGINIA ANDREINI.⁶²² 1600

⁶¹⁸ Acerca de Violentilla no tenemos informaciones, aunque Della Chiesa afirma que fue hija de Lucio Arrunzio, político romano del siglo I a.C., que en el año 22 a.C. fue elegido cónsul. El único hijo del militar romano que se conoce es Lucio Arrunzio el Joven, que fue senador y cónsul romano. Parece además que Lucio Arrunzio (padre) escribió una obra sobre las Guerras Púnicas, imitando el estilo de Salustio.

⁶¹⁹ No se encuentran noticias sobre esta mujer.

⁶²⁰ Se trata de Udalrico Frundsberg, príncipe y obispo de Trento desde 1488 hasta su muerte.

⁶²¹ Se refiere a Verónica Franco (1546-1591), poetisa y cortesana italiana del siglo XVI. Entre sus obras sobresale *Terze rime* de 1575, y *Lettere familiari a diversi* de 1580, donde recopila la correspondencia con personajes de la época.

⁶²² Virginia Andreini, conocida también por su nombre artístico *La Florinda* (1583-1630) fue una actriz y cantante italiana, como afirma Della Chiesa, fue la mujer de Giambattista Andreini.

Virginia Andreini, en arte llamada *La Florinda*, mujer de Giovan Battista Andreini, que Lelio⁶²³ en sus representaciones, dice ser hijo de la célebre Isabella, actuaba en el escenario con tanta soltura que parecía una reina, y siendo muy conocedora de las letras, sobre todo de poesía, escribió algunos sonetos por la muerte de su suegra, la célebre *Isabella*.

VITTORIA COLONNA⁶²⁴. 1530

Según lo que dicen los hombres eruditos, no cabe duda de que los primeros impulsos tengan mucha fuerza en nuestras almas, sobre todo el amor, ya que es el primer ímpetu de apetito concupiscible.

Por eso los maestros de la moral enseñan que hay que suscitar el amor de la virtud en los niños dado que somos de naturaleza tan tenaz que lo que se desarrolla en los primeros años, que sea vicioso o virtuoso, lo llevamos como costumbre hasta la muerte, aunque como dice bien Aristóteles en su tratado sobre la moral, quien tiene la costumbre del vicio es imposible que se la quite.

Esta ilustre Vittoria hija de Fabrizio Colonna, barón de Roma, y mujer de Don Ferrante de Ávalos, marqués de Pescara, fue grande y célebre en las letras porque desde su más temprana edad se acostumbó al amor del marido – al que fue prometida, siendo él todavía niño, cuando su padre en las guerras del reino, se puso de acuerdo con la parte aragonesa concediéndole aquel parentado con el rey de Aragón en gran señal de amistad – ya que como sabemos el amor es capaz de despertar los ingenios y conducir su dignidad hacia la verdadera perfección.

⁶²³ Lelio es un personaje de la comedia del arte del grupo de los *Innamorati*, (conocido gracias al actor Giambattista Andreini), que suele ser pareja de otra figura llamada *Isabella*. Varios actores interpretaron este papel, en particular se recuerdan a Luigi Riccoboni y su hijo que fue apodado *Lelio fils*.

⁶²⁴ Vittoria Colonna (1490-1547) marquesa de Pescara y poetisa, fue una de las mujeres más importantes del Renacimiento italiano ya que supo rodearse de grandes personajes artísticos y literarios de la época: Miguel Ángel Buonarroti, Ludovico Ariosto, Bernardo Tasso, entre otros. Tras la muerte de su marido, se refugió en un convento de Roma, donde vivió una renovación espiritual y una fuerte devoción.

Con su inteligencia compuso singulares y maravillosas rimas, que honraron y celebraron la memoria de su difunto marido, a través de las mayores alabanzas que se puedan atribuir a todo gran y valiente guerrero, y que le otorgaron el papel de mujer digna del amor conyugal siendo casta, fiel y constante.

No hizo como aquella antigua Artemisia I de Caria⁶²⁵ que solo apretó en el pecho las cenizas de su difunto marido, sino que con lágrimas de piedad que escribían verdaderamente aquellas rimas y con suspiros dulces de amor que se las secaban, creó un sepulcro tan honrado y duradero en su nombre, que hasta que dure el mundo, será celebrado y conocido entre nosotros.

Como el amor atrae hacia sí como un imán a los ingenios, y hace que lo terrenal se eleve al cielo ya a través de la inteligencia y en ciertos casos permite incluso llegar al Creador, tras su primera composición, esta gran mujer cantó en rimas espirituales su amor hacia Dios a través de aquel sentimiento y aquel espíritu que caracterizaba a una tan ilustre señora, cuyas rimas y letras, superaron sin duda a las antiguas griegas y romanas, que fueron famosas por la poesía y la oratoria.

Además, os contaré algo asombroso, y es que, a lo mejor no hay composición en lengua toscana de ningún hombre, que sea superior en magnitud y en belleza de conceptos.

Por eso y por otras muchas virtudes ella fue de verdad luz en su época no solo en Roma y en Italia, sino en toda Europa; y no hubo escritor italiano en aquel tiempo, que en prosa o en versos no la celebrase o alabase por encima de todo el género femenino.

VERONICA GAMBARA.⁶²⁶ 1540

⁶²⁵ Artemisia I de Ciria (siglo V a.C.), tras la muerte del marido, fue reina regente de Halicarnaso. Se recuerda sobre todo por participar y dirigir en persona sus barcos en las batallas de Artemisio y Salamina, contra las polis griegas en la Segunda Guerra Médica.

⁶²⁶ Se trata de Veronica Gambara (1485-1550) poetisa, política y estadista italiana, que fue la mujer de Gilberto VII Correggio y la hermana de Uberto Gambara, eclesiástico y diplomático italiano. Fue una mujer erudita, conocedora de la filosofía y teología, así como del griego y latín, que tuvo una gran correspondencia con personajes de su tiempo como Pietro Bembo, Bernardo Tasso y Matteo Bandello

Veronica Gambará, hija del conde Gianfrancesco de Correggio, hermana del cardenal Umberto Gambará y mujer de Giberto VII Correggio, despreciando el ocio, la lascivia, y deseando elevarse donde no todos los intelectos consiguen llegar, no contenta con lo que la naturaleza generalmente da a todo el mundo, se crió en un entorno femenino y desde niña empezó a leer y a dedicarse a los libros, recogiendo entre muchas maravillas los fragmentos poéticos más singulares y bonitos. A través de estos adornó su mente y deleitó sus oídos con el dulce sonido producido por los versos que componía en nuestro idioma, llegando a superar a Safo y a muchas otras mujeres en sus épocas.

Tuvo tanta gracia por el cielo y la naturaleza, que, añadiéndole el estudio, pudo expresar perfectamente sus conceptos con una armonía dulce, suave, fácil y grave, de manera que todas las partes que se consideran esenciales en un poeta se encontraron y destacaron en ella.

VINCENZA DI VERMIA.⁶²⁷ 1560

Vincenza hija del conde de Vermia de la muy noble familia de los Bardi de Florencia y monja del célebre monasterio de las Murate de aquella ciudad, tuvo una memoria tan increíble que si un día escuchaba un sermón, una oración o cualquier otra cosa, y alguien le pedía repetirla después de un mes, dos o tres, ella la recitaba de memoria o la escribía a mano, no solo sin cambiar el sentido, sino también el orden de las palabras, y con todas las adiciones hechas en ella, tan puntualmente como la habría dicho si la hubiera tenido escrita ante sus ojos.

VINCENZA ARMANI.⁶²⁸ 1570

⁶²⁷ No se encuentran datos acerca de esta mujer, pero podría pertenecer a la familia de los Bardi del condado de Vernio – que Della Chiesa llama Vermia – ya que Piero di Gualterotto Bardi en 1332, adquirió las tierras y el castillo de Vernio de los condes Alberti, dando origen a la rama de los Bardi de Vernio.

⁶²⁸ Vincenza Armani (1530-1569) fue una actriz, poetisa y cantante lírica italiana, conocida también como la *divina Vincenza Armani* que además de actuar, componía música y escribía poemas.

De admirable ingenio fue Vincenza Armani veneciana, que nada más dejar atrás la niñez, ya sabía de cosas de mujeres, como coser, bordar y otras cosas parecidas que pertenecen al género femenino y que generalmente saben las más mayores. No conformándose solo con eso, se dedicó con gracia a la lectura y escritura de lo que muchos lectores y autores de su época publicaban. Su alma generosa, que siempre aspiraba a lo más alto y nunca se saciaba, se dedicó tanto a la gramática como al latín, sabiendo expresar cada concepto de forma divina en esta lengua, como a la dialéctica y a la filosofía, hablando de manera muy aguda y sutil sobre temas muy cultos.

Fue extraordinaria cantado y excelente tocando el laúd; además acompañó estas muchas y altas virtudes con la poesía componiendo hermosos versos.

Deseando ver muchos países, pensó actuar en el escenario y recitar pastorales, comedias o tragedias, expresando con mucha fuerza los sentimientos de los personajes que representaba y como si tuviese en sus manos el control de las emociones humanas, expresaba a su manera la risa, el llanto y aquellas pasiones.

VERONICA DA BINASCO⁶²⁹. 1494

Verónica de Binasco, fue, entre Pavía y Milán, monja conversa de San Agustín en el monasterio de Santa Marta, por gracia divina recibió el conocimiento de la escritura infundiéndole en un instante la capacidad de leer sin que se le hubiese enseñado antes. Escribió muchos tratados llenos de maravillas, que hoy se guardan como reliquia en el monasterio antes mencionado; además se encuentra impreso un libro sobre su vida y sus visiones.

D'ALCUNE ALTRE. 1560

Fueron alabadas por escritores por ser mujeres literatas y excelentes poetisas: Virginia Gambera, Virginia Gemma de Zucheri de Orvieto, Virginia Martini de Sauli sienesa, Virginia Venturi, Vittoria Moschella Napolitana, Violante Sanseverina napolitana hija del duque de Soma, Vittoria Colonna de Aragón.

ZENOBIA REGINA NE GL'ANNI DEL SIG.⁶³⁰. 273

Zenobia reina de Palmira, bellísima y virtuosa mujer con respecto a todas las demás, despreciando las tareas de las mujeres, se dedicó a la caza de aquellos ciervos, cabras, osos, leopardos y leones que corriendo huían rápidos. Alcanzada la madurez, con una poderosa armada asaltó a Sapor I rey de Persia, quien había capturado a su marido Odenado, y ocupó Mesopotamia y una vez vencido le puso en fuga. También se enfrentó varias veces a los romanos queriendo dominar el Imperio de Oriente y consiguió conquistar parte de este hasta que, atacada por el emperador Aureliano, fue derrotada. Tras la muerte de toda su armada, ella

⁶²⁹ Se trata de Verónica Negroni de Binasco, conocida también como Verónica de Milán, que fue una mística italiana. Según la tradición, experimentó éxtasis y visiones místicas ya desde niña, y sufrió dolores intensos alternándolos al éxtasis, además de varias penalidades como llevar cilicio, comer mal y padecer frío.

⁶³⁰ Se trata de Septima Zenobia (240-274), mujer del príncipe Séptimo Odenato de Palmira, que, al morir su marido, gobernó el Imperio de Palmira como regente ya que su hijo era todavía demasiado joven.

fue cautivada y llevada con solemne triunfo a Roma junto a sus dos hijos, donde murió en sencillez.

A pesar de ejercitarse con las armas y ocuparse del gobierno del estado, no se olvidó de estudiar las letras egipcias, así como las griegas gracias a su maestro, el filósofo Longino⁶³¹, aprendiendo así de memoria todas las historias latinas, griegas y bárbaras con mucha diligencia. Supo hablar siríaco y persa, y con muy elegante estilo elaboró un compendio de las historias alejandrinas, e instruyó a sus hijos Harían y Timolao en las buenas letras. Dirigió a sus soldados en varias ocasiones discursos muy elegantes y los recitó con el yelmo en la cabeza.

⁶³¹ Casio Dioniso Longino (213-273) fue un filósofo y literato griego con ciudadanía romana. Fue el más importante consejero de la corte de la reina Zenobia de Palmira, quien había conseguido independizar su reino de Roma.